

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Langue et Culture Amazighes

## **Mémoire de Magister**

Spécialité : Langue et Culture Amazighes

Option : Littérature amazighe

Préparé par : YAHIAOUI Tassadit

### **Sujet**

**Le bestiaire dans la littérature Kabyle**

Membres du jury :

- M<sup>me</sup> KHERDOUCI Hassina, Maître de conférences A, UMMTO, (Présidente)
- M. SALHI Mohand Akli, Maître de conférences A, UMMTO, (Rapporteur)
- M. NABTI Amar, Maître de conférences A, UMMTO, (Examineur)

Date de soutenance : 24/11/ 2013

## **Remerciements**

*Je tiens à exprimer ma gratitude à mon encadreur, Dr. M. A. SALHI, Maître de Conférences à l'UMMTO, de m'avoir proposé ce sujet et dont les conseils ont été constructifs. Je tiens aussi à remercier les membres du jury, Dr. KHERDOUCI, et Dr. NABTI, Maîtres de conférences, d'avoir bien voulu consacrer leur précieux temps à évaluer ce modeste travail.*

*Je ne saurai oublier d'exprimer toute ma sympathie et mes respects à tous les enseignants du département de Langue et Culture Amazighes qui, durant ces années, m'ont aidé à explorer cette langue maternelle.*

*Tassadit*

## Résumé

Le recours au bestiaire dans les œuvres poétiques Kabyles est très fréquent. Les poètes accordent souvent une certaine confiance au règne animal. Dans le présent travail, nous analysons l'image de l'animal et sa symbolique dans la culture Kabyle, et en particulier ; dans un corpus choisi de façon à parcourir les périodes; depuis le 17<sup>è</sup> jusqu'au 21<sup>è</sup> siècle et aussi de manière à être le plus représentatif possible du point de vue social. Il s'agit alors d'observer dans quelles situations apparaissent les animaux et de déterminer quels types de bestiaires apparaissent dans le discours poétique. Pour cela, il est réalisé un recensement des animaux avec les fréquences d'apparition. Puis, le sens et la symbolique des animaux ont été déterminés en respectant le classement par ordre de récurrence. L'analyse stylistique est effectuée selon l'approche de J. Garde Tamine, nous recensons en premier lieu les différentes figures de style usitées dans le corpus. Une meilleure connaissance de ces procédés, dont on se sert pour animer en secret notre conscience et notre action, nous permettra de mieux appréhender la nature de notre culture. Le bestiaire, porteur de symboles, est conçu et utilisé comme une comparaison ou métaphore ou autre dans la représentation du monde humain. L'analyse anthropologique est effectuée selon l'approche de Gilbert Durand. Certaines symboliques relevées dans le corpus ressemblent de près à d'autres cultures alors que certaines divergences de symboliques ont été relevées.

**Mots clés :** Bestiaire -stylistique - littérature Kabyle- anthropologie - symbole.

## Agzul

Iyersiwen sean azal d ameqqran, uyen tasga wessiien di tudert d tidmi n wemdan.

Dya deg tezrawt-agi newwi -d awal yef usemres n yiyersiwen deg tmedyazt, d uzamul d wazal yesea yal ayersiwn deg tmetti d tudert n wemdan. Deg tezrawt nney nebya ad d-nzer anwi iyersiwen i d-yettuyalen s tugget deg yeḍrisen iwumi nexdem tasleḥ, d acu i d azamul yesea yal ayersiwn?, arnu yer waya amek yettwasemres uyersiwn deg tsekla taqbaylit, d acu i d tawuri d wazal ines deg yeḍrisen ?. Rnu yer waya ma yella-d ubeddel deg wayen yeenan azamul seg tallit tamensayt yer tallit tamirent. Amahil yebna yef tesleḥt n tiyunba, neereḥ ad d-nwali anti tugniwin n uyanib i isemrasen imedyazen-agi deg lebni azamuli n yisefra nsen. Deg tesleḥt-a neḍfer tizri n J. Garde Tamine. Nwala belli asemres n yiyersiwen d uzamul s tuget di tmedyazt, yusa-d s wudem ney s usemres n tumnayt, d tkatit. s yin yur-s deg uḥris nniḍen newwi-d awal yef tesleḥt tasnalast anida id-neereḥ ad d-nefk azamul d unamek yesea yal ayersiwn deg wamud-agi, d ayen di tmetti. Deg tesleḥt neḍfer, nsenned yer tizri d leqdic n yiwen deg tayult-a wagi d Gilbert Durand.

**Awalen igejdanen:** Iyersiwen - tiyunba- tasekla taqbaylit- tasnalast- azamul.

# Table des matières

<b>Introduction générale</b>	<b>1</b>
- Problématique	1
- Hypothèses	3
- Choix du sujet	3
- Présentation du corpus	3
- Méthodologie de travail	4
<b>Chapitre I. Cadre conceptuel</b>	<b>6</b>
<b>Introduction</b>	<b>6</b>
1. Bestiaire : histoire et définition	6
2. Style et stylistique	8
2.1 Style : histoire et définition	8
2.2 Stylistique : définition	10
2.3 Stylistique : théorie de l'énonciation	11
3. Anthropologie	12
4. Symbole	13
5. Symbolisme	14
6. Imaginaire	15
7. Représentations	16
8. Herméneutique	16
9. Anthropologie - approche de Gilbert Durand	17
9.1 Historique de l'imaginaire	18
9.2 Approche de Gilbert Durand	19
9.3 Symboles de l'imaginaire et classifications	20
9.3.1 Aperçu sur les principes de classification	20
9.3.2 Classification proposée par Durand	20
<b>Conclusion</b>	<b>24</b>

<b>Chapitre II – Analyse stylistique</b>	<b>25</b>
<b>Introduction</b>	<b>25</b>
1. Classification des animaux recensés - statistiques	26
2. Analyse stylistique	33
2.1 Les niveaux d'analyse stylistique	34
2.2 Les figures	35
2.3 Classement des figures	35
2.4 Les tropes	36
2.5 La comparaison	37
2.5.1 Définitions et éléments de comparaison	37
2.5.2 Les outils de comparaison	39
2.5.2.1 Les fonctionnels non-propositionnels	39
2.5.2.2 Les fonctionnels propositionnels	40
2.5.2.3 Les verbes	41
2.5.2.4 Les noms	42
2.6 Les métaphores	45
2.6.1 La structure tripartite de la métaphore	46
2.6.2 Métaphores - Approche syntaxique	47
2.6.2.1 Métaphore in praesentia	48
2.6.2.2 Métaphore in absentia	49
2.6.2.3 Métaphore motivée	50
2.6.2.4 Métaphore non motivée	50
2.6.3 Métaphores - Approche paradigmaticque	50
2.6.3.1 Métaphore lexicalisée	50
2.6.3.2 Métaphore d'usage	51
2.6.3.3 Métaphore délexicalisée	51
2.6.4 Métaphores - Approche sémantique	51
2.6.4.1 Concrétisation de l'abstrait	52
2.6.4.2 Du non-humain à l'humain	52
2.6.4.3 De l'inanimé à l'animal	52
2.6.4.4 De l'humain au non humain	52
2.6.5 Métaphore filée - Approche syntagmatique	52
2.6.6 L'allégorie	53

2.6.7 Tableau récapitulatif	54
2.7 La synecdoque	56
2.8 L’apostrophe	58
2.9 Fonctions du bestiaire dans la poésie	59
3. Récurrence et représentation des figures animalières (figures de style)	60
<b>Conclusion</b>	<b>61</b>
<b>Chapitre III. Analyse anthropologique</b>	<b>63</b>
<b>Introduction</b>	63
1. La présence du bestiaire dans la littérature	63
1.1 La présence du bestiaire dans la littérature Kabyle	63
1.2 La présence du bestiaire dans la littérature, cultures et croyances	64
1.3 Signe et symbole	65
2. Les représentations sociales et symboliques des animaux recensés	67
3. Tableau récapitulatif	144
4. Quelques manifestations des saints sous forme d’animaux	150
5. Evolution symbolique du bestiaire selon les époques	152
6. Ecart observés dans la représentation et la symbolique	156
<b>Conclusion</b>	<b>159</b>
<b>Conclusion générale</b>	<b>162</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>165</b>
Résumé en Kabyle	170
Annexe 1 : Corpus	183
Annexe 2 : Représentation du sens et des figures animalières	216
Annexe 3 : Lexique du bestiaire	281

# **Introduction générale**

## Introduction générale

Depuis sa création, l'Homme a toujours vécu en compagnie des animaux, il a sans cesse recherché leur domestication ou s'est défendu contre leur assaut. Cette cohabitation, complice ou parfois redoutée, explique l'importance du bestiaire dans la littérature. L'animal symbolise des croyances, illustre des contes et proverbes, peuple l'imaginaire : une véritable énigme. Il exerce une fascination et inspire écrivains, artistes et poètes. Cet espace de la pensée qu'il occupe est important. Le symbolisme animalier reflète non pas les animaux, mais l'idée que s'en fait l'Homme et, peut-être en définitive, l'idée qu'il se fait de lui-même. L'homme a en effet projeté sur l'animal ses haines, ses désirs, ses passions, ses amours, ses craintes... Les animaux qui interviennent si souvent dans les rêves et dans les arts forment des identifications partielles de l'homme, des aspects, des images de sa nature complexe, des miroirs de ses pulsions profondes, de ses instincts domestiqués ou sauvages.

La littérature Kabyle n'est pas à l'écart ; bien au contraire, le monde animal y occupe une large place. Nous y constatons un recours intense et fréquent au bestiaire pour exprimer des comportements, situations et parfois des vices humains. Aussi, les auteurs utilisent des invariants de ce que l'on pourrait appeler une sociologie et une psychologie animales. A partir d'un corpus choisi s'étalant sur plusieurs époques (17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle), il s'agit de recenser le bestiaire utilisé pour en faire une analyse stylistique (étude des figures animalières) qui fait l'objet du chapitre deux. Et une analyse anthropologique (représentations sociales et symboliques des animaux) qui fait l'objet du chapitre trois, Une conclusion résumant les principales observations et éventuelles perspectives est proposée à la fin du document.

### Problématique

Dans toutes civilisations et mythologies, les animaux, acteurs, sont porteurs d'un symbolisme récurrent et primordial. Jean Chevalier et Alain Gheerbrant : « *l'animal, en tant qu'archétype, représente les couches profondes de l'inconscient et de l'instinct* »<sup>1</sup>. Le bestiaire tient alors une place de choix dans l'imaginaire humain.

---

<sup>1</sup>. Chevalier Jean et Gheerbrant Alain, *Dictionnaire des symboles, mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Paris, Robert Laffont S. A. et Jupiter, 1982, p. 52.

*« Les animaux sont des symboles, des principes et des forces cosmiques, matérielles ou spirituelles. Le symbolisme des animaux, tels que l'homme les rencontre, les observe, chacun avec ses particularités, et les nomme, le renvoie à un phénomène infiniment plus vaste, puisqu'il englobe toute l'histoire humaine, et non un moment de notre propre civilisation. Il s'agit du totémisme qui, loin d'être en relation avec une certaine mentalité « primitive » ou avec une étude « archaïque » de société, atteste une tendance fondamentale et omniprésente de l'humanité »<sup>2</sup>.*

Le recours au bestiaire se manifeste à travers, l'oralité qui se transmettait, jusqu'à un passé récent, de génération en génération et, de multiples écrits littéraires Kabyles. En effet, les poèmes Kabyles anciens, rapportés dans l'ouvrage de Mammeri, remonteraient au 17<sup>e</sup> siècle. Le symbolisme animalier existerait bien avant ; des figures rupestres montrant des images d'animaux remonteraient à l'époque Néolithique, bien avant Gaya et Massinissa.

Dans le cadre de ce travail, il s'agit, en premier lieu, d'inventorier le bestiaire utilisé et, de recenser le plus récurrent dans la production poétique Kabyle. Selon le contexte et l'auteur, il est intéressant de déceler la figure de style associée au bestiaire utilisé.

Puis, une recherche de symbolique et du fonctionnement dans l'imaginaire est réalisée pour chaque animal, cité, dans le contexte du corpus. Une comparaison est effectuée par rapport à un contexte global plus général, d'une part ; la culture et la croyance Kabyles, et d'autre part ; d'autres cultures. Il y a lieu aussi de s'intéresser et de déceler si évolution ou différence il y a dans la représentation animalière à travers les époques et les auteurs d'une même époque.

Les questions soulevées sont :

- Quels sont les animaux les plus récurrents ?
- Quelles sont les figures de style les plus usitées par les poètes Kabyles ?
- Quelle est la fonction du bestiaire dans l'imaginaire et dans la littérature Kabyle ?
- Quels sont la représentation et le symbolisme qui l'accompagne ?
- Y a t-il eu évolution de la représentation et de la symbolique du bestiaire à travers les époques ? et, entre des poètes de la même époque dans la culture Kabyle ?
- Y a t-il un rapprochement des symboliques entre la culture Kabyle et les autres cultures ?

---

<sup>2</sup>. *Ibid*, p. 52-53.

## **Hypothèses**

Les hypothèses qui pourraient être avancées sont : les auteurs pourraient faire appel à des figures de styles variées ; la fonction du bestiaire serait dans l'imaginaire en littérature Kabyle ; il aurait une évolution de la représentation et de la symbolique du bestiaire à travers les époques ; les poètes de la même époque, dans la culture Kabyle, auraient les mêmes visions ; la représentation et le symbolisme qui l'accompagne se rapprocheraient des symboliques dans les autres cultures.

## **Choix du sujet**

Le bestiaire occupe une place importante dans la littérature Kabyle : les poètes y font très souvent référence. La représentation de l'animal dans la société est intimement liée aux figures stylistiques et à l'imaginaire collectif. Cela relève aussi de l'esprit de création des auteurs. Alors que les études menées sur cette thématique sont très peu nombreuses et restreintes, nous pouvons citer : Yousef Nacib (Slimane Azem le poète) qui s'est limité à l'analyse de quelques fables, Tassadit Yacine (Analyse du Roman du chacal de Brahim Zellal) qui s'est limitée à l'étude anthropologique et la représentation du chacal, du lion et, de l'âne.

## **Présentation du corpus**

Le corpus est constitué d'ouvrages poétiques couvrant plusieurs périodes. Il s'agit de : Poèmes Kabyles anciens (Mouloud Mammeri [17<sup>e</sup> - 18<sup>e</sup> s.]), Chants berbères de Kabylie (Jean Amrouche [17<sup>e</sup> - 18<sup>e</sup> s.]), L'izli ou l'amour chanté en Kabyle (Tassadit Yacine [18<sup>e</sup> - 19<sup>e</sup> s.]), en passant par toute une tradition littéraire postérieure pour remonter jusqu'à notre époque, Slimane Azem le poète (Yousef Nacib [1940 - 1980]) Lewnis Ait Menguellet - Cierun wa Afkar (Belkacem Sadouni [1964 -2007]). Ils sont choisis parmi plusieurs périodes de manière à constater une éventuelle évolution dans la symbolique des animaux. Les trois premiers recueils ont été choisis pour leur authenticité et ancienneté. Les deux derniers ouvrages ont été choisis pour, d'une part ; constater une éventuelle différence de symbolique entre deux poètes de la même époque pratiquement, et d'autre part ; pour leur popularité en Kabylie et même ailleurs. De plus, en ce qui concerne, Slimane Azem, il est très connu pour son côté fabuliste : il fait

souvent recours au bestiaire. Ait Menguellat est l'un des représentants les plus importants de la poésie Kabyle.

## **Méthodologie et plan de travail**

La démarche suivie est d'abord statistique ; puisqu'il s'agit de recenser les animaux figurant dans le corpus. L'étude analytique consiste à faire une analyse stylistique pour déceler les figures de style usitées par les auteurs. L'étude anthropologique nous permet ensuite de déterminer le symbolisme lié à chaque bestiaire dans l'imaginaire collectif.

Notre point de départ est de connaître et de comprendre la signification et l'importance du bestiaire dans les œuvres poétiques Kabyles. Il est intéressant d'observer dans quelles situations apparaissent les animaux et de déterminer quels types de bestiaires apparaissent dans le discours poétique. Pour cela, le travail est subdivisé en trois chapitres.

Le premier chapitre est dédié au cadre conceptuel. Nous donnons les différentes définitions et concepts concernant : le bestiaire, style et stylistique, anthropologie, symbole, symbolisme, imaginaire, représentations, herméneutique. Différentes approches y sont présentées et en particulier celle de Durand qui s'appuie sur des représentations sociales et culturelles : approche globalisante.

L'analyse stylistique fait l'objet du second chapitre. Il s'agit d'abord, de recenser les bestiaires ainsi que leur fréquence d'apparition dans les textes poétiques (corpus) sélectionnés et mentionnés ci-dessus, puis ; les figures animalières sont analysées selon l'approche de Gardes-Tamine Joëlle et plus précisément ; dans le cadre du niveau neutre qui concerne le texte lui-même : le texte est envisagé indépendamment de celui qui le crée et de celui qui le perçoit. L'analyse se limite, ici, à dégager les figures rhétoriques (stylistiques) dans le corpus.

Le troisième chapitre est consacré à l'analyse anthropologique. L'approche globalisante de Gilbert Durand, qui s'appuie sur des représentations sociales et culturelles, y est appliquée. Il s'agit de déterminer le sens et la symbolique des animaux. Le trajet anthropologique décelé pour certains bestiaires y est mis en évidence. De même, une comparaison de symboliques entre deux auteurs de même époque est proposée.

Une conclusion générale résume les principales constations observées à travers ces deux analyses et, propose des perspectives quant à la présence et l'importance du bestiaire dans la littérature Kabyle.

Il est mis en quatre annexes : corpus, dépouillement du corpus (tableau donnant la représentation du sens et des figures animalières), lexique du bestiaire (Kabyle - Français) et résumé en Kabyle.

# **Chapitre I**

## **Cadre conceptuel**

## Introduction

L'objectif de ce chapitre est de rappeler les notions de base et quelques définitions qui seront exploitées, utilisés dans notre travail. Le bestiaire, en général, reprend les descriptions et les représentations d'animaux aussi bien symboliques que mythologiques. Tous les aspects, sont alors exploités et interprétés : physiques (coloris, taille, forme), modes d'alimentation, mode de reproduction et, connaissances zoologiques. L'ensemble de ces éléments conduit à tout un cadre de coordonnées et de clés symboliques.

Le premier concept qu'on doit définir en premier lieu s'est le bestiaire car il est le concept fondamental dans notre travail.

### 1. Bestiaire : histoire et définition

Le bestiaire, ici, se distingue des traités zoologiques, « *il est une succession de représentations animales* »<sup>3</sup>. Aristote<sup>4</sup>, proposa un classement tout en décrivant le monde animal mais en s'appuyant beaucoup plus sur la zoologie.

Alors que « *les bestiaires remontent au Physiologus*<sup>5</sup>, ouvrage anonyme, rédigé en langue grecque entre les II<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> Siècles, à Alexandrie. Plusieurs textes y sont rassemblés et présentent des descriptions suivies d'une interprétation symbolique qui s'appuie sur la Bible »<sup>6</sup>. Il est rapporté, à titre d'exemple ; « *le pélican, ayant tué de colère ses petits, les ramènerait à la vie en versant sur eux le sang qui coule de sa poitrine après l'avoir ouverte à coups de bec ; ce qui serait une manifestation de la crucifixion. Cet ouvrage de référence fût ensuite traduit en plusieurs langues : latin (IV<sup>e</sup> siècle), il fût connu surtout au XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècle avec une importante diffusion* »<sup>7</sup> :

- Philippe de Thaon, « Bestiaires » ; est le texte français le plus ancien écrit pour la cour d'Angleterre (1121 - 1152) ;
- Pierre de Beauvais, « *Bestiaires du Moyen Âge* »<sup>8</sup> ; proposa deux versions en prose (1210 – 1218). Il justifiait alors la nature animale par la signification que Dieu en place

---

<sup>3</sup>. Aron Paul et all., *Le dictionnaire du littéraire*, Ed. PUF, Paris, 2002, p.51.

<sup>4</sup>. Aristote, *Histoire des animaux*, Ed. Gallimard, France, 1994.

<sup>5</sup>. Aron Paul et all., op. cit, 2002, p.51.

<sup>6</sup>. *Ibid*, p.52.

<sup>7</sup>. *Ibid*.

<sup>8</sup>. *Ibid*.

en ses créatures à destination de l'homme (l'éléphant est ainsi le symbole de la chasteté, comme le crocodile celui du mal). Des traductions allemandes, italiennes et autres furent aussi faites ;

- Richard de Fournival transpose le bestiaire dans un registre courtois ;
- Brunetto Latini (1266) fait encore un inventaire traditionnel rapporté au XIV<sup>e</sup> siècle.
- Gervaise composa un poème (vers 1280) ;
- Guillaume Le Clerc donna une version plus développée de celle de Gervaise ;

Le genre a été renouvelé d'abord par la fable (La Fontaine, Florian, Krylov), puis par Renard (Histoires naturelles, 1896) et G. Apollinaire (le Bestiaire ou Cortège d'Orphée, 1911).

Par ailleurs, « *le bestiaire joue aussi un rôle capital dans la littérature pour enfants : qu'il soit réel ou anthropomorphisé. L'animal, héros des contes et des récits, offre à l'enfant des possibilités d'identification et, facilitant la transmission du message didactique, sert de médiateur avec l'adulte. L'ouvrage de John Newbery<sup>9</sup>, illustré par Thomas Bewick, fut d'ailleurs un véritable documentaire sur les oiseaux. Nous pouvons citer aussi les ouvrages de : Desnos (Chantefables, 1952) et, Roubaud (Tes animaux de tout le monde, 1983) ».*

*« Dès l'époque Carolingienne, de nombreux manuscrits du Physiologus manifestèrent la nature visible de chaque animal décrit tout en laissant au lecteur le soin d'en dégager la signification cachée. Le bestiaire se rapproche ainsi de l'emblème. À partir du milieu du XIII<sup>e</sup> s, l'interprétation allégorique tend à être éliminée (même si on en trouve encore des traces jusqu'au XVIII<sup>e</sup> s.) et les bestiaires finissent par se fondre dans des encyclopédies »<sup>10</sup>.*

Le bestiaire<sup>11</sup> est défini par Gardes-Tamine Joëlle et Hubert Marie-Claude comme suit : « *il est le titre donné à des ouvrages du Moyen Age où sont catalogués des animaux, réels ou imaginaires, dont on se sert comme symboles d'une signification morale ou religieuse* ».

## 2. Style et Stylistique

---

<sup>9</sup>. *Ibid.*

<sup>10</sup>. *Ibid.*

<sup>11</sup>. Gardes-Tamine Joëlle et Hubert Marie-Claude, *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed. Armand Collin, Paris, 1993, p.27. et Le Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Ed. Hachette, Paris, 2000, p. 149.

En regardant une peinture (un tableau), du moins un œil expert, on reconnaît toute de suite la manière d'un grand peintre : Claude Monet, Picasso... De même, on n'hésite pas à identifier Mozart quand on écoute sa musique. Il est de même en littérature : chaque écrivain reconnu imprime à son œuvre sa marque propre. Elle est désignée « *style* » au sens large du terme, ou « *écriture* » si l'on pense plus précisément au résultat de son travail sur le langage.

La stylistique, conçue comme science, est plus récente que la linguistique, elle est fondée par Charles Bally, disciple de Ferdinand de Saussure, à qui il dédia son traité de stylistique française. Mais la notion de style est bien antérieure à l'institution de cette discipline, dont la difficulté de définition tient justement à la polyvalence du terme. Par contre, Maingueneau Dominique qualifiait la stylistique *d'effrayante*<sup>12</sup>. Nous nous posons alors deux questions auxquelles des éléments réponses sont données ci-dessous : Qu'est ce que le style ? Quel est l'objet de la stylistique ?

## 2. 1 Style : histoire et définition

« Le mot « *style* », apparu au XVI<sup>e</sup> siècle, est calqué du latin « *stilus* », « *stilus* » qui désignait tout objet en forme de tige pointue, et en particulier ; poinçon ou stylet, qui permettait d'écrire sur les tablettes de cire »<sup>13</sup>. Puis par métonymie, « le mot a servi pour désigner la manière d'écrire et la qualité d'expression. « *Beau style* » était le modèle normatif d'expression imposé par la rhétorique ancienne avant la tonalité. « *Style* », propre à une école, un courant, une œuvre ou, pour s'en tenir au seul domaine littéraire, était la marque personnelle d'un auteur. Cette dernière acception est sans doute aujourd'hui encore la plus reçue par le grand public, et les critiques ne semblent guère l'exclure, même si elle est difficilement formalisable »<sup>14</sup>. Buffon écrivait en ce sens que « le style c'est l'homme même ». André Maurois affirmait : « le style c'est l'âme ». Roland Barthes différenciait quelque peu le « *style* » de l'« *écriture* » : l'écriture désignait de façon indicielle la nature « *poétique* » de l'énoncé, tandis que « *style* » porterait l'empreinte de l'écrivain<sup>15</sup>.

---

<sup>12</sup>. Molinié Georges et Cahné Pierre., *Actes du colloque international, Qu'est-ce que le style ?*, Ed. PUF, Paris, 1994, p. 1.

<sup>13</sup>. Larthomas Pierre., *Notions de stylistiques général*, Ed. PUF, Paris, 1998, p. 6.

<sup>14</sup>. *Ibid*, 1998, p. 6.

<sup>15</sup>. Bergez Daniel, *L'explication de texte littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2008, P. 60.

Démétrios<sup>16</sup>, distinguait quatre styles : « *simple, élevé, élégant et, véhément*. Ce dernier fut abandonné au moyen âge : trois œuvres de Virgile étaient alors prises comme des modèles pour chacun des styles : « les Bucoliques (39 av. J.-C.) » pour le genre simple, « les Géorgiques (29 av. J.-C.) » pour le genre moyen, et « l'Enéide (19 av. J.-C.) » pour le genre élevé. Ce qui définissait « la roue de Virgile ».

« *Trois styles étaient distingués au XVII<sup>e</sup> siècle : le style bas, le style moyen et le style noble. Ce dernier est fortement marqué par l'éloquence de Cicéron qui à été considéré comme un modèle tout au long du siècle* »<sup>17</sup>. Joëlle Gardes-Tamine, dans son ouvrage la rhétorique, distingue aussi trois styles : style simple, style médiocre (tempéré) et, style élevé (sublime)<sup>18</sup>. « *Durant ce siècle, sous le règne de Louis XIII, s'opposaient le style précieux qui repose sur un jargon particulier, et le style burlesque, qui comme un style précieux retourné. Les précieux fréquentaient les salons aristocratiques, les burlesques se retrouvaient plutôt au cabaret* »<sup>19</sup>.

A l'époque moderne, le style de l'auteur est rapporté non seulement à l'art d'écrire, mais à ce qui l'informe, c'est-à-dire ; la qualité de sa vision. Ainsi, Marcel Proust écrit : « *le style pour l'écrivain aussi bien que la couleur pour le peintre, est une question non de technique, mais de vision. Il est la révélation, qui serait impossible par des moyens directs et conscients de la différence qualitative qu'il y a dans la façon dont nous apparaît le monde, différence qui, s'il n'y avait pas l'art, resterait le secret Éternel des choses* »<sup>20</sup>. Flaubert suggérait que « *le style à lui tout seul est une manière absolu de voir les choses* »<sup>21</sup>.

Actuellement, on substitue à la notion de style celle d'écriture. Roland Barthes<sup>22</sup> distingue entre la « langue » (« corps de prescriptions et d'habitudes, commun à tous les écrivains d'une époque »), le « style » (« langage autarcique qui ne plonge plus que dans la mythologie personnelle et secrète de l'auteur») et, l'« écriture » (« produite par la réflexion de l'écrivain sur l'usage social de sa forme et le choix qu'il en assume »).

L'écriture désignera donc tantôt un acte (ce que Philippe Sollers appelle « *pratique scripturale*») tantôt un résultat. Elle ne prend pas seulement en compte les intentions et le génie ou le talent

---

<sup>16</sup>. Gardes-Tamine Joëlle, *la rhétorique*, Ed. Armand Colin, Paris, 2002, p. 117-118.

<sup>17</sup>. Brunel Pierre, *Français lycée*, Ed. De la Cité, Paris, 1998, p. 90.

<sup>18</sup>. Gardes-Tamine Joëlle, *op.cit*, 2002, p. 117.

<sup>19</sup>. Brunel Pierre, *op.cit*, 1998, p. 92.

<sup>20</sup>. Gardes-Tamine Joëlle, *op.cit*, 2002, p. 117.

<sup>21</sup>. Brunel Pierre, *op.cit*, 1998, p. 92

<sup>22</sup>. *Ibid*, p. 92.

d'un auteur, comme le style, mais également les données du langage dans lesquelles s'insère un texte et sur lesquelles ; il travaille.

Enfin, à propos du style, Paul Aron et all.<sup>23</sup> écrivent : « *il est nécessaire de sortir l'aporie des dilemmes littéraire / non littéraire, écrit / oral , singulier / collectif qui pèsent de longue date sur les réflexions touchant le style en l'état présent de la recherche, il apparaît cohérent de considérer qu'il n'existe pas d'en soi du style, mais qu'il se produit des combinaisons d'usages langagiers : elles créent des effets de réaction et de réception graduels et variables selon les circonstances et selon les milieux sur une échelle qui s'étend des plus codées ou moins codées (...). Le style est donc un complexe de valeurs à réception. (...) Dès lors, le style apparaît comme un choix et non comme une nature* ».

## 2. 2 Stylistique : définition

« *Le mot stylistique est beaucoup plus récent que le mot style. Il appartient à la culture européenne : comme substantif, il apparaît d'abord en Allemagne (stilistik) dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, un peu plus tard en Angleterre (stylistic). Il est attesté pour la première fois en 1872 et, a été utilisé par Charles Bally, il y a un siècle* »<sup>24</sup>. Pour le linguiste Genevois, « *la stylistique étudie les faits d'expression du langage organisé au point de vue de leur contenu affectif, c'est-à-dire ; l'expression des faits de la sensibilité par le langage et l'action des faits de langage sur la sensibilité* »<sup>25</sup>. La stylistique, ainsi comprise, se donne donc pour objet ce que R. Jakobson<sup>26</sup> appelle *la fonction émotive*. Elle établie un inventaire des potentialités stylistiques de la langue (« effets de style ») au sens Saussurien et non dans l'étude du style qui, elle, est un « emploi volontaire et conscient de ces valeurs ». Car, l'auteur (l'écrivain) emploie la langue dans une intention esthétique : un certain nombre de stylisticiens, dont J. Mourot, ont orienté leurs recherches vers une « *stylistique des intentions* » en l'opposant à une « *stylistique des effets* »<sup>27</sup>.

---

<sup>23</sup>. Aron Paul et all., op. cit, 2002, p. 591.

<sup>24</sup>. Larthomas Pierre., op. cit, 1998, p.7.

<sup>25</sup>. *Ibid.*

<sup>26</sup>. *Ibid.*

<sup>27</sup>. *Ibid.*

Paul Aron et all. distinguent entre la stylistique, c'est-à-dire ; les faits et conceptions du style et la stylistique en tant que discipline universitaire fondée en 1905 par ch. Bally<sup>28</sup>.

La stylistique a connu des avatars divers au cours du siècle écoulé. Mais elle a profité du reflux et de la décantation de la linguistique pour réapparaître, rénovée dans la recomposition contemporaine des sciences humaines. Pour certains, depuis les formalistes russes, la stylistique fait partie non des études littéraire, mais des sciences du langage. De ce fait, les sciences du langage déterminent pour la stylistique des outils et des méthodes.

## 2. 3 Stylistique : théorie de l'énonciation

*« Dans la seconde moitié du XIXe siècle, la stylistique a facilité l'interprétation des textes en s'appuyant sur une étude des faits de langage ; caractéristique du « style » d'un écrivain ou d'un ensemble d'écrivains. En matière de relation entre littérature et linguistique, cette discipline a dominé en France jusqu'aux années 1960. En fait, on peut y distinguer deux courants différents ; le premier, le plus « grammairien », s'est développé surtout en France, le second surtout dans les pays de culture allemande »<sup>29</sup>.*

- *« Le premier courant étudie les « procédés » par lesquels un auteur parvient à créer un certain « effet » sur son lecteur. Dans un texte, on repère un certain nombre de phénomènes de langue, que l'on analyse en essayant de comprendre avec quelle visée ils sont produits. On pourrait parler ici d'une stylistique des « moyens d'expression ». « Les traités de stylistique traditionnels classent ces procédés en différentes rubriques (les exclamations, l'antéposition de l'adjectif, les métaphores,...) en essayant de leur associer des catégories déterminées d'effets de sens : surprise, pathétique, mépris... Une telle démarche se place dans la filiation de l'« inventio » rhétorique, qui consiste à trouver les moyens verbaux les mieux adapter à ce à quoi on voulait faire adhérer tel ou tel public »<sup>30</sup>.*

- *La seconde tendance de la stylistique « s'inspire de l'esthétique romantique. Elle implique une appréhension globale de l'œuvre d'un auteur et peut difficilement donner matière à des analyses de type scolaire. L'œuvre y est conçue comme l'expression de la conscience d'un sujet, l'écrivain « exprime » à travers son œuvre une « vision du monde » personnelle. Etudier*

---

<sup>28</sup>. Aron Paul et all., op. cit, 2002, p. 591.

<sup>29</sup>. Maingueneau Dominique, *Linguistique pour le texte littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2005, p. 3- 4. Et aussi Molinié Georges, *La stylistique, Que sais-je ?*, Ed. PUF, Paris, 1989, p. 60.

<sup>30</sup>. *Ibid.*

une œuvre consiste à remonter de cette œuvre vers la conscience qui la fonde, à retrouver une conscience créatrice derrière sa vision du monde. On peut parler ici « *d'une stylistique « organique » parce que l'œuvre y est appréhendée comme une totalité qu'il est impossible de décomposer* »<sup>31</sup>.

Dans les années 1960, s'est produite une transformation fondamentale qui a contribué à faire entrer en crise la stylistique : en s'appuyant sur le structuralisme linguistique, certains ont voulu étudier le texte « *en lui-même et pour lui-même* », sans prendre en compte les contenus de conscience de l'auteur ou sa biographie. En réaction, beaucoup de spécialistes de littérature ont alors dénoncé un « *impérialisme linguistique* ». Pourtant, dans ces travaux qui se réclamaient alors du structuralisme, on faisait peu de « linguistique », au sens d'une discipline qui étudierait les propriétés des langues naturelles ».<sup>32</sup>

### 3. Anthropologie

Selon son « *étymologie grecque (anthropos : l'homme), l'anthropologie est la science de l'homme en général. Selon une acception (considération ou préférence) traditionnelle en français, l'anthropologie serait strictement l'étude des caractéristiques physiques et biologiques de l'homme. Mais au sens plein et moderne, elle concerne toutes les caractéristiques générales de l'humain : les données physiques et biologiques, mais aussi mentales et culturelles, donc y compris le langage et la littérature (même si l'usage du français a longtemps dévolu cette acception à l'ethnologie et à la sociologie générale). Selon ce second sens, le rapport de l'anthropologie à la littérature peut s'entendre de deux façons : pour éclairer une conception de l'homme et de ses comportements exprimés dans les textes, et pour analyser le littéraire comme une des composantes de l'anthropologie culturelle* »<sup>33</sup>.

En tant que science constituée, « *l'anthropologie est récente : elle apparut au XIX<sup>e</sup> s. L'anthropologie est profondément influencée par les sciences sociales : les formes élémentaires de la vie religieuse de Durkheim (1912), les travaux de M. Mauss, ou encore le Manuel d'anthropologie culturelle de Kroeber (1948, réédité 1957) s'accordent pour définir l'anthropologie culturelle comme l'étude des relations entre « ce qui dans l'homme est*

---

<sup>31</sup>. Ibid.

<sup>32</sup>. Ibid.

<sup>33</sup>. Deliege Robert, *Anthropologie sociale et culturelle*, Ed. De Boeck-Wesmael, Paris, 1992, p. 11.

*biologique et ce qui est social et historique* »<sup>34</sup>.

La linguistique structurale et, par suite, la diffusion du structuralisme contribuent à un renouveau de l'anthropologie<sup>35</sup>. Mais c'est par l'application de l'interrogation aux domaines des représentations du monde et de l'homme (Dumézil et all. 1941)<sup>36</sup>, des mythes (Mircea) et des Structures anthropologiques de l'imaginaire (Durand, 1969)<sup>37</sup> que l'anthropologie culturelle s'affirme. « *Les travaux de Bachelard, plus tard ceux de C.-G. Dubois sur l'imaginaire, lui donnent une présence forte dans les études littéraires du côté de la mythocritique et de la critique thématique, tandis que la critique psychanalytique connaît un essor de vaste ampleur. L'approche anthropologique peut éclairer des affects fondamentaux (des émotions ou catégories d'émotions, des registres de la littérature) en rendant compte de leur présence par delà les variations culturelles et au sein même de celles-ci* »<sup>38</sup>.

#### **4. Symbole**

Pour Bescherelle, le symbole<sup>39</sup> : « *est un trope par lequel on substitue au nom d'une chose le nom d'un signe que l'usage a choisi pour la désigner. Par lui, un terme désignant un objet concret se substitue à celui qu'appelle l'isotopie du texte. L'objet est choisi pour signifier l'une ou l'autre des qualités dominantes du terme symbolisé. La colombe symbolise la paix, le pardon divin dans la tradition biblique, le Saint-Esprit pour les chrétiens; l'autruche symbolise l'aveuglement, etc. Certains codages, indiquant des opérations qui se répètent assez souvent pour qu'il soit utile de les condenser en signes motivés, utilisent des symboles. Le rappel systématique les éloigne de l'arbitraire individuel qui fonde, malgré tout, l'interprétation symbolique, tout en les rapprochant d'un autre arbitraire, celui du signe* ». Pour Peirce, « *le symbole est une convention sociale, il s'oppose à l'indice, réalité qui agit par contiguïté, et à l'icône, que caractérise une ressemblance avec le référent* »<sup>40</sup>. Pour Luc Benoist<sup>41</sup>, « *le symbole désigne, en Grèce, un objet coupé en deux pour permettre au porteur des fragments de s'identifier en les réunissant. En un sens plus large, le mot désigne un signe qui représente de manière sensible et par analogie une chose absente ou un signifié abstrait* ». Pour Durand G.

---

<sup>34</sup>. Aron Paul et all., *Le dictionnaire du littéraire*, Ed. PUF, Paris, 2002, p. 15.

<sup>35</sup>. *Ibid*, p. 15-16.

<sup>36</sup>. *Ibid*, p. 15-16.

<sup>37</sup>. *Ibid*.

<sup>38</sup>. *Ibid*.

<sup>39</sup>. Demougin Jean, *Dictionnaire des littératures Française et étrangères*, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.1560.

<sup>40</sup>. *Ibid*.

<sup>41</sup>. Benoist Luc, *Singes, symboles et mythes*, Ed. PUF, "Que sais-je ?", 2009, p. 5.

Les « symboles, mythes sont indissociables de cette notion d'imaginaire : c'est leur organisation qui donne du sens à des données brutes de la mémoire ou de la perception et, de ce fait, les rend à la fois autonomes et capables d'une fécondité qui n'est pas seulement reproduction mais création »<sup>42</sup>.

Selon Todorov, « Le symbole produit ou met au jour une signification. L'activité symbolique est double ; déchiffrement et production. Contrairement à la métaphore, le symbole invite à reconnaître un sens caché. C'est pourquoi l'activité symbolique est si fortement à l'œuvre dans les «mécanismes» de l'inconscient. Le caché peut inviter à lire l'interdit, ou le perdu. Si le sens est maintenant caché, c'est qu'il est interdit (symboles sexuels) ou perdu (mythes des origines). Ou alors, le sens a toujours été et perdu et caché ; le mythe tire sa séduction d'un fonctionnement déceptif, qui commande lui-même toutes les tentatives herméneutiques »<sup>43</sup>. Il dit aussi : « ...le symbole conventionnel, pris dans la structure particulière d'un texte, n'y produise pas des effets singuliers »<sup>44</sup>. Tzvetan Todorov a bien montré aussi que, « dans le symbole, se produit un phénomène de condensation : « un seul signifiant nous induit à la connaissance de plus d'un signifié ; ou plus simplement le signifié est plus abondant que le signifiant ».<sup>45</sup>

## 5. Symbolisme

Le symbolisme est défini par Paul Aron et al. comme « un mouvement littéraire principalement poétique, qui regroupe des écrivains Belges et Français qui se reconnaissent dans l'art novateur, ésotérique<sup>46</sup>, et musical de Verlaine et de Mallarmé. Les poètes du XIX<sup>e</sup> siècle valorisent le symbole, mais aussi l'ésotérisme, le mystère, la suggestion. Leur texte affiche une tonalité languide et malade, et un imaginaire exotique imprégné de mythologie. A la fin du siècle, il a connu un rayonnement international en Europe et en Amérique »<sup>47</sup>. Il se place sous l'égide philosophique de l'idéalisme allemand, en particulier ; de Schopenhauer qui conçoit le monde comme « représentation ».<sup>48</sup>

---

<sup>42</sup>. Thomas Joël et al., *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ed. Ellipses, Paris, 1998, p. 17.

<sup>43</sup>. Todorov Tzvetan, *Théories du symbole*, Ed. Seuil, Paris, 1977, p. 291.

<sup>44</sup>. *Ibid.*

<sup>45</sup>. *Ibid.*

<sup>46</sup>. Dictionnaire Larousse ; ésotérique : réservé aux seuls adeptes, qualification donnée dans les écoles des anciens philosophes, incompréhensible aux personnes non initiées, difficilement interprétable.

<sup>47</sup>. Aron Paul et al., op. cit., 2002, p. 600. Et aussi Sperber Dan, *Le symbolisme en général*, Ed. Hermann, Paris, 2008, p. 22-23.

<sup>48</sup>. *Ibid.*

## 6. Imaginaire

Le mot « imaginaire » est polysémique, il renvoie à une multiplicité des sens, selon les points de vue adoptés, selon les auteurs qui l'utilisent ou les champs théoriques qui s'y réfèrent. *« Pour certains il s'oppose à la notion de « réel », pour d'autres il est utilisé comme synonyme d' « imagination ». Mais le terme a fait l'objet d'un intérêt scientifique dans le cours du XX<sup>e</sup> siècle. La notion d' « imaginaire » a pris un tout autre sens : non plus le terme opposé à celui de « réel », mais « un système, un dynamisme organisateur des images, qui leur confère une profondeur en les reliant entre elles »<sup>49</sup>, « l'imaginaire n'est donc pas une collection d'images additionnées, un corpus, mais un réseau où le sens est dans la relation »<sup>50</sup>. Sartre à son tour définit l'image et l'imaginaire comme suit : « un acte qui vise un objet absent ou in existant, à travers un continu physique ou psychique qui ne se donne pas en propre, mais à titre de représentant analogique de l'objet visé. Cette conception l'amène à conclure qu'il n'y a pas d'images mais un monde imaginaire, qu'il n'y a pas d'imagination mais une conscience qui vise l'irréel. Il fait de l'imaginaire une catégorie-de référence (de perception du monde) et une capacité d'autodéfinition de l'individu ou du groupe »<sup>51</sup>. Par ailleurs, « Image » peut désigner des effets de figures de style (les détails sont donnés au chapitre 2) ; des déplacements sémantiques comme ceux que produise la métaphore.*

Legros Patrick signale aussi que : *« L'imaginaire correspond, dans le domaine des études littéraires, à deux définitions parallèles mais complémentaires. Employé substantivement, le mot désigne un des trois plans essentiels du terrain psychanalytique (le réel, le symbolique, l'imaginaire). En un autre sens, le domaine de l'imaginaire se définit comme le moment où les modes d'expression dévient de leur fonction représentative des objets pour mettre en scène les fantasmes d'un sujet ; ce sujet pouvant être individuel - ou les croyances d'un groupe, avec interactions possibles des unes aux autres. Dans les deux cas, il y va d'une dimension de l'imagination »<sup>52</sup>.*

Pour Durand, *« l'imaginaire n'est autre que ce trajet anthropologique dans lequel la représentation de l'objet se laisse assimiler et modeler par des impératifs pulsionnels du sujet,*

---

<sup>49</sup>. Thomas Joël et all., op. cit, 1998, p. 15.

<sup>50</sup>. Ibid.

<sup>51</sup>. Ibid, p. 300. Et aussi Legros Patrick et all., *Sociologie de l'imaginaire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2006, p. 14-15, 87-88.

<sup>52</sup>. Ibid, p. 299.

et dans lequel réciproquement (...), les représentations subjectives s'expliquent « par les accommodations antérieures du sujet » au milieu objectif. »<sup>53</sup>.

On déduit alors que le symbole est fortement lié à l'imaginaire et aux représentations sociales et collectives.

## 7. Représentations

D'après C. Lacoste-Dujardin : « les représentations sont organisées en système qui exprime l'ensemble des valeurs propres à une culture »<sup>54</sup>. « Collectives, elles sont partagées par tous et sont inculquées depuis l'enfance par l'intermédiaire de l'éducation. Aussi, la littérature orale, qui constitue un discours que la société se fait à elle-même, en est-elle une bonne expression qui permet d'accéder à leur connaissance. On peut distinguer nombre de systèmes de représentations, « spécialisés » comme ceux de Mandel, de l'espace, du temps, des domaines masculin et féminin, des croyances, de la magie et de la religion, des réalités et relations sociales, etc. Ces systèmes, au demeurant, englobent toute la culture »<sup>55</sup>. Pour Pierre Mannoni, « la représentation s'apparente aux notions de signe, symbole et, allégorie. Les images et les figures, participent à la représentation pour donner une forme concrète à ce qui était jusque là un pur objet de pensée »<sup>56</sup>.

Pour comprendre les symboles, on fait recourir à l'herméneutique, pour en décrypter les significations et notamment les sens infus dans la structure et l'imaginaire.

## 8. Herméneutique

L'herméneutique du nom du dieu Hermès, Foucault Michel la définit comme, « l'ensemble des connaissances et des techniques qui permettent de faire parler les signes et de découvrir leur sens »<sup>57</sup>. « L'herméneutique engage un travail d'interprétation ; elle suppose que les signes et les discours ne sont pas transparents ; que derrière un sens patent reste à découvrir un sens latent, plus profond ou plus élevé, c'est-à-dire dans une culture ; de plus

---

<sup>53</sup>. Durand Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Bordas, Paris, 1984, p. 38.

<sup>54</sup>. Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Ed. La Découverte, Paris, 2005, p. 299.

<sup>55</sup>. *Ibid.*

<sup>56</sup>. Mannoni Pierre, *Les représentations sociales- que sais-je ?*, Ed. PUF, Paris, 1998, p. 7.

<sup>57</sup>. Foucault Michel, in Aron Paul et all., op. cit, 2002, p. 270.

*grande valeur. On interprète quand, pour une raison ou une autre, le sens littéral ne semble pas aller de soi et qu'il faut faire appel à un autre niveau de sens »<sup>58</sup>.*

Depuis Aristote<sup>59</sup> jusqu'aux auteurs contemporains, en passant par Saint Augustin et les Pères de l'Église, « *l'herméneutique concerne d'abord la tradition philosophique et religieuse. Mais elle est aussi une façon de penser la lecture et l'étude des textes littéraires : alors que la rhétorique prend en charge la production des discours, l'herméneutique les aborde du côté de leur compréhension. La constitution de l'herméneutique, comme art et pratique de l'interprétation, remonte à la Grèce antique : il s'agissait de dévoiler le sens caché de certains textes. Au Moyen Âge, elle s'est développée dans l'étude des corpus religieux »<sup>60</sup>.*

Les débats herméneutiques du XX<sup>e</sup> siècle étaient concentrés sur la critique littéraire : les fractures qui séparaient les chercheurs attachés à l'explication de ceux qui s'attachaient à l'interprétation étaient nombreuses. Par la suite, les débats ont évolué suite au renouveau de l'herméneutique issu du champ philosophique (Gadamer<sup>61</sup>), d'une part, et d'autre part, en fonction de la recomposition des disciplines littéraires. « *La tâche de l'herméneutique est alors mieux précisée et consiste à élucider ce miracle de la compréhension, qui n'est pas communion mystérieuse des âmes mais participation à une signification commune »<sup>62</sup>. Pour Paul Ricoeur, « *L'herméneutique<sup>63</sup> se présente comme une réflexion distanciée et critique sur les opérations d'explication et de compréhension en jeu dans l'interprétation, ordinaire ou savante, des œuvres de culture ».* Durand G. le définit comme : « *la recherche du sens plus ou moins voilé des images »<sup>64</sup>.**

## **9. Anthropologie - approche de Gilbert Durand**

L'évolution continue des Sciences Humaines a permis, entre autres, de mieux appréhender la critique littéraire et par conséquent, d'expliquer au mieux une œuvre littéraire. La vision anthropologique est, pour sa part, d'un grand apport théorique explicatif de la notion de l'imaginaire.

---

<sup>58</sup>. *Ibid.*

<sup>59</sup>. *Ibid.*, p. 270.

<sup>60</sup>. *Ibid.*

<sup>61</sup>. *Ibid.*, p. 271.

<sup>62</sup>. *Ibid.*, p. 271.

<sup>63</sup>. Ricoeur Paul, *Ecrits et conférences 2 – Herméneutique*, Ed. Seuil, Paris, 2010, p. 09.

<sup>7</sup>. Durand Gilbert, op. cit, 1984, p. 45.

Au XX<sup>e</sup> siècle, le professeur Gilbert Durand est le fondateur du courant universitaire de l'anthropologie symbolique. Il est l'auteur de nombreux ouvrages et articles, qui traitent du trajet anthropologique et des structures anthropologiques de l'imaginaire. Avant de présenter l'approche anthropologique que cet auteur propose, nous donnons un aperçu historique de l'évolution du courant anthropologique dans la littérature puis, l'apport de l'approche Duranienne.

## 9. 1 Historique de l'imaginaire

L'historique de la notion de l'imaginaire est rapporté dans l'ouvrage de J. Thomas [24]. Un chapitre lui a été consacré et retrace, par ordre chronologique, les théories formatrices de l'image avancées au XX<sup>e</sup> siècle.<sup>65</sup>

L'œuvre de C. G. Jung y est présentée comme étant d'un grand apport pour toute recherche sur l'imaginaire. Elle traite essentiellement des notions d'imaginaire et de symbole. Pour Jung, selon ses termes et cité par J. Thomas : « *les ressources de l'inconscient collectif n'apparaissent qu'à travers une obligatoire relation de la psyché et de l'archétype qui n'apparaît à son tour qu'à travers les symboles* ». <sup>66</sup>

L'histoire des approches sur l'imaginaire, proposé par J. J. Wünenburger, présente les théories de trois chercheurs sur l'imaginaire : E. Cassier, H. G. Gadamer et R. Ruyer. Selon J. J. Wunenburger, la pensée de Cassier prolonge celle de Kant et porte sur la culture à travers le mythe, l'art et la religion. Cassier a également été influencé par la pensée hégélienne qui renvoie, selon les termes de Wünenburger, à : « *l'idée d'un développement progressif de l'esprit à travers le temps historique* »<sup>67</sup>. La notion de forme symbolique se trouve valorisée chez Cassier pour qui elle désigne : « *(...) toute énergie de l'esprit par laquelle un contenu de signification spirituelle est accolé à un signe sensible concret et intrinsèquement adapté à ce signe* »<sup>68</sup>. Ce qui signifie, selon l'interprétation de Wünenburger, « *que la notion de forme symbolique englobe des représentations mythiques, religieuses et artistiques* ». En s'appuyant sur le mythe et sur la religion, Cassier, sans pour autant résoudre la question de l'imaginaire, propose une nouvelle théorie philosophique du sens qui s'appuie sur la culture collective. H. G.

---

<sup>65</sup>. Thomas Joël et all., op. cit, 1998, p.83.

<sup>66</sup>. *Ibid.*

<sup>67</sup>. *Ibid*, p. 91

<sup>68</sup>. *Ibid*, p. 92

Gadamer lie la compréhension du sens à une précompréhension liée à des traditions, culturelles ou autres.

L'interprétation de l'image repose par conséquent sur l'expérience personnelle ainsi que sur la vie spirituelle de l'homme. Pour R. Ruyer : « *l'imagination n'est qu'un mode de production subjectif par lequel les essences de la Nature vivante pénètrent dans le domaine spatio-temporel* »<sup>69</sup>. Comme Cassier, Ruyer reconnaît le rôle que remplit la religion dans l'interprétation du sens des formes symboliques.

J. Thomas s'appuie sur l'approche de G. Gusdorf afin d'interpréter les différentes formes symboliques dans l'imaginaire humain. Gusdorf définit systématiquement, avant même la conscience intellectuelle, une conscience mythique qui renvoie chez lui à une dimension où règnent la répétition et la création<sup>70</sup>.

## 9. 2 Approche de Gilbert Durand

La notion d'imaginaire pour les « *premiers classiques* »<sup>71</sup>, selon Durand, est réduite à tout ce qui se situe au-delà de la sensation. L'approche de l'imaginaire proposée par G. Durand<sup>72</sup> s'appuie sur le point de vue Sartrien. Il reprend l'approche Bachelarienne<sup>73</sup> du symbolisme imaginaire qui repose sur « *deux intuitions* ». La première intuition transforme l'imagination en un dynamisme organisateur, la deuxième fait de ce même dynamisme un « *facteur d'homogénéité dans la représentation* »<sup>74</sup>. Durand souligne que, pour Bachelard, l'imagination est avant tout : « *une puissance dynamique qui déforme les copies pragmatiques fournies par la perception, et ce dynamisme réformateur des sensations devient le fondement de la vie psychique tout entière parce que les lois de la représentation sont homogènes* »<sup>75</sup>. En

---

<sup>69</sup>. *Ibid*, p. 95.

<sup>70</sup>. *Ibid*, p. 101.

<sup>71</sup>. Les « premiers classiques » évoqués par Durand Gilbert sont :

- Brunshvicg pour qui l'imaginaire est un « *pêché contre l'esprit* »<sup>4</sup> ;

- Alain pour qui les mythes sont : « *des idées à l'état naissant* » et dit : « *notre mythologie est exactement copiée sur ces idées d'enfance* »<sup>8</sup>.

<sup>72</sup>. Durand Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Ed. Bordas, Paris, 1984, p. 15

<sup>73</sup>. *Ibid*, p. 26

<sup>74</sup>. *Ibid*, p. 26

<sup>75</sup>. *Ibid*.

<sup>8</sup>. *Ibid*, p. 16

partant de ces deux intuitions Bachelariennes, Durand propose une classification des symboles de l'imaginaire en faisant aussi appel à Krappe, Dumézil et Piganiole.

## 9.3 Symboles de l'imaginaire et classifications

### 9.3.1 Aperçu sur les principes de classification

Dans *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Durand évoque en premier la classification proposée par Krappe, qui classe les mythes et les symboles en deux ensembles : *les symboles célestes et les symboles terrestres*<sup>76</sup>. Bachelard estime que c'est la sensibilité qui sert de lien entre l'imaginaire et le réel. Il propose alors la théorie des quatre éléments de la nature (terre, air, eau, feu) qui représentent pour lui, de véritables « *hormones de l'imagination* »<sup>77</sup>. Ces propositions de classement sont faites selon un ordre cosmique. Dumézil et Piganiole se sont intéressés davantage aux influences sociologiques. Selon Durand, Dumézil considère les symboles de l'imaginaire d'origine sociale et se dégagent plus précisément des mythes et des rituels. Pour Piganiole, ils sont surtout d'origine historico-politique. La classification des symboles est donc établie selon cinq critères :

- les motivations cosmologiques (Krappe) ;
- les quatre éléments de la nature (Bachelard) ;
- des critères sociologiques (Dumézil et Piganiol) ;
- des critères psychanalytiques (Freud et Jung) ;
- des critères sociologiques et culturels (Durand).

### 9.3.2 Classification proposée par Durand

Après avoir effectué une analyse des différentes tentatives de classification des symboles de l'imaginaire, Durand déclare que toute classification devrait se faire « *selon les grands centres d'intérêt d'une pensée* »<sup>78</sup> que les motivations soient d'un symbolisme religieux ou d'une imagination littéraire. La norme de classification peut être, d'un côté, selon « *un ordre de*

---

<sup>76</sup>. *Ibid*, p. 30

<sup>77</sup>. *Ibid*, p. 31

<sup>78</sup>. *Ibid*, p. 32

*motivation cosmologique et astral* »<sup>79</sup> où les saisons, les météores et les astres « servent d'inducteur à la fabulation »<sup>80</sup>, ou d'un autre côté, selon « des données sociologiques du microgroupe ou des groupes étendus jusqu'aux confins du groupe linguistique »<sup>81</sup>. Il propose alors une classification « des grands symboles de l'imagination sous des catégories motivantes distinctes »<sup>82</sup>. Son approche est globalisante, elle mêle objectif et subjectif.

Pour Durand, les symboles de l'imaginaire trouvent leurs origines soit ; dans « des matrices sociales »<sup>83</sup> construites essentiellement à partir de la langue, soit ; dans « des gènes radicaux »<sup>84</sup> qui « interviennent assez mystérieusement pour structurer les ensembles symboliques, les mentalités imaginaires et les rituels religieux »<sup>85</sup>. Il précise l'importance des réflexes dans la composition de la nature de l'imaginaire humain. Il souligne, par ailleurs, l'existence d'une interaction de ces mêmes réflexes, qui sont héréditaires, et des données sociologiques qui sont tout aussi bien imprégnées dans l'imaginaire humain. C'est ce que Durand appelle : « le trajet anthropologique »<sup>86</sup>. Ce trajet anthropologique correspond, dans un premier temps, à « deux schèmes : celui de la verticalisation ascendante et celui de la division tant visuelle que manuelle, au geste de l'avalage correspond le schème de la descente et celui du blotissement dans l'intimité »<sup>87</sup>. A ce stade de la réflexion, les schèmes<sup>88</sup> n'ont pas atteint le dynamisme des images. Ils se « substantifient » en archétypes<sup>89</sup> et « c'est ainsi qu'aux schèmes de l'ascension correspondent immuablement les archétypes du sommet (...) »<sup>90</sup>.

Durand propose alors, en se basant sur cette notion de trajet anthropologique, une classification selon « deux Régimes du symbolisme, l'un diurne, l'autre nocturne ». Le premier régime

---

<sup>1</sup>. *Ibid.*

<sup>81</sup>. *Ibid.*

<sup>82</sup>. *Ibid.*

<sup>83</sup>. *Ibid.*

<sup>84</sup>. *Ibid.*

<sup>85</sup>. *Ibid.*

<sup>86</sup>. Définition de l'imaginaire, in. Introduction, p. 8.

<sup>87</sup>. *Ibid.*, p. 61.

<sup>88</sup>. Le schème est défini par Durand Gilbert comme « une généralisation dynamique et affective de l'image(...). Le schème s'apparente à ce que Piaget, après Silberer, nomme « le symbole fonctionnel » à ce que Bachelard appelle « symbole moteur ». Il fait la jonction (...) entre les gestes inconscients de la sensori-motricité (...). Ce sont les schèmes qui forment le squelette dynamique, le canevas fonctionnel de l'imagination. » in. *Ibid.*, p. 61 (Cette notion sera reprise et définie plus loin).

<sup>89</sup>. Les archétypes sont pour Durand Gilbert « les substantifications des schèmes » in. *Ibid.*, p. 62.

<sup>90</sup>. *Ibid.*, p. 63.

correspond « *aux images déclenchées à partir de la dominante posturale et des schèmes* »<sup>91</sup>, le second correspond à des images « *déclenchées par la dominante de nutrition et ces schèmes* »<sup>92</sup> ainsi que par les schèmes cycliques. Toute image possède alors son propre code sémantique. Les images sont qualifiées de symboliques et dépendent du trajet anthropologique qui fait leur stabilité. Selon Durand, Jung leur confère le nom d'images « *archétypes* »<sup>93</sup> et les considère comme des images originales à la source de toutes les autres images. Les archétypes sont « *le point de jonction entre l'imaginaire et les processus rationnelles* »<sup>94</sup>.

Dans le cadre du régime diurne, Durand propose l'analyse de l'imaginaire à travers le recours à l'image animale. Il met en avant le rôle important tenu par la représentation animale dans l'imaginaire humain en confirmant l'existence de « *toute une mythologie fabuleuse des mœurs animales* »<sup>95</sup>. Il montre que le bestiaire est « *solidement installé tant dans la langue, la mentalité collective que dans la rêverie individuelle* »<sup>96</sup>. Il souligne par ailleurs, que malgré la fonction que remplit son image archétypale, « *l'animal peut être surdéterminé par des caractères particuliers en ne se rattachant pas directement à l'animalité* »<sup>97</sup>. Il retient, entre autres, l'image de l'oiseau qui, à côté de son image archétypale, symbolise également d'autres qualités telle que l'ascension.

Par ailleurs, Durand semble penser que l'une des plus importantes manifestations animales se fait à travers « *le schème de l'animé* »<sup>98</sup>. Ce dernier, qui se fait par des mouvements brusques et indisciplinés, exprime essentiellement une profonde inquiétude. Ce schème de l'animé qui apparaît en général sous forme de fourmillement est l'une des « *primitives manifestations de*

---

<sup>91</sup>. Thomas Joël. op. cit., p. 143.

<sup>92</sup>. *Ibid.*

<sup>93</sup>. Pour Jung, l'archétype est « *synonyme d'image primordiale* », d'« *engramme* », d'« *image originelle* », de « *prototype d'ensembles symbolique, si profondément inscrits dans l'inconscient qu'ils en constitueraient comme une structure, ....* ». Il écrit : « *L'image primordiale doit incontestablement être en rapport avec certains processus perceptibles de la nature qui se produisent sans cesse et sont toujours actifs, mais d'autre part, il est également indubitable qu'elle se rapporte aussi à certaines conditions intérieures de la vie de l'esprit et de la vie en général...* ». in Durand Gilbert, op. cit., 1984, p. 62.

Pour distinguer entre l'archétype et le symbole, Durand Gilbert cite l'exemple de la roue qui représente le grand archétype du schème cyclique car, on voit quelle autre signification imaginaire on pourrait lui donner, tandis que le serpent n'est que le symbole du cycle, symbole fort polyvalent. in *Ibid.*, p.63

<sup>94</sup>. Thomas Joël, op. cit., p. 144.

<sup>95</sup>. Durand Gilbert, op. cit., 1984, p. 72.

<sup>96</sup>. *Ibid.*, p. 73.

<sup>97</sup>. *Ibid.*

<sup>98</sup>. *Ibid.*, p. 71.

*l'animalité* »<sup>99</sup>. Ce dernier est retrouvé à travers l'image des insectes et des vermines qui sont qualifiés de larves par « *la conscience commune* », le schème de l'animé se « *cerne d'une aura péjorative* »<sup>100</sup>. Selon Bandoïn [in 8], « *ces larves que l'on retrouve à travers l'image terrifiante du ver sont complémentaires d'une autre créature monstrueuse : l'araignée* ». Durand évoque aussi l'image du serpent (proche du ver) qui, par son dynamisme, inspire « *une 'discursivité' répugnante* »<sup>101</sup>.

A travers l'image animale, Durand s'étale sur le schème de l'ascension : il montre la manière dont se fait la désanimalisation de l'oiseau au profit de l'aile qui est l'attribut du vol. L'oiseau est non seulement présenté comme animal de libération mais aussi comme oiseau de malheur par sa symbolisation de la mort. De cette surdétermination de l'image animale, naît « *une difficulté essentielle de l'archétypologie (...) qui provoque toujours une polyvalence sémantique au niveau de l'objet symbolique* »<sup>102</sup>. Cette conception du sens dynamique des images permet d'échanger et de mettre les images en mouvement les unes par rapport aux autres. Ces structures de l'imaginaire opèrent, selon Durand, par redoublement et par emboîtement, provoquant, entre autres, les inversions de valeurs des images intolérables.

Le régime nocturne de l'image s'effectue sous « *le signe de la conversion et de l'euphémisme en descente et le gouffre se minimise en coupe* »<sup>103</sup>. *C'est au sein de la nuit que l'esprit quête sa lumière. Le rêve est considéré comme action de libération et d'extériorisation, il est le reflet de l'inconscient* [8].

En résumé, la classification des symboles de l'imaginaire que propose Durand s'appuie essentiellement sur deux régimes qui s'opposent par définition, l'un *diurne* et l'autre *nocturne*. A travers ces deux régimes, l'auteur tente de repérer des invariants de sens et de les interpréter pour arriver à constituer des constellations d'images convergeant autour d'un noyau stable. A partir de ces images invariables, Durand montre le dynamisme qui existe entre les différents symboles de l'imaginaire. Ces symboles puisent leurs significations dans des représentations qui appartiennent à l'environnement culturel et social d'une communauté, d'une civilisation et à des croyances populaires et des mythes : approche globalisante.

---

<sup>99</sup>. *Ibid*, p. 76.

<sup>100</sup>. *Ibid*.

<sup>101</sup>. *Ibid*, p. 77.

<sup>102</sup>. *Ibid*, p. 73.

<sup>103</sup>. Durand Gilbert, op. cit. 1984, p. 224.

## **Conclusion**

Ce chapitre rappelle les principales définitions des concepts qui seront utilisés dans l'analyse anthropologique et l'analyse stylistique. Ces dernières font appel aux notions de : symbole, symbolisme, imaginaire, représentations, herméneutique, style et stylistique (figures de style).

La compréhension de ces concepts est très indispensable et il y a lieu de remarquer que pour la plupart d'entre eux, il y a une relation d'interdépendance. Ces notions sont intimement liées, elles seront appliquées, dans les chapitres suivants, à l'analyse du bestiaire dans la littérature Kabyle.

# **Chapitre II**

## **Analyse stylistique**

## Introduction

Les animaux, sauvages ou domestiques, nous accompagnent depuis longtemps dans la vie matérielle et nous « encadrent » encore beaucoup plus dans notre univers imaginaire. Le bestiaire constitue un système de signes et de symboles plus ou moins conventionnels dont nous nous servons dans la communication quotidienne et dans les procédés de signification. La stylistique est le premier domaine qui s'en empare pour former ses figures : « rusé comme un chacal », « doux comme un agneau », « bavard comme une cigale », « travailleur comme un bœuf » ou « travailleurs comme des fourmis », etc. La littérature les a saisis pour construire tout un système symbolique qui, au fait, transpose le monde humain dans le règne animal.

Du fait de leur grande importance dans la mentalité de l'homme, les bestiaires ont été fréquemment utilisés dans les textes littéraires aussi bien en prose qu'en poésie. En effet, nous les retrouvons non seulement dans la période primitive, mais aussi bien ultérieurement comme le montrent les ouvrages qui constituent notre corpus : *Poèmes Kabyles anciens* de Mouloud Mammeri (XVII<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècle), *Chants berbères de Kabylie* de Jean Amrouche (écrits en 1939 mais remontent au XVII<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècle), *L'izli ou l'amour chanté en Kabyle* de Tassadit Yacine (XVIII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> siècle) en passant par toute une tradition littéraire postérieure pour remonter jusqu'à notre période : *Slimane Azem le poète* de Youcef Nacib (1940 - 1980) et *Lewnis Ait Menguellet - Cierun wa Afkar* traduit par Belkacem Sadouni (1964 - 2007). Le corpus est donné à l'annexe 1.

Dans le cadre d'une analyse stylistique, nous recensons en premier lieu les différentes figures de style usitées dans le corpus. Une meilleure connaissance de ces procédés, dont on se sert pour animer en secret notre conscience et notre action, nous permettra de mieux appréhender la nature de notre civilisation et culture et, de voir les styles de chacun des auteurs considérés dans le corpus.

Avant d'entamer cette analyse stylistique, nous procédons d'abord à un inventaire des animaux que nous classons par ordre de récurrence. Une étude statistique (quantitative) est proposée dans le paragraphe suivant.

### 1. Classification des animaux recensés – statistiques

La présentation chiffrée et le classement par ordre de récurrence des animaux, par ouvrage, sont donnés au tableau 1 (ci-dessous). Le classement des ouvrages, à cette étape du travail, est fait selon l'évolution du nombre d'animaux distincts cités par auteur.

Tableau 1 : Classement des animaux par récurrence dans les ouvrages sélectionnés.

Ouvrages	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Mouloud Mammeri <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Totaux
<b>Animaux</b> (91)						
(Période)	17 <sup>e</sup> – 18 <sup>e</sup> s.	18 <sup>e</sup> – 19 <sup>e</sup> s.	1964 - 2007	1940 - 1980	17 <sup>e</sup> – 18 <sup>e</sup> s.	
	récurrence					
<b>Lbaz</b>	03	<b>17</b>	09	08	12	<b>49</b>
<b>Izem</b>	01	02	07	<b>18</b>	07	<b>35</b>
<b>Amcic</b>	–	–	01	<b>17</b>	02	<b>20</b>
<b>Azger</b>	01	01	03	<b>13</b>	02	<b>20</b>
<b>Ayyul</b>	01	–	01	<b>16</b>	01	<b>19</b>
<b>Tasekkurt</b>	02	<b>06</b>	01	04	<b>06</b>	<b>19</b>
<b>Tazizwa</b>	–	05	<b>10</b>	03	–	<b>18</b>
<b>Azrem</b>	01	03	02	04	<b>07</b>	<b>17</b>
<b>Uccen</b>	–	–	05	<b>11</b>	–	<b>16</b>
<b>Taninna</b>	02	04	01	01	<b>08</b>	<b>16</b>
<b>Isyi</b>	02	–	04	03	04	<b>13</b>
<b>Aqejun</b>	–	–	01	<b>07</b>	05	<b>13</b>
<b>Arzez</b>	–	–	<b>09</b>	03	–	<b>12</b>

Azerzur	–	–	03	<b>05</b>	04	<b>12</b>
Aearus	<b>10</b>	–	01	01	–	<b>12</b>
Ayilas	–	01	02	01	<b>06</b>	<b>10</b>
Aserdun	–	–	–	<b>09</b>	01	<b>10</b>
Lhut	01	–	–	<b>07</b>	01	<b>09</b>
Ulli	–	01	–	<b>05</b>	02	<b>08</b>
Tawekka	–	–	–	<b>08</b>	00	<b>08</b>
Ajrad	–	–	–	<b>07</b>	–	<b>07</b>
Aferruğ	–	01	<b>04</b>	–	01	<b>06</b>
Afrux	–	01	02	03	–	<b>06</b>
Ahmam	–	01	01	–	<b>04</b>	<b>06</b>
Awtul	–	–	–	<b>06</b>	–	<b>06</b>
Ṭikkuk	–	–	–	<b>04</b>	02	<b>06</b>
Aəudiw	–	03	02	–	–	<b>05</b>
Bururu	–	01	–	<b>04</b>	–	<b>05</b>
Tagerfa	–	–	02	01	02	<b>05</b>
Ifirelles	–	–	01	<b>03</b>	01	<b>05</b>
Imieruf	01	01	–	01	02	<b>05</b>
Amqerqur	–	–	–	<b>04</b>	–	<b>04</b>
Igider	–	–	–	01	03	<b>04</b>
Afelku	01	–	–	–	03	<b>04</b>

<b>Afrux n</b>	–	01	–	01	02	<b>04</b>
<b>Ahelluf</b>	–	–	–	02	02	<b>04</b>
<b>Tayzalt</b>	–	–	03	01	–	<b>04</b>
<b>Ahuli</b>	01	01	–	–	01	<b>03</b>
<b>Ayaziđ</b>	–	–	–	<b>03</b>	–	<b>03</b>
<b>Baba ęayu</b>	–	–	–	<b>03</b>	–	<b>03</b>
<b>Ajeđmum</b>	–	01	–	–	02	<b>03</b>
<b>Amulab</b>	–	–	–	01	02	<b>03</b>
<b>Ayerda</b>	–	–	–	<b>03</b>	–	<b>03</b>
<b>Iđiqel</b>	01	01	01	–	–	<b>03</b>
<b>Ilef</b>	–	–	02	–	01	<b>03</b>
<b>Itbir</b>	–	–	01	–	02	<b>03</b>
<b>Izimer</b>	–	–	01	01	01	<b>03</b>
<b>Mergwed</b>	–	–	–	–	<b>03</b>	<b>03</b>
<b>Tixsi</b>	–	–	–	01	02	<b>03</b>
<b>Abaęuc</b>	–	–	–	01	01	<b>02</b>
<b>Axerfi</b>	–	–	–	01	01	<b>02</b>
<b>Aęezzi</b>	–	–	–	–	<b>02</b>	<b>02</b>
<b>Lfil</b>	–	–	–	<b>02</b>	–	<b>02</b>
<b>Alęem</b>	–	–	01	–	01	<b>02</b>
<b>Amergu</b>	–	–	–	–	<b>02</b>	<b>02</b>

<b>Aslem</b>	01	01	–	–	–	<b>02</b>
<b>Aæşfur</b>	–	–	–	–	<b>02</b>	<b>02</b>
<b>Inisi</b>	–	–	–	01	01	<b>02</b>
<b>Izirdi</b>	–	–	–	–	<b>02</b>	<b>02</b>
<b>Tagmert</b>	–	01	–	–	01	<b>02</b>
<b>Taqubaet</b>	–	–	–	–	<b>02</b>	<b>02</b>
<b>Ŧirellil</b>	–	–	01	–	01	<b>02</b>
<b>Tistan</b>	–	–	–	01	01	<b>02</b>
<b>Ttebbib</b>	–	–	–	–	<b>02</b>	<b>02</b>
<b>Abuæemmar</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Abuħeddad</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Acerreqraq</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Adlil</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>AferŦetŦu</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>AzekeŦif</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>AweŦŦuf</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Aæmer suksan</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>AŦbub</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Buzegravez</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Ibelħekkac</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Iblinşer</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>

<b>Ifker</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Ijirmeđ</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Lɛallaqa</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Llafɛa</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Nnmer</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Nntir</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Şibbus</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Sserdin</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Ŧab</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Tajquqt</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Tata</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Tayaziđt</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Tayađt</b>	–	–	–	01	–	<b>01</b>
<b>Tiyerdemt</b>	–	–	01	–	–	<b>01</b>
<b>Ttebbiba</b>	–	–	–	–	01	<b>01</b>
<b>Totaux</b>	<b>29</b>	<b>54</b>	<b>83</b>	<b>209</b>	<b>140</b>	<b>515</b>

Dans notre corpus, nous avons recensé 91 animaux. Sur les 91 animaux figurant dans le corpus, pratiquement la moitié (42) sont des oiseaux. Une grande variété d'espèces animales est représentée : les oiseaux sont en première position, les quadrupèdes mammifères arrivent en seconde position suivis par : insectes, reptiles, poissons, amphibiens, mollusques et arachnides. Les 91 animaux se répartissent comme suit :

**- Oiseaux (42) :**

Lbaz, Tasekkurt, Taninna, Isyi, Azerzur, Afrux, Aħmam, Ŧikkuk, Bururu, Tagerfa, Aferruđ, Ifirelles, Imieruf, Igider, Afelku, Afrux n ŧawes, Ayaziđ, Baba ɣayu, Ajeħmum, Iħiqel, Itbir, Mergwed, Aeezzi, Amergu, Aeeşfur, Taqubaet, Ttebbib, Abuemmar,

Abuħeddad, Acerreqraq, Adlil, Azekərıf, Aæmer suksan, AƷbub, Iblinşer, Læallaqa, Nntir, Şibbus, Ƨab, Tajquqt, Tayaziqt, Ttebbiba ;

**- Mammifères (28) :**

Izem, Amcic, Azger, AƷƷul, Uccen, Aqejun, AƷilas, Aserdun, Ulli, Awtul, Aæudiw, Aħelluf, Tayzalt, Aħuli, AƷerda, Ilef, Izimer, Tixsi, Axerfi, Lfil, AƷem, Inisi, Izirdi, Tagmert, Ƨırellil, Tistan, Nnmer, Tayaqdt ;

**- Insectes (09) :**

Tazizwa, Arzez, Tawekka, AƷrad, Abaæuc, Aferetttu, Awettuf, Buzegravez, Ijirmed ;

**- Reptiles (05) :** Azrem, Amulab, Ifker, Llafæa, Tata ;

**- Poissons (03) :** Lħut, Aslem, Sserdin ;

**- Amphibiens (02) :** Amqerqur, Ibelħekkac ;

**- Arachnides (01) :** Ƨıyerdemt ;

**- Mollusques (01) :** Aæarus.

Le classement des vingt premiers animaux les plus ræcurents (*Lbaz, Izem, Amcic, Azger, AƷƷul, Tasekkurt, Tazizwa, Azrem, Uccen, Taninna, Isyi, Aqejun, Arzez, Aæerzur, Aæarus, AƷilas, Aserdun, Lħut, Ulli, Tawekka*) est donnæ sous forme d'histogramme suivant.

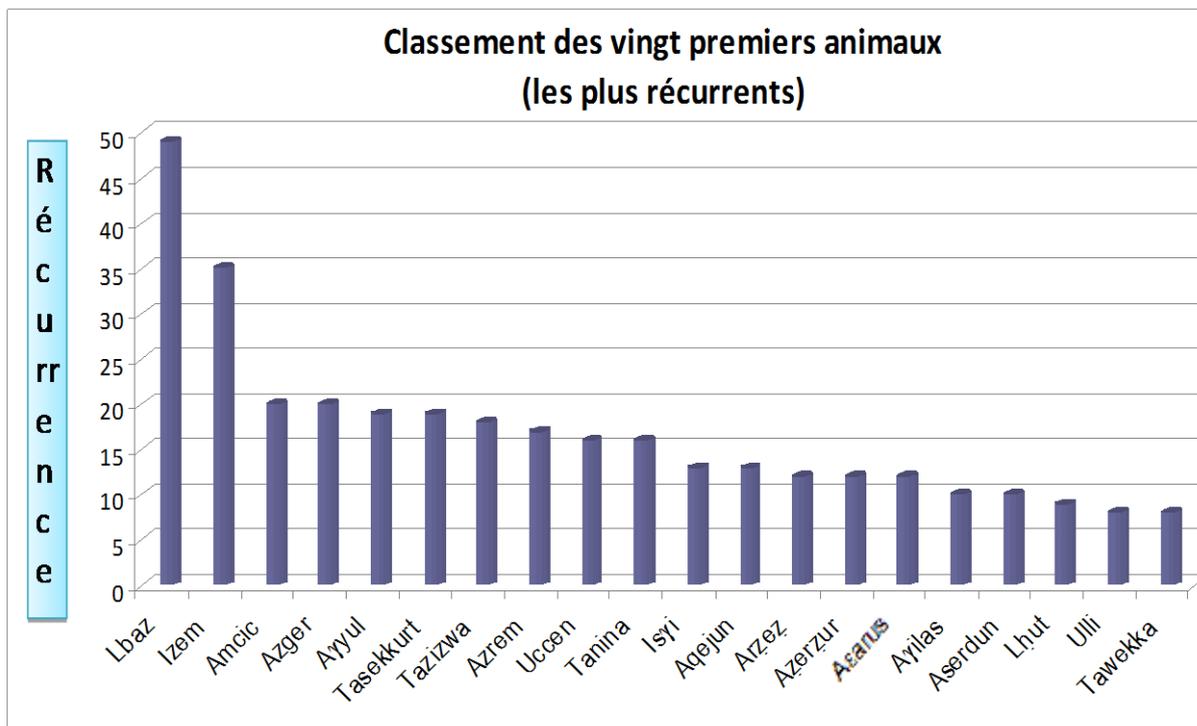


Figure 1. Classement des vingt premiers animaux les plus ræcurents.

Le classement, par sous groupes, des autres animaux les moins récurrents est donné sous forme d'histogramme suivant (figure 2).

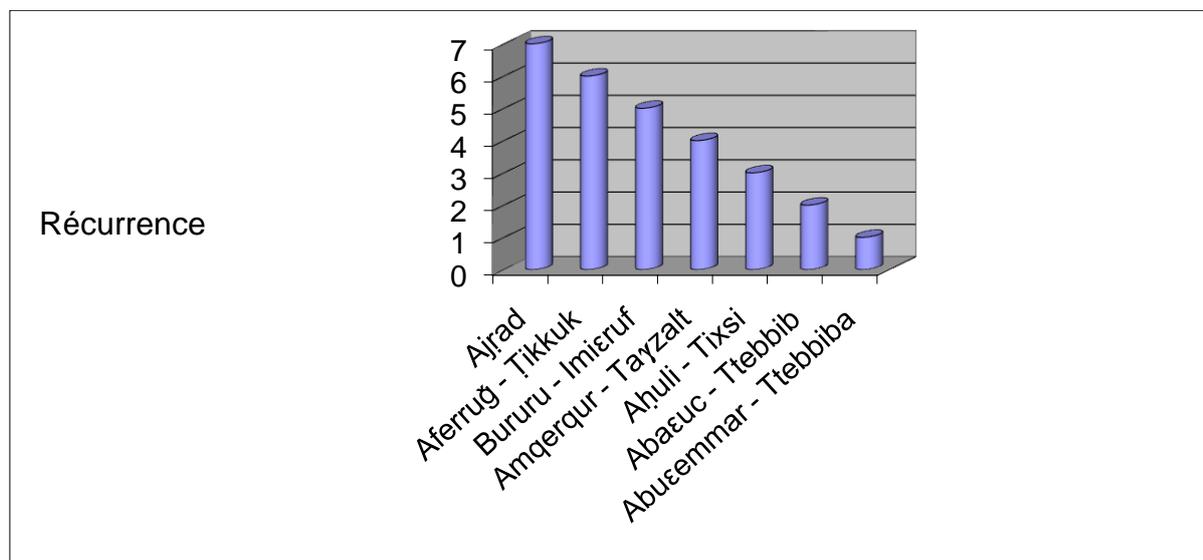


Figure 2. Classement des autres animaux.

Le nombre total de « récurrence » des animaux par ouvrage est donné au tableau 2 et la représentation graphique est donnée à la figure 3.

Tableau 2 : Nombre total de récurrence des animaux par ouvrage (*total 515*).

	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>
Nombre d'animaux	16	21	29	55	62
Récurrence des animaux par ouvrage <i>(total : 515)</i>	29 (5,63 %)	54 (10,49 %)	83 (16,12 %)	209 (40,58 %)	140 (27,18 %)

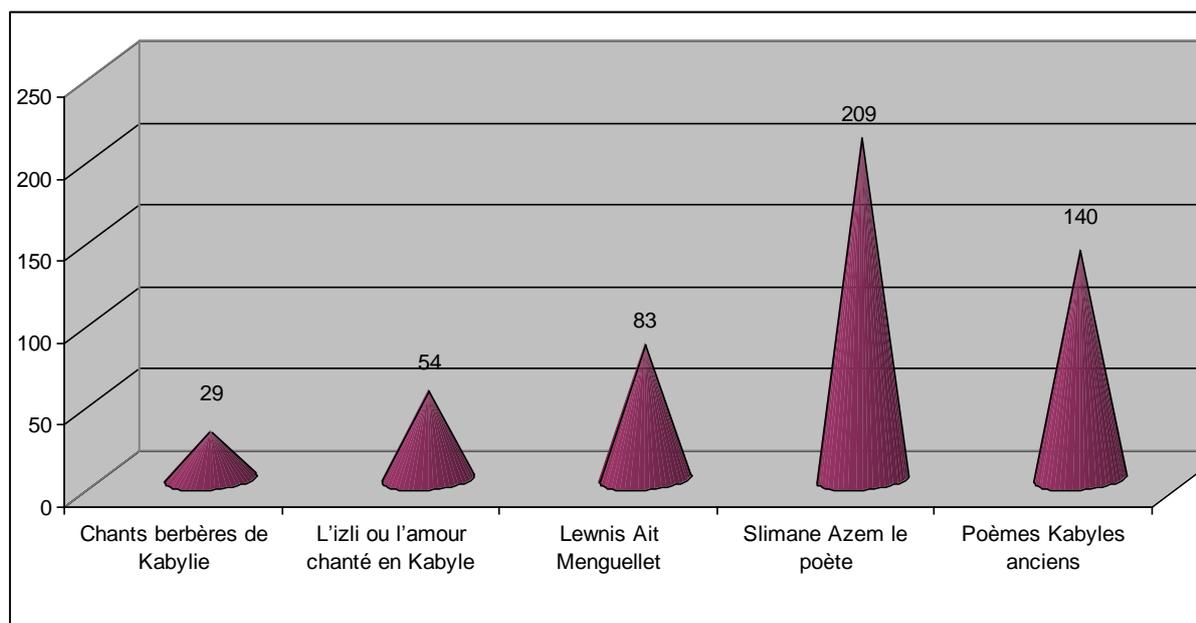


Figure 3. Représentation graphique du nombre total de récurrence des animaux par ouvrage.

Le nombre de récurrence maximum est retrouvé dans l'ouvrage de Youcef Nacib, *Slimane Azem le poète*. La passion et l'intérêt du poète pour le règne animal se manifestent dans différents vers. Dans sa poésie, Slimane Azem fait souvent appel aux animaux pour montrer aussi bien les qualités que les vices humains. C'est pour cela que le poète est considéré comme fabuliste. Les croyances populaires exercent une grande influence sur son inspiration poétique. La place de la fable et l'art de faire parler les animaux et les oiseaux sont importants dans l'œuvre de Slimane Azem. D. Abrous<sup>104</sup> le confirme dans son article : « il faut préciser que slimane Azem, puissant dans le vieux patrimoine berbère, a fait parler les animaux, arme subtile mais à peine voilée d'une critique politique acerbe ».

Pour s'adresser aux tyrans, selon Youcef Nacib, « le poète use des termes acerbes qu'il métamorphose en fable chargée de métaphore et d'ironie »<sup>105</sup>. Le bestiaire que Slimane Azem met en action appartient à la faune méditerranéenne. Parmi les animaux domestiques cités, nous retrouvons : l'âne, le bœuf, le chat, le chien, la poule, etc... Parmi les animaux sauvages ou vivant dans la montagne, nous retrouvons : le faucon, le lion, le chacal, le serpent, la perdrix, l'herisson, etc.

<sup>104</sup>. Abrous Dabha, « *Slimane Azem* », in *Hommes et Femmes de Kabylie*, Ed. Ina-yas /Edisud, DBK, Tome 1, France, 2001. p. 92. Et aussi son article paru in *Encyclopédie Berbère*, n°8, p. 1219.

<sup>105</sup>. Nacib Youcef, *Slimane Azem le Poète*, Ed. Agence Africaine de la Production Cinématographique et Culturelle, Alger, 2009, p. 80.

Le nombre d'animaux distincts, par auteur, varie entre 16 et 62 (la variation est moins brutale que celle observée dans la récurrence). Nous retrouvons le maximum d'animaux dans l'ouvrage de Mouloud Mammeri, *Poèmes Kabyles anciens* (figure 4).

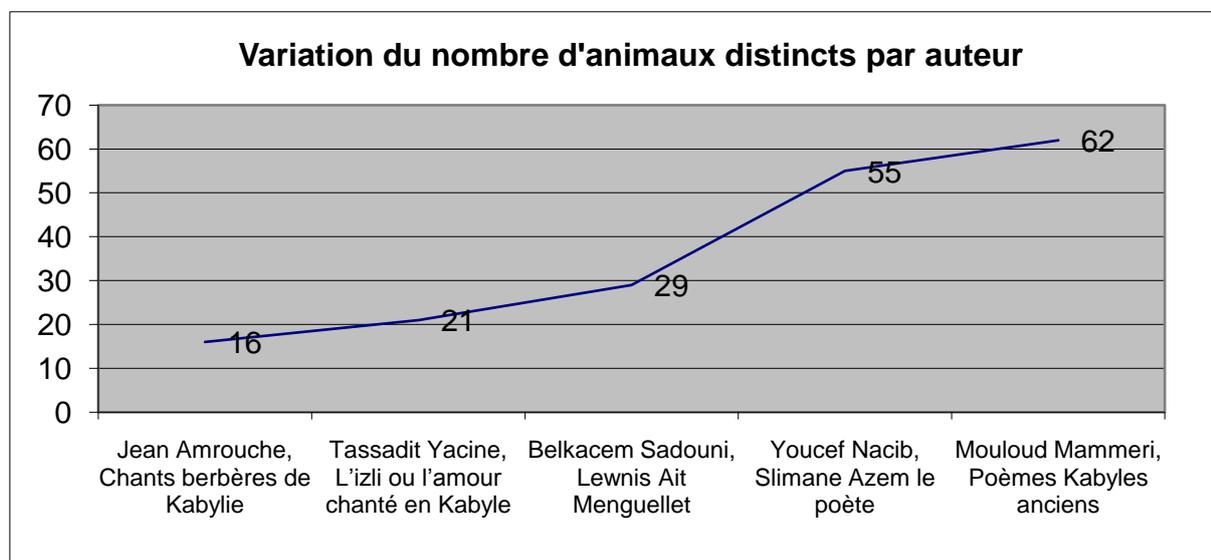


Figure 4. Variation du nombre d'animaux distincts par auteur.

Ce maximum d'animaux retrouvé, pour la majorité des oiseaux, dans l'ouvrage de Mouloud Mammeri est du au poème intitulé « *Taqṣit n leḍyur* » qui fait partie du corpus. Il signale, par ailleurs, deux autres versions recueillies dans le Fichier Périodique d'Alger<sup>106</sup>. Le dénouement de ces deux versions est différent. Dans la première, recueillie par M. A. Ibazizen, le concours épreuve pour le mariage de Taninna est à peine ébauché, son choix du plus fort est fixé dès le départ. Dans la seconde, recueillie par M. Benhamiche, le choix de Taninna n'est pas fixé depuis le début. Elle convoque tous les oiseaux et animaux et les soumet à épreuve, l'élus sera celui qui aura manifesté le plus de sagesse en quelques phrases, mais le concours dégénère en mystification : Taninna ne porta pas son choix sur le plus sage ; à savoir : le percnoptère (isyi), mais plutôt sur le plus fort et le plus beau : le faucon (l'baz). Ce poème n'est en somme qu'une poésie gnomique, le thème en est le mariage de Taninna<sup>107</sup>.

<sup>106</sup>. Genevois Henri, *Taqṣit n leḍyur - et les sentences sapientiales dans la littérature populaire*, n° 83, FDB, Fort National, 1964.

<sup>107</sup>. Alliouf Youcef a donné une autre version : Taninna organise une grande assemblée ; une joute oratoire (le corbeau a été chargé d'informer les oiseaux et les autres animaux), elle donne d'abord la parole au lion (roi des animaux). A la fin, Taninna n'a pas épousé le faucon, elle le laissa et s'envola fièrement. *La sagesse des oiseaux, Timsifag-Contes Kabyles*, Ed. L'Harmattan, Paris, 2008, p. 47.

Il est à signaler que le fort recours au symbolisme animal retrouvé dans les œuvres de Slimane Azem et Ait Menguellet est du aussi au fait que ces poètes s'inspirent souvent des fables d'Esopé<sup>108</sup> et des fables de la Fontaine<sup>109</sup>. Chez Esopé, toutes les victimes méritent ce qui leur arrive, il s'agit donc du projet du moraliste, chez La Fontaine, c'est la satire de la société qui prédomine.

## 2. Analyse stylistique

Le processus consiste à prendre l'image de l'animal pour construire une comparaison, une métaphore afin de signifier une chose ou une réalité sociale. Ces expressions sont des figures de style ou des tropes. L'animal est le plus souvent, pour le poète, porteur de symbole, il est conçu et utilisé comme une comparaison, métaphore dans la représentation du monde humain. Ces images sont le reflet (et souvent l'expression) des valeurs du groupe. Et des « expressions codifiées » selon les propos de Tassadit Yacine.<sup>110</sup>

Nous présentons alors les figures de styles (comparaison, différentes métaphores, synecdoque et apostrophe) aux § 5, 6, 7 et 8, respectivement. Le recensement des figures de style est donné à l'annexe 2.

### 2.1 Les niveaux d'analyse stylistique

L'analyse d'un texte littéraire peut être envisagée selon trois niveaux distincts : *poétique*, *esthétique et neutre*. En s'inspirant des travaux de sémiologie de J. Molino et J. Gardes-Tamine<sup>111</sup>, nous présentons ces trois niveaux d'analyse :

#### - Niveau poétique

---

<sup>108</sup>. Esopé a vécu au sixième siècle avant Jésus Christ. Pour ne pas irriter les personnes en parlant de leur ruse et de leur fourberie, il attribuait à des animaux paroles et pensées. Etant fait avec une extrême adresse, il était souvent difficile de distinguer si intrigues et paroles étaient d'un être humain ou bien d'un animal.

<sup>109</sup>. Sans pour autant être sa seule création, les Fables sont un chef-d'œuvre. Le premier recueil fut publié en 1668 et ne cessa d'être augmenté de textes nouveaux. Par l'utilisation du symbolisme animalier, la Fontaine tend des miroirs à ses lecteurs. Selon lui, si l'Homme ne veut pas regarder son image, c'est à l'art de la lui révéler par surprise.

<sup>110</sup>. Yacine Tassadit, *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle*, Ed. Bouchène - Awal, Alger, 1990, 64.

<sup>111</sup>. Gardes-Tamine Joëlle, Hubert Marie-Claude, *Dictionnaire de la critique littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996, p.65.

Ce niveau envisage le texte comme un acte résultant de facteurs sociaux, psychologiques et historiques. Ce niveau prend en compte tous les facteurs extrinsèques du texte tels que ; les conditions sociales, la biographie, les sentiments, l'époque, etc.

#### - Niveau esthétique

Ce niveau concerne le processus de la réception de l'œuvre par un public. Ce processus de réception dépend de l'espace et du temps. C'est à ce niveau que se situe la stylistique de la réception de Michael Rifaterre<sup>112</sup> qui confirme que : « *la tâche de la stylistique est d'identifier la réaction du lecteur devant le texte et de retrouver la source de ces réactions dans la forme du texte* ».

#### - Niveau neutre

Le niveau neutre concerne le texte lui-même, il met l'accent sur l'analyse du système des procédés stylistiques immanents des textes : linguistique, lexical, sémantique, métrique, phonique, rhétorique, morphosyntaxique. Il cherche à définir l'unité des œuvres sans faire appelle à la personnalité de l'auteur, ni du lecteur (celui qui le reçoit).

Notre perspective de recherche est essentiellement tournée vers ce niveau qui est centrée sur le plan rhétorique sans toutefois écarter les autres niveaux, ne serait-ce que parce qu'ils rentrent dans la description stylistique.

## 2. 2 Les figures

« *La figure, du latin « figura », est une forme particulière donnée à l'expression visant à produire un certain effet* »<sup>113</sup>. Depuis l'antiquité, la tradition rhétorique définit les figures comme étant « *des manières de parler éloignées de celles qui sont naturelles et ordinaires* »<sup>114</sup>. Cette conception de la figure repose donc sur le principe d'écart ou d'un détour de la phrase. Selon G. Dessons<sup>115</sup>, « *il y a deux principales conceptions d'écart. L'une est linguistique ; représentée par rapport à une opposition au sens propre des mots, l'autre est sociologique ; représentée par rapport à une opposition à l'usage ordinaire du langage* ». Cette conception de double écart est reprise plus tard par différents théoriciens : Quintilien, O. Ducrot et T.

---

<sup>112</sup>. Maingueneau Dominique, *linguistique pour le texte littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2005, P. 61.

<sup>113</sup>. Dictionnaire Larousse.

<sup>114</sup>. Genette Gérard, *Figures I*, Ed. Seuil, Paris, 1966, p.209.

<sup>115</sup>. Dessons Goerge, *Introduction à la poésie*, Ed. Nathan, Paris, 2001, p. 123.

Todorov, Dumarsais, J. Mazaleyrat et G. Molinio. Néanmoins, la figure, fréquemment considérée comme un ornement, a un caractère indispensable, nécessaire là où elle est employée.

## 2. 3 Classement des figures<sup>116</sup>

- **Figures de diction** (méta-plasmes) : elles touchent les Sa et leur combinaison phonique ; apocope, syncope, néologisme, paronomase, allitération, etc.
- **Figures de construction** (méta-taxés) : elles jouent sur l'ordre syntagmatique et syntaxique des mots ; ellipse, zeugme, inversion, hypallage, hyperbate, chiasme, etc.
- **Figures de sens ou tropes** (méta-sémèmes) : elles touchent le Sé, elles sont fondées sur un écart entre le sens propre et le sens figuré. Les tropes les plus connus sont la métonymie et la métaphore.
- **Figures de pensée** (méta-logismes) : elles portent sur des éléments plus généraux de l'énonciation. D'après C. Fromilhague<sup>117</sup>, elles sont « *indépendantes de l'expression, engageant fondamentalement la signification globale de l'énoncé* ». G. Molinié<sup>118</sup> répartit les figures entre deux grandes catégories étanches, mais en liaison l'une avec l'autre, les figures microstructurales et les figures macrostructurales.

## 2. 4 Les tropes

*Du grec « tropos », le terme trope correspond aux substantifs (tour, conversion, changement de direction), il dérive du verbe « trepo » (tourner, transférer, transporter, modifier). Fantanier P. définit les tropes comme étant « un procédé par lequel on change de sens d'un mot en un autre sens, par lequel on transporte un mot d'un premier sens en un sens*

---

<sup>116</sup>. Pougeoise M., le *dictionnaire de rhétorique*, Ed. Armand Colin, Paris, 2001.

<sup>117</sup>. Fromilhague Catherine, Sancier-Chateau Anne, *Introduction à l'analyse stylistique*, Dunod, Paris, 1996, p.149.

<sup>118</sup>. Fromilhague Catherine, *Les figures de style*, Ed. Nathan, Paris, 1995, p.10.

nouveau »<sup>119</sup>. Il définit aussi le trope comme étant le fait de « *présenter une idée sous le signe d'une autre idée* »<sup>120</sup>.

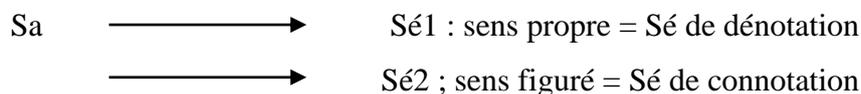
La conception du trope est passée de la perspective traditionnelle qui considère que le trope change la désignation d'un mot, en appliquant ce mot à une chose à laquelle il ne s'applique pas, à la pensée classique selon laquelle le trope change plutôt la signification d'un mot en lui attachant une signification qui n'est pas la sienne.

Mazaleytrat Jean et Molinié Georges<sup>121</sup> parlent du glissement du sens littéral au sens figuré, le trope y est défini comme suit : « *figure microstructurale telle que, dans un segment donné, un signifiant renvoie, non pas à son signifié habituel, mais à un signifié différent, généralement dépourvu de signifiant occurrent étant oblitéré au profit d'une dénotation autre qui entretient avec la dénotation du terme marqué un rapport sémantique précis* ».

Dans l'exemple suivant :

Kul lweqt irgazen yesæa	Chaque époque avec ses hommes
Ĥekkun-ay-d fell-asen	On nous raconte à leur sujet
Ṭṭfen adrar lyaba	Ils ont rejoint la montagne et la forêt
Ilfan i sen-sawalen	On les appelle des sangliers
Asmi i rzan snesla	Lorsqu'ils ont brisé les chaînes
Sawalen-asen ay izmawen	On les surnomme les lions

Le sens propre de « *izmawen* » (lions) renvoie à l'animal, le sens figuré renvoie aux hommes courageux, il s'agit des combattants de guerre (libération d'Algérie). Le signifiant « *izmawen* » (lions) renvoie à deux signifiés : Sé1 (l'animal, au sens propre ou littéral) et, Sé2 (le courage et la force, au sens figuré). Nous représentons le mécanisme des détournements de sens sous la forme suivante :



Ou encore sous la forme suivante, d'après Cohen cité par Kerbrat-Orecchioni Catherine<sup>122</sup> :



<sup>119</sup>. Fontanier Pierre, *Les figures du discours*, Ed. Flammarion, Paris, 1977, p. 261.

<sup>120</sup>. *Ibid*, p. 77.

<sup>121</sup>. Mazaleytrat Jean et Molinié Georges, *Vocabulaire de la stylistique*, Ed. PUF, Paris, 1989, p. 365.

<sup>122</sup>. Kerbrat-Orecchioni Catherine, *La connotation*, Presses Universitaires de Lyon, 1977, p. 156.

Dénotation	Connotation
Sens notionnel	Sens émotionnel

## 2. 5. La comparaison

### 2. 5. 1 Définitions et éléments de comparaison

H. Morier définit la comparaison comme étant « *un rapport de ressemblance entre deux objets dont l'un sert à évoquer l'autre* »<sup>123</sup>. Cette définition évoque le rapprochement dans le discours de deux entités présentant des caractéristiques communes, mais on considère qu'il y a figure quand le comparant (Ca) désigne un référent virtuel qui ne fait pas partie de l'univers de référence de l'énoncé :

Yehrec am baba-s                      Il est malin comme son père.

Cet exemple n'est pas une comparaison figurative puisqu'elle souligne les similitudes entre deux entités appartenant à un même ensemble notionnel dont l'un sert à mesurer l'autre (il n'y a pas expression figurée). L'indice de personne « Y » (pronom personnel « il ») qui renvoie à une personne et « *baba-s* » (son père) sont tous deux des êtres humains, ils appartiennent au même système référentiel. Cet exemple est une comparaison simple que les anciens, d'après M. Aquien<sup>124</sup>, distinguent sous le nom de *comparatio*.

Alors que l'exemple suivant :

Yehrec am uccen                      Il est malin comme un chacal,

Fait intervenir une représentation mentale étrangère à l'élément comparé. Le comparé humain relève d'une isotopie différente que celle du comparant « *uccen* » (chacal). Cet exemple est bien une figure de style : il y a expression figurée. Nous parlons, pour la véritable figure, de comparaison qualitative ou figurative ou encore de *similitudo*<sup>125</sup>.

Cependant, C. Fromilhague souligne : « *la comparaison n'est pas un trope au même titre que la métaphore puisque ; « il n'y a pas de détournement de sens »*<sup>126</sup>. En effet, la comparaison ne détourne pas une notion de son sens habituel mais rapproche, dans un énoncé, des termes ou

<sup>123</sup>. Fromilhague Catherine et Sancier-Chateau Anne, op.cit, p. 121.

<sup>124</sup>. Aquien M., *Dictionnaire de poésie*, Ed. Librairie Générale Française, Paris, 1993, p. 85.

<sup>125</sup>. *Ibid.*

<sup>126</sup>. Fromilhague Catherine, op. cit, 1995, p.18.



## 2. 5. 2 Les outils de comparaison<sup>131</sup>

La comparaison est introduite par divers outils. Nous ne présenterons ici qu'une énumération des différents outils de comparaison identifiés dans la langue Kabyle et bien entendu, dans notre corpus. Les comparaisons recensées sont données à l'annexe 2 (voir dernière colonne du tableau).

### 2. 5. 2. 1 Les fonctionnels non-propositionnels<sup>132</sup>

La comparaison peut être annoncée par la préposition *am* (*comme, semblable à*), *bhal* (*comme, ressemblant à*). Dans notre corpus, sur les cinquante neuf (59) comparaisons, cinquante (50) sont annoncées par la préposition *am* : outil de comparaison le plus utilisé. *Bhal* n'a pas été retrouvé dans le corpus.

Yekker-d lqum n teğğal	Voici qu'émerge un peuple de nains
<u>Am</u> uweṭṭuf id-ireḥḥel	Qui évoluent comme des fourmis
Ad n-nelḥu wa deffir wa	On marche l'un derrière l'autre
<u>Am</u> tejlibt izamaren	Comme un troupeau de moutons (en file indienne)
Lmeḥna-w deg-s ttawiy	Je porte sur moi ma peine
<u>Am</u> jeylal yeddem weerus	Comme l'escargot sa coquille

La récurrence de l'outil comparatif *am* peut s'expliquer par le nombre assez élevé de ses compatibilités avec les autres catégories syntaxiques.

Le nom qui suit *am* est toujours à l'état d'annexion. Les noms qui ne sont pas marqués par l'état d'annexion sont souvent des emprunts, notamment à l'arabe.

Rejment-tt-id s yezra

L'ont lapidé

<sup>131</sup>. Salhi M. A., « *les outils de la comparaison en kabyle* », in. Etudes berbères, VI- Essais sur la syntaxe et autres articles (volume 35), Edité par D. Ibrizimow, R. Vossen, H. Stroomer, 2012, Allemagne, pp. 207-217.

Voir aussi l'article de Nabti, A., « *de l'oral à l'écrit : la comparaison dans les cahiers de Bélaïd* », in. Timuzgha n°13, 2006, pp. 73-77.

<sup>132</sup>. Rabehi Allaoua, *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet* : Texte Kabyle et Traduction Française, Thèse de Doctorat, Université d'Aix-Marseille, France, 2009. Et aussi Fitas Rachida, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès*, mémoire de magistère, Université de Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2001.

Am lœc ifirelles

Comme on fait pour les nids d'hirondelles

Les autres cas relèvent du syncrétisme d'état comme pour les termes : tala, tasa, tara, tili, lexla, tasga, tata, etc

- Tbeddilen am tata                      Qui tels des caméléons
- Am akraren iṭṭafaren                      Et ils suivent comme des moutons
- Ad d-tafed yeqfez am lbaḥ                      Tu le trouveras vigilant et adroit tel un faucon
- Teddem-ay lmuja am lḥut                      Tels des poissons emportés par la vague
- Llan ksan am ulli                      A paître comme brebis

### 2. 5. 2. 2 Les fonctionnels propositionnels

La comparaison est aussi annoncée par des connecteurs, tels que : *amzun* (comme, comme si, soi disant) ou ses variantes : *zun*, *zuna*, *amnuε* (comme si). Sur les 59 comparaisons, 03 sont annoncées par le connecteur *amzun* et, 01 par : *zun*. Ces conjonctions sont suivies d'un nom, ce nom est toujours précédé de la copule « *d* » (auxiliaire de prédiction).

- (1) Rran-t amzun d iḥiqel                      On a fait de lui un appât  
    Yessawal i gma-s yer lmut                      Le perdreau qui appelle ses frères à la mort
- (2) Irgazen akked d teḥdayin                      Des hommes et des fillettes  
    Amzun d agwlaḥ n zzerzur                      Tels un essai d'étourneaux
- (3) Nekḥ d azrem yesseblaæen lḥut                      Je suis un serpent qui a avalé du poisson  
    Di cceṭwa ar d-iknunneḥ                      Se terre l'hiver  
    Yerra iman-is zun yemmut                      Fait le mort.

D'après Salhi M. A. l'outil comparatif *amzun*<sup>133</sup> est une composition de *am* et *zun*, il a avancé trois arguments pour appuyer cette hypothèse.

-*Amzun* peut se combiner avec le nom précédé de la particule *d* : exemple (1) et (2).

-*Zun* peut se combiner avec le verbe : exemple (3). Ce verbe est au prétérit.

La comparaison peut être signalée aussi par le fonctionnel propositionnel : *akken* (tel, comme). Nous le retrouvons une seule fois ; chez Slimane Azem. Le poète compare les gens paresseux et

<sup>133</sup>. Salhi M. A, op. cit, 2012, p. 213.

fainéants aux chats ; il exprime une comparaison de sournoiserie et fainéantise.

Ruḥ tura ṭṭes sxerxir	Va donc dormir et ronfler
Ttmizzid di lefrac	En t'étirant sur ton lit
Ur ttxemmim ur tṭhebbir	Sans rien prévoir sans te soucier
<u>Akken</u> ixeddmn yemcac	Comme le font si bien les chats

### 2. 5. 2. 3 Les verbes

La comparaison peut être aussi exprimée à l'aide des verbes, tels que ; « *cbu* » (ressemble à), *ad as-tiniḍ* (on dirait), *ad tyileḍ* (on aurait cru), *agar/yleb* (dépasse, surpasse), *nnig* (au-dessus, supérieur). Nous avons relevé, dans le corpus, deux verbes uniquement (3 comparaisons) : *cbu / incuba* et, *nnig* chez Ait Menguellet, Les trois exemples sont :

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Yuḡal wergaz                 | L'homme devient                       |
| <u>Incuba</u> ḡur lbaz          | Semblable au faucon                   |
| 2. Di lḡiba <u>cban</u> izmawen | En charisme ils ressemblent aux lions |

Les jeunes sont tels des lions, inspirant crainte et respect, le comparant est un fauve (*izem*), symbole de puissance et courage.

Le verbe *cbu*, est suivi par le nom en état libre dans l'exemple (2), il est aussi suivi de la préposition (*ḡur*) et nom dans l'exemple (1).

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 3. Ur yelli wayzen        | Il n'y a pire ogre   |
| Ur yelli wuccen           | Ni pire chacal       |
| Ney lewḡuc-iḍen           | Ni bête sauvage      |
| Ad d-yasen <u>nnig</u> -i | Qui puisse m'égalier |

### 2. 5. 2. 4 Les noms

La comparaison peut être aussi exprimée à l'aide d'un nom, qui a une valeur grammaticale de complément interne : *asemmad agensay*<sup>134</sup>. Nous en avons retrouvé une seule (01) dans le corpus (Ait Menguellet).

Le nom *tikli*, dans l'exemple suivant, peut être remplacé par la préposition *am* sans entraîner un changement de sens.

Zlut tixsi, rnut awren	Egorgez brebis, préparez semoule
Lembat yur-wen	Nous sommes vos hôtes
Ad d-nzur	On ira en visite
<u>Ad nelhu tikli uzerzur</u>	On adoptera la démarche de l'étourneau
Ad d-nḥuḡ	On ira au pèlerinage
<u>Ad nelhu tikli uferruḡ</u>	On adoptera la démarche du perdreau

- *Asemmad agensay* est toujours en état libre et il est lié directement au verbe.

Exemples: -Yewwet-it tiyita n lmut

- Rzan-ay tirzi ubuqal.

Outils de comparaison	Fonctionnels non-propositionnels	<i>Am</i>	50
	Fonctionnels propositionnels	<i>Amzun</i>	03
		<i>Zun</i>	01
		<i>Akken</i>	01
		<i>nnig</i>	01
	Verbe	<i>Cbu / ncuba</i>	02
	Nom	<i>Nom interne</i>	01

D'après ce tableau nous constatons :

<sup>134</sup>. Salhi Mohend Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla- Petit dictionnaire de littérature*, Ed. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, p. 54.

- La comparaison avec fonctionnels non- propositionnels est statistiquement plus importante que la comparaison avec verbe, nom et fonctionnels non- propositionnels.
- L’outil comparatif le plus récurrent est *am* suivi par *amzun* et le verbe *cbu / ncuba*.

M.A. Salhi [88] a classé les outils de comparaison en deux groupes : outils grammaticaux (*am*, *amzun*, *zun*, *akken* ) et outils lexicaux (*cbu*, nom interne).

**Observations:**

1. La comparaison et la métaphore sont souvent imbriquées, cette construction est redondante dans l’œuvre poétique de Slimane Azem :

Yekker-d lqum n teġġal	Voici qu’émerge un peuple de nains
Am uwettuf id-irehḥel	Qui évoluent comme des fourmis
Yuyal ccwaṛ yer tuġġal	On prend l’avis des veuves
Yewehem bab n leeqel	Au grand étonnement du sage
Awtul yuyal d aḥeqlal	Et le lapin qui cherche querelle
Mi is-yesla yizem yerwel	Par ses cris fait fuir le lion

Et, de Ait Menguellet :

Ur zriy s ani ara yliy	Je ne suis où je choirai
Am welqaf i ycar ufus	Comme le dé que jette la main
Lmeḥna-w deg-s ttawiy	Je porte sur moi ma peine
Am ujejlal yeddem weerus	Comme l’escargot sa coquille

2. Par ailleurs, C. Fromilhague souligne : « *la comparaison établit entre Cé et Ca un lien de ressemblance, alors que la métaphore établit un lien d’analogie symbolique* ». <sup>135</sup>

Quelques images comparatives retrouvées dans le corpus

Le comparé	L’outil de comparaison	Le comparant	Le point de comparaison
Irgazen	Am	Akraren	Iṭṭafaren, nzan

<sup>135</sup>. Fromilhague Catherine, op.cit, 1995, p. 74.

Lqum n deġġal	Am	Uweġġuf	Id-ireġġhel
Leġbab n lweqt	Am	Tata	Ttbeddilen
Elliptique	Am	Zerzur	Uđeif
Læbd yellan d ađeqlal	Am	Weqjun	Isseqlaf
Zzheř- iw	Am	Ġyul	Yir
Yir bñadem	Am	Wezrem	Ad k-yenneđ Ad k- yeqqes ney ad k- yehlek
Leġbab n lqern ařbaetac	Am	Yemcac	Mmesquraeēn  Nniya deg-sen ulac
Elliptique	Akken	Yemcac	Ur ttexmmim, ur ttħebbir
Elliptique	Cban	Izmawen	Leġhun cennun am yiwen Šsut yeqqel-d si tyaltin

Urgaz	Icuba	Lbaz	Elliptique
Añas i ifehmen ıran	Am	Yesyan	Ggugmen

Le tableau ci-dessus, démontre clairement que la position du signifiant animalier dans l'énoncé est toujours comparant (Ca). Voir annexe 2 (le comparé est souligné, le comparant est double souligné).

## 2.6 Les métaphores

La métaphore vient du grec : « *métaphora* » (transport au sens propre) qui vient du verbe « *metaphorein* » (transporter). De « *meta* », marquant « le changement », de « *phora* » (action de porter, de se mouvoir), et depuis Aristote, la métaphore est le terme rhétorique qui signifie : « *transposition de sens* ».

Aristote est le premier à évoquer la métaphore comme procédé majeur de la langue dans sa poétique. Il explique ainsi l'origine de l'étymologie de la figure qui renvoie à la notion de transport : « *La métaphore consiste à transporter le sens d'un mot différent soit du genre à l'espèce, soit de l'espèce au genre, soit de l'espèce à l'espèce, soit par analogie* »<sup>136</sup>.

Plus tard, le rhétoricien Pierre Fontanier<sup>137</sup>, qui a contribué à dénombrer et classer les figures de style, la définit comme un « *trope par ressemblance* ». « *Les Tropes par ressemblance, c'est-à-dire ; les métaphores consistent à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ou plus connue, qui, d'ailleurs, ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie* ». Comme Aristote, il confirme en effet l'étroit rapport entre la figure comme action sur les mots et le rapport d'analogie qu'elle instaure.

Selon Catherine Fromilhague, « *la métaphore est une figure qui peut être employée au service de la connaissance : « notre système conceptuel ne pouvant formuler certaines idées*

<sup>136</sup>. Aristote, *La Poétique*, (texte, traduction et notes par Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot), Ed. Seuil, Paris, 1982, p. 345.

<sup>137</sup>. Fontanier Pierre, *Les Figures du Discours*, Ed. Flammarion, Paris, 1977, p. 99.

*abstraites et subjectives que par le biais des métaphores* »<sup>138</sup>. Elle permet ainsi de « lever le voile » de certains phénomènes inconnus ou difficiles à expliquer et à traduire.

Les herméneutes ont également beaucoup étudié la métaphore. C'est le cas de Paul Ricoeur qui la considère comme étant « *le produit d'une libre invention du langage* ». La métaphore est définie plus généralement comme « *le remplacement d'un lexème par un second, présentant avec le premier un ou plusieurs sèmes communs* »<sup>139</sup>.

## 2. 6. 1 La structure tripartite de la métaphore

Le mécanisme métaphorique est fondé sur un rapport implicite ou explicite entre deux signifiés. *Linguistiquement, la métaphore est une structure tripartite*<sup>140</sup>, on y distingue les trois éléments suivants :

- le terme métaphorique est le terme mis en relation avec le sujet dont on parle, il correspond au « Sé 1 » qu'on appelle comparant « *phore* ». Il désigne un référent toujours virtuel ;
- le terme métaphorisé est le sujet dont on parle, il correspond au « Sé 2 » qu'on appelle comparé, thème ou teneur. Il désigne le référent actuel ;
- l'élément commun aux deux premiers est l'élément ressemblant ou analogue unissant le terme métaphorique et le terme métaphorisé qu'on appelle motif ; mot. Cet élément est implicite et n'est pas toujours exprimé, c'est au récepteur de restituer les sèmes communs aux « Cé » et au « Ca ». Il est toutefois décodable par le contexte culturel et le contexte immédiat dans lequel apparaît la métaphore.

Le motif est lié à deux cas :

A/ quand il est présent, la métaphore est dite motivée, ce qui donne une relation saturée entre le comparé et le comparant puisqu'elle est limitée aux sèmes communs qu'elle exprime ; exemple : Tekkseḍ i teyzalt sserr ; Tu dépasses la gazelle en charme

B/ quand il est absent, la métaphore est dite non-motivée, la relation comparé - comparant n'est pas saturée, c'est le récepteur qui restitue les sèmes communs au comparé et au comparant ; exemple : U-Lmuhub izem U-Lmuhub le lion

<sup>138</sup>. Fromilhague Catherine, op.cit, 1995, p. 92.

<sup>139</sup>. Ricoeur Paul, *La métaphore vive*, Ed. Seuil, Paris, 1975, p. 311.

<sup>140</sup>. Nous nous sommes référés aux ouvrages théoriques cités en bibliographie, notamment C. Fromilhague, 1995.

Le terme métaphorique (comparant)	Le terme métaphorisé (comparé)	L'élément commun (motif)
Izem	U-Lmuhub	Elliptique (Métaphore non-motivée)
D tasekkurt	Kemm	Elliptique (Métaphore non-motivée)
D izem	Axxam-iw	yeqqel-i (Métaphore motivée)
Leeyun n lbaz	Cccix Muḥend	Ad d- nżur (Métaphore motivée)
N tsekkurt	Elliptique	D zzin
ařemmaq	Dadda-m	(Métaphore non motivée)
Yeyyal	(Nutni) N	Arwin-aγ tagnit (Métaphore motivée)
Ayyul	(Netta) Y	Yebra i wallen-i (Métaphore motivée)
N wezrem	Ay aqcic agma ay aqcic	A taenqıqt (Métaphore motivée)
Arraw n ssbaε	Yezwawen	Elliptique (Métaphore non-motivée)
Iqjan	D iqerra	Elliptique (Métaphore non-motivée)
N użerżur	Elliptique	A zzin
Wejrad	Elliptique	Yewweđ-d s leḥmeq Yečča armi ifelleq
Tlata yeqjan	(Nutni) N	Dewwřen-iyi

Aferruġ	Elliptique	Ieuss tawwurt
D imieraf	Elliptique	Zzin-iyi
Tayzalt	Elliptique	I izedyen ul-iw
D iħiqel	Nekk	Elliptique (Métaphore non-motivée)
N ttawes	Kemm	A lqed (Métaphore motivée)
Ay d lkellab	D illulen	(Métaphore non-motivée)
D igider	Nekk	Ay lliq (Métaphore motivée)

La position du signifiant animalier dans les exemples ci-dessus apparaît comme comparant (Ca). Voir annexe 2 (Le comparé est souligné, le comparant est double souligné).

## 2. 6. 2 Métaphores - approche syntaxique

En raison de la structure syntaxique de la métaphore constituée du « Cé » et du « Ca », « la métaphore se présente sous diverses formes, en fonction de la présence ou de l'absence des éléments constitutifs. Cependant, deux formes principales, immédiatement repérables, sont : la métaphore dite « in praesentia » et la métaphore dite « in absentia ». Deux autres formes sont dites : motivée et non motivée ».

### 2. 6. 2. 1 Métaphore in praesentia

Le comparé (l'élément réel) et le comparant sont exprimés et liés grammaticalement. La ressemblance avec la comparaison est grande tant l'implicite est réduit : le thème de la métaphore, ainsi annoncé explicitement, se nomme également la « métaphore explicite », dite également « métaphore annoncée ». Elle peut se manifester selon différents types de construction :

- **Construction attributive** : *la métaphore attributive met en relation deux notions par le biais de la copule « d » ayant pour rôle syntaxique un auxiliaire de prédiction, ce lien grammatical est construit de pseudo-définitions* : expression de J. Garde-Tamine<sup>141</sup>. Nous citons quelques exemples relevés dans le corpus (T. Yacine) :

Kemm d tasekkurt	Toi, tu es la perdrix
Axxam-iw yeqqel-i d izem	Ma maison est devenue une bête féroce

Cette métaphore a la forme d'une définition assertive dont l'auxiliaire « d » (est) pose un rapport d'équivalence (il y a une correspondance). Le (Ca) *kemm* (toi) est donné comme l'équivalent du (Cé) : *tasekkurt* (perdrix). Le (Ca) *axxam* (maison) est donné comme l'équivalent du (Cé) *izem* (lion).

- **Construction prépositionnelle** : *cette construction met en relation deux noms au moyen de la préposition « n » (de). Cette association de noms réalise une identification, créant ainsi une réalité.*<sup>142</sup> exemple :

Sliy i şşut n tsekrin	J'ai ouï le chant des perdrix
Ass makken id eedday din	Tandis que je passais par là

- **Construction appositive** : La métaphore appositive met en relation le (Cé) et le (Ca) par juxtaposition ; le (Ca) *Leeyun n lbaz* (aux yeux pareils à ceux du faucon) est apposé au (Cé) *ccix Muħend*, exemples :

Ad d- nzur ccix Muħend	En pèlerinage vers le cheikh Mohand
Leeyun n lbaz ay ukyis	Aux yeux pareils aux yeux noirs du faucon

## 2. 6. 2. 2 Métaphore in absentia

*Dans le cas de cette métaphore, seul le comparant (Ca) est exprimé ; il s'agit d'une substitution des termes, elle est implicite et sous-entendue. Elle est aussi nommée « métaphore contextuelle »*<sup>143</sup> ou métaphore directe.

<sup>141</sup>. Gardes-Tamine Joëlle, *La rhétorique*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996, p. 134.

<sup>142</sup>. *Ibid.*

<sup>143</sup>. Lakoff Georges et Johnson Mark, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Ed. Minuit, Paris, 1985.

Dans le cas où le comparant (Ca) n'est pas exprimé et le motif de la métaphore est gardé, alors le terme métaphorique n'est pas un groupe nominal, mais un adjectif, un verbe ou un adverbe. La métaphore *in absentia* se réalise selon diverses formes syntaxiques :

- **Nominale** : la métaphore nominale *in absentia* consiste en l'ellipse du (Cé). L'exemple ci-dessous est énoncé en compliment pour une jolie et belle femme.

D zzin n tsekkurt                      C'est la beauté d'une perdrix

- **Verbale** : la construction de cette métaphore se base sur le verbe : « *on considère comme in absentia les métaphores qui portent sur le verbe et qui se fondent sur l'ellipse de comparant* »<sup>144</sup>, exemple :

Zedyent wurfan                      Il est habité par la colère

Le comparant est elliptique le comparé est *wrfan*: l'être humain exprimé par les verbes *zediyent* (personnification d'un caractère émotionnel).

- **Adjectivale** : l'exemple ci-dessous est une métaphore adjectivale, le terme métaphorique est *ařemmaq* (au regard perçant et perché).

D lbaz ařemmaq                      Faucon au regard perçant et perché

- **Participale** : c'est le cas de l'exemple suivant :

Azger ma yugi ad yekrez              Quand le bœuf répugne au labour  
D lmaçun i yeżżayen                  C'est que la charrue est lourde

Le glissement sémantique fait de ces exemples une métaphore de la vie désagréable, difficile.

### 2. 6. 2. 3 Métaphore motivée

C'est « *la métaphore où le motif est présent et forme une relation saturée entre le comparé et le comparant, elle est ainsi appelée puisqu'elle se limite aux sèmes communs qu'elle exprime* »<sup>145</sup> ; exemple :

---

<sup>144</sup>. Fromilhague Catherine et Sancier-Chateau Anne, 1996, op.cit, p. 80.

Kemm d tasekkurt

Toi, tu es une Perdrix

#### 2. 6. 2. 4 Métaphore non motivée

C'est « la métaphore où le motif ne se manifeste pas, ce qui donne une relation non saturée entre le comparé et le comparant et c'est le récepteur qui restitue les sèmes communs entre eux »<sup>146</sup>; exemple :

U-Lmuhub izem

U-Lmuhub le Lion

#### 2. 6. 3 Métaphores - Approche paradigmatique

##### 2. 6. 3. 1 Métaphore lexicalisée

« Elle est à peine sentie comme métaphore, car seul le sens figuré, abstrait, est perçu ; l'épaisseur concrète du sens propre s'étant perdue. Quand une métaphore passe dans le langage courant, on parle de catachrèse. Le mot ou l'expression prend alors un sens nouveau ; la métaphore est lexicalisée. Ces métaphores sont la plupart du temps des métaphores directes issues des milieux artistiques et intégrées à la langue et au parler populaire »<sup>147</sup> ; exemple :

Ad iyi-nehren yeyyal

Me conduiront et m'orienteront les ânes.

##### 2. 6. 3. 2 Métaphore d'usage, usée ou clichée

Elles peuvent être jugées banales et considérées comme des clichés, elles sont fondées sur des ressemblances et des analogies, « elles sont aussi représentatives d'un discours social et donc porteuses de valeurs. Leur banalité peut venir du fait que le comparant est dans un certain univers culturel et du fait d'être le prototype de la qualité commune entre le comparé et le comparant, on peut aussi rattacher ce type de figures aux exigences de l'esthétique classique

---

<sup>145</sup>. Fromilhague Catherine et Sancier-Chateau Anne, 1996, op.cit, p. 136.

<sup>146</sup>. Ibid.

<sup>147</sup>. Ibid.

*qui se réfère à la vraisemblance, à la bien- séance, au naturel, pour recommander des métaphores juste fondées sur une relation constatable et déjà établie »<sup>148</sup>.*

G. Lakoff<sup>149</sup> montre que nous n'avons pas conscience de notre système conceptuel, et qu'une observation attentive de notre langage permet de voir que les métaphores structurent nos concepts : il forge ainsi la notion de « *métaphore conceptuelle* ». Il s'attache alors, au travers de son étude, à montrer le recours systématique aux métaphores dans les différents domaines de la vie. « *Les métaphores définissent ainsi un réseau de relations entre les choses qui constituent notre expérience personnelle du monde et notre perception culturelle ; ce qu'il nomme des « métaphores culturelles » ; exemple :*

Ikker umulab i llafea

Le lézard (agresse) s'en prend à la vipère.

### **2. 6. 3. 3 Métaphore délexicalisée**

Il s'agit, ici, « *d'un réemploi d'une figure lexicalisée ou fondée sur un cliché, dans laquelle le sens propre est réinvesti ; cette figure est revivifiée et reprend une force expressive. Comme c'est très souvent le motif qui trouve une force concrète émoussée par l'usure sémantique, cette métaphore est dite : remotivée*<sup>150</sup>.

### **2. 6. 4 Métaphores - Approche sémantique**

Cette approche porte sur des transferts de signification et plus précisément, sur un transfert de sens générique :

#### **2. 6. 4. 1 Concrétisation de l'abstrait**

« *La concrétisation de l'abstrait est un mécanisme où une expérience intellectuelle se transforme en expérience sensible »<sup>151</sup> et, exprime alors un passage de l'artisanat au concret.*

Exemple : Tekkseḍ i teyzalt sserr                      En charme tu dépasses la gazelle

<sup>148</sup>. Fromilhague Catherine, 1995, op.cit, p. 85.

<sup>149</sup>. Lakoff Georges ET Johnson Mark, 1985, op.cit, p.

<sup>150</sup>. Fromilhague Catherine, 1995, op.cit, p. 87.

<sup>151</sup>. Fromilhague Catherine et Sancier-Chateau Anne, 1996, op.cit, p. 135.

#### 2. 6. 4. 2 Du non-humain à l'humain

« Elle exprime une attribution des sentiments et du langage des hommes à des choses ou à des êtres abstraits (personnification/anthropomorphisme) »<sup>152</sup>.

#### 2. 6. 4. 3 De l'inanimé à l'animal

« Cette métaphore explique une conception animiste du monde et qui fait l'attribution et le passage de quelque chose qui n'a plus de vie (inanimé) à l'animal »<sup>153</sup>.

#### 2. 6. 4. 4 De l'humain au non humain

L'emploi est particulier mais représenté car, ce genre de métaphore attribue des marques non humaines à l'individu, ce qui lui donne le statut d'un type (animal/ inanimé)

Exemple : Tayzalt i izedyen ul-iw La gazelle qui habite mon cœur

Le comparant est l'animal (tayzalt), le comparé est la femme (l'être humain est exprimé par le nœud verbale *tezdey*).

#### 2. 6. 5 Métaphore filée - Approche syntagmatique

La métaphore filée est une métaphore continuée par la persistance du recours à un champ sémantique qu'elle a initialement introduit dans le discours (sur le même thème). La première métaphore en engendre d'autres. Selon Michael Riffaterre, il s'agit d'« une série de métaphores reliées les unes aux autres par la syntaxe (elles font partie de la même phrase ou de la même structure narrative) et par le sens : chacune exprime un aspect particulier d'un tout, chose ou concept, que représente la première métaphore de la série »<sup>154</sup> ; Exemples :

Tekkseq i teyzalt sserr	En charme tu dépasses la gazelle
Tamuyli n medden akk yur-m	Tous les regards se tournent vers toi
Ilemzi teğgiḍ-t yesker	Tu enivres les garçons
Tilemzit seg-m tusem	Tu les rends jalouses les filles

<sup>152</sup>. Ibid.

<sup>153</sup>. Ibid.

<sup>154</sup>. Riffaterre Michael, *La Production du texte*, Ed. Seuil, Paris, 1979, p. 218.

## 2. 6. 6 L'allégorie

Pour C. Fromilhague,<sup>155</sup> « l'allégorie est l'une des figures du raisonnement par analogie, et peut se définir comme une « métaphore généralisée dans laquelle le sens dénotatif est indéterminable ». Dans l'allégorie, deux champs lexicaux sont superposés : la structure du texte propose une première lecture doublée d'un sens abstrait que le lecteur peut ne pas voir.

« Dès l'origine, l'allégorie est, du point de vue strictement littéraire, une sorte de métaphore continuée (filée). Mais elle représente aussi bien un procédé d'interprétation du réel. Pour les symbolistes et Baudelaire, l'allégorie est « l'une des formes primitives et les plus naturelles de la poésie »<sup>156</sup>. Par leur structure, l'allégorie et la fable sont des métalogismes<sup>157</sup>.

Quand une allégorie se prolonge, nous parlons en général de métaphore filée. L'allégorie est la figuration d'une abstraction d'une idée par une image et souvent par un être vivant.

Exemples :

- Le poème *Taqsiṭ n tzizwa d warezzen* (l'histoire des abeilles et les guêpes), d'Ait Menguellet, est une allégorie qui met en scène les abeilles que les guêpes conquièrent et colonisent par l'entremise du vautour. Les abeilles sont convaincues (et dupées) par le vautour que les guêpes sont de noble race tout comme elles.
- Le poème *Taqsiṭ n wemqerqur*: l'histoire de la grenouille ;
- Le poème *Lḥut d tweekka* : le ver et le poisson ;
- Le poème *Ffey ay ajrad tamurt-iw* : criquet hors de ma terre (territoire) ;
- Le poème *Taqsiṭ n lewḥuc* : l'histoire des animaux ;
- Le poème *Izem yečča-t wewtul* : le lion dévoré par le lièvre ;
- Le poème *Taqsiṭ n leḍyur* : le dit des oiseaux (le mariage de « *Taninna* ») ;
- Le poème *Tamacahut n tsekkurt* : le dit de la perdrix, etc.

## 2. 6. 7 Tableau récapitulatif

Nous donnons dans le tableau suivant la répartition des différentes métaphores rencontrées dans le corpus, le détail est donné à l'annexe 2. La répartition, en pourcentage (%),

---

<sup>155</sup>. Fromilhague Catherine et Sancier-Chateau Anne, 1996, op.cit, p. 153.

<sup>156</sup>. Aron Paul et all., *Le dictionnaire du littéraire*, Ed. PUF, Paris, 2002, p. 08.

<sup>157</sup>. Groupe μ, *Rhétorique générale*, Ed. du Seuil, Paris, 1982, p. 137.

des métaphores par auteur et, en nombre des différentes métaphores relevées dans le corpus sont données aux Figures 1 et 2.

Tableau 1 : Répartition des différentes métaphores selon les auteurs.

Typologie des métaphores <b>Approches</b>		Ouvrages	<b>M. M.,</b> <i>Poèmes Kabyles anciens</i>  (17 <sup>e</sup> – 18 <sup>e</sup> s.)	<b>J. A.,</b> <i>Chants berbères de Kabylie</i>  (17 <sup>e</sup> – 18 <sup>e</sup> s.)	<b>T. Y.,</b> <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>  (18 <sup>e</sup> – 19 <sup>e</sup> s.)	<b>Y. N.,</b> <i>Slimane Azem le poète</i>  (1940 - 1980)	<b>B. S.,</b> <i>Lewnis Ait Menguellet</i>  (1964 – 2007)
		Syntaxique	In praesentia (24)	04	04	06	06
In absentia (76)	20		03	23	21	09	
Paradigmatique	Lexicalisée (28)	08	01		14	05	
	D'usage (22) <i>(usée ou cliché)</i>	04		01	14	02	
	Délexicalisée						
Sémantique	Concrétisation de l'abstrait (01)					01	
	Du non-humain à l'humain						
	De l'inanimé à l'animal						
	De l'humain au non humain (34)	04	01	05	16	08	
Syntagmatique	Filée (191)	32	13	15	78	53	

Total	=	375	72	22	50	149	82
		(%)	(19,1 %)	(6 %)	(13,3 %)	(39,6 %)	(22 %)

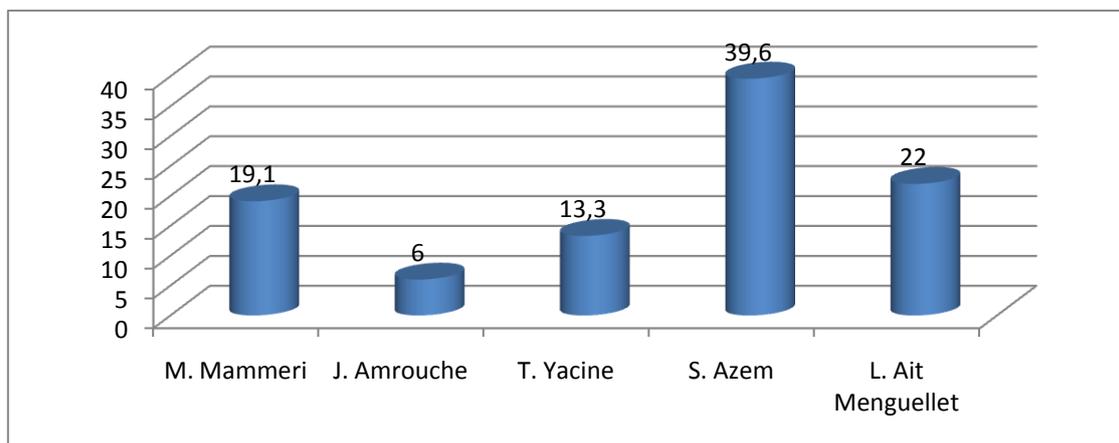


Figure 1. Répartition (en %) des métaphores par auteur.

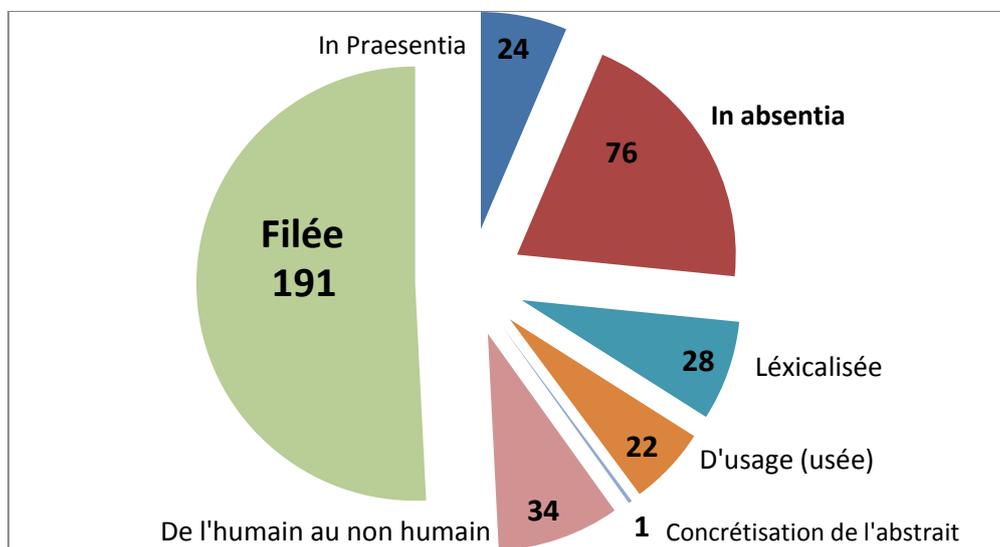


Figure 2. Répartition (en nombre) des différentes métaphores relevées dans le corpus.

- Le pourcentage le plus important (39,6 %) de métaphores est retrouvé chez Slimane Azem. Ceci est du aussi au fait que la récurrence la plus élevée du bestiaire, toutes figures de

style confondues (37,2 %) sont retrouvées chez cet auteur. En seconde et troisième position, nous retrouvons Ait Menguellet et Mouloud Mammeri, respectivement. Le pourcentage de métaphores le plus faible est relevé dans les poèmes de Jean Amrouche (6 %).

- En termes de répartition des différentes métaphores ; la métaphore filée est la plus fréquente (sur les 375 métaphores, 191 sont filées ; soit : 51%). Elle est suivie par la métaphore « In absentia » (20 %) et par la métaphore « De l'Humain au non Humain » (9%) puis par « Léxicalisée » (7,5%) et la métaphore In praesentia (6 %).

- Il y a absence totale des métaphores : « Délexicalisée », « Du non humain à l'humain » et « De l'inanimé à l'animal ».

## 2.7 La synecdoque

Pour certains analystes, il y'a une distinction entre la métonymie et la synecdoque, en revanche les linguistes contemporains, estiment que la synecdoque est une variété de la métonymie et « *considèrent que la différence entre les deux figures est peu intéressante pour l'analyse littéraire* ». <sup>158</sup>

On pourrait ranger les synecdoques dans la même rubrique que les métonymies mais nous suggérons de les mettre à part, car leur trait distinctif est d'établir un rapport d'inclusion logique entre le terme employé et son référent, tel que l'affirme la définition étymologique de « *la synecdoque : du grec sunekdochè qui veut dire inclusion avec idée de détachement ou compréhension et conception* » <sup>159</sup>.

Meyer B. a défini la synecdoque comme étant « *une désignation oblique qui repose sur un rapport de contiguïté entre deux objets, deux êtres, deux notions ou deux choses. Les deux éléments servant de référents ne sont pas indépendants. C'est ce qui la distingue de la métonymie. Il existe un rapport d'inclusion entre ces éléments* » <sup>160</sup>.

La rhétorique classique, la définit comme « *allant tantôt du plus vers le moins, tantôt du moins vers le plus. Cette double tendance conduit à classer les synecdoques en deux catégories : les particularisantes et les généralisantes* » <sup>161</sup>

### - Types de relations synecdochiques

---

<sup>158</sup>. Robrieux J.-J., *Les figures de style et de rhétorique*, Ed. Dunod, Paris, 1998, p. 29.

<sup>159</sup>. *Ibid*, p. 28.

<sup>160</sup>. Meyer B., *Synecdoques*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1993, p. 21.

<sup>161</sup>. Robrieux J.-J., 1998, op. cit, p. 30.

« La relation d'inclusion qui existe entre Sé1 et Sé2 s'opère dans les deux sens, on peut prendre le plus pour le moins (rapport généralisant), ou le moins pour le plus (rapport particularisant). La synecdoque couvre une variété de transferts dénotatifs différenciés par le genre de relation qui existe entre le terme employé et son référent »<sup>162</sup>. Ainsi, nous avons plusieurs types de relations mais dans notre corpus on a trouvée ce type:

- **La synecdoque de la partie**

Elle consiste à prendre une partie du tout pour le tout lui-même. On peut, par exemple, prendre la partie du corps d'un être humain animé et vivant pour tout l'individu : la bouche, la main, le pied, la tête, l'âme, etc., comme en témoigne les exemples suivants :

Samhet yewwi-t yezyer  
 Muqlet yer wid t-issawden  
 Mbeëid s ttjur yeşşer  
 Mi yewweḍ cudden-as allen  
 Ixus-as lukan yeẓwer  
 Tardast ney **imi n wuccen** ?

La partie *imi* (bouche) évoque ici le tout, ce n'est pas la bouche seul qui est concerner mais bien l'animal entier. Le terme *imi* dénote la malice et aussi l'intelligence du chacal.

Exemple:

Ad ay-d-ttafen	Ils font bien de nous
D nekkni i d ssebba	La cause de tout,
Di <b>lmux n wuccen</b>	C'est le sacrifice du plus éveillé
I yettili ddwa	Que vient le remède

La partie du corps *lmux* (cervelle) évoque le tout, la cervelle ne fonctionne pas seul indépendamment du corps mais bien l'animal entier qui fait l'action. C'est tout l'animal qui est désigné par *lmux* (cervelle). Dans cet exemple il est fait référence à la cervelle du chacal comme remède à tous les maux, parce que chez les Kabyles cet animal symbolise la ruse.

Exemple : Ceččey-ak **ul n tzizwit**                      Je t'ai fait manger un cœur d'abeille

---

<sup>162</sup>. *Ibid.*

La partie *ul* (coeur) évoque ici le tout, ce n'est pas le cœur seul qui est concerner mais bien l'animal entier. Le terme *ul* dénote le travail, Comme le dit le proverbe, *ad teseuḍ ul yer ccyel am tzizwit*, parce que l'abeille est laborieuse.

## 2. 8 L'apostrophe

« L'apostrophe est une figure macrostructurale, elle apparaît dans les exclamations, interrogations et interpellations oratoires. L'apostrophe n'apparaît comme figure, que lorsque le contexte indique manifestement qu'il s'agit d'une adresse à un allocutaire purement imaginaire, même par rapport à des êtres fictionnels. C'est d'ailleurs tout ce montage compliqué qui établit le caractère macrostructural de la figure »<sup>163</sup>. Il s'agit là d'un moyen artificiel pour exprimer avec force tel ou tel sentiment ; exemples :

- <b>A tizizwit</b>	Abeille !
Yya nekk yidem ad n-merreḥ	Allons muser à deux
- <b>Ay ajraḍ</b> teččiḍ tamurt	Criquet ! Tu as dévoré ma terre
Wehmey d acu i d ssebba	Je me demande pour quelle raison
- <b>Ay Afrux ifirelles</b>	O hirondelle !
Ak ceggæey awi-d tbut	Je t'envoie rapporter la preuve
Σelli di tegnawt yewwes	Elève-toi et fonds dans les airs
Awi-yi-d lexbur n tmurt	Pour me rapporter les nouvelles du pays
- <b>A leḥmam</b> ar k-nceyyee	Va ramier mon messenger
Neqqel deg yifer-ik æjel	Prend ton vol hâte-toi
Ger Yezwawen arraw n ssbae	Vers les Azouaou race de lions
Hder siwel	Parle-leur et dis
Weṣṣi-ten yef tegmat tenfae	Veillez sur la fraternité vous vous en trouverez bien
Win yeeran wayeḍ ad t-idel	Que le frère revête son frère nu

<sup>163</sup>. Mazaleyrat Jean et Molinié Georges, 1989, op.cit, p.28.

- **Type et fonction de l'animal dans l'apostrophe**

La majorité des animaux apostrophés dans le corpus sont des oiseaux. Il s'agit de : lbaz, tasekkurt, taninna, isyi, azerzur, afrux, aḥmam, tagerfa, ifirelles, igider, afelku, afrux n tṭawes, ajeḥmum, itbir, amergu, aeeşfur, tṭir azegzaw. Leur fonction principale, pour la plupart, est « messenger », particulièrement pour : aḥmam, itbir, azerzur, ifirelles, tṭir azegzaw.

Les poètes font des oiseaux des messagers qui transmettent et rapportent des nouvelles puisqu'ils migrent d'une saison à une autre. Les poètes y font alors référence en les envoyant dans leur pays natal, par nostalgie, pour faire passer leur message.

Le bestiaire ci-dessous n'apparaît qu'une seule et unique fois dans tout le corpus. Abuemmar, abuḥeddad, acerreqraq, azukeṭṭif, aemeṣ suksan, iblinşer, leallaqa, nntir, şibbus, ṭab, tajquqt, ttebbiba, taqubaet, adlil, ayḥub. Ces animaux sont cités dans « *taqşit n leḍyur* » et leur apostrophe est due à la joute oratoire entre les animaux.

Nous avons retrouvé aussi des animaux de familles différentes : amqerqur et ajrad chez Slimane Azem, azger chez Ait Menguellet, tazizwa chez Tassadit Yacine, Izem, amcic, izirdi, abaεuc, ijirmeḍ, lebhim chez M. Mammeri dans *taqşit n leḍyur*.

## 2. 9 Fonctions du bestiaire dans la poésie

- La première fonction du bestiaire est d'interpréter la réalité ; le poète ne se contente pas de regarder et de décrire ; il cherche un sens second sous la réalité, il peut aussi vouloir mettre en relation les éléments et les êtres et, établir de multiples réseaux à travers le cosmos et l'imaginaire.
- La deuxième fonction consiste à suggérer, grâce à l'image, ce qui, de notre monde intérieur, ne peut être exprimé clairement et directement. Lorsque le mot juste manque, le poète a recours à l'image.
- Enfin, la troisième fonction du bestiaire est : le rôle des mots est à la fois diminué et renforcé, on peut tout dire en très peu de mots, en très peu de vers. Dire à quelqu'un : « *kečč d izem* » veut tout dire et en économisant les mots.

### 3. Récurrence et représentation des figures animalières (figures de style)

La récurrence des figures animalières, par ouvrage, est donnée au tableau 2. La représentation en termes de proportion de ces figures est donnée à la figure 3.

Tableau 2 : Récurrence des figures de style et proportions (récurrence) par auteur.

Ouvrages	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Totaux
<b>Figures de style</b>						
<b>Epoque</b>	<i>17<sup>e</sup> – 18<sup>e</sup> s.</i> 	<i>17<sup>e</sup> – 18<sup>e</sup> s.</i>	<i>18<sup>e</sup> – 19<sup>e</sup> s.</i>	<i>1940 -1980</i>	<i>1964 -2007</i>	
Métaphore	72 (51,4 %)	22 (81,5 %)	50 (92,6 %)	149 (78,9 %)	82 (83,7 %)	375 (73,8 %)
Comparaison	11 (7,9 %)	4 (14,8 %)		32 (16,9 %)	13 (13,3 %)	60 (11,8 %)
Synecdoque				1 (0,5 %)	2 (2 %)	3 (0,6 %)
Apostrophe	57 (40,7 %)	1 (3,7 %)	4 (7,4 %)	7 (3,7 %)	1 (1 %)	70 (13,8 %)
<b>Récurrence</b>	<b>140</b> (27,5 %)	<b>27</b> (5,3 %)	<b>54</b> (10,7 %)	<b>189</b> (37,2 %)	<b>98</b> (19,3 %)	<b>508</b>

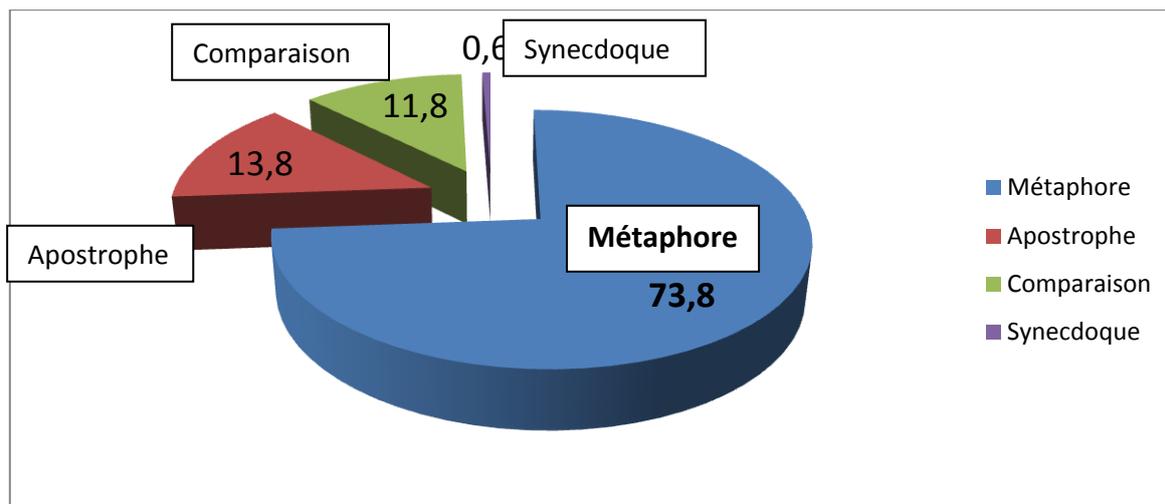


Figure 3. Représentation des figures de style en termes de proportion (%).

Nous constatons, dans le recours au bestiaire pour représenter le monde humain, une utilisation très forte de métaphore (73,8 % sur l'ensemble des figures de style). La proportion d'apostrophe, dépassant légèrement la comparaison, est due aux poèmes, de Mouloud Mammeri, qui content des dialogues entre animaux.

## Conclusion

La métaphore est un mécanisme expressif utilisé par l'homme depuis la nuit des temps. Et « *notre système conceptuel ne peut formuler certaines idées abstraites et subjectives que par le biais des métaphores* »<sup>164</sup>. C. Fromilhague, souligne aussi que : « *la sémantique cognitive s'attache à décrire ces « réseaux métaphoriques conceptuels » par lesquels, dans un système culturel donné, nous avons une connaissance du monde, non directe, mais médiatisée par le symbole* »<sup>165</sup>.

Il y a ressemblance et parenté entre le symbole et la métaphore. Ces deux façons de reconstruire et reproduire la réalité ont été souvent confondues. Cette proximité est pourtant vérifiable : si le symbole n'est qu'un produit de la substitution d'une réalité ou de son expression par le biais d'une autre réalité, on peut présupposer alors qu'il est l'une des catégories métaphoriques. Or, le symbole se différencie de la métaphore ; traditionnellement, le symbole se définit par son caractère de réitération et de persistance : lorsqu'une image est employée une seule fois, elle est une métaphore, mais si elle se répète d'une manière persistante,

<sup>164</sup>. Fromilhague Catherine, 1995, op. cit, p.92.

<sup>165</sup>. *Ibid.*

comme présentation et représentation, elle se transforme en une partie d'un système symbolique ou mythique.

Le pourcentage le plus important (39,6 %) de métaphores est retrouvé chez Slimane Azem. Ceci est du aussi au fait que la récurrence la plus élevée du bestiaire, toutes figures de style confondues (37,2 %) sont retrouvées chez cet auteur. En seconde et troisième position, nous retrouvons Ait Menguellet et Mouloud Mammeri, respectivement. Le pourcentage de métaphores le plus faible est relevé dans les poèmes de Jean Amrouche (6 %).

En termes de répartition des différentes métaphores ; la métaphore filée est la plus fréquente (sur les 375 métaphores, 191 sont filées ; soit : 51%). Elle est suivie par la métaphore « In absentia » (20 %) et par la métaphore « De l'Humain au non Humain » (9%) puis par « Léxicalisée » (7,5%) et la métaphore In praesentia (6 %).

Il y a absence totale des métaphores : « Délexicalisée », « Du non humain à l'humain » et « De l'inanimé à l'animal ».

Nous constatons, dans le recours au bestiaire pour représenter le monde humain, une utilisation très forte de métaphore (73,8 % sur l'ensemble des figures de style). Nous dirions volontiers qu'il est deux figures fondamentales autour desquelles constellent ces dynamismes de l'imaginaire : la métaphore, et la comparaison. Nous constatons aussi sur l'ensemble des comparaisons et métaphores, l'animal apparaît souvent comme comparant et rarement comme comparé. La proportion d'apostrophe, dépassant légèrement la comparaison, est due aux poésies gnomiques (joutes oratoires entre animaux). M. Djellaoui, le confirme dans son ouvrage : « *le symbolisme des poètes traditionnels Kabyles se base sur une stylistique construite sur des figures rhétoriques connus comme la métaphore, la comparaison et la métonymie(...)* »<sup>166</sup> Il dit aussi que : « (...) *le monde animal, dans sa variété et sa richesse a constitué une des sources principales de l'image poétique Kabyle* »<sup>167</sup>. « *Grâce à cette cohésion quasi-totale et cette intimité avec la nature, les poètes ont donné naissance à des images vivantes qui ravivent, par leurs significations, la satisfaction des sens de l'individu et du groupe* »<sup>168</sup>.

H. Suhamy<sup>169</sup> à son tour pense qu'« *il est légitime d'inclure métaphores et comparaisons sous une même rubrique ; car la différence formelle qui les sépare ne doit pas faire oublier leur appartenance à un mode de perception et de pensée similaire. Elles forment la catégorie des*

---

<sup>166</sup>. Djellaoui Mohammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet (du patrimoine à l'innovation)*, Ed. Pages bleues culture, Alger, 2003, p. 109.

<sup>167</sup>. *Ibid.*, p. 109.

<sup>168</sup>. *Ibid.*

<sup>169</sup>. Suhamy Henri, *Les figure de style*, Ed. PUF, Que sais-je ?, Paris, 2006, p. 29.

*images* ». La comparaison et la métaphore servent à créer des images. Il s'agit de rapprocher un comparé et un comparant qui appartiennent à deux univers différents. Le point commun qui les réunit attire l'attention du lecteur.

## **Conclusion générale**

## Conclusion générale

Indissociable de la vie de l'homme et d'une compréhension du monde, les symboles assurent la transmission d'un passé légendaire et légitiment des traditions (croyances, rites, comportements) assurant la cohésion d'un groupe sociale. La littérature s'en nourrit bien au delà du seul mouvement symboliste. Depuis plus de deux siècles, l'étude des symboles a donné lieu à des approches différentes : structuraliste (Lévi-Strauss), psychanalystes (Freud, Jung et Bachelard) et, anthropologue (Durand). Le bestiaire est le véhicule commun de l'expression symbolique dans la pensée et l'imaginaire populaire et par conséquent ; dans le langage, dans les mythes et dans la culture. L'analyse et l'interprétation du regard d'un peuple sur les animaux peuvent être approchées sous plusieurs facettes. La recherche des symboles peut être parfois hasardeuse, les interprétations peuvent être personnalisées dans certains cas. Il est parfois reproché aux scientifiques voulant étudier les systèmes des symboles de ne pas être assez rigoureux dans leurs approches. Ce genre d'étude peut en effet, parfois, sembler manquer de rationalisme et de logique ; il subsiste toujours une ambiguïté dans le symbolisme animalier.

L'analyse stylistique révèle que le pourcentage le plus important (39,6 %) de métaphores est retrouvé chez Slimane Azem. Ceci est du aussi au fait que la récurrence la plus élevée du bestiaire, toutes figures de style confondues (37,2 %) sont retrouvées chez cet auteur. En seconde position, nous retrouvons Ait Menguellet, « *poète de la métaphore par excellence* » selon les propos de Rabehi Allaoua<sup>170</sup>. et en troisième position nous retrouvons Mouloud Mammeri, respectivement. Le pourcentage de métaphores le plus faible est relevé dans les poèmes de Jean Amrouche (6 %).

En termes de répartition des différentes métaphores ; la métaphore filée est la plus fréquente (sur les 375 métaphores, 191 sont filées ; soit : 51%). Elle est suivie par la métaphore « In absentia » (20 %) et par la métaphore « De l'Humain au non Humain » (9%) puis par « Léxicalisée » (7,5%) et la métaphore In praesentia (6 %).

Il y a absence totale des métaphores : « Délexicalisée », « Du non humain à l'humain » et « De l'inanimé à l'animal ».

Enfin, nous constatons, dans le recours au bestiaire pour représenter le monde humain, une utilisation très forte des métaphores (73,8 % sur l'ensemble des figures de style). Nous

---

<sup>170</sup>. Allaoua Rabehi, 2009, op. cit, p.365.

dirions volontiers qu'il est deux figures fondamentales autour desquelles constellent ces dynamismes de l'imaginaire : la métaphore, et la comparaison. Nous constatons aussi sur l'ensemble des comparaisons et métaphores, l'animal apparaît souvent comme comparant et rarement comme comparé. La proportion d'apostrophe, dépassant légèrement la comparaison, est due aux poésies gnomiques (joutes oratoires entre animaux « *taq̣sit n leḍyur* »).

En termes de représentativité du bestiaire dans la culture Kabyle, le corpus choisi nous a permis de recenser 91 animaux avec une récurrence globale de 515. Les vingt premiers animaux les plus récurrents sont : lbaz, izem, amcic, azger, ayyul, tasekkurt, tazizwa, azrem, uccen, taninna, isyi, aqejun, arzeḥ, azerzur, aæarus, ayyilas, aserdun, lḥut, ulli, tawekka. Exceptés deux animaux (« *azrem* » et « *inisi* » qui ont une double image), le bestiaire représente une symbolique soit ; positive soit ; négative. Certains bestiaires sont considérés comme neutres (sans intérêt dans le corpus). Alors qu'ils ont une image significative dans la culture Kabyle: il s'agit de « *abuæmmar* », « *abuḥeddad* », « *ttebbiba* », « *ṭab* » avec une image positive et, « *ttebbib* », « *ṣibbus* », « *azekerṭif* », « *ijirmeḍ* » avec une image négative.

Chaque poète, d'une manière directe ou indirecte et déguisée, chacun son style fait référence au bestiaire pour mettre en avant les qualités humaines ; telles que : beauté, bonté, grandeur, bravoure, honneur, courage, force, persévérance, intelligence, ... A cet effet, « *Izem* » et « *Lbaz* » sont, exemples, souvent utilisés dans des métaphores. Lorsqu'il s'agit de décrire la beauté de la femme, il est fait référence, comme métaphore ou comparaison, à : « *Tasekkurt* », « *Tazizwa* », « *Taninna* », « *Tayzelt* », ... et, aussi à « *tasedda* » (non retrouvée ici).

De même, pour signaler et relever des défauts, tares et inepties, critiquer et même parfois juger l'Homme, les poètes, chacun son style encore, use du bestiaire pour le dire et le crier. L'expression peut être claire ou, nuancée et sous-entendue : il est relevé dans le corpus : lourdeur, passivité, ignorance, abrutissement, absurdité, sottise, nuisance, contamination, vice, duperie, tricherie, opportunisme, ... A cet effet aussi, nous retrouvons, exemples ; « *Ayyul* », « *Awtul* », « *Amcic* », « *Aybub* » et sont utilisés aussi bien comme métaphore que comparaison.

Certaines symboliques relevées dans le corpus ressemblent de près à d'autres cultures ; mais souvent ; il y a divergence de symboliques.

Nous avons constaté aussi une évolution dans le trajet anthropologique en parcourant les époques ; du 17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> s. La symbolique de certains animaux a complètement changé ; elle passe de positive à négative pour : « *Amcic* », « *Aserdun* », « *lḥiqel* » et inversement ; de négatif à positif pour : « *Ifirelles* », « *Ilef* », « *Inisi* ». Certaines symboliques sont conservées avec une

certaine « évolution » ou « complémentarité » : « Azrem », « Bururu », « Imieruf », « Tasekkurt » et « Tazizwa ». En comparant les œuvres de Slimane Azem et Ait Menguellet (de même époque pratiquement), les symboliques de « Taninna » et « Azrem » changent complètement. La symbolique de « Arzez » est la même ; elle est, cependant, mieux précisée chez Ait Menguellet. « Ifirelles » a toujours une image positive, avec des représentations différentes. Ait Menguellet la cite pour son rapprochement de l'homme et son accessibilité ; serait-ce le côté domestique ou le côté facile et accessible qui est mis en avant ?

En perspectives ; l'analyse peut être étendue aux contes Kabyles et même à des résultats d'enquêtes sur terrain en couvrant toutes les régions Berbérophones.

## **Bibliographie**

## Bibliographie

### Anthropologie

- [1] Alliou Youcef, *La sagesse des oiseaux, Timsifag-Contes Kabyles*, Ed. L'Harmattan, Paris, 2008.
- [2] Amrouche Taous, *Le grain magique*, Ed. La découverte, Paris, 1996.
- [3] Aristote, *Histoire des animaux*, Ed. Guallimard, France, 1994.
- [4] Ben Sedira Belkassem, *Cours de Langue Kabyle*, Ed. Adolphe Jourdan, Alger, 1887.
- [5] Benoist Luc, *Singes, symboles et mythes*, Ed. PUF, "Que sais-je ?", 2009.
- [6] Dallet Jean Marie, *Lewhuc n lebqayel, Zoologie populaire kabyle*, FDB, Réédition 1960.
- [7] Deliege Robert, *Anthropologie sociale et culturelle*, Ed. De Boeck-Wesmael, Paris, 1992.
- [8] Durand Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Bordas, Paris, 1984.
- [9] Eliade Mircea, *Images et symboles*, Ed. Gallimard, France, 1980.
- [10] Genevois Henri, *Taqsit n ledyur - et les sentences sapientiales dans la littérature populaire*, n° 8, FDB, Fort National, 1964.
- [11] Genevois H., Le rituel agraire, Le Fichier Périodique, n° 127, Alger, 1975.
- [12] Guirand Félix et Schmidt Joël, *Mythes et mythologies*, Ed. Larousse, France, 2008.
- [13] Hanoteau A., Letourneaux A., *La Kabylie et les coutumes Kabyles*, Ed. Bouchène, Paris, 2003.
- [14] Jâhiz (Traduit de l'arabe et présenté par Souami Lakhdar), *Le cadi et la mouche – Anthologie du livre des animaux*, Ed. Sindbad, Paris, 1988.
- [15] Legros Patrick et all, *Sociologie de l'imaginaire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2006.
- [16] Mannoni Pierre, *Les représentation sociales- que sais-je ?*, Ed. PUF, Paris, 1998.
- [17] Mouloud Mammeri, *Contes berbères de Kabylie*, Ed. Bordas, Paris, 1980.
- [18] Nacib Youcef, *Slimane Azem : le poète*, Ed. Agence Africaine de la Production Cinématographique et Culturelle, Alger, 2009.
- [19] Ould-Amar Tahar, *Bururu ur teqqim, ur tengir*, Ed. Azur, Béjaia, 2006.
- [20] Ricoeur Paul, *Ecrits et conférences 2 – Herméneutique*, Ed. Seuil, Paris, 2010.
- [21] Servier Jean, *Tradition et Civilisation Berbères- les portes de l'année*, Ed. Du Rocher, Monaco, 1985.
- [22] Sironneau Jean-Pierre, *Figures de l'imaginaire religieux et dérive idéologique*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1993.
- [23] Sperber Dan, *Le symbolisme en général*, Ed. Hermann, Paris, 2008.
- [24] Thomas Joël et all., *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ed. Ellipses, Paris,

1998.

- [25] Todorov Tzvetan, *Théories du symbole*, Ed. Seuil, Paris, 1977.
- [26] Vialatte Alexandre, *Bestiaire*, Ed Arléa, Paris, 2002.
- [27] Yacine Tassadit, *Chacal ou ruse des dominés-aux origines du malaise culturel des intellectuels Algériens*, Ed. La Découverte, Paris, 2001.
- [28] Yacine Tassadit., *Ait Menguelat chante...*, Ed. Bouchène, Alger, 1990.
- [29] Zanoun Said, *Bururu yehya-d Yerna-d yef : tiywist n bururu*, HCA, Alger, 2009.
- [30] Zellal Brahim, *Le roman de chacal*, F.D.B, Fort national, 1964.
- [31] Zucker Arnaud, *Physiologos, le bestiaire des bestiaires, Texte traduit du Grec, Etabli et commenté par Arnaud Zucker*, Ed. Jérôme Millon, Grenoble, France, 2005.

### **Stylistique**

- [32] Bergez Daniel, *L'explication de texte littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2008.
- [33] Brunel Pierre, *Français lycée*, Ed. De la Cité, Paris, 1998.
- [34] Calas Frédéric, *Introduction à la stylistique*, Ed. Hachette, Paris, 2007.
- [35] Dessons Goerge, *Introduction à la poétique*, Ed. Nathan, Paris, 2001.
- [36] Détrie Catherine, *Du sens dans le processus métaphorique*, Ed. Honoré Champion, Paris, 2001.
- [37] Fontanier Pierre, *Les figures du discours*, Ed. Flammarion, Paris, 1977.
- [38] Fromilhague Catherine, *Les figures de style*, Ed. Nathan, Paris, 1995.
- [39] Fromilhague Catherine et Sancier-Chateau Anne, *Introduction à l'analyse stylistique*, Ed. Dunod, Paris, 1996.
- [40] Gardes-Tamine Joëlle, *La stylistique*, Ed. Armand Colin, Paris, 2001.
- [41] Gardes-Tamine Joëlle, *La rhétorique*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996.
- [42] Groupe  $\mu$ , *Rhétorique générale*, Ed. Seuil, Paris, 1982.
- [43] Guiraud Pierre., *Essais de stylistique*, Ed. Klincksieck, Paris, 1985.
- [44] Kerbrat-Orecchioni Catherine, *La connotation*, Presses Universitaires de Lyon, 1977.
- [45] Lakoff Georges et Johnson Mark, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Ed. Minuit, Paris, 1985.
- [46] Larthomas Pierre., *Notions de stylistiques général*, Ed. PUF, Paris, 1998.
- [47] Maingueneau Dominique, *Linguistique pour le texte littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 2005.
- [48] Molinié Georges, *La stylistique, Que sais-je ?*, Ed. PUF, Paris, 1989.
- [49] Molinié Georges et Cahné Pierre., *Actes du colloque international, Qu'est-ce que le style ?*, Ed. PUF, Paris, 1994.

- [50] Mons Alain, *La métaphore sociale – image, territoire, communication*, Ed. PUF, Paris, 1992.
- [51] Ricœur Paul, *La métaphore vive*, Ed. Seuil, Paris, 1975.
- [52] Riffaterre Michael, *La Production du texte*, Ed. Seuil, Paris, 1979.
- [53] Stolz Claire, *Initiation à la stylistique*, Ed. Ellipses, Paris, 1999.
- [54] Suhamy Henri, *Les figure de style*, Ed. PUF Que sais-je ?, Paris, 2006.

### **Dictionnaires**

- [55] Aron Paul et all., *Le dictionnaire du littéraire*, Ed. PUF, Paris, 2002.
- [56] Aquien M., *Dictionnaire de poétique*, Ed. Librairie Générale Française, Paris, 1993.
- [57] Gardes-Tamine Joëlle, *Dictionnaire de la critique littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996.
- [58] Belfiore Jean-Claude, *Dictionnaire des croyances et symboles de l'antiquité*, Ed. Larousse, Paris, 2010.
- [59] Chevalier Jean et Gheerbrant Alain, *Dictionnaire des symboles, mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Ed. Robert Laffont S. A. et Jupiter, Paris, 1982.
- [60] Dallet Jean Marie, *Dictionnaire Kabyle-Français, Parler des At Mangellat*, Ed. SELAF, Paris, 1982.
- [61] Demougin Jean, *Dictionnaire des littératures Française et étrangères*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- [62] Ducrot Oswald et Schaeffer Jean-Marie, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du Langage*, Ed. Seuil, Paris, 1995.
- [63] *Dictionnaire Larousse, Petit Larousse en Couleurs*, Librairie Larousse, Paris, 1980.
- [64] Gardes-Tamine Joëlle et Hubert Marie-Claude, *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed. Armand Collin, Paris, 1996.
- [65] Greimas Algirdas Julien et Courtés Joseph, *Sémiotique – dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Ed. Hachette, Paris, 1993.
- [66] Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Ed. La Découverte, Paris, 2005.
- [67] Le Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Ed. Hachette, Paris, 2000.
- [68] Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart - Lexique de berbère moderne*, Ed. CNRPAH, Alger, 2008.
- [69] Mazaleyrat Jean et Molinié Georges, *Vocabulaire de la stylistique*, Ed. PUF, Paris, 1989.
- [70] Pougeoise M., *le dictionnaire de rhétorique*, Ed. Armand Colin, Paris, 2001.
- [71] Ricalens-Pourchot Nicole, *Dictionnaire des figures de style*, Ed. Armand Colin, Paris,

2003.

[72] Salhi Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla- Petit dictionnaire de littérature*, Ed. L'Odysée, Tizi-Ouzou, 2012.

### **Corpus**

[73] Amrouche Jean, *Chants berbères de Kabylie*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1988.

[74] Mammeri Mouloud., *Poèmes kabyles anciens*, Ed. La Découverte, Paris, 2001.

[75] Nacib Youcef, *Slimane Azem : le poète*, Ed. Agence Africaine de la Production Cinématographique et Culturelle, Alger, 2009.

[76] سعدوني بلقاسم, لونيس ايت منقلات شعروافكار من 1967 إلى 2007, (ترجمة),  
Ed. MKP, Alger, 2008.

[77] Yacine Tassadit, *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle*, Ed. Bouchène – Awal, Alger, 1990.

### **Méthodologie**

[78] Arezki Dalila, *Méthodologie de la recherche graduée et post-graduée*, Ed. L'Odysée, Tizi-ouzou, 2008.

### **Thèses**

[79] Kherdouci Hassina, *La poésie Féminine Anonyme Kabyle: approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, Thèse de Doctorat, Université de Grenoble III, France, 2007.

[80] Djellaoui Mohammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat (du patrimoine à l'innovation)*, Ed. Pages bleues culture, Alger, 2003.

[81] Rabehi Allaoua, *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellat : Texte Kabyle et Traduction Française*, Thèse de Doctorat, Université d'Aix-Marseille, France, 2009.

### **Articles**

[82] Camps Gabriel, « *Interdit frappant l'ânesse en Kabylie* », in. Encyclopédie Berbère, n° 5, Ed. Edisud, France, 1988.

[83] Camps Gabriel, « *le mariage de chacal* », in. Encyclopédie Berbère, n° 12, Ed. Edisud, France, 1993.

[84] Camps Gabriel, « *L'éléphant de guerre* », in. Encyclopédie Berbère, n° 17, Ed. Edisud, France, 1996.

[85] Camps Gabriel, « *Gazelle* », in Encyclopédie Berbère, n°20, Ed. Edisud, France, 1998.

[86] Decourt Nadine, « *les œufs du serpent ou les circulations de la parole* », in. Echanges et mutations des modèles littéraires entre Europe et Algérie, Ed. L'Harmattan, Paris, 2004, pp. 221-235.

[87] Nabti Amer., « *de l'oral à l'écrit : la comparaison dans les cahiers de Bélaïd* », in. Timuzgha n°13, 2006, pp. 73-77.

[88] Salhi Mohand Akli., « *les outils de la comparaison en kabyle* », in. Etudes berbères, VI-Essais sur la syntaxe et autres articles (volume 35), Edité par D. Ibrizimow, R. Vossen, H. Stroomer, 2012, Allemagne, pp. 207-217.

### **Référence électronique**

[89] De Rome Clément, n° 8, Juillet-déc. 2004, site web : [folia\\_electronica@fltr.ucl.ac.be](mailto:folia_electronica@fltr.ucl.ac.be).

### **Et le Saint Coran**

## **Résumé en Kabyle (agzul)**

Seg wasmi i tebna ddunit amdan yekker-d akked iyersiwen; ama d wid yettidiren yid-s ama d wid yettidiren di tezwi. Seg zman aqdim, tudert n wemdan teqqen yer tin n uyersiw imi yezdi-ten wassay, ladya akked wid yettidiren yid-s wi cban azger, amcic, aserdun, aqejun, ikerri, tafunast, atg. Yessexdam-iten di tudret-is n yal ass, di lecyal, deg waṭas n tyula.

Iyersiwen seān azal d ameqqran ; uyen tasga wessiēen di tudert d tidmi n wemdan. Ayen i t-id-yettbegginen d asemres nsen di tsekla taqbaylit ; ama deg tensayt, ama deg tmirant (tatrarit). Nettaf-iten deg tmucuha, inzan, timseeraq, deg tmedyazt, atg.

Ayen akk icudden yer uyersiw icyeb amdan, d ay-agi it-yeḡḡan ad ten-yessemres deg tira n yedlisen. Deg tsekla taqbaylit, ladya di tmedyazt, imi d tagi i yef nexdem tazrewt nney, amedyaz deg tmedyazt-is yessemras s tuget iyersiwen i wakken ad yesbeggen leeyub, tikerkas, lexbayet d ṭhila n wumdan di tmetti. Asemres n yiyersiwen deg tira yettili-d s usexdem n uzamul, amedya ma yebya umaru ney umedyaz ad ibeggen, ney ad yefdeḥ leib ney lexdee n leabd, azamul ara yesexdem d win n “wuccen”, imi nezra akk belli uccen d azamul n tiḥerci, lexdae, d tkerkas. Amedyaz mi ara yesexdem tugniwin wi cban tumnayt d tkanit d uzamul tamedyazt tettas-d tecbeḥ, yentem unamek-is yerna di cwiṭ n yimeslayen, nebba tuzya tunḍa, d usuget n wawal. Maca, lyeṛd-is mačči kan d asnerni n cbaḥa n uḍris, lebyi-s d ayeṅ d aseḡhed n tikta d usnerni n yinumak d lemēani d usiweḍ n yizen, i umeyri, ney i win ara as-yeslen ma d tamedyazt yettwacnan.

Azamul di lebni n usugen asefran di tmedyazt yella-d seg zman aqdim maca ur yewwid ara yer uswir wuyer tewweḍ tmedyazt tamirant ladya ma neqren-itt yer umedyaz Ayit Mangellat d Sliman  $\Sigma$ azem, imi imedyazen-agi nezmer ad d-nini nebba ma nkukra d akken d nutni i d ajgu alemmas, d ayeṛbaz anaḍuri n tmedyazt taqbaylit. Nezmer ad d-nini d akken Sliman  $\Sigma$ azem tuget n yisefra-ines d wid i d-yettilin yef yiles n yiyersiwen. Amedyaz-agi, d win yeṛran idlisen n tsekla tagraylant ad nebder yiwen seg-sen wagi d Jean de La Fontaine<sup>171</sup>. Sliman  $\Sigma$ azem, d win i d-yugmen si teewint n umaru-agi acku ula d netta yettuṛyal aṭas yer uyersiw deg yisefra-ines. Tamedyazt-is tuget deg-s d tineqqisin, i d-yeddān yef yiles n yiyersiwen ladya wid yettidiren deg udrar n Ġerḡer, amedya: lbaḥ, tagerfa, tasekkurt, isyi, aḗerḗur azger, ayyul, uccen, aserdun...atg. Si tama nniḍen Sliman  $\Sigma$ azem, d win i d-ikren gar yidurar n leqbayel, yettwasnen s cbaḥa nsen yef waya ad d-naf agama d win it-ijebden yur-s, s wayen yellan deg-s ama d imyan ama d iyersiwen maca tuget d iyersiwen. Sebbat i iḡan imedyazen ad d-sxedmen tawsit-agi (taneqqist), d uzamul acku tikiwin nsen d tid id-ittasen s wudem arusrid i wakken ad d-senfalin yef wayen itt-ḥulfun ladya yef udabu d wayen nniḍen.

---

<sup>171</sup>. Adlis ines i imucaēen deg umaḍal meṛra, i wumi isemma “tineqqisin” anida llan kter n 200 n tineqqisin i yura deg useggas 1668.

Deg tezrawt-agi, newwi-d awal yef usemres n yiwersiwen deg tmedyazt taqbaylit, d uzamul d wazal yesæa yal ayersiw d tudert n wemdan di tmetti. Asteqsi nney agejdan i yef nebna tazrawt nney: anwi iyersiw i d-yettuyalen s tugget deg yeḍrisen iwumi nexdem tasleṭ? Tamukrist-agi ḍefren-tt-id, ney ahat ckuntḍen-d yesteqsiyen nniḍen : d acu i d azamul yesæa yal ayersiw?, arnu yer waya amek yettwasemres uyersiw deg tsekla taqbaylit, d acu i d tawuri d wazal ines deg yeḍrisen, anti tugniwin n uyanib i semrasen s tuget imedyazen deg usemres n uyersiw. Nebla ma nettu d ayen yiwen n usteqsi nniḍen s wazal-is di tezrawt nney, wagi d asteqsi yef ma yella-d ubeddel deg wayen yeenan azamul n uyersiw seg tallit n tamensayt yer tallit tamirent (seg lqern wis 17 ar lqern wis 21). I wakken ad nesseyzef tamuḥli nney yef usemres d uzamul n yiwersiwen nerra lwelha nney yer tsekla tagraylant sumata. Newwin-d cwiṭ n wawal fell-as, iswi nney nebya ad d-nzer ad nessiwed ma yella wemgired gar-as d tmedyazt taqbaylit, ney ala, ma llan iyersiw anida needel deg uzamal<sup>172</sup>. Ay-agi yezmer ad ay-d-yelli tiwwura i usnerti n tiktiwin n tmusni yef usemres n uzamul d wazal-is deg tsekla d tudert n umdan.

Deg tezrawt-agi nney newwi-d ammud n yisefra seg semmus n yedlis n tmedyazt n talliyin yemxallafen gar-asen ad d-nebder adlis yura Mulud At Meemmer anida yura isefra iqdimen n leqbayel n waṭas n yimedyazen i imucaæen di tallit [17- 18], wi cban: Yusef Uqasi, Aæli U Yusef, Aæmer Azkuk, Muḥ At Mesæud, Sidi Qala, Læarbi At Bejæud, Aæli Amruc, Ḥmed Aærab n Yiyil Ḥemmad, Muḥend Saæid At Mlikec, iwumi isema: *Poèmes Kabyles anciens*: isefra iqburen n leqbayel. *Chants berbères de Kabylie* n Jean Σamruc i yettwarun deg useggas n 1939 maca d isefra iqdimen n tallit n [17- 18], i d-yegmer, ney i d-yugem s ḡur yemma-s Faḍma At Menṣur. *L'izli ou l'amour chanté en Kabyle* n Taseædit Yasin, d isefra n tallit n [18 - 19], s yin ḡur-s nerna-d idlisen n tmedyazt tamirant, wigi d isefra n Slimane Σazem i yura Yusef Nasib, deg udlis-is i wumi i isema *Slimane Azem le poète* anida i d-yerra isefra-ines seg useggas n [1940 alamma d aseggas 1980], *Lewnis Ayt Mengellat Cierun wa Afkar*, tasuqilt i ixdem Belqasem Saæduni i yisefra n Ayt Mengellat seg useggas n [1964 alamma d aseggas 2007]. Nextar idlisen-a acku d idlisen i imucaæen anida yettwasemres uyersiw, arnu yer waya talliyin n yedlisen-a mgaradent i wakken ad d-nwali, wa ad d-nbeggen ma yella-d ubeddel deg usemres n uzamul n yiwersiwen seg tallit tansayt yer tallit tamirant ney ur yelli ara wacu i ibedden. Deg wayen yeenan tallit tamirant nextar Sliman Σazem d Ayt Mengellat acku tamedyazt nsen d tin i imucaæen, i d-yufraren. Arnu yer waya Sliman Σazem, d ayerbaz anazuri ameqqran, imi deg tmedyazt-is yessemras s tuget tawsit-agi tazamulit, i d-yettilin yef yiles n yiwersiwen.

Asurif amezwaru deg tezrawt-agi, d anejmuæ d tuksa n yiwersiwen i yellan deg wammud n yisefra n yidlisen i d-nextar. S yin ḡur-s nerra lwelha nney d ayen yer usemres n uyersiw d tugniwin n uyanib sxedmen imedyazen deg yisefra nnsen. neereḍ ad nefhem anamek d wazal d

<sup>172</sup>.La symbolique (Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart - Lexique de berbère moderne*, Ed. CNRPAH, Alger, 2008).

twuri d uzamuli yesëa yal ayersiw deg yedlisen n tmedyazt i d-nextar. Arnu yer waya nebya ad d-nzer anwa iyersiw n i yettwasmarsen s tuget di tmedyazt taqbaylit, anida, amek i tt-wasmarsen. I wakken ad nerr yef yestiqsiyen-agi yewwi-d lhal ad nger tasleđt i wammud n yisefra i d-nextar.

Ʀef waya, akatay nney, yebna yef krađ n yixfawen: ixef amezwaru newwi-d deg-s awalen igejdanen d tmiđranin ara nesexdem deg tesleđt. Ixef wis sin d tesleđt n tiyunba, tesleđt tasnalsat newwi-d fell-as deg yixef wis krađ. maca uqbel ad d-nebdu tesleđt, di tazwara nekkes-d akk iyersiw n yellan deg wammud n yisefra, s yin yur-s yal ayersiw neħseb aħal tikal i d-yettuyal deg wammud-agi. Iyersiw n nerra-tent wa deffir wayeđ akken i d-myezwaren yer laħsab n tugta d uwiwed nsen s ttaqa deg usefru. yef leħsab akken i d-ufraren deg wammud. Deg tesleđt n tiyunba neđfer, nsenned yer tizri d leqdic n J. Garde Tamine.

Mi i d-nejmeē akk iyersiw n yellan deg wammud, nufa-d tza n tmerwin d sin (92) n yiyersiw n, wagi akk nefka-asen azamul d unamek nsen deg yisefra. Maca nemuger-d seddis (06) n yiyersiw n, ur nesēi ara isem deg wammud. Deg yiyersiw n i d-negmer nufa-d snat n tmerwin (20) i d-yettuyalen s tugget wigi: d *lbaz, izem, amcic, azger, ayyul, tasekkurt, tazizwa, azrem, uccen, taninna, isyi, aqejun, arzez, azerzur, aearus, ayilas, aserdun, lhut, ulli d tweeka.*

Mi nexdem tasleđt d leħsab i wammud n yisefra nufa-d atas n wanawen n yiyersiw n, maca ayen i d-ijebden lwelha nney d ifrax acku nezmer ad d-nini belli azgen n yiyersiw n i d-nufa deg wammud d ifrax si yal šsenf (42), rnu yur-s afrux nniđen wagi d afrux (ttir azegzaw n rras) maca, ur d-yeddi ara di leħsab mi nexdem tasleđt acku ur as-nfaq ara di tazwara.

**- Ifrax (42) :**

Lbaz, Tasekkurt, Taninna, Isyi, Azerzur, Afrux, Aħmam, Tikkuk, Bururu, Tagerfa, Aferruđ, Ifirelles, Imieruf, Igider, Afelku, Afrux n ttawes, Ayaziđ, Baba yayu, Ajeħmum, Iħiqel, Itbir, Mergwed, Aezzi, Amergu, Aezfur, Taqubaet, Ttebbib, Abuemmar, Abuħeddad, Acerreqraq, Adlil, Azekeřtif, Aemer suksan, Aybub, Iblinřer, Leallaqa, Nntir, řibbus, řab, Tajquqt, Tayaziđt, Ttebbiba ;

**- Imsuřtađ<sup>173</sup> (28) :**

Izem, Amcic, Azger, Ayyul, Uccen, Aqejun, Ayilas, Aserdun, Ulli, Awtul, Aeudiw, Aħelluf, Tayzalt, Aħuli, Ayerda, Ilef, Izimer, Tixsi, Axerfi, Lfil, Alyem, Inisi, Izirdi, Tagmert, řirellil, Tistan, Nnmer, Tayadı ;

**- Ibaeac (09) :**

Tazizwa, Arzez, Tawekka, Ajrđad, Abaeuc, Afertettu, Awettuf, Buzegrayez, Ijirmed ;

**- Ibelħekkac<sup>174</sup> (05) :** Azrem, Amulab, Ifker, Llafea, Tata ;

---

<sup>173</sup>. Mammifères

- **Iselman** (03) : Lhut, Aslem, Sserdin ;
- **Imankalen**<sup>175</sup> (02) : Amqerqur, Ibelhekkac (iberdeddac) ;
- **Iyersiwen imecṭaḥ yesean rebea n tyugiwin n yidarrren win icban tissisin d tfireeqas**<sup>176</sup> (01) : Tiyerdemt ;
- **Ibeleebbaḍ**<sup>177</sup> (01): Aεarus.

Deg tesleḍt n tiyunba<sup>178</sup>, neereḍ ad d-nwali anti tugniwin n uyanib i isemrasen imedyazen-agi deg lebni azamuli n yisefra nsen. Neereḍ d ayan ad d-nwali adeg yettef uyersiw deg tefyar ma yella d awal ittwakennan ney d awal uyrur kennan. Maca, uqbel ad nebdu abrid n tesleḍt n tugniwin n uyanib isexdamen imedyazen, issefk ad d nawi awal, xersum s tewzel, yef tyunba d tugniwin n uyanib.

Gef wakken i d-inna P. Guiraud<sup>179</sup> “*tiyunba d tasnukyest*<sup>180</sup> *tatrart*”. D yiwen n uḥric di tesleḍt n yidrisen n tsekla. J. Gardes-Tamine<sup>181</sup> si tama-s d ayan, temmeslay-d yef kraḍ (03) n yiswiren n tesleḍt di tsekla.

Aswir n usedyez, yeqqen srid yer tagnatin ideg d-yennulfa uḍris n bab-is, aswir wis sin afuklan, yerza imeyri, aswir wis kraḍ d aswir yerzan aḍris s timmad-is, yelha-d d tesleḍt n uḍris mebla ma nger-d imeyri ney amaru d wayen i as- i d-yezzen.

## **Tugniwin i nufa deg wammud:**

### **1. Takanit**

Takanit<sup>182</sup> d tugna i yebnan yef usemcabi gar snat n tyawsiwin, ney gar sin n yiferdisen anda yiwet nessexdam-itt akken ad d-nebder yis-s tayed. tiyawsiwin-agi sεant ayan i tent-icerken, i tent-izdin. D acu kan, akken ad yili usemcabi d tugna, ilaq ad yemxallaf unnar asnamkan n wayen nkenna d win n wayen uyrur kennan, amedya: ma nenna-d:

Σli yehrec am baba-s

---

<sup>174</sup>. Reptiles

<sup>175</sup>. Amphibiens

<sup>176</sup>. Arachnides

<sup>177</sup>. Mollusques

<sup>178</sup>. Stilistique, (adj). (asumer n M. A. Salhi).

<sup>179</sup>. Guiraud. P, *La stylistique*, Ed. PUF, Que sais-je ?, Paris, 1975, p. 07.

<sup>180</sup>. La rhétorique, nekkes-it-id seg *Umawal n tunuyin n tesnukyest- Lexique de la rhétorique*, n Kamel Buεmara.

<sup>181</sup>. Gardes-Tamine. J, Hubert M.C., *Dictionnaire de la critique littéraire*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996, p.65.

<sup>182</sup>. Comparaison (asumer n M. A. Salhi). neqqar-as dayen *aserwes* (M. M).

Deg umedy-a-gi ulac tugna imi annar asnamkan n  $\Sigma$ li akked unnar asnamkan n *baba-s* yiwen-is.  $\Sigma$ li d *baba-s* d imdanen i sin. Maca ma nenna-d:

$\Sigma$ li yeħrec am uccen

$\Sigma$ li akked *uccen* mxallafen, amezwaru, d amdan ; wis sin, yerna yer unnar asnamkan acku d ayersiw yettwasnen s tiħerci. Amedya wis sin, nezmer ad t-neħseb d tugna. Llan ukkuḥ (04) n yiferdisen deg tkanit:

- awal ittwakennan<sup>183</sup>

- awal uyr kennan<sup>184</sup>

- allal n ukenni

- udem n ukenni

Mi ara naf akk iferdisen-agi deg yiwet n tefyirt, dinna nezmer ad as-nsemmi takanit yemden ney tuddist akken i as-isemma M. A. Ṣalħ. Awal ittwakennan, awal uyr kennan d wallal n ukenni, zgan llan deg tefyirt ma d udem n ukenni, tikwal ur t-nettaf ara di tefyirt.

C. Fromilhague tenna-d d akken: tugna n usemcabi, ur tettbeddil ara anamek n wawalen am akken yettili deg tumnayt, yal awal, yeqqim s unamek-is, d aqrab i myeqraben wawalen-nni s wallal n ukenni.

### 1.1. Allalen n ukenni

Tugniwin n userwes deg wammud-agi ttwareṣṣant yeħ wallalen n ukenni yecban:

- Tinzaḡ: am, bħal :

Lmeħna-w deg-s ttawiy

**Am** jeylal yeddem weerus

-Tinzaḡ i d-yeggaren asumer: *amzun*, *akken*:

Ruħ tura ttes sxerxir

---

<sup>183</sup>. Comparé (asumer n M. A. Salħi).

<sup>184</sup>. Comparant (asumer n M. A. Salħi).

Ttmizzid di lefrac

Ur ttxemmim ur tthëbbir

**Akken** ixeddmn yemcac

- Imyagen: *cbu, agar, yleb* akked tenfalit *ad as-tinið*:

Yuḡal wergaz

**Incuba** ḡur lbaz

-Ismawen :

Takanit tezmer d aḡen ad d-tass s yisem i yeḡean azal n « *usemmad agensay* »<sup>185</sup>. (Ait Menguellet):

Isem « *tikli* », deg umedy-aḡi, nezmer ad d-ten-beddel s tenzayt « *am* » nebla ma ibeddel unamek n tefyirt.

Zlut tixsi, rnut awren

Lembat ḡur-wen

Ad d-nḡur

**Ad nelḡu tikli** uḡerḡur

## 2. Tumnayt

Tumnayt<sup>186</sup>, d abeddel n yinumak n wawalen, ulac kra n wassay gar-asen. Takanit d tumnayt tugniwin, i icudden si zman aqdim s aḡanib n tmedyazt, yessexdam-itent umedyaz s tuget di tmedyazt-is, imi tteawant deg useḡhed n yizen udyiz, ttakent-d cebaḡa d sser i tutlayt. Trennu anamek lqayen i uḡris nebla aḡeḡqet d usuget n wawal, di cwit n lehdur ad d-inið adrar n lemeani. Tugniwin-aḡi llant di tgemmi tasefrant taqdimt, nettaf-itent s imedyazen mucaeen. Maca llant ula di tmedyazt n tallit tamirant am: Ayt Mangellat, Sliman  $\Sigma$ azem, atg. Imedyazen-aḡi ḡefren abrid, d wayen i asen- d-ḡḡan imedyazen imenza deg unnar n tugna d uḡanib udyiz. Imi win ara yuḡalen s ammud n yisefa, ad t-yaf ḡḡuren s tugniwin yettwabnan ḡef uzamul. Yella wassay iḡehden gar tumnayt d uzamul. Yal wa yeqqen ḡer wayeḡ, acku mi ara nesemres azamul nebla ccek yewwi-d lḡal ad d-yas s tkanit neḡ d tumnayt. Tazamulit deg uḡanib udyiz n imedyazen-aḡi, d tin yettwabnan ḡef tugniwin n tumnayt s leḡnaf-is yemxallafen.

---

<sup>185</sup>. Salhi Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla- Petit dictionnaire de littérature*, Ed. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, p. 54.

<sup>186</sup>. Métaphore. (asumer n M. A. Salḡi).

## 2.1. Talya n tumnayt

Llan krađ (03) n yiferdisen deg tumnayt: awal ittwakennan, awal uður kennan d wudem n ukenni. Udem n ukenni, tikwal kan i d-yetteddu deg tefyirt ma awal ittwakennan, awal uður kennan, mi ara ilin i sin, neqqar-as tumnayt s tihewt<sup>187</sup> mi ara d yiwen kan deg-sen i d-yettwabadren, neqqar-as tumnayt s tibewt<sup>188</sup>.

Deg tumnayt, yella uzdi n unamek gar wawalen (awal ittwakennan d awal uður kennan) maca annar asnamkan-n sen yemxalaf.

## 2.2. Seg tama n tseddast

Deg-s sin n leşnaf, tumnayt ideg yella wawal ittwakennan d wawal uður kennan Tamezwarut, n tihewt; tis snat n tibewt acku awal uður kennan ulac.

- **Tumnayt n tihewt**

Tumnayt-agi, tesdukkul sin yismawen, llan deg-s 03 leşnaf:

### -Tumnayt taseyrut

Tebna yef useyru ney akenseyru arumyig. Teggard assay gar useyru d usemmad, ama d asemmad imsegzi ama d anammal n usentel:

*Amedya:* U-Lmuhub izem

### -Tumnayt s usemmad n yisem

Talya-agi, tebna yef sin yismawen tekka gar-asen tenzeyt *n*:

*Amedya:* Leeyun n lbaz ay ukyis

### -Tumnayt tasitant<sup>189</sup>

Deg tumnayt-agi, awal ittwakennan d wawal uður kennan, r sen kan wa yer tama n wa.

*Amedya:* U-Lmuhub izem

- **Tumnayt n tibewt**

Tumnayt-agi, llan deg-s ukkuž n (04) leşnaf:

---

<sup>187</sup>. In presentia (K.B).

<sup>188</sup>. In absentia (K.B).

<sup>189</sup>. Appositive (K.B).

### - Tumnayt s urbib

Ddeqs i yellan n tumnayin n ssenf-agi deg wamud-nney, ladya deg wammud i d-nekkes seg udlis n Taseedit Yasin:

*Amedya:* D lbaz ařemmaq

### -Tumnayt s umayun

Ula d řşenf-agi drus i d-nufa deg-s, a-ten-id yimediyaten:

*Amedya:* Azger ma yugi ad d-yekrez

D lmaæun i yezzayen

Akk leřnaf-agi i d-nudder akka usawen zemren ad d-mlilen deg yiwen n yini ad d-fken řşenf nniđen umi neqqar tumnayt yettkemmilen (tuddist):

*Amedya:* Tekkseđ i teyzalt sser

Tamuyli n medden akk ħur-m

Ilemzi teđđiđ-t yesker

Tilemzit seg-m tusem

### 2.3. Seg tama n usnulfu d temyawlant<sup>190</sup>

Tumnayt-a, tebđa yef krađ n taggayin:

Tid yuyen amkan deg umawal, tid n usemres, i yesemras leebd yal ass di tudert-is akk d tid n usnulfu ney n umeskar.

*Amedya:* Mmi d izem ayilas

Ikker umulab i llafæa

### 2.4. Seg tama n unamek (tasnumkant)<sup>191</sup>

Tumnayt-a, tebđa yef ukkuř n taggayin:

-Tumnayt i d-yettilin s ucebbeh n umdan yer uyersiw

*Amedya:* Tayzalt i izedyen ul-iw

Awal ittwakennan d ayersiw (tayzalt), awal uyur kennan d tameřřut.

---

<sup>190</sup>. Paradigmatique (K.B).

<sup>191</sup>. Sémantique (adj) (K.B).

-Tumnayt n ucebbeh n win yesεan řřuh yer win ur nesei řřuh

*Amedya:* ul-iw yuyal d lemri

« Ul », yesεan řřuh, « lemri » ur yesεi ara řřuh. Tumnayt-a, ur tt-nufi ara deg wammud nney.

- Tumnayt n ucebbeh n wayen yellan d amadwan<sup>192</sup> yer wayen yesεan řřuh

*Amedya:* Rřay-iw d afrux yesrafeg iruh

“Rřay” d amadwan, ayen yesεan řřuh d “afrux”

-Tumnayt n ucebbeh n wayen yellan d amadwan yer wayen yellan d akmam<sup>193</sup>

*Amedya:* Tekkseđ i teyzalt sserr

“sserr” d amadwan, mađđi d tayawsa, ur nezmir ara ad t-id-nekkes, maca yuyal d akmam s usemres n umyag “Tekkseđ”.

Şşenf nniđen i d-nufa deg wammud nney d tugna i wumi neqqar tininiđent<sup>194</sup>, nufa-tt-id s tuget ladya deg yisεfra n tmedyazt tamirant yer Sliman řazem d Ayt Mangellat.

*Amedya:* « *Taqşit n tzizwa d warezzen* » n Ayt Mangellat, « *Taqşit n lewhuc* » n Sliman řazem atg. Akked d tsiyert<sup>195</sup> i d-nufa s tuget deg wammud n yisεfra n Mulud At Mεemmer, deg usefru n « *Taqşit n leđyur* », nufa-tt-id diyen deg yisεfra n Taseđdit Yasin, akked d Sliman řazem. Rnu yer waya şşenf nniđen wagi d tangisemt<sup>196</sup>, tugna-a yebnan yef wassay n umsami<sup>197</sup> gar yismawen. Tugna-a tettwabder-d yer Slimane Azem d Ayit Mangellat.

Mi nexdem tasleđt n tiyunba i wammud n yisεfra nufa-d belli, asemres n tumnayt yufrar-d ney yella s tuget yer umedyaz Sliman řazem (39,6%), rnu-d řur-s amedyaz Ayt Mangellat d Mulud At Mεemmer. Ma d win ur nesemres ara ařas n tumnayt d Jean řamruc (6 %). Gar tumnayin i d-yufraren deg wammud d tumnayt yettkemmilen (tuddist) s wazal (51%), ladya yer Ayt Mangellat, d Sliman řazem acku tuget n yisεfra d tineqqisin d timucuha. S yin řur-s teđfer-itt-id tumnayt n tibewt (tumyigt) s wazal (20%) atg. Ayen i ijebden lewhi nney deg tesleđt-a, nufa-d d akken tuget n yiřersiwen ttasen-d s wawal ittwakennan ama deg tumnayt ama deg tkanit. Drus mađi mađi i yella-n s wudem n awal uřur kennan.

---

<sup>192</sup>. Abstrait (M. M).

<sup>193</sup>. Concret (M. M).

<sup>194</sup>. Allégorie (K.B).

<sup>195</sup>. apostrophe (M. A. S).

<sup>196</sup>.Synecdoque (M. A. S).

<sup>197</sup>.Contiguité (M. A. S).

Ixef wis sin d win i d- yewwin yef tesleđt tasnalast<sup>198</sup> anida id-neeređ ad d-nefk azamul d unamek yesea yal ayersiw deg wamud-agi, d ayen di tmetti, acku llan kra n yiyersiwen i yef nesteqsa imyaren akken ad d-nzer s telqay yerna ad d-nawi tikiwin nniđen. Ay-agi iēawen-ay aṭas deg umahil nney. Deg tesleđt-agi neđfer, nsenned yer tizri d leqdic n yiwen deg tayult-a (l'anthropologie symbolique) wagi d Gilbert Durand. i d-yennan belli “ iyersiwen<sup>199</sup>, kecmen s lgehd deg tutlayt, deg wallay d tidmi amazday<sup>200</sup> n umdan di tmetti, kecmen d ayen ula di tirga n umdan s timmad-is”<sup>201</sup>

Tazamulit d tin i d-yetteddun deg ubrid n uyanib arusrid, imi iswi-ines tettnadi i wakken ad d- slal anamek d lemeani lqayen deg usugen asefran. Amedyaz azamuli yettnadi i wakken ad d- yeslal tutlayt tamaynut, i yesean izamulen d imaynuten icudden ney yesean assay iğehden d tnefsit d wayen yettḥulfu. Maca yettuḡal diyen yer ugama d wayen akk i as-id-izzin ladiya iyersiwen, isexdam allalen yellan deg-s i wakken ad d-yenfali yef wuguren n tsertit d udabu, yef wayen yelhan d wayen n diri di lēebd, yef tmetti, d tudert n yal ass. Ay-agi yenna-t-id, wa ibeggen-it-id unagmay M. Djellaoui deg udlis-is<sup>202</sup>: “si zman n Yusef Uqasi, tēddiđ-d yef Ueemmruc alamma d-tewwdeđ yer tallit n Si Muḥend yezdi-t wassay iğehden yer temnađt ideg i d-ilul, seg-s i d-yettagem iferdisen-is i s wayes ibennu isefra-s. Iferdisen-a yessentaq-iten-id akken llan, nebba ma ibeddel-asen udem, ay-agi yeğga lemean-is d wid id-yettasen d usriden”. Deg wammud nney nwala belli imedyazen n tallit tamirant, ur xulfen ara imenza n unnar-agi n tmedyazt, rran lwelha nsen s agama d temnađt ideg i d-ddren, ttagmen-d seg-s amawal n tmedyazt nsen.

Deg tesleđt tasnalast nwala d akken, azamul yugget di tmedyazt taqbaylit tatrart labaēda di tmedyazt n Slimane  $\Sigma$ azem. Lukan ad d-nefk akk izamulen yessemres, ur nettfak ara acku Slimane  $\Sigma$ azem, azamul yessemres-it s tarrayt tanažurit, yal azamul yesea aṭas n yinumak, arnu yer waya yal ameyri amek ara t-ifhem. S yin yur-s d Ayit Mengellat d Mulud Mēemmri.

Iyersiwen i d-yufraren, i yettwasmersen s tuget d “lbaz” (49) n tikal, yettwabder-d meṛra yer imedyazen deg wamud-a, s yin yur-s yerna-d deffir-s “yizem” (35) n tikal, rnu-d yur-sen “amcic”, “azger” d “uyyul” (20) n tikal. Azamul n yiyersiwen i d-nufa deg wamud yemgarrad seg uyersiw yer wayeđ, imi dya llan wid yesean anamek, d uzamul yelhan d cciea di tmetti, deg usugnan ayerfan, maca llan wid yesean anamek d uzamul n diri d tecmat, ad nebder kra seg-sen:

- Amedyaz ma yebya ad d-imeslay yef lhiba d tirugza d tebyest n urgaz, ad d-yebder: lbaz, izem, ayilas, Igider. Ma d ayen icudden yer ccbaḡa-s d leḡdaqa, ad yebder: itbir, aferruḡ, afrux,

<sup>198</sup>. Anthropologie (asumer n  $\Sigma$ . Kenzi).

<sup>199</sup>. Le Bestiaire.

<sup>200</sup>. Amazday: collective

<sup>201</sup>. Durand Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Ed. Bordas, Paris, 1984, p.73

<sup>202</sup>. Djellaoui Mohammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat (du patrimoine à l'innovation)*, Ed. Pages bleues culture, Alger, 2003, p. 105.

l baz, ...atg. Amedya: Jean Σamruc, asebtter 246:

A lexwan kker ur ggan  
Ulamma yekkat wegris  
Ad d- nżur ccix Muħend  
Leeyun n l baz ay ukyis

Deg umedyā-agi, amedyaz icebbeħ leeyun n ccix Muħend yer tid n “l baz”imi neżra d akken l baz d yiwen n tħir i itt-wasnen s cbaħa d tmuyli n wallen-is.

- Amedyaz ma yebyā ad d-imeslay yef cbaħa n tmeħħut, ad d-yebder: tasekkurt, taninna, titbirt, tasedda, tayzalt, afrux n tħawes ...atg, i yesean azamul n thuski d cbaħa d wayen akk yelhan. Ay-agi yessemres-it umedyaz deg tugniwin, am tumnayt, ney takanit, ara nżer deg tesleħt tiyunba, deg yixef wis sin n tezrawt.

- Ma yebyā ad d-imeslay yef ddel d tugdi d lxuf d wid ur nesei awal d lhiba, wid yetħafaren kan deg umdan lađya yer urgaz, ad d-yebder: awtul, aybub, amcic, ulli, izimer, ayyul, atg.

- Ma yebyā ad d-imeslay yef lexdee, tiħerci, d tħila ad d-yebder: uccen, inisi, azrem, atg.

-Azamul n tecmat d lear d usuget n wawal ur nesei lmeēna d aqejun.

-Azamul n yir lfal d yir lexbař, d lmut d imiēruf, bururu, maca leđyur-a Sliman Σazem, ifka- asen azamul nniħen, amedya: Sliman Σazem, asebtter 452:

Yeħzen l baz la yettru  
Yessiyrıt bururu  
Acetħħen igerfiwen

Deg umedyā-agi “l baz” d azamul n ugdud it-ħuza yal taluft, yal tawayıt, d tuksa n tlelli n umeslay di tmurt-is. Ma d “bururu” d azamul n uselway n tegduda, i ixeddmn lbaťel deg ugdud-is.

“igerfiwen” d azamul yef wid i iħħafaren adabu, ur neżri amek iteddun-t temsal.

-Azamul n wayen akk n dir d usefsed d usexřer n leřzaq: aýerda, ilef, ajrad.

-Azamul n leetab d ccyel d azger, yerna bnadem ur as-yerri ara lxir-is. Aýersi-agi ibder-it-id Sliman Σazem s tuget deg yisefra-is, acku yesea azal di tmetti taqbaylit lađya deg tfellaħt,

amedyaz d win i d-ikren di twacult yettidiren yef tfellaht, d ayen it-iğgan ahat ad d-isefru fell-as, wa ad as-yegg amekan wessiēen deg tmedyazt-is.

“Azger” deg usefru-a d azamul yef wemdan irehnen temzi-s deg uxeddim yef wiyad, maca mi d-iwweđ lawan deg ara yeyli, ur yettaf hedd yer yidis-is, ggan-ay-id imezwura inzi deg wawal nsen ara d-rnuuy: “lukan yettuyal lxir tili yuyal i uzger

Ad yekrez ŝbeḥ tameddit ad tezlun”

- Ma yebya ad yemeslay yef terqeq d tēefan, ad d-yebder: ifirelles, itbir d uzerzur, imi d wigi i ittwasnen di tmetti deg usugnan ayeḥfan s tēefan, d win illuzen aksum.

Izamulen-agi amedyaz yugem-iten-id seg tmetti anida yettidir, acku izamulen d tugniwin icudden yer iyersiwen llan-t deg usugnan ayeḥfan seg zman aqbur, maca yenerna yegma s waṭas di tallit tamirant acku tura amedyaz yeyra idlisen n tsekla tagraylant, yeffey, yunag iwala timettiyin yemxallafen ur yeqqim ara kan di tektiwin i d-yewwi si tmetti-s. ay-agi ad d-ay-id-iban deg usemres n tneqqisin. Amedyaz amiran iḡegger iman-is ger iyalen n tunqist, yettuwal yer-s i wakken ad d-yenfali yef iḥulfan-is ney yef tsertit, i wakken ad d-isiweđ izen ines, yettenfali s tikiwin ines s wudem azamuli ay agi- i wakken ad d-irwel yef udabu d tdiyanit. Ma nezmer ad d-nini d ameslay s tḥebbanit akken yella di lemtel “fhem al fahem ay ayyul whem”. Win yeseqdacen s tuget tawsit-agi d Sliman  $\sum$ azem, nebder-it-id ufell-a yak-an.

Ayen id-ijebden lwelha nney deg umahil-agi, azamul d unamek n kra n iyersiwen ur yemxallaf ara d wid n tsekla tagraylant, amedya: izem, lbaz, tazizwa, ayyul, bururu, atg.

Ayen i as-yernan sser i tmedyazt tamirant d aseqdec n tneqqist, acku taneqqist d tin i d-islalayan lḥir deg wallay n yemdanen, axater asemres-ines d win i d-ittawin lmeena d unamek uffir deffir n lmeena i d-ittbanen. Yal taneqqist tesa iswi-s d wazal-is, yal wa amek itt-ifhem, tesa udem alqayan. Nezmer ad d-nini d akken imedyazen n tallit tamirant ssawḡden tamedyazt taqbaylit s umata yer uswir aelayan n lebni n uzamul labaēda yef yiles n iyersiwen. Maca llan isefra anida ur nessawed ara ad d-nini akk ayen yeqqnen yer lebni n uzamul nsen acku ayen icudden yer uzamul deg tsekla d lebḥer ur nesei lqaē, rnu yer waya ddeqs n inumak d lemeani i icudden yur-s, aya islalay-d lḥir deg wallay n imeyri d win i as-isellen ma d tizlit.

Di tagara nwala deg tezrawt nney d akken asemres n iyersiwen di tsekla taqbaylit d uzamul, yella-d s wudem ney s usemres n tumnayt s wazal (73, 8%). Ma neqren-itt yer tugniwin n uyanib nniḡen. Tumnayt i d-yufraren acku d yiwen n ŝenf n tugniwin i irennun ccbaḥa i tmedyazt tettak-as anamek alqayan. Awal anegarū s wayes ara neyleq agzul-a d timenna belli azamul d tumnayt d tkanit am duru wa yeqqen yer wayeđ, yal idis yezdi d wayeđ. Ur nezmir ara

ad nemeslay γef uzamul yesεa wawal ney ayersiw deg tefyirt nebla ma nebder-d tumnayt ney takanit ney tugniwin nniḍen acku ttemcubbaken ttemyuṭṭafen ttemyekcamen wa deg wa. Yal yiwen deg-sen yettkemmil wayeḍ.

# **Annexes**

**Annexe 1**

**Corpus**

**Jean Amrğuche,**  
**Chants berbZres de Kabylie**

*Chants de l'exil*

Ay ttruy medden dessen  
Gas nekk ay terza tyita  
Axxam-iw yeqqel-i d **izem**  
Ufiy-d sswil i unadi  
Teneređ a bab n yigenwan  
Tđelqeđ iberdan fell-i  
T 68

Seg wasmi yebda useggwas  
Wer nezhi yiwen wass  
Aqlay neggugem am **yesyi**

Ađtir azegzaw n rras  
Deg tegnaw đleq-as  
Tarusi-s deg Serkađi

Ad ttsellmed yef imeđbas  
Deg lyeđba kullas  
Ssbeđ d ađbib n Rebbi  
T 70

Ass n larebea deg uzal  
Lxelq temzazzal  
Cehhden **leđyur** deg yigeni  
Meqer lđebs i yinyan  
Lbeq ikurdan  
Ansi ara d ferređ fell-i  
T 72

Ay teđra yid-i a yemma  
Am **uzger** qeddmn s aeric

Iđarren urzen mxalfa  
Imi-s yettnadi yef leic

Naeret ayat Rebbi  
Ameybun fket-as ađric  
T 80

*Chants d'amğur*

Z ziy ttejra ad temyi  
Iqlee-it **yesyi**  
Winna d lqae n **leđyur**  
Fatima yef nebda imenyi  
Selđub tessery-i  
A yetma tessarwa-iyi-lemrađ  
T 106

Nedhey s **lbaz** mezziyen  
Bu lhelq idewwren  
D **imieraf** zzin-iyi  
Leđrir yeqqel d assalen  
Yexnunes deg dammen  
Tazlagt n ssxab teyli-iyi  
T 108

A **Tanina** tabeđrit  
Am udem yecba tiziri  
Ma d tiđ-im d lexdiea  
Sinani tufra ur telli  
T 112

Txilek a **ttir** azrađaq  
Bedd yef ttaq  
Taqcict ezizen fell-i  
Ad tafeđ llamba latređ  
Ssxab ineqneq  
Gef lefrac in tetttheđgi  
T 120

Awi ttin d **azrem** di lđid  
Ad yetticcig am **uslem**  
Ad ibedd i teqcict  
Ad tt-izer d acu it-xeddem  
T 122

*Chants satiriques*

Ddiy d **lbaz** rtađey  
Deg tegnaw yezga unadeđ  
Lmakla i yihwan cđey-tt  
Tezga-yi-d yef lxater  
T 130

Şebđan win ixelqen qeđran  
Ger temyart d teslatin

Tamyart ad tebdu lecyad  
Am **đuli** deg tzenqatin

Ammi tewwet-iyi tmettut-ik  
Heđrent akk tđiratin  
T 132

*Chants du berceau*

Ula wi nceggee deg **leđyur**  
Ala kemm a **Tanina**

Anida kem uzney tersed  
Deg Lbariz deg Fransa

Ers-as deg rebbi ar tettrud  
Gef ssaedi amek yella  
T162  
Ay afɣux mmi-s n **yetbir**  
Neqqel deg yifeg-ik elli  
Ger ssaedi bedd-as yef ttaq  
Tiniɗ-as fell-as ay txaq  
Bu leeyun am ucenbir  
T164

*Chants du traɗail*

Tekkat lgerra  
Ttekat yef uzuzzu  
Abab n uɣriq  
Leeyun **ufalku**  
T168

*Chants Ć danser : Σirus*

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad telseɗ  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tesirdeɗ  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tfetredɗ  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tqedredɗ  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tferɣedɗ  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tzedmedɗ  
Ur zmiɣey

D iqetɗaæen deg tezgi-nni  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tagmedɗ  
Ur zmiɣey

D amalus deg tala-nni  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tsewqedɗ  
D imukar deg ssuq-nni

Ur zmiɣey  
**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tzedmedɗ  
D lgerra deg uɣriq-nni  
Ur zmiɣey  
Ur zmiɣey  
Ur zmiɣey

**Aeirus** abu ubeɣnus  
Kker ad tzewgeɗ

Zemɣey  
Zemɣey  
Zemɣey

ff. 186 - 194

Nniɣ nniɣ-am  
Nekk idem neqbel  
Kem m d **tasekkurt**  
Nekk d **iɣiqel**  
A xalti Malɣa

T 200

Ma tebyid ad am neggal  
Aɣeq Ibehlal

Argaz-inem ara ixetɗeb  
Ad-yawi m ryal

Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb  
Kem m- ini i **yeɣyal**

Debber tura

T 218

Alqed n tezdajt yeelan  
Id yezgan ger ixulaf

Allah lhed a taqcict  
Texla lɣara deg itt-netɗaf

Tɣuɣ tebdel ssekna  
Teqqimedɗ a nnejm aɣetɗaf

A xali, xali Σmer

A **tasekkurt** yecrurden  
Deg wedrar Ukeffadu

Itebee-itt-id uɣeggaɗ  
Iæud meskin ad tt yezlu

Yessali zznad tebɗel-as  
Yuɣal yef udem ar yettru

A xali, xali Σmer

‡ 220

*Chants des Tzlerins*

A lexwan kker ur ggan  
Ulamma yekkat wegris  
Ad d- nzur ccix Muḥend  
Leeyun n **lbaz** ay urykis  
Win yeswan deg urawen-is  
Deg ddunit ur yettayes  
‡ 246

Aḥeq læzza n Rebbi  
Alamma tezwared a lmut  
Ar d-lḥuy deg ṛmali  
Ad kecmey yer lebh̄er n **lḥut**  
Ad d-nzer lhacimi  
D nnbi ad as-nbedd yef tewwurt  
‡ 248

ⴰⴳⴰⴷ

**Tassadit Yacine,  
L'izli ḡu l'amḡur chantz en Kabyle**

A yemma helkey tiṭ-iw  
Ssebba d mmi-s n **tzizwit**  
Mi d-nuday akk timdinin  
Ur ufiy tiqit n zzit  
Ma mmutey d baba i yinyan  
Gef udem-im a Tasaedit  
‡ 10

Netta :  
Asmi ay lliy d aeccaq  
Tebeay timnufaḡ  
Xedmaey di lḥaḡa yagi

Guri **aewdiw** aṛemmaḡ  
Si zik iḥemmaḡ  
Ur yesei algam di tikli

Mlaley-d zzin aṛqaḡ  
Ukud nemwafaḡ  
Iḥṛen **uawdiw** yessi

Itij d-idehṛen di ccerḡ  
Ssuṛa-w tendeq  
Ma telliḡ d taḥbibt dawi-yi  
‡ 112

Netta:  
A taqcict a tamectuḥt  
A tajeḡḡigt inuren

Ḥejben-kem sebba leṣwar  
Lafey medden ad ak- meẓren  
Yiwen wass id-udrey ḡur-m  
Ufiy **aewdiw** yehṛen  
‡ 114

Ufiy taqcict s usaru  
Tmegger tettru  
Gef asmi idedda d tislit

Mi tuy kra n **bururu**  
Tectaq ad tezhu  
Tezga di lexla am taklit

A ssellah wid nettzuru  
Tedeum ad tebru  
Ad tay argaz bu ddunit  
‡ 118

A taciṭa taclayant  
Gef kkatén ideflawen

**Azger** ma yugi ad yekrez  
D lmaeun i yeẓẓayen

Taqwit ma tebra iwallen-s  
D zzwag-is i ymeḡquren  
‡ 122

Zzan izazdew d aẓru  
Gef yuli **lbaz** a yettru  
Taqcict d-irebba ufus-iw  
Aqqaren medden ad tt-nettu

Zzan izazdew s axnaḡ  
Gef yuli **lbaz** aṛemmaḡ  
Taqcict d-irebba ufus-iw  
Aqqaren medden ad nefreq  
‡ 130

A yemma amek ara s-gey  
I win ibedden yef ṭṭaq  
Swurfan mi day terriy  
D laeyun n **lbaz** aṛemmaḡ  
Ugadey ad as-qebley yiwen wass  
Ad tt-yerr d ṭṭlaba umectaq  
‡ 138

Annay a **lbaz** meẓziyen  
Bu lḥelq idewwren  
**Imiṛaf** zzin-iyi

Leḥrir yegzem d imsilen  
Ixnunes deg dammen  
Tazrart n sṣxab teyli-iyi

Tarwiḥt ezizen ad-ak-menyen

Ass-agi əazmen  
A Rəbbi əhbib taəfuđ-iyi  
‡ 140

A taqcict a tamezzeyant  
Am lgicta ger wallen  
Hseb-iyi d mmi-s n **ttir**  
Mačči n wid yesmussen  
Dadda-m d **lbaz** ařemmaq  
Iřeggu tamuylı s wallen  
‡ 142

Wagi d ibedden yef řřur  
D lxayen ney d aəessas  
Ad k-id-yaf **yizem** yečč-ik  
Gef lal n ddeđ d umeqyas

Ay aqcic bu tmezzwanin  
Bərka-k addud yer lħara  
Ad k-id yaf **yizem** yečč-ik  
Ad as- tiniđ iyi- tga Γnima  
‡ 114

Ləslama-m a taqcict  
A lalla-s n teqcicin  
A **tanina** tasaħlit  
Tazerqaqt n tařucin  
Deg udem řebrey fell-am  
S wul-iw ħedd ur yeelim  
‡ 148

Nekk teđra yid-i a yemma  
Am win isbeləen **azrem**  
Ma yerra-t-id ulamek  
Ma yeğğa-t tasa-s tegzem  
Gef tedyant yidi yeđran  
Ur teđri deg yigawawen  
‡ 154

Nettat :  
Ay ameksa bu tfexsa  
Mi semman medden řraei

I k inefəen d aəekkaz  
Yis ad tnebheđ **ulli**

Yelli-s n lğid ħram-ak-tt  
Deg uksum n baba ħnini

Netta :  
Gas d amekas bu tfexsa  
D **lbaz** umi yecebeħ teřfir

Ur neqqey lefrayes  
Ur ttesđadey yir **ttir**

Mi yufiy **lħeđl** ad att- wtey

Mulac řřber akk axir  
‡ 156

‡truy i yettru **wefrux**  
Ifuk unebdu fell-as  
Tıad-i tadla n lehrir  
Mi teğguğğeg tenneyl-as  
‡ 174

Ləslama-k a welfi  
A win illan di lebrıđ  
Taqemmuct d afilali  
Laeyun d tt-id-**uferuđ**  
‡ 178

**Tanina** n wedrar teččeh  
Di luđa tugi ad tt-serreh  
Ayen a **lbaz** amectuħ  
Yugi wul ad imerreh  
‡ 204

**Tanina** n wedrar tettru  
Di luđa tugi ad tt-lħu  
Ayen a **lbaz** amejrux  
Yugi wul-iw ad k-yettu  
‡ 206

Kker a tamacint ayes  
Ger lkaf n Tunes  
Iyemm ad d-nawi lfayda

Ufiy **afıruş n ttawes**  
Icebbeħ iřeyyes  
Deg leđwaq n Qseřina

Aezuzu isegm ifires  
Yegganen weħdes  
Am unebdu am ceetwa  
‡ 210

Ddurta ruħey d wedris  
Tluca yi-d **tnina**  
Tenna-yi wellah a taqcict  
Acimi teereq luđa  
‡ 216

Şedday assa di tneřlin  
Sliş i-**tzizwiş** tenřeq  
Nekk yileş d win ezizen  
Id-yusan deg uzal iřeq  
Ziyen d lmut taxeddaet  
Tettazal-d ad ay teřreq  
‡ 224

Ay aqcic agma ay aqcic

A taænqıqt n **wezrem**  
Awi k-irran d axeclaf  
Si tala ad k-id-yagem  
Ger lmeýreb d læica  
Ad k-id yaf d bunadem  
‡ 226

Ttşey armi d lexxeř n yid  
Sliý i **lbaz** yeywawes

A tamýart ýiley d mmi-m  
I d-yusan ad iyi- wanes

Z iyemma d awħid am nekk  
Iggumma ad-tt-id -yas yiðes

Ttşey armi d lexxeř n yid  
Sliý i **lbaz** yettuýu

A tamýart ýiley d mmi-m  
I d-yusan ur d-iyi ttu

Ziyemma d awħid am nekk  
Deg yið iteddu yettru  
‡ 228

Ttşey armi d lexxeř n yid  
Sliý i **lbaz** la yettrus

A tamýart ýiley d mmi-m  
I d-yeddan s anda yettrus

Ziyemma d awħid am nekk  
La iteddu deg yið iħus

Ttşey armi d lexxeř n yid  
Sliý i **lbaz** mi yerħel

A tamýart ýiley d mmi-m  
Guri yedda-d iyawel

Ziyemma d awħid am nekk  
Iteddu deg yið yehmel  
‡ 230

Ttşey armi d lexxeř n yid  
Sliý i **lbaz** yessawal

A tamýart ýiley d mmi-m  
Guri yedda-d ittyawal

Ziyemma d awħid am nekk  
Deg yið ul-is d ameelal  
‡ 232

Ttxilek a **lbaz** armmaq  
Bedd-as yef ttaq  
I tin ezizen fell-i

‡ 236

Ddur-a şubbey s azniq  
Azal ittreqriq  
Ur ufiý ħedd di lħara-s  
Teffey-d m bzim n rıřiq  
« Mreħba-s werfiq »  
Ansi akka d-ijba **uyilas?**

‡ 250

#### A **tizizwit**

Yya nekk yidem ad n-merreħ  
Ad nekkes lenwar  
Ujeġġig mi ara yefteħ  
Ay amezyan  
Keçç d lmesk nekk d rrwayeħ

#### A **tizizwit**

Yya nekk yidem ad ncali  
Ad nekkes lenwar  
Ujeġġig mi ara yeyli  
Ay amezyan  
Keçç d lmesk d lġawi

#### A **tizizwit**

Yya nekk yidem ad d-nħewwes  
Ad nekkes lenwar  
Ujeġġig mi ara yenkes  
Ay amezyan  
Keçç d lefnař n Tunes

‡ 252

Aqlin yef yiri n temda  
Ugadey lmuja  
Ad tt- æddi nedhey s yisem-im

**Tasekkurt** ilulen d nnda  
Bexlaf **lħeġla**  
A lxyar deg tulawin

Ssutrey yiwet lħaġa  
Nekk ħesbey-tt tella  
Tabbuct-im tettumæin

A timeħremt n leħrir  
I d d-wwin idellalen

Isawem-iř **wufıřux aħmam**  
Ger lxuġa d yemnayen

Ad teħzen tiř ur nkeħħel  
D taqemmuct ur nessuden  
‡ 254

Zziy terredwi ifuḍa  
Walay **lbaz** yer tayma

Ay arrac a tiḥidayin  
Ziy lemḥibba terna kra

Zziy terredwiḍ a lḥaf  
Walay **lbaz** yef lkaf

Ay arrac a tiḥdayin  
Ziy lemḥiba tessencaf

‡ 256

Gguley tiqerrabin  
D teblaḍt yef izḥul wedris  
Seg wasmi tyabed ay **aḥmam**  
Taksumt-iw ḥedd ur tt- iḍis  
‡ 260

A **tasekkurt** icurden  
Deg wedrar teḡḡ arraw-is  
Teḅean-tt-id iṣeggaden  
Kulwa yeḅya-tt i yiman-is  
‡ 264

Ddur-a ṣubbey s asif  
Ufiy-n sin **ijeḥmam**  
Ssuliyy zznad ad ten-wtey  
Rran d ubrid n lḥemmam  
Taḡemmuct suden-itt tura  
Tibbucin ar d- yeyli tḥlam  
‡ 264

Qqaren iḥuḥ yiwen wass  
Si Muḥend ad izuḥ Sidi Mensur  
Icedda tama n yiwet tala.  
Yufa-n la ttagment tullas.  
Netta ifud, inteḡ yur-sent :

Leaslama a tiḡcicin  
Qḥenfel n tebbucin  
Ternamt rrayweḥ n Lhend

Aman yer d-usamt  
Swan-ten **iselman**  
Icergen lebḥeḥ s lḡehd  
Ggulley jmaeliman  
Ur tugmemt aman  
Alamma tennamt: ased

Tenteḡ-d yiwet di tullas- nni, tenna-as i tayed:

Efk-as i-wungif  
Ad isew deg uceqquf

Yerra-as Si Muḥend, yenna-as :

Ur lliy d ungif  
Ur tessey deg uceqquf  
Nekk d **azrem** bu lebḥut  
Ad wtey seddaw n tmurt  
Ad awiy aman  
Ad isew **iḥiqel**  
Ad ternu **tsekkurt**

Tḡaweb-it -id tmezwarut-nni tenna-as :  
Ad-k-uḡaley d ttejra  
Ur yezmir ḥedd ad-tt-yali  
‡ 278

Si Muḥend: Ad am uḡaley d **lbaz**  
Ad am grey deg yiciwi

Nettat: Ad ak- uḡaley d taslent  
Mm eacrin n tfurkatin

Si Muḥend: Ad am uḡaley d tagelzimt  
Ula d aḥeddad ur tt-yexdim  
Ar yiwen wass ad kem-zedmey  
Ad ḥwun medden asḡar-im

Nettat: Ad-ak-uḡaley d lyaba  
leemeḥ kerzen lemwaesen

Si Muḥend:  
Ad am -uḡaley d asif  
Ad yzey dgem isyaxen  
Nettat: Ad k- uḡaley d ssehra  
Ur yeḡḡaḥ ḥedd s tmuyli

Netta: Ad am- uḡaley d aḡu  
Ad ihub ad kemm-yawi  
Nettat: Ad ak -uḡaley d **tagmert**  
Ikessen deg yelmaten  
Netta: Ad uḡaley d amnay  
Ad am -rekbey aymiwen

Nattat: Ad k-uḡaley d **tasekkurt**  
Ikessen seddu yifan

Netta: Ad m-uḡaley d aṣeggad  
Ad am -gezmey afriwen  
Ad kem-zluḡ s lmus  
Fkey kem- ad kem-ḥḥen imawlan  
‡ 280

Natta:  
Nekk d amuḍin  
Byiy ddwa-w d teffaḥ  
Ad am-uḡaley d afḡis  
Ad am- rzeḡ aṣfaḥ  
Ad am-uḡaley d **aḥuli**  
Yis ad am-berzey lelwaḥ  
Guri tasarut

Ad am- yeldin lmeftaḥ  
Yuḡal yenna-as: Isem-is tala-agi?

Nattat: Isem-is tala n Tmazirt  
Natta: I kemm isem-im?  
Nettat: Σalḡiya  
Netta: Tamazirt isem-is mechur  
Zzin-is ijuḡ

‡ 282  
ⴰⴳⴰⴷ

لونيس ايت منقلات شعروافكار  
من 1967 إلى 2007  
ترجمة بلقاسم سعدوني  
**Lewnis Ait Menguellat**

*Diri-yi*

Ufiy **lbaz** d amarzu  
D **agerfiw** id-isewwqen  
Ufiy **Tizizwit** tettru  
D **arzzen** itt-id-yessufyen  
Ma ugiy ad ḡḡey axxam-iw  
Ula ur nnejlay si tmurt-iw  
Ma juggleḡ deg wakal-iw  
Diri-yi

‡ 17 (4<sup>z</sup> strḡthe)

*Rzḡḡnse de Belkacem Sadḡun*

*Ay ack-ik*

**Lbaz** d **lbaz** yeḡ yerreḡ  
Ur d- tecqıd ara deg **ugarfiw**  
**Tizizwit** ma yesru-tt **wareḡ**  
Imetḡawen-is d tamemt-iw  
Di tmurt yur-k amkan-ik  
Iyl n wammas d axxam-ik  
Tamazya akk d rruḡ-ik  
Ay ack-ik

‡ 19 (4<sup>z</sup> strḡthe)

*Akka i d as-yehwa*

Annay a ḡebbi amek akka  
S kra nesēdda nules-as  
Teḡḡıd lhemm yettekka  
Deg wul-iw mi yḡeḡḡa lsas  
Tefsiḡ-d rrebg i tlufa  
S lḡehd id-hubbent fell-as  
Rejment-tt-id s yeḡza  
Am læc **ifirelles**

‡ 65 (4<sup>z</sup> strḡthe)

*Tafat n ddunit-iw*

Tekkseḡ i **teyzalt** sserr

Tamuyli n medden akk yur-m  
Ilemzi teḡḡıd-t yeskeḡ  
Tilemzit seg-m tusem  
‡ 81 (3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strḡthe)

*Lehlak*

Rruḡ-iw a n-yas d **aḡmam**  
A n-yaweḡ s axxam  
Ad am-n-ibedd yeḡ ḡḡur  
S ḡḡut-is ad-n-yefk slam  
Qbel ad d- yeḡli ḡḡlam  
A n-iruḡ lewhi n ḡḡhur  
Muqel-it mliḡ ma iereq-am  
Yettawi ccama-am  
D ccama d-ḡḡan leyurur

A n-yuḡal d **afrux n yiḡ**  
A n-yas ur tebnıd  
Wali-d allen-is di ccqayeḡ  
Am n-iḡder yeḡ win teḡḡıd  
Alarmi t-tenyiḡ  
Ddaw tmeddlin yeḡreq  
Rruḡ-is anda tellıd  
A n-yerzu kul-iḡ  
Bac naddam ad am-yeereq  
‡ 81 (3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strḡthe)

*Tayzalt*

**Tayzalt** i izedyen ul-iw  
Mazal i faqeḡ  
Tessufey-iyi si leeḡel-iw  
Kul mi tt-id-fekkrey  
‡ 106 (2<sup>z</sup> strḡthe)

*Txerreq targit*

Mi-y-nwiḡ ddwa-s nufa-t  
Ziy a d-tettareḡ tyita  
Qbel ad rrey ddwa i snat  
Nnulfant-d tlata  
A win ur njerreb ur kkat  
Ammar a k-ḡḡaz nnuba  
Deg-k ma yella lhemm teḡza-t  
Ur irekku ur d-iqellæ  
Mennay-am i di-tmennaḡ  
A n-rrey lebla yur-m  
Ad waliḡ akken twalaḡ  
Lḡal ma am-ibeddel udem  
Ayen akken i di-d-tceyyeḡ  
Jerreb d acu i di-yexdem  
Tarrıḡ-iyi **azrem** d ccac  
Ma d **tiyirdemt** d amessak  
Terriḡ udem-iw yestewḡac  
Lhemm i wayeḡ a t-ittak  
Tewwi-ḡ iḡder ukermus

Texdem-iyi-d tarkasin  
Almi tefka deg-i afus  
Temdel kra n tewwurt illin  
Mennay as-redley yiw-wass  
Rruḥ-iw akken a t-twali  
Ad tzer i-yæddan fell-as  
Lemḥayen i deg i-yettili  
Teḥreq-iyi di lḡerra-s  
Di Ṣṣeḥra mebla tili

‡ 119 (3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strǵthes)

*Anef-iyi kan*

Ur zriy s ani ara yliy  
Am welqaf i ycar ufus  
Lmeḥna-w deg-s ttawiy  
Am ujejlal yeddem **wærus**  
Kul mi ara d-terzu lmeḥna  
D win ur nuklal ara d-ṭxaled

**Lbaz** mi ara t-tqsed **tnina**  
Ala **isyi** iwumi d-tessawed  
Kul mi ara tcerreg trakna  
Aḍar ugujil yeyleḍ

Lbaṭel yezdey kul tamurt  
Yezga yetti di lmendad  
Kul mi ara teyli **tsekkurt**  
Ferḥen warraw uşeggad  
**Aferruḡ** iæuss tawwurt  
Gef yemma-s i yettagwad

‡ 123 (1<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strǵthes)

*Taqsiṭ n tzizwa*

Ur zriy amek i tebda  
Ney amek i tekfa  
Taqsiṭ n **tzizwa** d **warezzen**  
A d-nin ayen iwmi nesla  
D wayen i nezra  
Ad ilin wid ara tt-ifaken

Yekcem **warezz** tayrast  
La tettru **tzizwit** mi truḥ

Ikcem-d **yisyi** taqaæet  
Ger **tzizwit** yehda-tt  
Nettat d uxşim ar d- temsefham  
Yak Rebbi ddunit yebna-tt  
I lxiir d tegmat  
Zewḡet di sin ad terrem axxam

Yiwen wer fell-as leḥkem  
Yella yessusem  
Yuḡal ibeggen-d rray-is  
I tament mi ara tt-id-tekksem

Amek ara tt-tafem  
Ma ad tizid ma yexşer bab-is

Yuḡal **yisyi** yenna-as  
Berkat-ay nnḥas  
Ittnadi akken ibḍu s lehdur-is  
Tament ard telhu şşifa-s  
Acemma ur tt-yettxaş  
Ula d **arezz** yelha laşel-is

Ufan rray imsawa  
**Arezzen** d **tzizwa**  
Sdukulen axxam i tmeddit  
Taḥbult n **warezz** telha  
Rran-tt d lḡamae  
Akken i ddukulen yer tẓallit  
Yekcem **warezz** tayrast  
Yerna ula d **tzizwit** tefreḥ

Ur zriy amek i tt-bdiy  
Ney amek i tt-kfiy  
Taqsiṭ n **tzizwa** d **warezzen**  
Nniy-d ayen iwmi cfiy  
Akk d wayen zriy  
Ad ilin wid ara tt-ifaken  
Yekcem **warezz** tayrast  
Yerna ula **tzizwit** tefreḥ  
‡. 127-128 (tḡute la chansḡn)

*Samḥet-as*

Samḥet yewwi-t yeşzer  
Muqlet yer wid t-issawḍen  
Mbeæeid s ttjur yeşşer  
Mi yewweḍ cudden-as allen  
Ixus-as lukan yeşwer  
Tardast ney imi n **wuccen?**

‡ 136 (strǵthe)

*Amcum*

D wen isiwel  
Wiss ma d-terrem awal  
Ma tessesmem  
Mačči d lmuḥal  
Nnan di ṭṭiq  
Id-yettban werfiq  
Ma yella uḡdiq  
Iæemmed yef ccwal  
Awen issiwel  
Yeşra-s-d-teslem  
Timesla tban  
Wiss ma-s-d-terrem  
Yuḡal wergaz  
Icuba yur **lbaz**  
Yeşra aækkaz  
Iylil-it d **azrem**

‡ 157 (2<sup>z</sup> strġthe)

*‡tes ‡tes*

Ger temdint n ccam yewwes  
Ttxilek ay **itbir** ukysis  
Awi-d lherz n yides  
Win iwumi i iqeed lherf-is  
Mi d-yuki ad t-i-d yaf yur-s  
Mi t-yezra ad medlent wallen-is  
‡ 176 (3<sup>z</sup> strġthe)

*Amacahu*

Tura nekfa  
Nettarra-tt ala i tmucuha  
Nhekku yef win d-iġġan isem-is  
Zik amek yella  
Qqaren-as d **mmi-s** n **tsedda**  
Ur yeefis hedd yef uđar-is  
Amacahu  
Adrar asmi d-yerna sšut  
Lħiba-s twweđ-d s arraw-is  
‡ 189 (3<sup>z</sup> strġthe)

*Aesekriw*

Aha kkert ay irfiqen  
S anga i ay-nehren nerra  
Ad n-nelħu wa deffir wa  
Am tejlbt **izamaren**  
‡ 202 (3<sup>z</sup> strġthe)

*Tekksem Imehna*

Kul lweqt irgazen yesea  
Ĥekkun-ay-d fell-asen  
‡tfen adrar lyaba  
**Ifan** i sen-sawalen  
Asmi i rzan snesla  
Sawalen-asen ay **izmawen**  
Ay atmaten  
Kul lweqt irgazen yesea  
Ĥekkun-ay-d fell-asen  
‡tfen adrar lyaba  
**Ifan** i sen-sawalen  
Asmi i rzan snesla  
Nnan-asen taggara  
Nħemmel-iken ay **izmawen**  
‡ 230 (2<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strġthes)

*Umerri*

Ayen i yef i tteklek  
Ur s-tezmired ara  
Ayen i s i leebn  
Ur t-tessineđ ara  
Taqaet ixxamen

**Iqjan** d iqerra  
Xemsin mmten  
Ad eiwden meyya  
‡ 233 (4<sup>z</sup> strġthe)

*Acimi*

S kra nezmer i ccwal  
Mi ilaq ur as-nezmir ara  
Mi d -iwet uħemmal  
Ad ay-d-iġġ nebded mi ieedda  
Gef tġucrar nuyal  
Zdat **welyum** di sšehra  
Acimi ? Acimi ? Acimi ?  
‡ 239 (6<sup>z</sup> strġthe)

*Wid d-iruhen*

D acu i la d-teqqaređ akka  
Ma d tħamen id-iruhen  
Ur yelli lexbar yelha  
Ma d win ara d ay-d- issiwlun  
Win ur t-iqebbel leeqel  
D yir lexbar i yessugut  
Rran-t amzun d **iħiqel**  
Issawalen i gma yer lmut  
‡ 242 (5<sup>z</sup> strġthe)

*Afenan*

Ay asmi yid-ney teđra  
Am tejlbt **izamaren**  
Kkran akk wsya  
Ĥman skud mlalen  
Yekcem **wuccen** di ttnasffa  
Mkul yiwen anda yerra  
Ur ksan ur d-uđalen  
‡ 246 (2<sup>z</sup> strġthe)

*Abrid n temzi*

‡tfey abrid d asawen  
Ffyey i taddart akin  
Mmugrey-d d yelmezzen  
Di lemer qerben eecrin  
Leħhun cennun am yiwen  
Sšut yeqqel-d si tħaltin  
Di lħiba cban **izmawen**  
A ta ccna la d-ttawin  
‡ 260 (23<sup>z</sup> strġthe)

*Lxuġa n ccdeħ*

Am yigujilen ad twalid  
Yeggunin tabburt  
Anef-iyi

Tebyiđ ad tettfeđ lxiđ  
Ad k-nefru takurt  
Maelic awi-d ad tiliđ  
Ay-tšeggmeđ tameddurt  
Nteq-d kan ay-d-tiniđ  
Ad k-nerr am **yizem** yef tmurt  
Ay-yaru lxuđa n ccdeđ  
‡ 264 (2<sup>z</sup> strğthe)

Si zik ur γ-d-isađ kra  
I nqebbel tilas  
Si zik i nefreq inebđa  
Wa ur yeddi d gma-s  
Yak qqaren ak di lfetna  
Şahhit ay **izem ayilas**  
Ahat yeeya lhemm tura  
A ken-ičč ma teddmen ay-la-s  
Ay-yaru lxuđa n ccdeđ  
‡ 266 (9<sup>z</sup> strğthe)

#### *Celet-ay tafat*

Ad ay-d-ttafen  
D nekkni i d ssebba  
Di lmuđ n **wuccen**  
I yettili ddwa  
I lehlak nsen  
Si zik i nezga  
D asfel ar γur-sen  
‡ 268 (3<sup>z</sup> strğthe)

#### *Ixulaf*

Kečč nenna-ak  
Tban lgiha-k  
Taħzamt d weltma-k  
Ma d kečč-ini d abeckid  
Ieuzz-ik wayla-k  
Yetteklen fell-ak  
Ad tgem lhiba-k  
Ma yemmut baba-k tellid  
Ugur yurđa-k tezrid  
Ilaq a t-ttwaliđ  
Tul leemer-ik d aeessas  
Ili-k am **yizem** yef wayla-s  
Issin ad tħuddeđ tilas  
I yef ara teyliđ  
‡ 276 (3<sup>z</sup> strğthe)

#### *Aken-ixedeε Rebbi*

Nessawel-asen i wid ieddin  
I wid yemmuten yef lħerma-s  
Gas tettcekti ur d as-d-slan  
Yak widak yakk yaben yiwen-wass

Ay atma a wi dawen-imlan  
Tamurt i ezizen iken-irħan  
Awen-imel amek akk i tt-rran  
Runt ula d ttjur fell-as  
Yerza-tt **lfil** ieddin  
Yečča-tt gma-s i s-d-rnan  
A tt-yenfel win i tt-yurđan  
Yiwen ur d asen-iga tilas  
‡ 279 (1<sup>z</sup> strğthe)

#### *Imsebriden*

Zlut **tixsi**  
Rnut awren  
Lembat γur-wen  
Ad d-nzur  
Ad nelħu tikli **uzerzur**  
Ad d-nħuđ  
Ad nelħu tikli **uferruđ**  
A wigi i-yteddun  
D abrid ad tzurem  
Ney ad d-tħuđem  
Ur netzur  
Ur nessin tikli **uzerzur**  
Ur netħuđ  
Ur nessin tikli **uferruđ**  
‡ 282 (1<sup>z</sup> et 2<sup>z</sup> strğthes)

#### *Gurwat*

Gurwat ad yili  
Ad teđru yid-wen  
Am **tħir**-nni  
Ger-lqebş a t-đeggren  
Yewweđ-d wass-agi  
Lqebş-is yelli  
Mi i-yruđ ad yali  
Kksen-as afriwen  
Gurwat ad teđru  
Am teqsiť-nni  
N **wezger** mi ara yeeyu  
Læbd a t-yawi  
As-ikkas azaglu  
At-yawi a t-yezlu  
**Azger** mi i-yteddu  
Yenwa yer tlelli  
‡ 289 (5<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strğthes)

#### *Tameyra*

Err abeckid yef tayet  
Sqeεed afud  
Rret-as tasrijt akk d rrkab  
I **uεudiw**-is  
Ger deffir ur d-ineqlab

Yezra abrid-is  
La k-id-swalen lehbab  
La k-ttrağun  
Ssali zznad yettrusun  
Abu leeyun

Yeflali-d s **uëdiw**-is  
Yerra tili  
İtjij yef ubeckid-is  
Iga lemri  
Ass-a d aseedi n wussan  
Id-yettasen  
‡ 306 (2<sup>z</sup> et 3<sup>z</sup> strğthe)

*Awi irun*

Wid yettmeyyizen ttanin  
Hemmlen ad ay-t-id-inin  
Kul sseeqa s teslent-is  
Gas mezzi weđar meskin  
Uguren mi ara d-sseylin  
Ad yekker ad yezwi iman-is  
Tettađsađ a wi ur nessin  
Teggugmeđ a wi ur numin  
Mi yeđlen **lbaz** wafriwen-is  
A wi irun a wi iđsan kifkif  
Tikwal ma izegged uyilif  
Lehlak icuba ar hëllu  
‡ 315 (4<sup>z</sup> strğthe)

*A mmi-s umazi*

**Lbaz** seg udrar yekker-d  
Ihuz afriwen  
Yusa-d ar yur-k ak-id-yessaki  
Ad ak-n-issiwel  
S yisem ara k-id-yessekren  
Awal tettud ad k-t-id-yesmekti  
‡ 321 (1<sup>z</sup> strğthe)

*D ssuq*

S twafya n leeqel  
Nerra deg yimehbel tissas  
S lxuf n lbađel  
Nerra-d **amcic** d **ayilas**  
Yecbeđ ddell mi ibeddel  
Wus nezmir yeqqar zemrey  
Ay arrac nney  
Lzzayer d tamurt nney  
‡ 326 (4<sup>z</sup> strğthe)

*Ad uyalen*

Tamut ulac win tt-ikerhen  
Tuqqa n **tzizwit** d akukru

Abzim si tmes wi ara t-id-yekksen  
Siwa afus iëemmden i wuryu  
Lwerd ilha nebba asennan  
Tamurt tecbeđ mebyir urfan  
‡ 335 (7<sup>z</sup> strğthe)

*Siwel-iyi-d tamacahut*

Hku-yi-d taqsiđ  
N **wefrux** di læecc-is  
Netta d waman-is  
Sicen di ttejra  
Mid-yeyli yiwen  
Yettraju-t **wuccen**  
Baba-s yettheyyer  
Ur yezmir i kra

Yezra-t-id lmelk  
D **izem** it -id-yerra  
Ihured yef mmi-s  
Yuyal akken illa

Ur yelli **wuccen**  
Ney lewhuc-iđen  
Ad d-yasen nnig-i  
‡ 338 (3<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strğthe)

*Asiwel*

A wid iebden temzi  
I wungif teğgam temyer  
Kkset talaba i **yesyi**  
Rret-tt i **lbaz** a t-teşşer  
Ahat ad yas-wass-nni  
Ayla-nney ad idlu a t-nzer  
Mi nruh an-neyli  
Nekker-d mi ara kem-id-nemekti  
‡ 342 (4<sup>z</sup> strğthe)

*Sani tebyam an-nruh*

Argaz ma txuşş-it tidet  
Ula i d as-yexdem limin  
Yir aeeqqa yeğgan tirect  
D lmal i wumi t-ttawin  
**Lbaz** ma ixuşş-it wedrar  
**Afrux** kan ara d as-semmin  
Kkert ad teddum an-nruh  
‡ 353 (3<sup>z</sup> strğthe)

*Tiregwa*

**Tayzalt** i izedyen ul-iw  
‡ 357 (14<sup>z</sup> strğthe)

Ur nessin tikli **uzerzur**

Ur nessin tikli **uferruğ**  
I win ur nebyi leyrur  
Zdat tewwurt ad d- iħuğ  
‡ 373 (37<sup>z</sup> strğthe)

*Ad ruhey*

D lesnin i d as-neqqar  
Azekka ccedda ard tifsus  
Kul ass yettzad uxeşşar  
Tarewla qbel an-nimsus  
Zzay fell-i ad awen-iniy  
Ad ruhey ay imeddikal  
Tikwal a ken-id-ttmektiy  
Ma yeğga-ken-id uhemmal  
Mačči d zzhu I la tnadiy  
Gas ma byiy-t iruħ lħal  
Xtarey cceħna a tt-εebbiy  
Wala ad iyi-nehren **yeɣyal**  
‡ 391 (4<sup>z</sup> strğthe)

*Yerna yiwen wass*

Ay **azger** mi d ak-d-bran  
Taşebhit seg weddaynin  
Kečč d gma-k yer uzaglu  
La trennuđ ass yer wussan  
Gur-k yakk ttemcabin  
D lehwa d itij ney d agu  
Tameddit tessneđ amkan  
Asayur wiss ma ad yibnin  
Ad ak-yerzag seg εeggu  
Yerna yiwen wass yer wussan-ik  
Tqerbeđ yer tmezla  
S yiwen wass-nniđen  
D ass ideg ara ak-rren lxir-ik  
‡ 400 (2<sup>z</sup> strğthe)



**Yğucef Nacib,  
Slimane Azem le tğZte**

*Şşut n tsekrin*

Sliy i şşut n **tşekrin**  
Ass makken id εedday din

Ger at Yaēla d Beni Mensur  
Abeħri-nni t-id yewwi  
Itxeddem lqedra n weħnin  
Ansi yekka yetthuzzu ttjur  
Ziyen ar d tiqbayliyın  
S icewwiqen d teyratin

Imyaren arrac tilawin

Irgazen akked d teħdayin  
Amzun d agwlaf n **zzerzur**  
‡ 163 (1<sup>z</sup> et 3<sup>z</sup> strğthes)

Đas-y belle **hirğndelle**  
Je t'endğie dans mğn țays  
Lance tği bats de tes ailes  
Dans le ciel de Kabylie  
‡ 167 (1<sup>z</sup> strğthe)

*Tamurt-iw aezizen*

A wi d ittin d **azerzur**  
Melmi i as-yehwa ad işafer  
Ad iruħ lweqt n uzemmur  
Ad izger akkin i lebhur  
Ger tmurt ad tt- id-iżur  
Kra n win ezizen ad t-id-iżer  
‡ 175 (4<sup>z</sup> strğthe)

*Afrux ifirelles*

Ay **Afrux ifirelles**  
Ak ceggεey awi-d tbut  
Σelli di tegnawt yewwes  
Awi-yi-d lexbur n tmurt  
‡ 186 (1<sup>z</sup> strğthe)

Nettruħu nettuyah  
Mi d-nusa nebya ad n-uyal  
Mi nuyal nebya ad d-nas  
A nettruħu nettuyal  
Am **yefrax ifirelles**  
‡ 190 (2<sup>z</sup> strğthe)

*A Rebbi kečč d amēiwen*

Lukkan nella d leħrur  
Ilaq ad nefhem lumur  
Nruħ-d a nettnadi lqut  
Nşufer-d am **zzerzur**  
A nħewwes kan azemmur  
Mi ifuk a nbeddel tamurt  
Asmi nketter di lumur  
Aqlay neyreq di lebhur  
Teddem-ay lmuja am **lħut**  
‡ 200 (4<sup>z</sup> strğthe)

*Muħend Uqasi*

Ziy yeqqim mebla imensi  
Truħ-as **tixsi**  
Yufa-tt seddew n tzemmur

Rani eređt-k d asawen  
Bac akken ad tečceđ imensi

Σendi seksu s ibawen  
Iḍelli ṭṭfey-d **inisi**  
Yak Rebbi nney akk yiwen  
A nečč kan am watmaten  
Seg yiwen uḍebsi

Σendi tani waḥed **lyazdt**  
Kul yum yexbeṭ seddew taddart  
Rebetteṭ-u b waḥed lxiṭ  
W lxiṭ merbut ƣer tzeḡƣwart

Iḍelli ki kunt nekrez  
Ngelleb f lkwarayet  
Itebbeč-ni **buzegrayez**  
Yakwel haduk **lebziṭat**  
Yuyal yeqqes-iyi **wareṭ**  
Ššura-w akk tebbezewez  
Darni lqezzulat  
ṭ 214 (1<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 7<sup>z</sup> strǧṭhes)

*Lwaldin*

Ddunit-agi d m leyruṭ  
D tiḥila ay teččur  
Si zik nettat tettneqlab  
La nƣer ihwah yettimyur  
La nettemzuyur  
Nefka afus am imeslab  
Lukan day nefhim **ledyur**  
Ittyenin yef ttyur  
Ƣur-sen id mazal ššwab

Mi tumneḍ yir bnaḍem  
Ad k-yemneḍ am **wezrem**  
Ak yeqqes ney ak- yehlek  
ṭ 233 (3<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strǧṭhe)

*Aḥeddad n At Yanni*

S kra n win illan d lḥer  
Ƣas yemmut ad yeḡḡ later  
Kul baba-s yettwešši mmi-s  
Arraw-is ma sen- ihedder  
Dacu yef i ten-inedder  
Ƣef lemtul d yeḡḡa jeddi-s  
Ƣurwat zman aken-iyder  
Yak d ayen ibanen yeḍher  
D **ayyul** i ynekkren isem-is  
ṭ 245 (3<sup>z</sup> strǧṭhe)

*Si Muḥ yenna-d*

Asmi llan widak yecfan  
D lfahmin yeyran  
Nelha-d d lwerḍ nettezzu-t  
Nerra-as targa n waman

Ar ites leḡnan  
Yefreḥ urgaz temetteṭ  
Ma tura d lexeṭ n zzman  
S **yeyyal** i t-ksan  
Ḥesben akk bab-is yemmut  
ṭ 249 (3<sup>z</sup> strǧṭhe)

*D nekkni i d nekkni*

Nefhem tura acuyer akka  
Dayen igga leud dderk-a  
Amek arma yeḡḡuḡeg ifilku  
Ur neḍmae a nehder akka  
Deg usyar bu **twekka**  
It yettraḡun d rekku  
Ilaq ad t-id-nini akka  
Ass-agi ney azekka  
Dayen ibanen yekfa wcukku  
ṭ 259 (4<sup>z</sup> strǧṭhe)

*A Si Muḥ U Mḥend awi-k-id-yerran*

Achal n widak yecfan  
Am ida-k yenfan  
D imeyban di tmurt nsen  
Xedmen armi dayen ḥfan  
Ayen akk d snulfan  
Yuyal-d d aedaw-nsen  
Am win id-isekren **izerman**  
S lxiṭ d laman  
Mi muqqrit ar d-at-qqsan

Tikwal amzun d aderyal  
Serqen-iyi lecyal  
Am win yettergun lewqat  
**Aferṭette** d amellal  
Yettruḥu yettuyal  
Dewwir yef llambat  
D nekk iwumi d yessawal  
Uggadey ad imal  
Ad yery ur tban tafat  
ṭ 263 (2<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strǧṭhes)

*Awi stufan*

Ttexilek ay ameksa yeksan  
S **wulli** akk d **testan**  
Mi teffym di tafrara  
Ad ay- d mmlēḍ iberdan  
Sefhem-aneṭ-d ayen yellan  
D wayen ur nessin ara  
ṭ 273 (3<sup>z</sup> strǧṭhe)

*Kemm akked d nekk*

Nekk akked kemm

A zzin n **tsekkurt**  
Ul-iw inem  
D amuđin seħlu-t

Kečč akked nekk  
A zzin **użerzur**  
Hemley-k ulad nekk  
Fiħel akk lehđur

Nekk akked kemm  
A lqed n **ttawes**  
Zzin-im yerqem  
S lqis i yqeyyes  
*‡ 291 (3<sup>z</sup>, 5<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strğthes)*

#### *Tasekkurt*

Ufiy **tasekkurt** teħzen  
Ur iban dacu itt-yuyen  
Texmet kan seddaw wezru  
Mi tt-walay temmuyben  
Filey d **lbaz** itt-yewten  
Ney tugad Si **bururu**  
Ziyeñ ar d işeggaden  
I yas-yerzan afriwen  
Mačči akka iteud ad as-teđru  
*‡ 295 (1<sup>z</sup> strğthe)*

#### *Aħbib n wul-iw*

Aħbib nwul-iw iruħ  
Yettu i as-xedmey n lıxir  
S lħir i yufeg am **ufurux**  
Isellem-iyi itbeē yiř  
Yeğğa-d ul-iw d amejrıuħ  
Ma d tassa-w la tettferfir  
*‡ 303 (2<sup>z</sup> strğthe)*

#### *Sefhem -iyi- d amek akka*

A win yella, d lfahem  
Sfehm iyi-d amek akka  
Acu d sebba yniyem  
Mi tezdey deg-s **tewkka**  
S ufella yecbeħ yerqem  
Daxel mi teldiy yerka  
  
Sfehm iyi- d a lfahem  
Amek armi eewjen lumur  
Win zřan medden yeđlem  
Amek armi acehden s zzuř?  
Win işebren yessusem  
Acuđer anga yedda d lmeħqur?  
  
Sfhem- iyi-d s lmaena  
Fihel ma tebbtey leħruf

Amek læec tebna **tninna**  
I t izedyen d **imieruf**  
Si Muħ U Mħend akka i d yenna  
Si laman i d yekka lxuf

Amek wa zzeħř -is yekker  
Fiħel ma xedmen s lmul  
Acu i yexdem **yefker**  
Meskin mi yæbba s ttul  
I temzin yekrez **wezger**  
Amek armi tent- yaelef **weyyul**

Llum yellan yeř **uccen**  
Řran- t- id yeř **uyaziđ**  
Mi s d -ufan sebba ar teččen  
Qqařen-as bezzaf i yettæggiđ  
Ney ma usan d inebgawen  
Ifra lqec- is deg yiwen n yiđ  
*‡ 329 (1<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strğthes)*

#### *Cfiy ttuy*

La steqsayen medden yerkul  
Zban ad zren amek lliy  
Aql-i am win iyezzan lebşel  
Ur iban ttuy ur iban đşiy  
Assawaley am **iħiqel**  
Serqen-iyi leħbab d- ttymiy  
*‡ 331 (4<sup>z</sup> strğthe)*

#### *Zzher di Ćina*

Ruħ tura ttes sxerxir  
Ttmizid di lefrac  
Ur ttxemmim ur tteħbbir  
Akken ixedmen **yemcac**  
Ma yugi Řebbi ad k-id-yesmir  
Teqqaređ-as « zzher ulac »  
*‡ 339 (2<sup>z</sup> strğthe)*

#### *Ggummay ad d-mektiy*

Zzeħř- iw yenna-k: nefreq  
Řuħ yeřreħ ney ceřreq  
Ay abrid tebyiđ eanu- t  
Ixtar abrid s uenfeq  
Mi yruħ ad iđher yeyreq  
La yttecceg am **lħut**  
Iğğa-d afwad -iw yeħreq  
Ar daxel ifellaq

Zzher- iw am yir **yyul**  
Ziyeñ ikreħ -iyi seg wul  
Iteddu -yi di nneqma  
Ačal it- rgiy iđul  
Řwiy tuqqa d rrukul

Isyeŕs ula d sŕima

Ul-iw ur isei aħkim  
Gas weŕŕi- t hdeŕ ney qqim  
Ay akken tebyuđ ini-as  
Iṭṭel kan yiwen n ttxemim  
A la yetṭhibbi adrim  
Ula d leħbab eaqen- as  
A wi t- id- yerran d **abhim**  
Ad as- sŕerwuy alim  
Bac ad tteebbiy fell-as  
Ṭ 341 (3<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strġthes)

*Uk aeyiy*

Zzher-iw am **zger** n tefsut  
Iṭukket la ireggwel fell-i  
Deffrey-t ibeddel tamurt  
Ġġiy widak ezizen fell-i  
Ṭ 345 (2<sup>z</sup> strġthe)

*A dada Mezyan*

Ayen nsetteb iruħ aney  
ċan-ay lħeq nney  
Ar melmi akka ad-iban  
A dada mezyan  
Nebra i ymezẓuyen nney  
Yeqli ula d leqder nney  
Neggad ay- ċċen **yeqjan**  
A dada Mezyan  
Ṭ 347 (7<sup>z</sup> strġthe)

*Syadi leuqqal*

Aċħal yellan idelli  
Llan ksan am **ulli**  
Tura uyalen d **izmawen**  
Dayen ẓran medden irkell- i  
Neħder yakk la nettwali  
Mi flen eellan d asawen  
Ma d nekkni rran-ay tili  
Mi nger aqeddim neqli  
Ṭ 357 (3<sup>z</sup> strġthe)

*Šebħan-k a llah řrehman*

Šebħan-k a llah řrehman  
Ay ussan iy- d- yegran  
D lħyyin amzun nemđel  
**Iserdan imcac iqwjan**  
Šacen akk ċċan řwan  
Ġer deffir yegra lefħel  
Lqut yuyal d arẓagan  
Seg asmi iy- rẓan ugwlan  
Xedċen-ay widen nħemmel

Win yellužen mi yerwa  
Ad yeseu lġehd d lqewwa  
Am **ṭikkuk** di tefsut

Aṭas i yfehmen řran  
Šelman s wid yeđruřan  
Lumaena ugin ad d-netqen  
Ġġan-d ulawen nney řran  
Imi ggugmen am **yesyan**  
Iban acuyer ssusmen  
Yella akk di mkul zmen  
Ula d irgazen nzan  
Am **akraren** iṭṭafaren  
Ṭ 361 (1<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strġthe)

*Di lweqt-a win yettsetħin*

Di lweqt-a win yettsetħin  
Ad t- ħeqren medden meskin  
Ney ad as-qqaren yebbehba  
Ad yuyal ħedd wer t-yessin  
Am akken ur yelli din  
S anda iruħ tefra řrehba  
**Izem**-nni akken yef itt-yenin  
Fuken wuglan dayen řlin  
**Iwtal** ceṭṭħen di lřaba  
Ṭ 365 (1<sup>z</sup> strġthe)

*Ala lala lala*

Tnadiy yef lœqliyya  
Ařray-iw ay amehbul  
Byiy ad rebħey lemziya  
Fkiy-as cclađa i **weyyul**  
Ziyen ċċuřey d nniya  
Đemeay lxiř di bu wexlul  
Ṭ 369 (4<sup>z</sup> strġthe)

*Zzman yexxerweđ*

Zzman yekker deg-s lehwel  
Aqlay la nteddu s lxuf  
Yaereq wayen id nessawel  
Nxuř ula d ameřruf  
Negumma netbeē leħlal  
D array nney i d ametluf  
Mmelt-iyi-d acu d mazal  
Neēbed cċrađ d **uħelluf**

Zzman yekker deg-s ddħis  
Mxeřwađen akk leġnas  
Ula ger baba-s d mmi-s  
Lxilaf yezga mkul ass  
Kulwa d akken iħseb iman-is  
Wa **ssbaē** wa d **ayilas**

Wa yesseqđæ deg waccaren-is  
Ma d wayeđ ikemmez aferđas  
‡ 371 (3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strğthes)

*Yusa-iyi-d lefker*

Taşebhit yuli-d lefjer  
Yusa-yi-d lefker  
Wwiđ-d asefru dirit  
Ceggeey ad ifferfer  
Ad yafeg am yifer  
A win is- yehwan yettef-it  
Ayen yellan akk zik d sser  
Iħuc s wemger  
Yečč-t **weyul** tameddit  
‡ 375 (4<sup>z</sup> strğthe)

*Lqern rbeetac*

Ih ya lqern rbeetac  
Dayen yaben **yizmawen**  
Saeben **yemcac**  
Ih ya lqern rbeetac  
Tura bekmen yemyaren  
Heddren warrac  
‡ 383 (1<sup>z</sup> strğthe)

*Ah lukan ad tezred*

D lweqt i yebyan akka  
La yeqqaz am **twekka**  
D lewhayem acuyer akka  
La lħerma la lbaraka  
Mmerzen ula di Mekka  
Ddu kan arnu susem  
Am akken yenneđ-ak **wezrem**  
Ma teħkiđ-as i lcalem  
Ur yezmir ad ak-yexdem  
Ula d netta ad d- tafed yuwhem  
Di lumur-agi d ħekkuy  
‡ 387 (5<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strğthes)

*Ur mazal*

Ayen akken yellan deg uqerru  
Wwiđ-ten-id akk d asefru  
Dayen akk ur nferru  
Win yebyan ad ten-yaru  
**Lbaz** yenfa-t **bururu**  
Uyalen ggugmen **yesyan**  
‡ 391 (2<sup>z</sup> strğthe)

*Yekfa laman*

Rebbađ-d yiwen n **ufrux**

Yella d amejruħ  
Ala nekk kan i yessen  
Ttakey-as lmeccac d llux  
Yettimur **ufrux**  
Armi icab deg wafriwen  
Tura yessrafeg iruħ  
Yedda d yaedawen  
Ufiy-d **azrem** deg ubrid  
Yerza-t usemmid  
Iyađ-iyi ad as-kemmley  
Ddmey-t-id rriy-t yer lğib  
Ĥesbey-t am weħbib  
Gilley d lxiir i as-xedmey  
Mi d-yuki a yettjellib  
Yettgalla ar d-ak-nyey  
‡ 395 (4<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strğthe)

*Ddunit tettyuru*

Ddunit a bunadem  
Yelha řşber yelha řşeh  
Ma tezzi-ak-d s wudem  
Ad ak-tefk mkul lerbah  
Aħlil-ik ma tendem  
Ad k-terz am **yizem**  
Ad k-id-tegg tasa-k tejreh  
‡ 443 (2<sup>z</sup> strğthe)

*Ffey ay ajrad tamurt-iw*

Gur-i lejnan d imyelleq  
Kulci deg-s ixleq  
Si lxux armi d ařremman  
Xedmey-t deg uzal ireq  
Zziy-as ula d leħbeq  
Yeğguğeg-d mebeid i d yettban  
Yewweđ-d **wejrad** s leħmeq  
Yečča armi ifelleq  
Yeđmae ula deg zuran-is

Ffey ay **ajrad** tamurt-iw  
Lxiir d ufid zik yemħa  
Ma d lqađi i k- izzenzen  
Awid laeqed ma isehħa

Ay **ajrad** tečči tamurt  
Wehmey d acu i d ssebba  
Teksiđ -tt-id armi tabburt  
Teččiđ ay d yeğga baba  
Ĥas uyal-d d **tasekkurt**  
Tekfa yidek lemħiba

Teyliđ-d seg yigenni am mečchim  
Ger lmeýreb d laeica  
Teččid lħeb terniđ alim

Tetttiriđ deg lemeica  
Ma d nekk teđđiđ- iyi - d aclim  
Teħsebđ -iyi am **lhayca**

Ay **ajrad** fhem iman- ik  
Tissineđ d acu teswiđ  
Gas heggi deg ferrawen-ik  
Ad tuyaleđ ansi id tekkiđ

Tehlekđ-iyi ay **ajrad**  
Tessufyed-d deg-i lælla  
Tessefruruxed amerrad  
Tebyiđ ay teđđed csetla  
Ifat lħal iædda **ujerrad**  
Yerki-d zzher-iw yehla  
*T 479 (1<sup>z</sup>, 2<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup>, 5<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strgħthes)*

*Ad hekkuy mazal*

Lukan day nefhim timsal  
Si zik tteebga mi tmal  
Tettak saed i twayit  
Ma yili yexleđ wawal  
Am lħeb akk d ugercal  
Mkul wa akken yebya yessif-it  
Lmaena s ddulen lecyal  
Ula d **iyuzad iwtał**  
Kul yiwen lašel-s yessen-it  
Arwin-ay tagnit **yeyyal**  
Mi d-begsen yer lmuħal  
Asderduzen di lħara  
Zzman yuyal d adaryal  
Armi sserwaten deg uzal  
Ayen akken ur zriæn ara  
*T 417 (3<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strgħthes)*

*Lwaqt ayeddar*

Leeqel yellan zik yekfa  
Kulleci-nney iteddu s leħmeq  
Lweqt ibeddel ššifa  
Ay akken i as-nexdem neæweq  
Kulci yuyal d lħerfa  
Ikker **umulab i llafæa**  
Nnaema tyab si leswaq  
Akka i lewqt ayeddar  
*T 421 (4<sup>z</sup> strgħthe)*

*Annay ay æebbuđ*

Annay ay æebbuđ  
Wwiđ fell-ak tħlaba  
Tenfiđ-iyi yer lħerba  
Am **uħelluf** n lħaba  
Ĝgiđ yemma akked baba  
Fell-ak ay æebbuđ  
*T 425 (2<sup>z</sup> strgħthe)*

*Lħut akked twekka*

Cfiđ yiwen wass di lexrif  
Walay kra n yemdanen  
Msetbaæen rrif rrif  
Iyunam deg fassen nsen  
Gilley ad tektilin asif  
Ziy d **lħut** ittšeggiden

La sseħsabey di lmuħ- iw  
Ufiđ kulleci deg-s ixleđ  
Sliđ i ššut deg mezzuyen- iw  
Awal ijaweb-d wayeđ  
Yenna -as yiwen **uħutiw**  
I **twekka** ansi id ruħey

**Tawekka** la tettergigi  
Di lmut- is la tettrađu  
Tenna- as: ruħ baed -iyi  
Nekk-ini deg-i daewessu  
Ma yella teččiđ- iyi  
Ula d kečč ad yek teřšu

Yenna -as nekk akem- ččey  
A ttšafred mebyir æwin  
Nekkni akka di lħuma nney  
Neic s leqeđra n weħnin  
Kul ass lmektub nney  
D aman -it id- yettawin  
Tenna -as: ma tħessed- iyi-d  
Ak neřhey ma ad iyi-tamneđ  
Nekk-ini ceggan iyi-d  
Yis-i ar at ttwaťfeđ  
Di tsennart cudden iyi-d  
Mi iyi- teččiđ ad temeččed

**Aħutiw** izzi idemmer  
Icum la tettrađ lmut  
Yetħeyyer yebya ad izer  
Ma ifuk di ddunit lqut  
Larzaq akk yellan di lber  
Amek alamma glan s **lħut**

Tjaweb- it- id **twekka**  
Tenna -as: fukken lehduř  
Di ddunit si zik akka  
Siwa tiħila d zzuř  
Am ass-a am uzekka  
D bunadem i d bu leyřuř

Tamacahut d lmaena  
Gef **twekka** akk d **lħut**  
D acu d sebba n lmeħna  
Tekkad si mmi- s n tmeťtut  
Si tħila akk d ššenæa  
Yettawi yid-s lmut

*T 427 (1<sup>z</sup>, 2<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup>, 6<sup>z</sup>, 7<sup>z</sup> et 8<sup>z</sup> strgħthes)*

*Idrimen*

Idrimen ma kfan-ak a bna dem  
Ad k-nehren medden am **weyyul**  
Mi d hedređ ad k-inin susem  
A wlidi kečč d amehbul  
Gas telliđ tweeređ am **yizem**  
Ad k-ħesben medden am **wewtul**  
‡ 439 (5<sup>z</sup> strġthe)

*Allah yalleb*

Allah yaleb kulci ibeddel  
Tura mačči am zik-nni  
Ula d nniya teqluqel  
Kulci yebna yer tiħerci  
Mi tesseiđ ameddakkel  
Gas themmleđ seg ul šafi  
Mi tselkeđ ad k-iššeħšel  
Ad k-yuyel d **azrem** s iri  
‡ 441 (2<sup>z</sup> strġthe)

*Amentas mi ara yewħel*

Lēilm n leġnas yuli  
Inuda-d akk igenni  
Ula d aggur leħqen ħur-s  
Nekkni nekxa am **ulli**  
Amzun kra ur yelli  
Win id yusan ad ay-yelles

Yeħzen **lbaz** la yettru  
Yessiyrit **bururu**  
Acetħen **igerfiwen**  
Tyađ-i ttejra n leħlu  
Mi it-yetthuzzu wađu  
Tesseylay deg wefriwen  
‡ 452 (3<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strġthes)

*Tikkuk*

Ttaeđac si meyses  
Yewweđ-d **ħikkuk**  
Yezzuhri la yteqqes  
Am **wejrād** id iyerres

Akken qqnen **yezgaren**  
**Tikkuk** icewwel-iten  
Yerza-asen akk leħwal

I tejra ibedden am lexyal  
Yewwet-it wađu la tettmal  
Ttweħħidey deg-s amek akka  
Tesa ifurka ačħal  
Izuran-is deg wakal  
Ufiy lġedra-s terka  
Tefka-d lħeb d amellal

Yeskew-itt akk uzal  
Ziy tezdey deg-s **twekka**  
Annay a Rebbi eġaba  
Tseggmeđ-ay- id rreħba  
Bezzaf ixerben lumur  
**Tikkuk** yettef ssabeē  
Yewæer yesea lħiba  
**Azger** yuyal d lmeħqur  
Yeffey meskin di lyaba  
Amek ara tili ššaba  
Tamurt akk tuyal d lbur  
‡ 453 (1<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strġthes)

*Terwi tebberwi*

D imeksawen itt-ixelten  
Mkul wa ansi id-yehlelli  
Yeħrez uekkaz mi t-ferqen  
**Uccen** yeggan ger **wulli**  
Hemlen **izamaren**  
Ġġan amraħ d lxali

Yekker-d lqum n teġġal  
Am **uwetħuf** id-ireħħel  
Yuyal ccwar yer tuġġal  
Yewehem bab n leeqel  
**Awtul** yugal d ačeqlal  
Mi is-yesla **yizem** yerwel  
‡ 457 (3<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strġthes)

*Amqerqur n waman*

Mmel-iyi amek ara k-ħemmley  
Ay **amqerqur** n waman  
Mi fudey byiy ad swey  
Terwiđ aman am ħđum  
Sanga rriy ad k-in-afey  
Ay **amqerqur** n waman

Lukan tettyenniđ cwiđ  
Kran šsut ħninen  
Ney ma d lluya tajdiđ  
Balak ad taeġbeđ medden  
Kečč qerqer am **tyaziđt**  
Ulaç win ara k-ifehmen

Mi llan waman zeddig-it  
Tdewwređ i wemdun s lēum  
Lukan tħezzbeđ i tmeddit  
Ayeđrun yid-k ay amcum  
Ur k-tenfee tirgigit  
Ma k-ittef **uzrem** ak-isum  
‡ 357 (1<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strġthes)

*Taqsiđt n umqerqur*

Taqsiđt n **umqerqur**  
A ssamein ħacakum  
Yetekka senning yeyzer  
Ar yessawel i lqum  
Bac akken aten-ixebber  
Belli yessen ad iuem  
Ataya isedda-d **wezger**  
S lqerb it immuqel  
Ar isteeggeb di leqher  
Yewhem yeffey-it leqael  
Ixemmem yufa-d lefker  
Amek ara t-id-imutel  
*‡ 469 (1<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strğthes)*

*Baba ħayu*

Ih ya **baba ħayu** !  
Staelemn-ak yir lehdur  
Tufid-d lqebbs yečur  
Ih ya **baba ħayu** !  
Asmi la tcehhdeđ s zzur  
Ih ya **baba ħayu** !

Tusmeđ deg wiyad i k-yifen  
**Leđyur** yellan di lexla  
Ttyennin seg qarřay nnsen  
Lluya nsen d ccetla  
Kečč d nnefs ik-yeččuren  
Am jewwaq bu sebea tefla

Yif-ik meqqar **bururu**  
Deg yiđ kan i yettyenni  
*‡ 483 (1<sup>z</sup>, 2<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> strğthes)*

*Leħbab n lweqt-a*

Meyzey rriy-d nnehta  
Gef leħbab n lweqt  
M kul miyya ad d-tekseđ yiwen  
Jerreby-ten ddkeř wenta  
Ttbeddilen am **tata**  
D at rbaetac n wudmawen

Leħbab n lqern ařbaetac  
Muħal ad k-dumen  
Nniya deg-sen ulac  
Ma d lfekrat d **uccanen**  
Mmesquraeen am **yemcac**  
Ula d lemħiba d iqerdacen  
*‡ 493 (1<sup>z</sup> et 2<sup>z</sup> strğthes)*

*Lalla mergaza*

Ur yezmir ara ad yehder  
Ma tezeef tmeřtut-is  
Lakin yettarra-d ttař

Ya lukan deg **uyyul**-is

Lalla Mergaza am **yizem**  
Anda ur llin yaedawen-is  
Yettarra iman-is yeffem  
Netta yettwet di leeqel-i

Ma d win yellan d argaz  
Ulac ħur-s asekses  
Ad d-tafed yeqfez am **lbaz**  
D lmuħal ad yetxellef  
Mi yewwet lhelya ad it-ihaz  
Ula deg yigenni ad t-yexdeř  
Ieac di lhawa s leez  
Ur yezmir ħedd ad t-yetteř  
*‡ 495 (3<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strğthes)*

*Argaz tmeřtut*

D acu n ssebba yellan  
Mi llan tetten imensi  
Yiwen n **umcic** d aberkan  
Yerza-asen ađebsi  
D **aqjun** it-id- itebeen  
Idhem llamba texsi  
*‡ 499 (2<sup>z</sup> strğthe)*

*Tixer-as i leebd ad yehder*

Yir lhedra tesea ssem  
Tessegray-d lweswas  
Am win yeqqes **wezrem**  
Neř win ijerħen s řřsas  
*‡ 503 (3<sup>z</sup> strğthe)*

*Ddebza we ddmey*

Ur iyi kkat ur k-kkatey  
Ur k-regmey ur iyi-reggem  
Ma tettalaseđ-yi ak-xellřey  
Ma ttalasey-ak ili-k d lfahem  
Mačči d tugdi i k-ugadey  
Gas telliđ kečč d **izem**  
Ar sdat i la ttxemimey  
*‡ 513 (2<sup>z</sup> strğthe)*

*Azger yeeqel gma-s*

**Azger** yeeqel gma-s  
D wid netta yettmehħen  
Ma d win id- tesea yemma-s  
Iruħ iğġa-t di lehzen

Taqsiđt ieejmiyen  
Am tin n yemdanen  
Mi mezziy-it d atmaten

Mi meqquer-it ferqen dayen  
T 521 (1<sup>z</sup> et 2<sup>z</sup> strgthes)

*Izem yečča-t wewtul*

Iruḥ **wewtul** ad iḥuc  
Di tebhirt yesferfuc  
Ger ujilban d ibawen  
Yeyli-d fell-as uqerquc  
Yefqae iyil d **abauc**  
At iqqes seg mezzuyen  
Yenna-as nekkni s lewhuc  
Di lyaba i nexxuc  
Ur nugad ula yiwen

Yesla-as d **yizem** yerwel  
Iyil d tteryel  
Yehmel yerra d assawen  
Mi ijelleb yeffey- it laeqel  
Yedhem ttejra tenšel  
Yeḥšel ger ifurkawen  
Nnan- as merḥa yehbel  
Ney balak yedderyel  
Armi ḍman deg-s **wuccanen**

Taqsiṭ mi itt-yesla **wezger** meskin  
Yeḥzen yekcem adaynin  
Yerra-tt kan deg metṭawen  
Yelha-d s tgerza tneqwlin  
Ačhal n lesnin  
Armi ḥfan ula d acciwen  
Yuyal mmyen sedqent i lmasakin  
Gezment akk tiqesdadin  
Uzant akk s ijenwiyen

Yekker-d **wuqjun** yesseglaḥ  
Idemmer yečča- t zzaf  
Yebya ad t-id- ttcawaren  
Yenna-as: aksum ferqent d lenšaf  
Ččan- t akk lexfaf  
Siwa iysan i s d iqqimen  
Yeffy-d yiles-is yesselqaf  
Degren -t-id seg wecruf  
**I ygudar d wuccanen**

**Ayaziq** la yessiyrif  
Ijelleb yer trefrit  
Yuggad wi it- id- tetṭfen  
Yettwešši-d kra yef tzallit  
Ššbeh tameddit  
I kra yellan d lmumen  
Kullas netta yettebbit  
Yecca-as ur tettdum ddunit  
Ma yella usan-d inebgawen  
**Ayyul** yebra i wallen-i  
Yežra iman-is rxis

Mačči seg wigad yelhan  
Ulamma yewsae wul-is  
Yebra kan i ymezzuyen-is  
Ifent ula d **iserdan**  
Ššrima deg qemmuc-is  
Taberda yef uerur-is  
Kullec d netta it-iebban  
T 527 (tḡut le tḡZme)

*Taqsiṭ n lewhuc*

Seg wasmi id- ixleq zzman  
Imsefhamen lḥiwan  
Weḥdessen ḥedd wer yeḥdir  
Bab n yiyil ad iban  
Ad yuyal d ššetlan  
Yettuyaq win wer nezmir

Macahu yef lḥiwan  
**Aserdun izem uccen**  
Zedyen deg yiwen n wemkan  
Kul tameddit ad mlilen  
Ma yili mḡazan arwan  
Ma lluzen ad ttnayen

Di ccetwa šaeben wussan  
Agris akk d ideflawen  
A ttraḡun mi ad yass lawan  
Llexrif- nni id numen  
Siwa **aserdun** i yerwan  
**Uccen** akk d **yizem** lluzen

Yenn-as **wuccen i yizem**  
**Aserdun** d yir ccetla  
Ilaq a sidi lḥakem  
A t-nečč ad temḥu lḡerra-s  
Ččrae ad fell-as yeḥkem  
Imi d **ayyul** i d baba-s

Kkren ruḥen s **aserdun**  
Qesdent uread yuli wass  
Nnan-as: yeffey-d lqanun  
Kul yiwen ad ibeggen ccetla-s  
Lumuḥ ak-agi iteddun  
Kul wa ad t-iqabel wayla  
**Aserdun** yenna-asen:  
Imi temḡazam arḍiy  
Isem n baba ad t-id-awiy  
Mazal leeqel s imyaren  
Ad ruḥey ad ten-id-steqsiy

**Aserdun** yefhem lamer  
Fell-as id-mcawaren  
Mi yežra tagnit texšer  
Ma yelbent ad t-ččen  
D idarren-is id-išemmer

Ffÿen-d akk am izeđyen  
Mi yewwet **izem** s anyir  
Ařkan deg-s imeřmaren  
Yeqlab yeyli yer deffir  
Allen-is belyent d asawen  
**Uccen** yebda as-yedewwir  
Yessawal i ynebgawen

Illum-d **yizem** yef **uccen**  
Yenna-as: kečč d ayeddar  
Nella nekk yid-k d iħbiben  
Gef **serdun** i d nemcawar  
Mi teźriđ ęliy dayen  
Ilaq-ak ad iyi-d terređ ttar

Yuyal ijaweb-it **wuccen**  
Yenna- as: ay amehbul  
Kečč-ini teyliđ dayen  
Yekfa řřwab d lmaequl  
Ddunit tedda d win ibedden  
Gas ma yella baba-s d **ayyul**  
*Ŧ 535 (tęut le řęZme)*

*Iyyaw ad teźrem*

Ttweřřiy wid ur nessin  
Ma yella byan ad nadin  
Uqbel ad ten-ifat lħal  
**Lbaz** izedyen leħřin  
Ilaq-asen ad t-steqřin  
Amek ara teddunt temsal  
*Ŧ 539 (2<sup>z</sup> stręęthe)*

*Tlata yeqjan*

Dewwřen-iyi tlata **yeqjan**  
Seglafen fell-i: haw! haw! haw!  
Zerben-iyi akk iberdan  
Byan ad iyi-ksen akk leħbab  
Kul yum seglafen fell-i  
La d qqaren: haw! haw! haw!

Ur ten-bbiđey ur ten-aėniy  
Nutni ttnadin lęerra-w  
Mi iyi-d-slan la tıyenni  
Heřben-iyi d aėdaw  
Ur fhimey d acu d-nniy  
Sseglafen fell-i: haw! haw! haw!

Yiwen deg-sen d awessur  
Muqer yeccuref d amyar  
řřura-s merra teqqur  
Ma d aseglef yeweer  
Gur-s aħnac deg uřayur  
Ah! iqubel-d amnar

Wis sin daymen yeshetrif  
Am win iwwet zuřam  
Kul yum yečča-t lħif  
Yusem seg wat wexxam  
Gur-s aħnac deg usqif  
La yesseglaf i tılam

Wis tlata d amessas  
Ur yeggan ur yesgan  
Isseglaf deg yid deg wass  
Ittcewwil lęiran  
Iylil d netta i d aėessas  
La yettseggid iysan  
*Ŧ 543 (tęut le řęZme)*

*Zzux d lmecmel*

D nuba-w tura ad zuxxey  
Gef ayen akk xedmey  
Gurmat ad t-yilem drus  
Si lkuraę imi zemrey  
Deg yid iruħey  
Ŧřfey-d **izem** s ufus  
Si lyar-is it-id-jebdey  
Ar t-id-zzuyurey  
Armi yuyal d **aėarus**  
*Ŧ 547 (5<sup>z</sup> stręęthe)*

*Sidi bnađem*

Weyyak a Sidi bnađem  
Ma yella telliđ d ineslem  
Diri lbaťel xđu-as  
Ger lyar ma teėnuđ **azrem**  
Atan fell-ak ad yeźdem  
Ak-yeqqes ur tebniđ fell-as  
*Ŧ 553 (1<sup>z</sup> stręęthe)*

*Kul wa eřk-as lkar-is*

Lėebd yellan d aėeqlal  
S lhedra ur yettwaťtať  
Yiy tanumi d lmuħal  
Am **węqjun** i yesseglaf  
Mi tkettređ yid-s awal  
Ad ak-d ijab lxilaf  
*Ŧ 567 (4<sup>z</sup> stręęthe)*

*Zzman n xaťi*

Yettuyadı mmi-s n lęid  
řaręen lumur d iwalef  
Yuyal d taneqlet n webrid  
Win iėeddan ad ixerřef  
**Awtul** yayal yettseggid  
Anga yella **lbaz** yettwaťteť

‡ 571 (5<sup>z</sup> strġthe)

*Yetwehheç lfil yerna-d gma-s*

Di leenaya-m berka-ay  
Ur ay-d ttheccim ara  
Ma yella tifemt-aney  
Yelha maççi d lexsara  
D zzman i ihekmen fell-ay  
Anæggeç **lfil** d tamara

Yak tesnem taqsi-agi  
Hekkun akk medden fell-as  
Ma yella nenna-d akk-agi  
Almi ik-teçgeb lmaena-s  
Zdat şşeltan nettergi  
Yewheç **lfil** yerna-d gma-s

Mi nenejmae nemcawar  
Ad d-nawi lheq i taddart  
Nettyenni nhekku nhedder  
Tagi akk d lmaenat  
Yak si zik akk ay neqqar  
Win yugaden **izem** yeçça-t  
‡ 583 (4<sup>z</sup>, 5<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strġthes)

*Yufeg weyyul*

Ccix Nurdin: Dayen ur nelli di lemtul  
Dayen ur iqebbel laeqel  
Deg yigenni yufeg **weyyul**  
Di rruţlan yedda yeřhel  
Si tegnawt la d-ismuqul  
Skud nettidir nsel

*Slimane:*

Akka læadda n win yeřwan  
Ad as-yini **azger** axiř-iw  
Ccah imi im giy ccan  
Gef tin ixedem řray-iw  
Asmi i kem-uyey a mm icerdan  
Izriy ad yeřli leqder-iw  
‡ 596 (1<sup>z</sup> et 4<sup>z</sup> strġthe, ađec Ccix Nurdin)

*Zzher iewjen*

I nekk asmi lliy d adellal  
Bbwiy-d abaltu d userwel  
Ziy flan am uyerbal  
Ččan-ten **iyerdayen**

Nekk si zik ul-iw ħnin  
Asmi zznuzuy **sserdin**  
Wellah ar seddqey kra din  
**Imcac** lħuma lluzen

Iqellu yetterra akin  
D **imcac** it-id- yeggunin  
Yeçça řas lmal miskin  
Ula s **iqjan** yettwassen  
‡ 612 (4<sup>z</sup>, 5<sup>z</sup> et 6<sup>z</sup> strġthes)

*Ul-iw yerfa*

A taya Ul-iw yerfa  
Geř ddunit-a  
Igan ccan i laeřur  
D wayeđ yecbeř yelsa  
Ansi akka i d-yusa  
Di řruţlan neř di lbařur  
Ma teldid yer lefhama  
Lmux-is yexla  
Itri wer yetbee nnuř

Ad yettban yejhed yeqwa  
Geř lexyal n tzeřwa  
A şħařayen deg-s **leđyur**  
**Isyi** s lqedr-is yeswa  
Maççi akka ay nenwa  
Ah! ya ddunit m leřur  
**Lbaz** yeřreq di lhawa  
Şeryan di cçetwa  
Yessusem eerqen-as lehdur

Ma nessusem ur d-nenn ara  
Wer neřfil ara  
Mazal nettabee lumuř  
Nehlek nesber tamara  
Geř dixel ay nerra  
Nuser aksum am **zzerřur**  
Newhem kan maççi d kra  
La nketteb isefra  
Am leřruz nebła leřbur  
‡ 616 (1<sup>z</sup>, 2<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strġthes)

*Iheckulen*

Semeř-iyi a mmi-s n medden  
Akka ay d lædda n ddunit  
Ay gexla seg yexxamen  
Si leřsed d teřraymit  
Bexxreř-ak s wacciwen  
Arnu ceççey-ak ul n **tzizwit**

Akken i yemyehwa şheckel  
S **werzeř** neř s **tzizwit**  
Nekk ruřey-am kan s laeqel  
Lexbar fell-am tameddit

Akken i yemyehwa şheckel  
S **werzeř** neř s **tzizwit**  
Ĝas nniy-am ssermey

D zzeaf kan ney d tteqar  
Ur zewğey ur ttıymay  
Lemæecra yidem tewæer  
Yif-it ma kkrey ad ruħey  
Sanda kken i tetten **imqerqar**  
T 624 (4<sup>z</sup>, 5<sup>z</sup> et 7<sup>z</sup> strğthes)

*Lehdur n yemma-k*

Lhedra n baba yiwet  
Am **yizem** i yettæeggid  
Yenn-iyi qbel ad yemmet  
Ilaq a mmi-k ad twessiđ  
Ma yuyal zzman yecmet  
**Lbaz** ad t-inqeb **uyaziđ**

Ayen ara k-d-ğğen imawlan  
Dabazin ney d acebbađ  
Lbenna-ines d aħlawan  
Hader ad ak-teddmen wiyadı  
Gur-k ad ak-yurren imelyan  
Leswaq æemren s **iyuzađ**

Yenna-iyi baba xemmem  
Tecfuđ yas zzman idul  
Ur ttawi ddel ur ðellem  
Akka id-læada n leħel  
Ma yebra i wallen- is **yizem**  
Yiwen wass ad t-yedhem **weyyul**

**Azrem** ma taeniđt yer lyar  
Ur yettaggad seg wehbuh  
Lmut wala ad iwexxer  
Ur yettru ur yeqqar abbuh  
Wzen-it a win yellan d lħer  
Maççi alamma nniy-d mmuh  
T 628 (2<sup>z</sup>, 3<sup>z</sup>, 4<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strğthes)

*Tenteq-d tayađt*

Ad ak-iniy ma ad iyi-tamneđ  
**Tayađt** tenteq-d yur-i  
Ah ya lukan teħdiređ  
Makken-iyi d-ger tiyri  
Texzer-iyi-d tæeggeđ  
Teseffhem-iyi-d s yezri

Tessawel-iyi-d tenna-d bæ  
Nekk yilley ad temteđ dayen  
Armi iyi-d-tessexlæ  
Tikelt maççi berdayen  
Ufiy kra din yemwezæ  
Ččant akk **iyerdayen**  
Gur-m lħeq tger-am-d tiyri  
Maççi daya d-yettnulfun  
Gef ayen ur d-neđri

Ay qqen medden neffun  
Azekka ini-d **ikerri**  
Yessawel-am-d di tilifun

Ad ak-iniy ma ad iyi-tamneđ  
**Tayađt** tenteq-d yur-i  
Ah ya lukan teħdiređ  
Makken-iyi d-ger tiyri  
Texzer-iyi-d tæeggeđ  
Teseffhem-iyi-d s yezri  
T 648 (1<sup>z</sup>, 5<sup>z</sup>, 6<sup>z</sup> et 9<sup>z</sup> strğthes)

*Malħa*

Malħa maççi d menwala  
Muqel kan wali kan  
Isem-is irfed iella  
Muqel kan wali kan  
Imi ara tşub yer tala  
Muqel kan wali kan  
Am **tsekkurt** di lexla  
Muqel kan wali kan

Muqel kan wali kan  
Mi ara teffey yer berħa  
Muqel kan wali kan  
Am **teyzalt** di şşehra  
Muqel kan wali kan  
T 687 (3<sup>z</sup> et 5<sup>z</sup> strğthes)

*Tamyart akked d umcic*

Iruħ weqcic yessawal  
**Amcic** yugi ad yerr awal  
Ziy ittargu **ayerda** ad yeffey  
Armi yuyal **wemcic** si lyar  
Yerra-as-d awal wesyar  
Nekk **amcic** wer t-kkatey  
Tekker temyart tdegger tirget ad tay  
Yuyal yirriğ d azeggay  
Armi la tneddeħ tmes

Tenna-as : a zzher-ik  
Imi ula d **amcic** d debb-ik  
Ur neççi imensi ines  
Times tugi ad tcewwel  
Terra kan yer tesga terwel  
Tuyal s iyyed ad tettes  
Tamyart deg yir ħala  
Tuzzel yer tala  
Tenna-as: efk-iyi-d aman  
Aejel yis-i  
Times asyar tugi-t  
Asyar yegumma ad yefk tiyrit  
I **wemcic** ur neççi imensi

Sexsit times ay aman sexsi-tett  
Ma d aman ssusmen kan  
Times tugi ad texsi

Tessawel temyart i **wezger**

Deg wadaynin inetter  
Yekrez yeeya yenhet

Times tegumma ad texsi

**Amcic** ur ičči imensi

Asyar yeggumma ad t-yewwet

Tenna-as temyart: kker ay **azger** sew aman

Aman ugin ad ssexsin times

Times tugi ad t-ečč aekkaz

Aekkaz yugi ad d-iwwet **amcic**

Tamyart tuyal tuli yer tɾakna

Dargaz-is i wumi tenna:

Kker-fell-ak ay argaz

Kker ad tezluđ **azger**

Aman yugi ad ten-yessenger

Times ur nečči aekkaz

Ur newwit **amcic** ad d-yečč

Kker fell-ak ay argaz kečč

Argaz-nni netta d amedyaz

Inna-as: nekk ur zelluy

Anef-iyi ad ssefruy

Qwan wurfan n ddunit

Tuyal temyart yendeh deg-s wurrif

Tebda la teshetrif

Tekker yer wergaz tewwet-it

Argaz ineggef yettru

Dayen yettu asefru

Seg wagus-is yekkes-d tajenwit

Mi yežra argaz ad t-iney

**Azger** yenna-d ad ken-sswey

Kkert ay aman sexsit

Nnan-as i tmes waman

Ad teččeđ asyar yeggumma

Ad yefk i **wemcic** tiyrit

Mi tekker tmes ad tersey

Asyar ineggez yemmey

Yadda yer **wemcic** yewwet-it

‡ 672 (*tğut le tğZme*)

✪

**Mğulğud Mammeri,**

**‡ğZmes Kabyles anciens**

**Yusef Uqasi**

Bellah ar-k azeny a **ttir**

Abrid-ik Akeffadu

Aemer Waeli deg wewrir

D Aterki di Bareddu

Ulamma nexdem tuhsift

Abrid-a ilzem-ay laefu

‡ 86

Bellah ar-k azeny a **ttir**

Ar Wezwaw fehm a laeref

Aedaw d aeqqal

Ad ak-iqsed asulef

Deg rebbi n lexyal

I yečča tibhirt **yilef**

‡ 90

Muħend n Wezwaw aħrur

Umlih n baba-s Aemer

Ur ak-yessugut lehdur

Deg ul-is i iferru cweř

Am **tnina** di **zzerzur**

Akken i yexdem ney kter

A **leħmam** ar k-nceyyee

Neqqel deg yifer-ik aejel

Ger Yezwawen arraw n **ssbae**

Hder siwel

Weřši-ten yef tegmat tenfae

Win yeeran wayeđ ad t-idel

‡ 92

Weyyak a rřsař

Tawiđ abrid aearđi

Ney ijeylaf

Widen yettnusun ger **wulli**

Teggeđ ilmezyen

Ad yessen nqabel At Aysi

‡ 98

A **ttir** yufgen iæella

Ifer huzz-it

Ĥebsen leğwad lemđila

Ĥedd ma nžerr-it

Assen ur yerbiħ sslam

Mi myugen ttrad n twayit

‡ 102

Belleh a **ttir** ma d wiserrun

Kker řřbeħ leħris

Lembat adrar n At Beřrun

Ers di tlemmast-is

Tiniđ-asen ammar ad kukrun

Ad d-yegri leaz s lfeđl-is

‡ 108

Sidi H̄med neṯhella zer-it  
U-Lmuhub **izem**  
Lewlaya taṛebbanit  
Bab n lxir igem  
Taddart-is urġin tecmit  
R̄ray iḍebber a t-yextem  
ṯ 116

Sidi Σli a **lbaz** yifen **leḍyur**  
Ay ucbiḥ deg ṣṣifa  
Ittban yef udem-ik nnur  
D tanaṣlit deg ccerfa  
Qerben-k a sidi lwuṛur  
Fru-ten ilzem-ik kra  
ṯ 118

A **leḥmam** ar k-nceyyeḥ  
Neqqel deg yifer-ik seḥhel  
Ma d-tekred lewhi ntzallit  
Ṣṣbeḥ zik ḡbu Yesser  
Lembat-ik deg At Gianni  
Ulṯacen yef weglim n **nnmer**  
ṯ 120

Ay **aḥmam** ar k-nceyyeḥ  
Neqqel deg yifer-ik ḍelq-as  
Jmeḥ-iten amṛabeḍ aqbayli  
Kul adrum terzuḍ fell-as  
Win teḥwaġeḍ ad d-yini aqli  
Mazzi meqqr d aterras

Ay adlil aejel tikli  
Tigzirt iṣebbren i ṛṣaṣ  
Mi ddmn zznad yer tfuli  
Gas ayt leġhad imeyḍas  
Ssin tæddid a **tṯir**  
S Agni n H̄med lkeyyas  
ṯ 122

Ass n tṯrad deg umlili  
Kulwa la inedder am **yilas**  
Win teḥwaġeḍ ad d-yini aqli  
Ḥerz-iten a Llah war atmas  
Ay agellid mulani  
A win illan d aḥssas  
Lġennet anezdey leali  
Kra iḥedren da efu-as  
ṯ 124

**Azrem** muhabet lḥara-s  
Si zik msedhir  
Maelum a **lḥenc** bu tsuqas  
Teġġid-d di medden akk nnfiḍ  
Ass-a tger-as-d **ibelḥekkac**

Yetti **umulab** yettseffir  
ṯ 128

A lqaseḥ yellan d aṛab  
Deg yedraren  
Yennum yettnay s weyṣab  
Deg dewwaren  
Ass-a mi tbeddleḍ a zzman  
D **axerfi** it-id-iqumren

**Azger** acerqi ur yeḥnad  
Ma ad ak-iqren  
Ittak tayet i leṣtab  
Deg zayaren  
Deg-s (...)  
Tger-as-d **aḥġuz** anṣab  
Ikessen deg yeqḍaḥen  
ṯ 130

Yir lġar mi k- yettaḍdu  
Iberra s seg-s axxi ccraḥ  
Ḍleb di Rebbi ad t-yehdu  
Ney janeb seg-s ruḥ qlaḥ  
Am wemkan Akeffadu  
Deg-s **izem** deg-s aqetṯaḥ  
ṯ 140

#### **Aḥli U Yusef**

A **tṯir** ucbiḥ n ṛremqa  
Huz ifer-ik  
Nebya tazegrawt nettqa  
Ger Igufaf  
Aemel lmeqsud yer Taqqa  
Jebbdn zznad  
Teddun yef yiwet n ddefqa  
Deg wass n tṯrad  
Kra n win i ten-yaḥwden yelqa  
ṯ 146

A **tṯir** ucbiḥ n ṛrasa  
Tizi n Wekfadu ruḥ fel  
Taḥnuḍ sani k-nweṣṣa  
Lembat-ik deg At Yimmel  
Qsed yer Lḥarbi u Musa  
Bu leklam ziden am leṣel  
ṯ 148

#### **Muḥ At Mesḥud**

Ṣṣlat yefk a nnbi mkul ass  
R̄ray d aqissi  
Illa Uyanniw d asalas  
Iteg ddrasi

Ittruz lædu deg wammas  
Hedd ma t-iaaşi  
Tura yenduder **uyilas**  
Lhiba tekkes-as  
Tger-as arebbi **tixsi**  
‡ 154

### Læarbi At Bejæud

Nekk d **azrem** isseblaen **lħut**  
Di ccetwa ar d-iknunneđ  
Yerra iman-is zun yemmut  
Win iæddan ar t-irkeđ  
Ar d-yeffey unebdu d tefsut  
W iqamen ad as-d-iaerred  
‡ 176

Ggulley lezzmey limin  
Ayen yellan deg ul nessen  
Lemleħ ad tteg d acebbwađ  
D qeđran ar d-issisen  
Tifrat nekk yidek ur telli  
Ar tesleđ s **yezgaren** llsen  
‡ 178

### Aæmer Azkuk

Ay amekraz n tleclac  
Texliđ ma terġiđ imyi  
Ay ašeggad n **leħnac**  
Win d ssem ay d-yettawi  
Wi leæben ger txenfyac  
Wissen tameddit sani  
‡ 202

A wi yesđaðen **aferruġ**  
Fehmey s řray-ik dir-it  
Ay zriy deg at ssruġ  
At rrkub terna triħit  
S kra n wid ijehlen yegguġ  
Iġġa-d tarwa-s i twayit  
‡ 212

### Sidi Qala

D acu i yzedyæn luæur  
D **lbaaz** akk d **imieruf**  
D acu i yzedyæn lyaba  
D **izem** akk d **uħelluf**  
D acu i yzedyæn tudrin  
D uħdiq akk d wungif  
Ttxilek a **lbaaz**  
Ur i ttaġġa s **imieruf**  
Ay **izem**

Ur i ttaġġa s **uħelluf**  
Ay uħdiq  
Ur i ttaġġa s unġif  
‡ 220

### Tamacahut n tsekkurt

A sidi bab uyanim  
Ay uħdiq fhem tħessis  
Tella tezdajt di Sseħra  
Ĥekkun-d i iyezziif yiyef-is  
**Lbaaz** iæac sufella  
**Tasekkurt** deg izuran-is

Yeqqim almi d yiwen wass  
Yemcawar d warraw-is  
Amek ara yexdem yesteqsa  
I tin izedyen yer rrif-is

Yekker-d umeqqræn deg-sen  
Işella deg wawal-is  
Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey  
Di lebhær neybu rric-is

Yenn-as Gedha s memmi  
Mačči d šşyada n ukyis  
Ad nadin iæawwamen  
Ad mlilen d rric-is  
Ad yaweđ lexbar **leđyur**  
**Lbaaz** yečča taġaret-is

Yekker-d ulemmas deg-sen  
Işella deg wawal-is  
Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey  
Di tesraft neybu rric-is

Yenn-as Gedha s memmi  
Mačči d šşyada n ukyis  
Ad d-yeqqel useggas rrxax  
Kulwa ad d-yessefqed tasraft-is  
Ad yaweđ lexbar **leđyur**  
**Lbaaz** yečča taġaret-is

Yekker-d umečtuħ deg-sen  
Işella deg wawal-is  
Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey  
Ad zwirey di rric-is

Yenn-as Gedha s memmi  
Tagi d šşyada n ukyis  
Ma mmutey ġġiy-d læmara  
Baba-k irgel-d amđiq-is  
Wi ččan **lħejla** art t-ifak  
Isuk talaba yef yimi-s  
‡ 222

### Aæli Amruc

‡ 266

Aşfiḥ bu lekluf  
Itt-yurrun tidma s şşda  
**Tagmert** m lehufuf  
Mi eadlen algam d ssruḡ  
Wwin-t at llḥef  
Igad ikesben ayla  
Yeqqim umeshuf  
I as-yennan bezzaf uya

Usemha memḥus  
Bexlaf llif d nnesba  
D **titbirt** yef ṛṛfuf  
Taælḡet deg nnexba  
Ay din d luquf  
Wamma laemal d lxayba  
‡ 260

Ttelj yewten yesxitlif  
Asigna ur yelli  
Yekna amaday yess-t  
Yebded ur yeyli  
Yeḥbes lmal di Tiklat  
Ksant akk **wulli**

A **leḥmam** ifer zwi-t  
Neqqel deg yifeg-ik ḡli  
Tajaelt-ik ad ak-tt-nekmes  
Ttmen ur yelli  
Ar ṭṭeggalt ḥubbey s wul-iw  
D tazidant am ilili  
‡ 264

Atiṭ **uḥuli**  
D timital-ik itt-ixellun  
Baba-k in-teḡḡiḡ yuḡen  
Kulyum ha-t deg unezgum  
Yemma-k la tmegger mejjir  
Ha-tt s tiqqad yer lkanun

Ad ruḥey yer Lezzayer  
Tamurt n Bab Azzun  
Ad n-ttekkij am **izimer**  
Adrim ad nēbbi i **userdun**  
Ad d-naweq ad n-ketter megzer  
Ayen deg uḡnen ad ḥlun

Iwimi-k heggay Yesser  
Yeččan i tyezza akk leqrun  
Ad ak-ismaeṛṛeq am memder  
Sseḡlaf din am **uqjun**

Nekk ay llij d **igider**  
Ur ttekkij deg at ṭṭnun  
Asif ad nerḡu ar d-izzer  
Ad as-qqaren akk laeyun

### Taqṣiṭ n Sidna Yusef

Tæelmeḡ a Llah akken ṭsar  
Ayen yekka di lbir yeḡḡes  
Ṭṭæfan yeḡleb amesmaṛ  
Ney **afux ifirelles**  
Leqḡæ ay tt-yernan d ssber  
Aḥnin ad t-id-iwanes  
‡ 286

Yekkes-it-id yuli-t wadal  
Gas izri la d-ittifif  
Aksum ireqqen am lehlal  
Yuyal am **zerzur** uḡeif  
Yetmeḥḥen lḡid ur tt-yuklal  
Ziy Rebbi iḥedder-it i lḥif  
‡ 288

Tsawel a ccbab amezzyan  
Ccaera n tziḡba **uyilas**  
Daey-ak s Llah itt-yencan  
D netta itt-yebnan tqas  
Rniy-ak nnbi Leadnan  
Akk d rebae lxulafa-s  
‡ 290

Yurga ugellid lemnam  
Ur yefhim ḥedd lmaena-s  
Yufa rbaeṭac n **testan**  
Sbae zaydin sbae nqas  
La ttmeččant tiden iqebban  
Yuki-d yeēbed tinexas  
‡ 292

Tamdint uread itt-walan  
S axxam tqeddem rriḥa-s  
Sidna Yaḡqub mi tt-israḥ  
Yebda la inedder am **yilas**  
Maday mačči d cciṭan  
Yusef tewweḡ-it-id rriḥa-s  
‡ 302

### Taqṣiṭ n ulyem

(...)  
Yeḡsa **welyem** yetbessem  
Icerreg ccer-is incer  
Yeḡra iman-is di Zemzem  
Di lḡennet yerwa amenṭer  
(...)  
‡ 328

Yenna-as ahya **ben lkelb**  
Gas ruḥ dheb  
Aeli ur yelli d bu tmenqas

Yarḡu armi d mi yerkeb  
Yewwet **ben lkelb**  
Truḥ di sserḡ teḡea-as

Sidi Aeli mi t-id-iryeḥ  
Truḥ tiyta-s xayeb  
Di lqae sebɛa turdas

Lalla Faḡima terrebreḥ  
Tejear A Aeli axyar nnas

Armi d ass ay k-njerreḥ  
Iqubel-ik yiwen uterras  
Sidi Aeli mi d-yeqleb  
Yesla-d i llqayeb  
Yezzi-d s wudem am **yilas**  
Si twenza it-id-igerreḥ  
Infed-it tebɛa ṣṣura

Ṭ 330

Yenna-as ahya **ben lkelb**  
Berkak aqezzeb  
Cehhed teḡḡeḡ tikerkas  
Xud lmencer en yedreḥ  
Ar awal-nni d layas

Yekkes-d ssif-is si lqelḥ  
Yewwet **ben lkelb**  
Mnaṣef i tebɛa ṣṣura

Ṭ 332

### **Ḥmed Aarab n Yiyil Ḥammad**

Ger temdint deg ieusker  
**Yizem** aseḡri  
Lukan d ur iyi-xdeɛ nehder  
Ḥmed iyurr-i  
Yedda d zzehwa n læsker  
Iḡḡa zun yettfekkir-i?

Ṭ 354

### **Muḡend Saaid At Mlikec**

Tameddit yeffey ttebriḥ  
Teyyam azekka anyab  
Rzan lqum n Ṣutiḥ  
Yeyli **wezrem** yef **umulab**  
Ma neqqim akk ur nerbiḥ  
Ṣud ddunit tenneqlab  
Dmimi-s n Tgawawt umliḥ

D Illulen ay d lkellab  
Rwan **igudar** aciriḥ  
Cciɛa tewweḡ yer Zab  
Ṭ 420

### **Sidi Qala**

*Taqṣit n leḡyur*

Qqaren, asmi tekker ad d-tezweḡ **tnina**,  
nnejmaɛen akk leḡyur, mkul wa yeḃya ad tt-yay.  
Ṣḡedren-d lewḡuc nniḡen d inagan. Nnan-as i  
**tnina**: xtir win teḃyiḡ. Tenna-as: hedret-d, mkul  
yiwen deg-wen ad d-yawi ayen yessen. Imiren  
ad waliy. Nnan-as: - nteḡ ay **isyi**, d keḡḡ ay d  
ameqqran.

*Isyi*

**Tanina** ma ad iyi-tayeḡ  
D nekk i d aɛerḡi n leḡyur  
Lmakla-w ad am-tt-mmley  
D aksum win ziden i lfatur  
Llebsa-w laḡya tezriḡ  
D ccac yuraden lmeqsur

Yerna yenna-as:  
Yenna-yi baba cfiy-as  
Ccbaḡa n yiger d imyi  
Ccbaḡa n tefsut d iyi  
Ccbaḡa n unebdu d tirni  
Ccbaḡa n lexriḡ d tilwi  
Ccbaḡa n ccetwa d timessi  
Lqum iceḡreḡ lwezyi  
Win iy-ibyān ur t-neḃyi  
Ṣṣwab  
iyab  
Awufan rreṣem ur yettxab  
ur yettili faruḡ ger leḡbab

*Tanina*

Tenna-as ruḥ a wlidi  
Ur qqimey d aɛenqur  
Bɛed s yin-a  
Beḡka-k lketra n lehdur  
Aksum ur tezli tefrut  
Ur t-tettey a gma menkur

Nnan-as: Nteḡ ay **igider**!

*Igider*

**Tanina** ma ad iyi-tayeḡ  
D nekk i d ssid n leḡyur  
Lmakla-w ad am-tt-mmley  
D aksum win ziden i lfatur  
Mi nekker ad nyerreb ad ncerreḡ

D lektub i deg nettnađur

*Tanina*

Tenna-as ruħ a wliđi  
Ur qqimey d aenqur  
Bæed s yin-a  
Barka-k lketra n lehduř  
Aksum ur tezli tefrut  
Ma tečđiq-t a gma menkur

Nna-as: - Nteqq ay **abaæuc**

*Abæuc*

Yenna-yi baba cfiy-as  
Imsihrem wer din yexlif

Nteqq a **lebhẽm!**

*Lebhẽm*

Yenna-yi baba cfiy-as  
Tamazirt m yebriden  
Lmaæun yesqerbuben  
Tameřtut mm yerbiben  
Tarewla ay iħbiben

Nteqq a **řirellil!**

*řirellil*

Yenna-yi baba cfiy-as  
Tlata n temsal ssrunt igenni  
Win ikecmen s agraw  
Ur yessin ad iřelli  
Win iřuħen ad yaker  
Deg yiđ ar itt-yenni  
Ccada n řebbi  
S wayen ur nezri!

Nteqq ay **amcic!**

*Amcic*

Yenna-yi baba cfiy-as  
Tlata n temsal srunt **amcic**  
Win yuyen yir tameřtut  
Ad ternu tnefcic  
Win yesæan ttrika  
Laeyal ad ččen leħcic  
Win yesæan yir dderya  
Yini-as seiř aqcic

Nnan-as: Nteqq ay **izem!**

*Izem*

Yenna-yi baba cfiy-as  
Atmaten mi ara dduklen  
Walan-d yieđawen

Zgan-d mebeid am **uyilas**

Ma fkan řray i yiwen  
Yili d lfahem  
D tacđat n nnbi fell-as  
Akeřrađ ma ikcem-iten  
Ad terwi deg yiwen wass

Nnan-as: Nteqq ay **izirdi!**

*Izirdi*

Yettru wul yettru **izirdi**  
Gef win ur nelli d aħeqqi  
Di tejmaeit ad iččernenni  
Mi d-teħder tidet  
Ad itt-gnenni  
Ad yerwel s axxam  
Ad yeffer aqerru-s am win **inisi**

Nnan-as: Nteqq ay **acerreqraq!**

*Acerreqraq*

Win izewgen yir zzwag  
Ilzem-it řřlaq  
Ammar ad as-d-tegğ  
Llufan d aleqqaq

Nnan-as: Nteqq ay **azrem**

*Azrem*

Yettru wul yettru **wezrem**  
Gef tegmat itt-mxallafen  
Gef leħbab itt-myekcafen  
Gef win yekkatẽn deg win i t-yifen

Nnan-as: Nteqq ay **itbir!**

*Itbir*

Ay arezg-ik a fael lxiř  
Ur yettwat ur yettudeggir

Nnan-as: Nteqq ay **abuẽemmar!**

*Abuẽemmar*

Yenna-yi baba cfiy-as  
Tlata n temsal deg-sent ttemyiz  
Tameřtut deg yiri n urgaz  
Netta ad yer-s ittneggiz  
Winna yenfan di tmurt-is  
Yeđmeæ isem-is ad yieřiz  
Win yettamæen lğennet  
Tařallit leẽmer i s-yuniz

Nnan-as: nteqq a **leallaqa!**

*Leallaqa*

Ccbaḥa n tzemmut d aeqqa  
Ccbaḥa n umnay d tṭelqa  
Win i tt-yuyen di lbext yelqa  
Ula is-d-tegg leḥdaqa

Nnan-as: - Nṭeqq a **ṣibbus!**

*Ṣibbus*

Win iwalan tṭeam drus  
Yečč cwiṭ izmeḍ agus

Nṭeqq ay **abuḥeddad!**

*Abuḥeddad*

Ccbaḥa n tmeṭṭut d lewlad  
Ccbaḥa n tmekḥelt d zznad  
Ccbaḥa n uxxam d lbab  
Ccbaḥa n ddunit d leḥbab

Nṭeqq a **ttebbib !**

*Ttebbib*

Acu ara yini **ttebbib**  
Aqerru-w yekfa si ccib  
Gef tmeṭṭut yesēan arbib  
Tasa-s kul yum am uyrub  
Deg uxxam ad tetteṭtib  
Gas ad d-tili d nnaqib

Nnan-as: -Nṭeqq a **ttebbiba!**

*Tbbiba*

Lḥara ur nesēi tiwwura  
Ur tegganeḍ ara tanafa  
Win ad d-yinin  
Efki-yi tṭlaba-w tura  
Win ara yefken yelli-s di lḥara  
Yiwen wass yumayen ad d-tnadi lḥila

Nnan-as: -Nṭeqq ay **iblinṣer!**

*Iblinṣer*

Leḥram d aseqṭaf  
Win d-izewḡen seg yir laṣel  
Ar sani yebyu yisey-is  
Taggara ad as-t-id sseyḍel

Nnan-as: Nṭeqq ay **azukerṭif!**

*Azukerṭif*

Tlata n temsal deg-sent lḥif  
Win d-iṣeggden  
Ad yili wer yetṭif

Win a yesbedden lḥerḍ  
Netta wer t-ilqif  
Win rnan lḡiran-is  
D win ay d lḥif

Nnan-as: Nṭeqq a **nttir!**

*Nntir*

Ccbaḥa n tmeṭṭut d zzir  
Ccbaḥa n tmeyra d zzhir  
Ccbaḥa n tmekḥelt d ddkir

Nnan-as: Nṭeqq ay **ijirmed**

*Ijirmed*

Tlata n temsal usemyaerred  
Win yesēan axxam amecṭuḥ  
Netta ar ierred  
Win yesēan iyil d aqucaḥ  
Lhemm a deg-s iquerred  
Win yesēan yir axenfuc  
Netta ar icerred

Nnan-as: Nṭeqq ay **afalku!**

*Afalku*

Acu ara yini **ufalku**  
Tudayt ur tettefuku  
Gas ṛṣaṣ ma yeddukku

Nnan-as: Nṭeqq a **tagerfa!**

*Tagerfa*

D Rēbbi iyi- raden s wakka  
Imi ččiy lamana  
Win ixedeēn di ddunit  
Ur yettekki di Rēbbi  
Wala di lumma

Nnan-as: - Nṭeqq a **merged!**

*Merged*

Acu ara yini **merged**  
Sliy s ddunit tenhed  
Lgirra a-tt-a tuy-d  
Agujil uyur ara ibedd  
Ayla-s ttakken-t i ssed  
Netta d awray am lwerḍ  
D aya i yesḍaefen **merged**

Nnan-as: Nṭeqq a **ṭab!**

*Ṭab*

Ziy ddunit tetteṣṣab  
Mi d ddkir la yetneqlab  
Lḥeqq si ddula iyab

N Sidi Aumer Ben Xettab

Acu ara d-tiniđ ay **ajeħmum**?

*Ajeħmum*

Acu ara yini **ujeħmum**?

Aeudu billeh

Seg win ur nessin ad yemeslay

Netta ar yettqemqum

Ney win iqumren sseltan

Netta ur yesei lqum

Acu ara d-tiniđ a **ťikkuk**?

*ťikkuk*

Acu ara d-yini **ťikkuk**?

Aql-iyi cbiy lmenkuk

Rřezq mi d-yewwa mecruk

Win yeččan kra mebruk

Argaz yessuguten ccbuk

Yiwen wass ad t-rren d aneħruk

Acu ad d-tiniđ ay **azerzur**?

*Azerzur*

Acu ara d-yini **uzerzur**?

Argaz yellan d lmechur

Yettak lħeqq ixetťi i lğur

Ur yettčehhid s zzur

D ayen i ihelken di leqbur

Acu ara d-tiniđ ay **amergu**?

*Amergu*

Acu ara d-yini **umergu**?

Ccbab yellan d lėali

Yennum ijebbed aseđru

Tura yuđal am **yisyi**

Win yellan seddu uzru

Imi d lqern n řbeęac

**Aybub** yuqel d **afalku**

Acu ad d-tiniđ ay **aesřfur**?

*Aesřfur*

Acu ara d-yini **uesřfur**?

Ccbab yellan d lmechur?

Yerra iman-is d lmeđrur

Iřuh la ikerrez di lbur

Lėinseř n tegmat yeqqur

Kul aħbib ar d ak-ıđur

Imi d lqern n řbeęac

Anef kan wi ibyun yimğur

Acu ad d-tiniđ a **ťtawes**?

*ťtawes*

Acu ad d-yini **ťtawes**?

Ccbab yellan d imħelles

Ttasen-d medden ġur-s

Yettzuxxu-asen s yiles

Ziy zzuđa-s tettulles

Mi d-tewwi ssmid ad d-teftel

Terr-it akk d berkukes

Argaz a yilin weħdes

Mi yesla i ddħis ad yebges

Wwten-t řzan-d ixef-ines

Tameddit ad d-yawi nnqes

Acu ad d-tiniđ a **tasekkurt**?

*Tasekkurt*

Acu ara d-tini **tsekkurt**?

Win ur nettęeddi di tewwurt

Win ibennun mebyir takurt

Winna ħseb-it d taqrurt

I kemm a **taqubeę**

*Taqubeę*

Acu ara d-tini **tqubeę**?

Argaz ur nesei tarbaet

Ar yeččetťin di tejmaet

Yiwen wass ad t-wwten s txeddaet

Nnan-as: - siwel ay **aeezzi**?

*Aeezzi*

Acu ara yessiwel **uezzi**?

Nekk-ini isem-iw mezzi

Ccbaħa n urgaz d ilemzi

Ccbaħa n tmeťtut d lwali

I kečč **Aemeř Suksan**?

*Aemeř Suksan*

Ccbaħa n urgaz d llsan

Ccbaħa n tmeťtut d ilewsan

I kemm **atajquqt**?

*Tajquqt*

Tameťtut mm teħluqt

Yiwen wass ad d-tarew tafelquqt

Ayen akk deg la heddren akka leđyur, **lbaz** yeqqim mebeid yessusem. Nnan-as: i kečč a **lbaz**?

At-a ur d-tentiqeđ ara.

Yenna-as: *Lbaz*

**Tanina** ma ad iyi-tayed  
D nekk i d ssid n leđyur  
Lmakla-w ad am-tt-mmley  
D aksum n **thejlet** ađur  
Mi fell-as tebrek tiđ-iw  
Ad tt-ččey lajel-is meksur

Tenna-asen: Llant tlata n temsal. Win i tent-id-yufan d win ara ayeđ.

Nnan-as: d acu-tent?

*Tanina*

Tenna-as ad iyi-temlem  
Anwa i d adyay yifen idyayen  
Anwa i d asyar yifen isyaren  
Anwa i d ass yifen akk ussan

*Lbaz*

Adyay yifen idyayen  
D tisirt yezzaden ssmid  
Asyar yifen isyaren  
D zzan uswid  
Ass yifen akk ussan  
D ass n leid

Tenna-as: - I kečč ay **isyi**?

Yenna-as: - Timenna ad tent-id-iniy, ma d jjwađ d **lbaz** ara ijewgen yid-m, elaxađer netta yekkat uzzal.

Tenna-as: - ini-d

Adyay yifen idyayen  
D adyay n lhejř ssaeid  
Asyar yifen isyaren  
D leqlam is-yekkeb ttuđid  
Ass yifen akk ussan  
D ass i deg qqimen yebiben lwahid

Terra-as lewđab s leqyas  
ur as-d-uriw aetur

*Tanina*

Gas kečč a **lbaz** ay řuđay  
Tiđ-inu hedd ur tt-yeččur

*Lbaz*

Addud inu yef zzan  
Yellan zdat lehjur  
Leac-iw ha-t deg udrar  
Anida zedyey luur  
Lmakla-inu  
D aksum n **lhejla** mm uđrur  
Mi tt-ddmey deg waccaren-iw  
Ad tt-ččey lajel-is meksur

*Tanina*

Tenna-as řuđ a wlidi  
Nekk-ini ur ezimey i nnqur  
Win i d iyi-wwin yecřeh  
Ass-agi i nejmey lumur

*Igider*

Win yewten uzzal  
Ad s-qqaren medden ijur  
Win ur newwit uzzal  
Ad s-qqaren medden yeqber  
**Tanina** yewwi-tt **lbaz**  
Win yebyan ad yeddu yekker

*Tanina*

Win ijewgen  
Yejweđ s telt meyya  
Ma yesea aqcic ad yuđal  
D ccawec di lemħella  
Ma yesea taqcic  
Ad d-tay řbe meyya  
Jjwađ n řřxa ala  
Ma yesea aqcic  
Ad yettnadi yef tewwura  
Ma yesea taqcic  
S tmuzunt ney s lbara  
Leyla ur as-yettaf ara

*Igider*

Imi d ddunit tnegger  
Lđil-agi d imkefer  
Win iceččen  
Inin-as yessager  
Win yewten uzzal  
Nnan-as d imenger  
Win irewlen  
Inin-as d imđebber  
Ddunit tebna  
Fef leħya d sser  
S řřiđa n tmellalt  
Ay tjegger

*Isyi*

Šuhdey-k a ccbab  
Ur hdirey řřwab  
Alamma d tagnit

N yum lħsab

Qqaren seg wass-nni i iggugem **yisyi**. Ufgen akk leđyur. Yeqqim **lbaz** d **tnina**. Yewwi-tt s axxam-is,yuy-itt.

Mkul ass ittseggid-as-d. Mi d-inya tħtir, ad as-yekkes ul d uqerru, ad ten-yečč. Ayen d-yegran ad ten-yefk i **tnina**.

Yiwen wass tenna-as:

A **lbaz**, kulci tewwiđ-iyi-t-id, lamaena ayen yelhan di tħtir dayem tettekseđ-t.

Yenn-as:

Yah a yelli, akka i yella lħal? Ihi ass-a yessawed Ğebbi taqđiet-im ħur-i.

Tenna-as: - ayen?

Yenna-as:

Lemmer tebyiđ ad d- teččed

Aqerru akked wulawen

Ur tettyimiđ ara

Ger **yesyan** d **yigerfiwen**.

Yedem-itt ger waccaren-is, ihuzz-itt abrid, yesřekmaj-itt. Temmut **tnina**.

*ff. 226 - 256*

✪✪✪

## **Annexe 2**

**Dépouillement du corpus :**

**Représentation du sens et des figures animalières**

## Représentation du sens et des figures animalières

Animaux classés par ordre de récurrence	Ouvrages	Énoncés (le comparé est souligné ; le comparant est double souligné)	Sens	Figures animalières (figures de style)
<b>Lbaz</b>	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Nedhey s <u>lbaz</u> mezziyen Bu lhelq idewwren D imieraf zzin-iyi Lehrir yeqqel d assalen Yexnunes deg dammen Tazlagt n ssxab teyli-iyi  <i>P108 (Chants d'amour)</i>	Positif	Métaphore filée
		Ddiy d <u>lbaz</u> rtahey Deg tegnaw yezga unaḍeh Lmakla i yihwan ččey-tt Tezga-yi-d yef lxater  <i>P130 (Chants satiriques)</i>	Positif	Métaphore filée
		A lexwan kker ur ggan Ulamma yekkat wegris Ad d- nzur <u>ccix Muhend</u> Leeyun n <u>lbaz</u> ay ukyis  <i>P 246 (Chants des Pèlerins)</i>	Positif	Métaphore in praesentia (appositive)
	Tassadit Yacine,  <i>L'izli ou l'amour chanté en</i>	Zzan izazdew d azru Gef yuli <u>lbaz</u> a <u>yettru</u>  <i>P 130</i>	Positif	Métaphore in absentia (verbale)
		Zzan izazdew s axnaq Gef yuli <u>lbaz</u> <u>aremmaq</u> Taqcict d-irebba ufus-iw	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)

	<i>Kabyle</i>	Aqqaren medden ad nefreq <i>P130</i>		
		A yemma amek ara s-gey I win ibedden yef ttaq Swurfan mi day terriy D laeyun n <b>lbaz</b> <u>aremmaq</u> Ugadey ad as-qebley yiwen wass Ad tt-yerr d tllaba umectaq <i>P 138</i>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		Annay a <b>lbaz</b> mezziyen Bu lhelq idewwren imieraf zzin-iyi Lehrir yegzem d imsilen Ixnunes deg dammen Tazrart n ssxab teyli-iyi Tarwiht ezizen ad-ak-menyen Ass-agi eazmen A Rëbbi aħbib taefuđ-iyi <i>P 140</i>	Positif	Métaphore filée
		A taqciat a tamezzeyant Am lgicta ger wallen Hseb-iyi d mmi-s n ttiir Mačči n wid yesmussusen <u>Dadda-m</u> d <b>lbaz</b> <u>aremmaq</u> Iřeggu tamuylis wallen <i>P 142</i>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		Fas d <u>amekas</u> bu tfexsa D <b>lbaz</b> umi yecbeħ tteřfir	Positif	Métaphore in absentia

		<i>P 156</i>		
		Tanina n wedrar teččeḥ Di luđa tugi ad tt-serreḥ Ayen a <b>lbaz</b> <u>amectuh</u> Yugi wul ad imerreḥ <i>P 204</i>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		Tanina n wedrar tettru Di luđa tugi ad tt-lḥu Ayen a <b>lbaz</b> <u>amejruh</u> Yugi wul-iw ad k-yettu <i>P 206</i>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		Ṭṭsey armi d lexxeḥ n yiḍ Sliy i <b>lbaz</b> <u>yeywas</u> A tamɣart ḡiley d mmi-m I d-yusan ad iyi- wanes <i>P228</i>	Positif	Métaphore in absentia (verbale)
		Ṭṭsey armi d lexxeḥ n yiḍ Sliy i <b>lbaz</b> <u>yettuyu</u> A tamɣart ḡiley d mmi-m I d-yusan ur d-iyi -ttu <i>P 228</i>	Positif	Métaphore in absentia (verbale)
		Ṭṭsey armi d lexxeḥ n yiḍ Sliy i <b>lbaz</b> la <u>yettrus</u> A tamɣart ḡiley d mmi-m I d-yeddand s anda yettrus <i>P 230</i>	Positif	Métaphore in absentia (verbale)
		Ṭṭsey armi d lexxeḥ n yiḍ Sliy i <b>lbaz</b> mi <u>yerhel</u>	Positif	Métaphore in absentia

		<p>A tamyaṛt yiley d mmi-m</p> <p>Γuṛi yedda-d iyawel</p> <p style="text-align: right;"><i>P 230</i></p>		(verbale)
		<p>Ttṣey armi d lexxeṛ n yiḍ</p> <p>Sliy i <b>lbaz</b> <u>yessawal</u></p> <p>A tamyaṛt yiley d mmi-m</p> <p>Γuri yedda-d ittyawal</p> <p style="text-align: right;"><i>P 232</i></p>	Positif	Métaphore in absentia (verbale)
		<p>Ttxilek a <b>lbaz</b> <u>aṛmmaq</u></p> <p>Bedd-as yef ttaq</p> <p>I tin ezizen fell-i</p> <p style="text-align: right;"><i>P 236</i></p>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		<p>Zziy terredwi lfuda</p> <p>Walay <b>lbaz</b> yer tayma</p> <p>Ay arrac a tiḥidayin</p> <p>Ziy lemḥibba terna kra</p> <p style="text-align: right;"><i>P 256</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Zziy terredwiḍ a lḥaf</p> <p>Walay <b>lbaz</b> yef lkaf</p> <p>Ay arrac a tiḥdayin</p> <p>Ziy lemḥiba tessencaf</p> <p style="text-align: right;"><i>P 256</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Si Muḥend :</p> <p>Ad am uyaḷey d <b>lbaz</b></p> <p>Ad am grey deg yiciwi</p> <p>Nettat : Ad ak- uyaḷey d taslent</p> <p>Mm εacrin n tfurkatin</p> <p style="text-align: right;"><i>P 280</i></p>	Positif	Métaphore praesentia (attributive)

	Belkacem Sadouni,	Ufiy <b>lbaz</b> d <u>amarzu</u> D agerfiw id-isewwqen <i>P 17 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore In absentia (adjectivale)
	<b>Lewnis Ait Menguellet</b>	<u>Lbaz</u> d <u>lbaz</u> yes yerrez Ur d- tecqið ara deg ugarfiw Tizizwit ma yesru-tt warez Imeṭṭawen-is d tamemt-iw <i>P 19 (4<sup>e</sup> strophe), Réponse de Belkacem Sadoun, « Diri-yi »</i>	Positif	Métaphore praesentia (attributive) + filée
		Ur zriy s ani ara yliy Am welqaf i ycar ufus Lmeḥna-w deg-s ttawiy Am ujejlal yeddem weerus Kul mi ara d-terzu lmeḥna D win ur nuklal ara d-ṭxaleð <u>Lbaz</u> mi ara t-tqsed tnina Ala isyi iwumi d-tessaweð Kul mi ara tcerreg trakna Aðar ugujil yeyleð <i>P 123 (1<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore filée
		Yuyal <u>wergaz</u> <u>Incuba</u> yur <u>lbaz</u> Yeẓra aekkaz Iyil-it d azrem <i>P 157 (2<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Comparaison
		Tettaðsað a wi ur nessin Teggugmeð a wi ur numin Mi <u>yedlen lbaz</u> wafriwen-is		Métaphore In absentia

		<p>A wi irun a wi iḍsan kifkif  Tikwal ma izegged uyilif  Lehlak icuba ar ḥellu  <i>P 315 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	(verbale)
		<p><b><u>Lbaz</u></b> seg udrar yekker-d  Ihuz afriwen  Yusa-d ar ḡur-k ak-id-yessaki  Ad ak-n-issiwel  S yisem ara k-id-yessekren  Awal tettud ad k-t-id-yesmekti  <i>P 321 (la 1<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>A wid iḡbden temzi  I wungif teḡḡam temyer  Kkset talaba i yesyi  Rret-tt i <b><u>lbaz</u></b> a t-teṣṣer  Ahat ad yas-wass-nni  Ayla-nney ad idlu a t-nzer  Mi nruḡ an-neyli  Nekker-d mi ara kem-id-nemekti  <i>P 342 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Argaz ma txuṣṣ-it tidet  Ula i d as-yexdem limin  Yir aseqqa yeḡḡan tirect  Imal i wumi t-ttawin  <b><u>Lbaz</u></b> ma ixuṣṣ-it wedrar  Afrux kan ara d as-semmin  Kkert ad teddum an-nruḡ  <i>P 353 ( 3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée

<p>Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i> <i>le poète</i></p>	<p>Ufiy tasekkurt teħzen Ur iban dacu itt-yuyen Texmet kan seddaw wezru Mi tt-walay temmuyben Filey d <b>l<b>baz</b> itt-yewten Ney tugad Si bururu Ziyen ar d iħeggaden I yas-yerzan afriwen Mačči akka iteud ad as-teđru <i>P 295 (1<sup>ère</sup> strophe)</i></b></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>Ayen akken yellan deg uqerru Wwiy-ten-id akk d asefru Dayen akk ur nferru Win yebyan ad ten-yaru <b>l<b>baz</b> yenfa-t bururu Uyalen ggugmen yesyan <i>P 391 (2<sup>e</sup> strophe)</i></b></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>Yeħzen <b>l<b>baz</b> la <u>yettru</u> Yessiyrit bururu Acetħħen igerfiwen <i>P 452 (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> strophe)</i></b></p>	Positif	Métaphore In absentia (verbale)
	<p>Ma d <u>win yellan d argaz</u> Ulac ħur-s aseksf Ad d-tafeđ yeqfez <u>am l<b>baz</b></u> <i>P 495 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Iyyaw ad tezrem Ttweħħiy wid ur nessin Ma yella byan ad nadin</p>		Métaphore

		<p>Uqbel ad ten-ifat lhal</p> <p><b><u>Lbaz</u></b> izedyen lehşin</p> <p>Ilaq-asen ad t-steqsin</p> <p>Amek ara teddunt temsal</p> <p><i>P 539 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	filée
		<p>Yettuyağ mmi-s n lğid</p> <p>Σarqen lumur d iwalef</p> <p>Yuğal d taneqlet n webrid</p> <p>Win iæddan ad ixerref</p> <p>Awtul yağal yettşeggid</p> <p>Anga yella <b>lbaz</b> <u>yettwattef</u></p> <p><i>P 571 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore in absentia (verbale)
		<p>Ad yettban yejhed yeqwa</p> <p>Γey lexyal n tşegwa</p> <p>A şhağayen deg-s leğyur</p> <p>Isyi s lqedr-is yeswa</p> <p>Maççi akka ay nenwa</p> <p>Ah! ya ddunit m leyrur</p> <p><b><u>Lbaz</u></b> yeğreq di lhawa</p> <p>Σeryan di cçetwa</p> <p>Yessusem æerqen-as lehdur</p> <p><i>P 616 (1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Ma yuğal zzman yecmet</p> <p><b><u>Lbaz</u></b> ad t-inqeb <u>uyazid</u></p> <p><i>P 628 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore In praesentia
	Mouloud Mammeri,	<p>Sidi Σli a <b>lbaz</b> yifen leğyur</p> <p>Ay ucbiğ deg şşifa</p> <p>Ittban yeğ udem-ik nnur</p>		Métaphore filée



	<p>Ad yaweđ lexbar leđyur</p> <p><b><u>Lbaz</u></b> yečča tağaret-is</p> <p>Yenn-as Gedha s memmi</p> <p>Mačči d šşyada n ukyis</p> <p>Ad d-yeqqel useggas rřa</p> <p>Kulwa ad d-yessefqed tasraft-is</p> <p>Ad yaweđ lexbar leđyur</p> <p><b><u>Lbaz</u></b> yečča tağaret-is</p> <p style="text-align: right;"><i>P 222</i></p>	Positif	Métaphore léxicalisée
	<p>Yenna-as <b><u>lbaz</u></b> :</p> <p>Tanina ma ad iyi-tayeđ</p> <p>D nekk i d ssid n leđyur</p> <p>Lmakla-w ad am-tt-mmley</p> <p>D aksum n třejlet aħřur</p> <p>Mi fell-as tebrek tiř-iw</p> <p>Ad tt-ččey lajel-is meksur</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqřit n leđyur</i></p>	Positif	Métaphore (Humain au non humain)
	<p>Ula i wen yini yigider</p> <p>Ihedder-i baba armi wesser</p> <p>Tanina yewwi-tt <b><u>lbaz</u></b></p> <p>Win yellan d uħdiq yennser</p> <p>Tenna-as: - I kečč ay isyi?</p> <p>Yenna-as: - Timenna ad tent-id-iniy, ma d jjwağ d <b><u>lbaz</u></b> ara ijewğen yid-m, elaxařer netta yekkat uzal</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqřit n leđyur</i></p>	Positif  Positif	Métaphore filée  Métaphore filée
	<p><i>Tanina :</i></p> <p>Ğas kečč a <b><u>lbaz</u></b> ay ruđay</p> <p>Tiř-inu ĥedd ur tt-yeččur</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqřit n leđyur</i></p>	Positif	Métaphore in absentia

		<p><i>Igider :</i></p> <p>Win yewten uzzal  Ad s-qqaren medden ijuṛ  Win ur newwit uzzal  Ad s-qqaren madden yeqber  Tanina yewwi-tt <b>lbaz</b>  Win yebyan ad yeddu yekker</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	Positif	Aucune
		<p>Ufgen akk leḍyur. Yeqqim <b>lbaz</b> d  tnina. Yewwi-tt s axxam-is. yuy-  itt. Mkul ass ittseggid-as-d. Mi d-  inṛa ṭṭir, ad as-yekkes ul d uqerru,  ad ten-yečč. Ayen d-yegran ad  ten-yefk i tnina.</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	Positif	Aucune
		<p>Yiwen wass tenna-as:  <b>A lbaz</b>, kulci tewwiḍ-iyi-t-id,  lamaena ayen yelhan di ṭṭir dayem  tettekseq-t. Yenn-as:  Yah a yelli, akka i yella lḥal? Ihi  ass-a yessaweq Ṛebbi taqḍiet-im  yur-i.</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	Positif	Apostrophe
<b>Izem</b>	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	<p>Ay ttruy medden dessen  Gas nekk ay terza tyita  <u>Axxam-iw</u> yeqqel-i d <b>izem</b>  Ufiy-d sswil i unadi  Tenereḍ a bab n yigenwan  Tḍelqeq iberdan fell-i</p> <p style="text-align: right;"><i>P 68 (Chants de l'exil)</i></p>	Négatif	Métaphore in praesentia (attributive)

	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Wagi d ibedden yef şşur D lxayen ney d aæssas Ad k-id-yaf <u>vizem</u> yeçç-ik Γef lal n ddeḥ d umeqyas <i>P 114</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Ay aqcic bu tmezzwanin Beṛka-k addud yer lḥaṛa Ad k-id yaf <u>vizem</u> yeçç-ik Ad as- tiniḍ iyi- tga Γnima <i>P 114</i></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i></p>	<p>Kul lweqt irgazen yesεa Ḥekkun-aḡ-d fell-asen Ṭṭfen adrar lḡaba Ilfan i sen-sawalen Asmi i rḡan snesla Sawalen-asen ay <u>izmawen</u> Ay atmaten</p> <p>Kul lweqt irgazen yesεa Ḥekkun-aḡ-d fell-asen Ṭṭfen adrar lḡaba Ilfan i sen-sawalen Asmi i rḡan snesla Nnan-asen taggara Nḥemmel-iken ay <u>izmawen</u> <i>P 230 (2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> strophes)</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Zik amek yella Qqaren-as d <u>mmi-s n tsedda</u></p>	Positif	Métaphore

		Ur yecfis hedd yef uđar-is <i>P 189 (3<sup>e</sup> strophe)</i>		léxicalisée
		Leħhun cennun am yiwen Şşut yeqqel-d si tyaltin Di lħiba <u>cban izmawen</u> <i>P 260 (2<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Comparaison
		Nteq-d kan ay-d-tiniđ Ad k-nerr <u>am yizem</u> yef tmurt <i>P 264 (2<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Comparaison
		Şahhit ay <u>izem</u> ayilas Ahat yecya lhemm tura A ken-ičč ma teddmn ayla-s Ay-yaru lxuđa n ccđeħ <i>P 266 (9<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore léxicalisée
		Ili-k <u>am yizem</u> yef wayla-s Issin ad tħuddeđ tilas <i>P 276 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Comparaison
	Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i> <i>le poète</i>	Ačal yellan iđelli Llan ksan am ulli Tura uyalen d <u>izmawen</u> Dayen zran medden irkell- i Neħđer yakk la nettwali Mi flen eellan d asawen <i>P 357 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore In praesentia (attributive)
		Di lweqt-a win yettsetħin Ad t- ħeqren medden meskin Ney ad as-qqaren yebbehba Ad yuyal hedd wer t-yessin		

	<p>Am akken ur yelli din S anda iruḥ tefra řreḥba <b><u>Izem</u></b>-nni akken yef itt-yeinin Fuken wuglan dayan ḡlin Iwtal ceṭṭḥen di lḡaba <i>P 365 ( 1<sup>ere</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>Ih ya lqern řbeṭṭac Dayen ḡaben <b><u>yizmawen</u></b> Saeben yemcac <i>P 383 (1<sup>ere</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore In absentia (nominale)
	<p><b><u>Ddunit</u></b> a bunadem Yelha řṣber yelha řṣeḥ Ma tezzi-ak-d s wudem Ad ak-tefk mkul lerbaḥ Aḥlil-ik ma tendem Ad k-terṣ <b><u>am yizem</u></b> <i>P 443 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Gas tellid tweereḍ <b><u>am yizem</u></b> Ad k-ḥesben medden am wewtul <i>P 439 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Yekker-d <b><u>lqum n teḡḡal</u></b> Am uweṭṭuf id-ireḥḥel Yuyal ccwař yer tuḡḡal Yewehem bab n leeql Awtul yuyal d aḍeqlal Mi is-yesla <b><u>yizem yerwel</u></b> <i>P 457 (3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore In absentia (verbale)
	<p><b><u>Lalla Mergaza am yizem</u></b></p>		

		<p>Anda ur llin yaɛdawen-is  Yettarra iman-is yefhem  Netta yettwet di laeqel-is  <i>P 495 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
		<p>Mačči d tugdi i k-ugadey  Gas telliɛ kečč d <b>izem</b>  Ar sdat i la ttxemimey  <i>P 513 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore in praesentia (attributive)
		<p>Iɽuɥ wewtul ad iɥuc  Di tebhirt yesferfuc  Ger ujilban d ibawen  Yeyli-d fell-as uqerquc  Yefqae iyil d abaeuc  At iqqes seg mezzuyen  Yenna-as nekkni s lewɥuc  Di lyaba i nexxuc  Ur nugad ula yiwen  Yesla-as d <b>yizem</b> <u>yerwel</u>  Iyil d tteryel  Yehmel yerra d assawen  Mi ijelleb yeffey- it laeqel  Yedhem ttejra tenšel  Yeɥšel ger ifurkawen  Nnan- as meɽra yehbel  Ney balak yedderyel  Armi qman deg-s wuccanen  <i>p 527</i></p>	Négatif	Métaphore filée
		Macahu yef lɥiwan		

		<p>Aserdun <b>izem</b> uccen</p> <p>Zedyen deg yiwen n wemkan</p> <p>Kul tameddit ad mlilen</p> <p>Ma yili mğazan arwan</p> <p>Ma lluzen ad ttnayen</p>	Neutre	Métaphore filée
		<p>Di ccetwa şaeben wussan</p> <p>Agris akk d ideflawen</p> <p>A ttrağun mi ad yass lawan</p> <p>Llexrif- nni id numen</p> <p>Siwa aserdun i yerwan</p> <p>Uccen akk d <b>yizem</b> lluzen</p>	Neutre	Métaphore filée
		<p>Yenn-as wuccen i <b>yizem</b></p> <p>Aserdun d yir ccetla</p> <p>Ilaq a sidi lħakem</p> <p>A t-nečč ad temħu lğerra-s</p> <p>Ččrae ad fell-as yehkem</p> <p>Imi d ayyul i d baba-s</p>	Négatif	Métaphore filée
		<p>Mi yewwet <b>izem</b> s anyir</p> <p>Arkan deg-s imeşmaren</p> <p>Yeqlab yeyli yer deffir</p> <p>Allen-is belyent d asawen</p> <p>Uccen yebda as-yedewwiř</p> <p>Yessawal i ynebgawen</p>	Négatif	Métaphore filée
		<p>Illum-d <b>yizem</b> yef uccen</p> <p>Yenna-as : kečč d ayeddar</p>		Métaphore filée

	<p>Nella nekk yid-k d iħbiben  Gef serdun i d nemcawar  Mi tezriđ ɣliy dayen  Ilaq-ak ad iyi-d terređ ttar</p> <p style="text-align: right;"><i>P 535</i></p>		
	<p>Ṭtfey-d <b>izem</b>s ufus  Si lɣar-is it-id-jebdey  Ar t-id-zzuyurey  Armi yuɣal d aarus</p> <p style="text-align: right;"><i>P 547 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore usée
	<p>Mi nenejmae nemcawar  Ad d-nawi lħeq i taddart  Nettyenni nħekku nhedder  Tagi akk d lmaenat  Yak si zik akk ay neqqar  Win yugaden <b>izem</b> yečča-t</p> <p style="text-align: right;"><i>P 583 (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore usée
	<p><u>Lhedra n baba</u> yiwet  <b>Am yizem</b> i yettæggiđ</p> <p style="text-align: right;"><i>P 628 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Yenna-iyi baba xemmem  Tecfuđ ɣas zzman iđul  Ur ttawi ddel ur đellem  Akka id-lɛada n lefħel  Ma yebra i wallen- is <b>yizem</b>  Yiwen wass ad t-yedhem weyyul</p> <p style="text-align: right;"><i>P 628 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>A leħmam ar k-nceyyee</p>		Métaphore

Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Neqqel deg yifer-ik aejel Ger Yezwawen <u>arraw n ssbaε</u> <i>P 92</i>	Positif	In praesentia (appositive)
	Sidi Hmed neθhella zer-it U-Lmuhub <u>izem</u> Lewlaya tarebbanit Bab n lxir igem <i>P 116</i>	Positif	Métaphore In absentia (nominale) + non motivée
	Yir lğar mi k- yettaedu Iberra seg-s axxi ccraε Dleb di Rebbi ad t-yehdu Ney janeb seg-s ruh qlaε Am wemkan Akeffadu Deg-s <u>izem</u> deg-s aqettaε <i>P 140</i>	Positif	Métaphore filée
	D acu i yzedyen lueur D acu i yzedyen lyaba D <u>izem</u> akk d uθelluf D acu i yzedyen tudrin D uθdiq akk d wungif Ttxilek a lbaz Ur i ttağğa s imieruf <b>Ay izem</b> Ur i ttağğa s uθelluf Ay uθdiq Ur i ttağğa s ungif <i>P 220</i>	Positif       Positif	Métaphore filée      Apostrophe
	Ger temdint deg iεusker	Positif	Métaphore

		<p><b>Yizem</b> <u>asehri</u></p> <p>Lukan d ur iyi-xdee nehder</p> <p>Ḥmed iyurr-i</p> <p style="text-align: right;"><i>P 354</i></p>		In absentia (adjectivale)
		<p>Nnan-as: Nṭeqq <b>ay izem!</b></p> <p><i>Izem :</i></p> <p>Yenna-yi baba cfiy-as</p> <p>Atmaten mi ara dduklen</p> <p>Walan-d yiedawen</p> <p>Zgan-d mebeid am uylas</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
<b>Amcic</b>	<p>Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait Menguellat</i></p>	<p>S twafya n leeqel</p> <p>Nerra deg yimehbel tissas</p> <p>S lxuf n lbaṭel</p> <p>Nerra-d <b>amcic</b> d ayilas</p> <p>Yecbeḥ ddell mi ibeddel</p> <p style="text-align: right;"><i>P 326 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore  In absentia (nominale) +  usée
	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i></p>	<p>Ur ttxemmim ur tṭhebbir</p> <p><u>Akken</u> ixeddmen <u>yemcac</u></p> <p style="text-align: right;"><i>P 339 ( 2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p><i>le poète</i></p>	<p>Ṣebḥan-k a llah řreḥman</p> <p>Ay ussan iy- d- yegran</p> <p>D lḥyyin amzun nemḍel</p> <p>Iserdan <b>imcac</b> iqwjjan</p> <p>Ṣacen akk řčan řwan</p> <p>Ḥer deffir yegra leḥḥel</p> <p style="text-align: right;"><i>P 361 (1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore  De l'humain au non humain
		<p>Ih ya lqern řbeṣṭac</p>		

	<p>Dayen ɣaben yizmawen</p> <p>Saɛben <b>yemcac</b></p> <p>Ih ya lqerɛn ɣbestac</p> <p>Tura bekmen yemyaɛen</p> <p>Heddren warrac</p> <p><i>P 383 (1er strophe)</i></p>	Négatif	(nominale) + usée
	<p><u>Leɣbab</u> n lqerɛn aɣbaɛtac</p> <p>Muɣal ad k-dumen</p> <p>Nniya deg-sen ulac</p> <p>Ma d lfekrat d uccanen</p> <p>Mmesquraɛen <u>am yemcac</u></p> <p><i>P 493 (2<sup>e</sup> strophes)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p>D acu n ssebba yellan</p> <p>Mi llan tetten imensi</p> <p>Yiwen n <b>umcic</b> d aberkan</p> <p>Yerɣa-asen aɛɛbsi</p> <p><i>P 499 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore In praesentia (attributive)
	<p>Nekk si zik ul-iw ɣnin</p> <p>Asmi zznuzuɣ sserdin</p> <p>Wellah ar seddqey kra din</p> <p><b>Imcac</b> lɣuma lluzen</p> <p>Iqellu yetterra akin</p> <p>D <b>imcac</b> it-id- yeggunin</p> <p>Yečča ɣas lmal meskin</p> <p>Ula s iqjan yettwassen</p> <p><i>p 612( 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée



	<p>Deg wadaynin inetter</p> <p>Yekrez yeeya yenhet</p> <p>Times tegumma ad texsi</p> <p><u><b>Amcic</b></u> ur ičči imensi</p> <p>Asyar yeggumma ad t-yewwet</p> <p>Tenna-as temyart: kker ay azger sew aman</p> <p>Aman ugin ad ssexsin times</p> <p>Times tugi ad t-ečč aëkkaz</p> <p>Aëkkaz yugi ad d-iwwet <u><b>amcic</b></u></p> <p>Tamyart tuyal tuli yer tɾakna</p> <p>Dargaz-is i wumi tenna:</p> <p>Kker-fell-ak ay argaz</p> <p>Kker ad tezluđ azger</p> <p>Aman yugi ad ten-yessenger</p> <p>Times ur nečči aëkkaz</p> <p>Ur newwit <u><b>amcic</b></u> ad d-yečč</p> <p>Kker fell-ak ay argaz kečč</p> <p>(...) Tekker yer wergaz tewwet-it</p> <p>Argaz ineggef yettru</p> <p>Dayen yettu asefru</p> <p>Seg wagus-is yekkes-d tajenwit</p> <p>Mi yežra argaz ad t-iney</p> <p>Azger yenna-d ad ken-sswey</p> <p>Kkert ay aman sexsit</p> <p>Nnan-as i tmes waman</p>	<p>Neutre</p> <p>Neutre</p> <p>Neutre</p> <p>Neutre</p> <p>Neutre</p>	<p>filée</p> <p>Métaphore</p> <p>filé</p> <p>Métaphore</p> <p>filée</p> <p>Métaphore</p> <p>filée</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>Ad teččeđ asyar yeggumma</p> <p>Ad yefk i <b>wemcic</b> tiyrit</p> <p>Mi tekker tmes ad tersey</p> <p>Asyar ineggez yemmey</p> <p>Yadda yer <b>wemcic</b> yewwet-it</p> <p style="text-align: center;"><i>P 672 (tout le poème)</i></p>		Métaphore filée
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nteqq <b>ay amcic!</b></p> <p><i>Amcic :</i></p> <p>Yenna-yi baba cfiy-as</p> <p>Tlata n temsal srunt <b>amcic</b></p> <p>Win yuyen yir tamețtut</p> <p>Ad ternu ttnefcic</p> <p>Win yesean ttrika</p> <p>Laeyal ad ččen lehcic</p> <p>Win yesean yir dderya</p> <p>Yini-as seiȳ aqcic</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqsiț n ledyur</i></p>	<p>Neutre</p> <p>Positif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Métaphore</p> <p>Humain à non humain</p>
<b>Azger</b>	<p>Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p>Ay teđra yid-i a yemma</p> <p><b>Am uzger</b> qeddmn s aeric</p> <p style="text-align: center;"><i>P80 (Chants de l'exil)</i></p>	(Positif)	Comparaison
	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>A tacița taelayant</p> <p>Ƣef kkatén ideflawen</p> <p><b>Azger</b> ma yugi ad yekrez</p> <p>D lmaeun i <u>yezzayen</u></p> <p>Taqcict ma tebra iwallen-s</p> <p>D zzwağ-is i ymeḥquren</p> <p style="text-align: right;"><i>P 122</i></p>	(Positif)	<p>Métaphore</p> <p>In absentia (participale)</p>



<i>le poète</i>	Amek armi tent- yaëlef weyyul <i>P 329 (4<sup>e</sup> strophe)</i>		
	<u>Zzher</u> -iw am <u>zger</u> n tefsut <i>P 345 ( 2<sup>e</sup> strophe)</i>	(Positif)	Comparaison
	Akken qqnen <u>vezgaren</u> Tikkuk icewwel-iten Yerza-asen akk leḥwal <i>P 453 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore léxicalisée
	Annay a Rebbi eḡaba Tseggmeḍ-aḡ- id řreḥba Bezzaf ixerben lumur Tikkuk yettef ssabeε Yeweer yesεa lhiba <u>Azger</u> yuyal d lmeḥqur Yeffey meskin di lyaba Amek ara tili řřaba Tamurt akk tuyal d lbur <i>P 453 (1<sup>ère</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore filée
	A ssamein ḥacakum Yetekka senning yeyzer Ar yessawel i lqum Bac akken aten-ixebber Belli yessen ad iuεm Ataya iεedda-d <u>wεzger</u> S lqerḅ it immuqel Ar isteεḡeb di leqḥer Yewhem yeffey-it leqεel	Positif	Métaphore filée

		<p>Ixemmem yufa-d lefker Amek ara t-id-imutel <i>P 469 (1<sup>er</sup> et 4<sup>e</sup> strophe)</i></p>		
		<p><b><u>Azger</u></b> yeeqel gma-s D wid netta yettmehhen Ma d win id- tesa yemma-s Iruḥ iḡḡa-t di lehzen <i>P 521 (1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore usée
		<p>Taqsiḏt <b><u>isejmiyen</u></b> Am tin n yemdanen Mi mezziy-it d atmaten Mi meqer-it ferqen dayen <i>P 521 (1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore usée
		<p>Taqsiḏt mi itt-yesla <b><u>wezger</u></b> meskin Yehzen yekcem adaynin Yerra-tt kan deg meṭṭawen Yelha-d s tgerza tneqwlil Aḥal n lesnin Armi ḥfan ula d acciwen Yuyal mmyen sedqent i lmasakin Gezment akk tiqesdadin Uzant akk s ijenwiyen <i>P527(3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Akka leadda n win yerwan Ad as-yini <b><u>azger</u></b> axiṛ-iw Ccah imi im giy ccan <i>P 596 (4<sup>e</sup> strophes, avec Ccix Nurdin)</i></p>	Positif	Métaphore De l'humain au non humain

	<p>Tessawel temyart i <u>wezger</u></p> <p>Deg wadaynin inetter</p> <p>Yekrez yeeya yenhet</p> <p>Times tegumma ad texsi</p> <p>Amcic ur ičči imensi</p> <p>Asyar yeggumma ad t-yewwet</p> <p>Tenna-as temyart: kker <b>ay azger</b> sew aman</p> <p>Aman ugin ad ssexsin times</p> <p>Times tugi ad t-ečč aekkaz</p> <p>Aekkaz yugi ad d-iwwet amcic</p> <p>Tamyart tuyal tuli yer tɾakna</p> <p>Dargaz-is i wumi tenna:</p> <p>Kker-fell-ak ay argaz</p> <p>Kker ad tezluđ <u>azger</u></p> <p>Aman yugi ad ten-yessenger</p> <p>Times ur nečči aekkaz</p> <p>Ur newwit amcic ad d-yečč</p> <p>Kker fell-ak ay argaz kečč</p> <p>Argaz-nni netta d amedyaz</p> <p>Inna-as: nekk ur zelluy</p> <p>Anef-iyi ad ssefruy</p> <p>Qwan wurfan n ddunit</p> <p>Tuyal temyart yendeh deg-s wurrif</p> <p>Tebda la teshetrif</p> <p>Tekker yer wergaz tewwet-it</p> <p>Argaz ineggef yettru</p> <p>Dayen yettu asefru</p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Métaphore filée</p> <p>Apostrophe</p> <p>Métaphore filée</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

		<p>Seg wagus-is yekkes-d tajenwit</p> <p>Mi yeḡra argaz ad t-iney</p> <p><u>Azger</u> yenna-d ad ken-sswey</p> <p>Kkert ay aman sexsit</p> <p style="text-align: right;"><i>P 672</i></p>		Métaphore filée
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p><u>Azger</u> acerqi ur yeənad</p> <p>Ma ad ak-iqren</p> <p>Ittak tayet i leətab</p> <p>Deg zaḡaren</p> <p>Deg-s (...)</p> <p>Tger-as-d aḡguz anṣab</p> <p>Ikessen deg yeqḍaəen</p> <p style="text-align: right;"><i>P 130</i></p>	Positif	Métaphore filée
		<p>Tifrat nekk yidek ur telli</p> <p>Ar tesleḍ s <u>yezgaren</u> llisen</p> <p style="text-align: right;"><i>P 178</i></p>	Positif	Métaphore usée
<b>Ayyul</b>	<p>Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p>Ma tebyid ad am neggal</p> <p>Aḡeq Ibehlal</p> <p>Argaz-inem ara ixetṭeb</p> <p>Ad-yawi m ryal</p> <p>Tin ara d-yawi ad tt-yehjeb</p> <p>Kemm- ini i <b>yeḡyal</b></p> <p>Debber tura</p> <p style="text-align: right;"><i>P 218 (Chants à danser)</i></p>	Négatif	Aucune

<p>Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i></p>	<p>Mačči d zzhu i la ttnadiy Γas ma byiy-t iruḥ lḥal Xtarey cceḥna a tt-sebbiy Wala ad iyi-nehren <u>weyyal</u> <i>P 391 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore léxicalisée</p>
<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i></p>	<p>Γurwat zman aken-iyder Yak d ayen ibanen yeḍher D <u>ayyul</u> i ynekkren isem-is <i>P 245 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore in absentia (participale)</p>
	<p>Asmi llan widak yecfan D lfahmin yeḡran Nelha-d d lweḡd nettezzu-t Nerra-as targa n waman Ar ites leḡnan Yefreḥ urgaz temeṭṭut Ma tura d lexeḡ n zzman S <u>weyyal</u> i t-ksan Ḥesben akk bab-is yemmut <i>P 249 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore filée</p>
	<p>I temzin yekrez wezger Amek armi tent- yaælef <u>weyyul</u> <i>P 329 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore léxicalisée</p>
	<p><u>Zzher</u>- iw <u>am</u> yir <u>yyul</u> Ziyen ikḡeh -iyi seg wul <i>P 341 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Comparaison</p>
	<p>Ul-iw ur isei aḡkim</p>		

	<p>Gas weşşi- t hdeṛ ney qqim  Ay akken tebyuḍ ini-as  Iṭṭel kan yiwen n ttexmim  A la yettḥibbi adrim  Ula d leḥbab eṛqen- as  A wi t- id- yerran d <b><u>abhim</u></b>  As sseṛwuy alim  Bac ad ttæbbiy fell-as</p> <p style="text-align: right;"><i>P 341 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
	<p>Tnadiy yeḥ lœqliyya  Aṛṛay-iw ay amehbul  Byiy ad rebḥey lemziya  Fkiy-as cclaḍa i <b><u>weyvul</u></b>  Ziyen ččurey d nniya  Ḍemeay lxir di bu wexlul</p> <p style="text-align: right;"><i>P 369 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
	<p>Taṣebḥit yuli-d lefjer  Yusa-yi-d lefker  Wwiḥ-d asefru drit  Ceggæy ad ifferfer  Ad yafeg am yifer  A win is- yehwan yetṭef-it  Ayen yellan akk zik d sser  Iḥuc s wemger  Yečča-t <b><u>weyvul</u></b> tameddit</p> <p style="text-align: right;"><i>P 375 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
	<p>Tehsebd -iyi am <b><u>lhayca</u></b></p> <p style="text-align: right;"><i>P479</i></p>	Négatif	Comparaison

	<p>Arwin-ay tagnit <b><u>veyyal</u></b></p> <p>Mi d-begsen yer lmuḥal</p> <p>Asderduzen di lḥara</p> <p>Zzman yuyal d adaryal</p> <p>Armi sserwaten deg uzal</p> <p>Ayen akken ur zriɛen ara</p> <p><i>P 417 ( 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
	<p>Idrimen ma kfan-ak a bnadem</p> <p>Ad k-nehren medden <b><u>weyyul</u></b></p> <p><i>P 439 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p>Lalla mergaza</p> <p>Ur yezmir ara ad yehder</p> <p>Ma tezɛef tmeṭṭut-is</p> <p>Lakin yettarra-d ttaɣ</p> <p>Ya lukan deg <b><u>uyyul-is</u></b></p> <p><i>P 495 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
	<p><b><u>Ayyul</u></b> yebra i wallen-i</p> <p>Yeɣra iman-is ɣxis</p> <p>Mačči seg wigad yelhan</p> <p>Ulamma yewsæ wul-is</p> <p>Yebra kan i ymezzuyen-is</p> <p><i>p 527</i></p>	Négatif	Métaphore de l'humain au non humain
	<p>Ccrae ad fell-as yehkem</p> <p>Imi d <b><u>ayyul</u></b> i d baba-s</p> <p><i>P 535</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
	<p>Yuyal ijaweb-it wuccen</p> <p>Yenna- as: ay amehbul</p>		Métaphore

		<p>Kečč-ini teyliđ dayen  Yekfa řřwab d lmaequl  Ddunit tedda d win ibedden  Gas ma yella baba-s <u>d ayyul</u></p> <p style="text-align: right;"><i>P 535</i></p>	Négatif	In praesentia (attributive)
		<p><i>Ccix Nurdin:</i></p> <p>Dayen ur nelli di lemtul  Dayen ur iqebbel laeqel  Deg yigenni yufeg <u>weyyul</u>  Di řruplan yedda yeřhel  Si tagnawt la d-ismuqul  Skud nettidir nsel</p> <p style="text-align: right;"><i>P 596 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
		<p>Yenna-iyi baba xemmem  Tecfuđ řas zzman iđul  Ur ttawi ddel ur đellem  Akka id-lėada n leřhel  Ma yebra i wallen- is yizem  Yiwen wass ad t-yedhem <u>weyyul</u></p> <p style="text-align: right;"><i>P 628 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
	<p>Mouloud  Mammeri,  <b>Poèmes  Kabyles  anciens</b></p>	<p>Nęeqq <b>a lebhem!</b>  <i>Lebhem :</i>  Yenna-yi baba cfiř-as  Tamazirt m yebriden  Lmaėun yesqerbuben  Tameřřut m yerbiben  Tarewla ay iřbiben</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqřit n leđyur</i></p>	Négatif	Apostrophe

<b>Tasekkurt</b>	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Nniy nniy-am Nekk idem neqbel Kemm d <u>tasekkurt</u> Nekk d iħiqel A xalti Malħa  <i>P 200 (Chants à danser)</i>	Positif	Métaphore In praesentia (attributive)
		<b>A tasekkurt</b> yecrurden Deg wedrar Ukeffadu Itebeɛ-itt-id uşeggaḍ Iɛud meskin ad tt -yezlu Yessali zznad tebṭel-as Yuyal yef udem ar yettru A xali, xali Σmeɣ  <i>P 220 (Chants à danser)</i>	Positif	Apostrophe
<b>Tassadit</b> Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>		Gas d amekas bu tfexsa D lbaz umi yecbeħ tteşfir Ur neqqey lefrayes Ur ttesḍadey yir tṭir Mi yufiy <u>lħeġl</u> ad att- wtey Mulac şşbeɣ akk axir  <i>P 156</i>	Positif	Métaphore filée
		Aqlin yef yiri n temda Ugadey lmuja Ad tt- ɛeddi nedhey s yisem-im <u>Tasekkurt</u> ilulen d nnda Bexlaf <u>lħeġla</u> A lxetyaɣ deg tulawin Ssutrey yiwet lħaġa	Positif  Positif	Métaphore filée  Métaphore filée

		Nekk ḥesbey-tt tella Tabbuct-im tettumaċin <i>P 254</i>		
		<b>A tasekkurt</b> icrurden Deg wedrar teġġ arraw-is Tebean-tt-id iṣeggaden Kulwa yebya-tt i yiman-is <i>P 264</i>	Positif	Apostrophe
		Ur lliy d ungif Ur tessey deg uceqquf Nekk d azrem bu lebḥut Ad wtey seddaw n tmurt Ad awiy aman Ad isew iḥiqel Ad ternu <b><u>tsekkurt</u></b> <i>P 278</i>	Positif	Métaphore filée
		Netta : Ad uyaley d amnay Ad am -rekbey aymiwen Nattat : Ad k-uyaley d <b><u>tasekkurt</u></b> Ikessen seddu yifan Netta : Ad m-uyaley d aṣeggad Ad am -gezmeḡ afriwen Ad kem-zluy s lmus Fkey kem- ad kem-ḍčen imawlan <i>P 280</i>	Positif	Métaphore filée
	Belkacem Sadouni, <b>Lewnīs Aīt</b>	Lbaṭel yezdey kul tamurt Yezga yetti di lmendad Kul mi ara teyli <b><u>tsekkurt</u></b>		Métaphore Filée

	<i>Menguellet</i>	<p>Ferħen warraw uşeggad          Aferruğ iεuss tabburt          Gef yemma-s i yettagwad  <i>P 123 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	
	<p>Youcef          Nacib,  <i>Slimane</i>  <i>Azem</i>  <i>le poète</i></p>	<p>Sliy i şşut n <u>tsekrin</u>          Ass makken id εedday din          Ger at Yaεla d Beni Menşur          Abeħri-nni t-id yewwi          It-xeddem lqedra n weħnin          Ansi yekka yetthuzzu ttjur          Ziyen ar d tiqbayliyin          S icewwiqen d teyratin  <i>P 163 (1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Positif	<p>Métaphore in          praesentia          (prépositionnel          le)</p>
	<p>Nekk akked kemm          A zzin n <u>tsekkurt</u>          Ul-iw inem          D amuđin seħlu-t  <i>P 291 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	<p>Métaphore          In absentia          (nominale)</p>	
	<p>Ufiy <u>tasekkurt</u> teħzen          Ur iban dacu itt-yuyen          Texmet kan seddaw wezru          Mi tt-walay temmuıben          Filey d lbaz itt-yewten  <i>P 295 (1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Positif	<p>Métaphore          In absentia          (verbale)</p>	
	<p>Ay ajrađ tečči tamurt          Wehmey dacu i d ssebba          Teksiđ -tt-id armi tabburt          Teččiđ ay d yeğga baba</p>	Positif	<p>Métaphore          In praesentia          (attributive)</p>	

		<p>Gas uyal-d d <b><u>tasekkurt</u></b></p> <p>Tekfa yidek lemħiba</p> <p><i>P 479 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>		
Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>		<p>Acu ad d-tiniġ <b>a tasekkurt?</b></p> <p><i>Tasekkurt :</i></p> <p>Acu ara d-tini <b>tsekkurt?</b></p> <p>Win ur nettæddi di tewwurt</p> <p>Win ibennun mebyir takurt</p> <p>Winna ħseb-it d taqrurt</p> <p><i>Taqsiġ n leđyur</i></p>	<p>Neutre</p> <p>Positif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p>
		<p><i>Lbaz:</i></p> <p>Tanina ma ad iyi-tayeġ</p> <p>D nekk i d ssid n leđyur</p> <p>Lmakla-w ad am-tt-mmley</p> <p>D aksum n <b><u>thejlet ahrur</u></b></p> <p>Mi fell-as tebrek tiġ-<i>iw</i></p> <p>Ad tt-ččey lajel-is meksur</p> <p><i>Lbaz:</i></p> <p>Addud inu yef zzan</p> <p>Yellan zdat lehjuġ</p> <p>Lεac-<i>iw</i> ha-t deg udrar</p> <p>Anida zedyeġ luεur</p> <p>Lmakla-inu</p> <p>D aksum n <b><u>lhejla</u></b> m uħrur</p> <p>Mi tt-ddmey deg waccaren-<i>iw</i></p> <p>Ad tt-ččey lajel-is meksur</p> <p><i>Taqsiġ n leđyur</i></p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Métaphore</p> <p>In absentia (adjectivale)</p> <p>Métaphore filée</p>
		<p>A sidi bab uyanim</p> <p>Ay uħdiq fhem tħessis</p> <p>Tella tezdajt di Sseħra</p> <p>ħekkun-d i iyezzif yiyef-is</p>		<p>Métaphore filée</p>

		<p>Lbaz iεac sufella</p> <p><b><u>Tasekkurt</u></b> deg izuran-is</p> <p>Yeqqim almi d yiwen wass</p> <p>Yemcawar d warraw-is</p> <p>Amek ara yexdem yesteqsa</p> <p>I tin izedyen yer rrif-is</p> <p>(...)</p> <p>Yekker-d umecṭuḥ deg-sen</p> <p>Iṣella deg wawal-is</p> <p>Efk-iyi-tt a baba ad tt-ččey</p> <p>Ad zwirey di rric-is</p> <p>Yenn-as Gedha s memmi</p> <p>Tagi d ššyada n ukyis</p> <p>Ma mmutey ġġiy-d laemara</p> <p>Baba-k irgel-d amđiq-is</p> <p>Wi ččan <b><u>lhejla</u></b> art t-ifak</p> <p>Isuk talaba yef yimi-s</p> <p style="text-align: right;"><i>P 222</i></p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Métaphore léxicalisée</p>
<b>Tazizwa</b>	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>A yemma helkey tiṭ-iw</p> <p>Ssebba d mmi-s n <b><u>tzizwit</u></b></p> <p>Mi d-nuday akk timdinin</p> <p>Ur ufiy tiqit n zzit</p> <p>Ma mmutey d baba i yinyan</p> <p>Γef udem-im a Tasaedit</p>	<p>Positif</p>	<p>Métaphore filée</p>

		<i>P10</i>		
		<p>Σedday assa di tneṭlin</p> <p>Sliy i-<b>tzizwit</b> <u>tenteq</u></p> <p>Nekk yiley d win ezizen</p> <p>Id-yusan deg uzal iṛeq</p> <p>Ziyen d lmut taxeddaet</p> <p>Tettazal-d ad ay tefreq</p> <p style="text-align: right;"><i>P 224</i></p>	Positif	<p>Métaphore filée+</p> <p>In absentia (verbale)</p>
		<p><b>A tizizwit</b></p> <p>Yya nekk yidem ad n-merreh</p> <p>Ad nekk lenwar</p> <p>Ujeḡḡig mi ara yefteḥ</p> <p>Ay amezyan</p> <p>Kečč d lmesk nekk d rrayeḥ</p> <p><b>A tizizwit</b></p> <p>Yya nekk yidem ad ncali</p> <p>Ad nekk lenwar</p> <p>Ujeḡḡig mi ara yeḡli</p> <p>Ay amezyan</p> <p>Kečč d lmesk d lḡawi</p> <p><b>A tizizwit</b></p> <p>Yya nekk yidem ad d-nḥewwes</p> <p>Ad nekk lenwar</p> <p>Ujeḡḡig mi ara yenkes</p> <p>Ay amezyan</p> <p>Kečč d lefnaḥ n Tunes</p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p>

		P 252		
	Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Ufiy l baz d amarzu D agerfiw id-isewwqen Ufiy <b>Tizizwit</b> <u>tettru</u> D arzzen itt-id-yessufyen Ma ugiy ad ggey axxam-iw Ula ur nnejlay si tmurt-iw Ma jguggley deg wakal-iw diri-yi  <i>P 17 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore filée  In absentia  (verbale)
		L baz d l baz yes yerrez Ur d- tecqid ara deg ugarfiw <b>Tizizwit</b> ma yesru-tt warez Imettawen-is d tamemt-iw Di tmurt yur-k amkan-ik Iyil n wammas d axxam-ik Tamazya akk d rruḥ-ik Ay ack-ik  <i>P 19 (4<sup>e</sup> strophe)</i>  <i>Réponse de Belkacem Sadoun,</i>	Positif	Métaphore filée
		Ur zriy amek i tebda Ney amek i tekfa Taqsit n <b>tizizwa</b> d warezzen A d-nin ayen iwmi nesla D wayen i nezra Ad ilin wid ara tt-ifaken  Yekcem warez tayarast La tettru <b>tizizwit</b> mi truḥ	Positif         Positif	Métaphore filée (Allégorie)       Métaphore filée (Allégorie)  Métaphore

		<p>Ikcem-d yisyi taqaet</p> <p>Ger <u>tizwit</u> yehda-tt</p> <p>Nettat d uxšim ar d- temsefham</p> <p>Yak Rebbi ddunit yebna-tt</p> <p>I lxiir d tegmat</p> <p>Zewġet di sin ad terrem axxam</p> <p>(...)</p> <p>Ufan rray imsawa</p> <p>Arezzen d <u>tizwa</u></p> <p>Sdukulen axxam i tmeddit</p> <p>Taħbult n warezż telha</p> <p>Rran-tt d lġamae</p> <p>Akken i ddukulen yer tzallit</p> <p>Yekcem warezż tayrast</p> <p>Yerna ula d <u>tizwit</u> tefreħ</p> <p>Ur zriy amek i tt-bdiy</p> <p>Ney amek i tt-kfiy</p> <p>Taqsiť n <u>tizwa</u> d warezzen</p> <p>Nniy-d ayen iwmi cfiy</p> <p>Akk d wayen zriy</p> <p>Ad ilin wid ara tt-ifaken</p> <p>Yekcem warezż tayrast</p> <p>Yerna ula <u>tizwit tefreh</u></p> <p><i>P 127-128 (tout le poème)</i></p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p>
		Tamurt ulac win tt-ikerhen		Métaphore

		<p>Tuqqa n <b><u>tzizwit</u></b> d akukru</p> <p>Abzim si tmes wi ara t-id-yekksen</p> <p>Siwa afus iemmden i wuryu</p> <p>Lwerd ilha nebla asennan</p> <p>Tamurt tecbeḥ mebyir urfan</p> <p style="text-align: center;"><i>P 335 (7<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	usée
	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i>  <i>le poète</i></p>	<p>Semeḥ-iyi a mmi-s n medden</p> <p>Akka ay d lædda n ddunit</p> <p>Ay ixlan seg yexxamen</p> <p>Si leḥsed d teḥraymit</p> <p>Bexxrey-ak s wacciwen</p> <p>Arnu ceḏḏey-ak <b>ul n <u>tzizwit</u></b></p> <p> </p> <p>Akken i yemyehwa sḥeckel</p> <p>S werḗeḗ ney s <b><u>tzizwit</u></b></p> <p>Nekk ruḥey-am kan s læqel</p> <p>Lexbar fell-am tameddit</p> <p> </p> <p>Akken i yemyehwa sḥeckel</p> <p>S werḗeḗ ney s <b><u>tzizwit</u></b></p> <p>Gas nniy-am ssermey</p> <p>D zzeaf kan ney d tteqṣar</p> <p>Ur zewḡey ur tṭyimay</p> <p>Lemæcra yidem tewæer</p> <p>Yif-it ma kkrey ad ruḥey</p> <p>Sanda kken i tetten imqerqar</p> <p style="text-align: center;"><i>P624 (4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Positif</p> <p> </p> <p>Positif</p> <p> </p> <p>Positif</p>	<p>Synecdoque</p> <p> </p> <p>Métaphore filée</p> <p> </p> <p>Métaphore filée</p>

<b>Azrem</b>	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Awi ttin d <u>azrem</u> di lħiḍ Ad yetticcig am uslem Ad ibedd i teqçict Ad tt-iẓer d acu it-xeddem  <i>P122 (Chants d'amour)</i>	Positif	Aucune
	Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Nekk teḍra yid-i a yemma Am win isbelæen <u>azrem</u> Ma yerra-t-id ulamek Ma yeḡḡa-t tasa-s tegzem Fef tedyant yidi yeḍran Ur teḍri deg yigawawen  <i>P 154</i>	Négatif	Métaphore filée
		Ay <u>aqçic agma ay aqçic</u> A taæenqıqt n <u>wezrem</u> Awi k-irran d axeclaf Si tala ad k-id-yagem Ger lmeẓreb d lēica Ad k-id yaf d bunadem  <i>P 226</i>	Positif	Métaphore filée
		Ur lliy d ungıf Ur tessey deg uceqquf <u>Nekk d azrem</u> bu lebħut Ad wtey seddaw n tmurt  <i>P 280</i>	Positif	Métaphore In praesentia (attributive)
	Belkacem Sadouni, <i>Lewnīs Ait Menguellet</i>	Mennay-am i di-tmennaḍ A n-rrey lebla ẓur-m Ad waliy akken twalaḍ Lħal ma am-ibeddel udem		

		<p>Ayen akken i di-d-tceyyeađ  Jerreb d acu i di-yexdem  Tariđ-iyi <b>azrem</b> d ccac  Ma d tiyirdemt d amessak  Terriđ udem-iw yestewħac  Lhemm i wayeđ a t-ittak  Tewwi-đ iħder ukermus  Texdem-iyi-d tarkasin  Almi tefka deg-i afus  Temdel kra n tewwurt illin</p> <p style="text-align: right;"><i>P119 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore  Filée</p>
		<p>Yuđal wergaz  Incuba ħur lbaz  Yeħra aekkaz  Iyil-it d <b>azrem</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 157 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	<p>Métaphore  usée</p>
<p>Youcef  Nacib,  <b>Slimane</b>  <b>Azem</b>    <i>le poète</i></p>		<p>Mi tunneđ <u>yir</u> bnadem  Ad k-yemneđ <u>am wezrem</u>  Ak yeqqes ney ak- yehlek</p> <p style="text-align: right;"><i>P 233 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
		<p>Am win id-isekren <b>izerman</b>  S lxir d laman  Mi muqqrıt ar d-at-qqsın</p> <p style="text-align: right;"><i>P 263 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore  usée</p>
		<p>Ddu kan arnu susem  Am akken yenneđ-ak <b>wezrem</b>  Ma teħkiđ-as i lėalem  Ur yezmir ad ak-yexdem</p>	Négatif	<p>Métaphore  filée</p>

		<p>Ula d netta ad d- tafed yuwhem Di lumuṛ-agi d ḥekkuy <i>P 387 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>		
		<p>Ufiy-d <b>azrem</b> deg ubrid Yerza-t usemmid Iyaḍ-iyi ad as-kemmley Ddmey-t-id rriy-t yer lḡib Ḥesbey-t am weḥbib Gilley d lxir i as-xedmey Mi d-yuki a yettjellib Yettgalla ar d-ak-nyey <i>P 395 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>		<p><b>Azrem</b> muhabet lḥara-s Si zik msedhir Maɛlum a <b>lhenc bu tsuqas</b> Teḡḡiḍ-d di medden akk nfiḍ Ass-a tger-as-d ibelḥekkac Yetti umulab yettṣeffir <i>P 128</i></p>	Positif  Négatif	Métaphore filée  Métaphore filée
		<p>Nekk d <b>azrem</b> isseblaen lḥut Di ccetwa ar d-iknunneḍ Yerra iman-is zun yemmut Win iɛeddan ar t-irkeḍ <i>P 176</i></p>	Positif	Métaphore In praesentia (attributive)
		<p>Ay amekraz n tleclac Texliḍ ma terḡiḍ imyi Ay aṣeggad n <b>lehnac</b> Win d ssem ay d-yettawi</p>	Négatif	Métaphore filée

		<p>Wi leɛben ger txenfyac</p> <p>Wissen tameddit sani</p> <p style="text-align: right;"><i>P 202</i></p>		
		<p>Yeyli <b>wezrem</b> yef umulab</p> <p>Ma neqqim akk ur nerbiḥ</p> <p>Σud ddunit tenneqlab</p> <p style="text-align: right;"><i>P 420</i></p>	Positif	Métaphore léxicalisée
		<p>Nnan-as: Nṭeqq <b>ay azrem</b></p> <p><i>Azrem :</i></p> <p>Yettru wul yettru <b>wezrem</b></p> <p>Ɛef tegmat itt-mxallafen</p> <p>Ɛef leḥbab itt-myekcafen</p> <p>Ɛef win yekkatén deg win i t-yifen</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
			Positif	Métaphore in absentia (nominale)
<b>Uccen</b>	Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait          Menguellet</i>	<p>Samḥet yewwi-t yeyzer</p> <p>Muqlet yer wid t-issawḍen</p> <p>Mbeɛeid s tṭjur yeṣṣer</p> <p>Mi yewweḍ cudden-as allen</p> <p>Ixus-as lukan yezwer</p> <p>Tardast ney <b>imi n wuccen ?</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 136 (strophe)</i></p>	Positif	Synecdoque
		<p>Ay asmi yid-ney teḍra</p> <p>Am tejlibt izamaren</p> <p>Kkran akk wasya</p> <p>Ḥman skud mlalen</p> <p>Yekcem <b>wuccen</b> di ttnaṣfa</p> <p>Mkul yiwen anda yerra</p>	Négatif	Métaphore filée

		<p>Ur ksan ur d-uyalen</p> <p><i>P 246 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>		
		<p>Ad ay-d-ttafen</p> <p>D nekkni i d ssebba</p> <p>Di <b>Imux</b> n <b>wuccen</b></p> <p>I yettili ddwa</p> <p><i>P 268 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Synecdoque
		<p>Hku-yi-d taqsiṭ</p> <p>N wefrux di læecc-is</p> <p>Netta d waman-is</p> <p>Σicen di ttejra</p> <p>Mid-yeyli yiwen</p> <p>Yettraju-t <b>wuccen</b></p> <p>Baba-s yetṥeyyer</p> <p>Ur yezmir i kra</p> <p>Yeṣra-t-id lmelk</p> <p>D izem it -id-yerra</p> <p>Iḥured yef mmi-s</p> <p>Yuyal akken illa</p> <p><i>P 338 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
		<p>Ur yelli wayzen</p> <p>Ur yelli <b>wuccen</b></p> <p>Ney lewḥuc-iḍen</p> <p>Ad d-yasen <b>nnig-i</b></p> <p><i>P 338 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane</i></p>	<p>Llum yellan yef <b>wuccen</b></p> <p>Ṙran- t- id yef uyaziḍ</p> <p><i>P 329 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore usée

<i>Azem</i> <i>le poète</i>	D imeksawen itt-ixelṭen Mkul wa ansi id-yeḥlelli Yeṛreḥ uækkaz mi t-ferqen <u>Uccen</u> yeggan gar wulli Hemlen izamaren Ġġan amṛaḥ d lxali <i>P 457 (6<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore usée
	Leḥbab n lqern arbaetac Muḥal ad k-dumen Nniya deg-sen ulac Ma d lfekrat d <u>uccanen</u> Mmesquraæen am yemcac Ma d lemḥiba d iqerdacen <i>P 493 (2<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore filée
	Iruḥ wewtul ad iḥuc Di tebḥirt yesferfuc (...)  Yesla-as d yizem yerwel Iyil d tteryel Yehmel yerra d assawen Mi ijelleb yeffey- it læqel Yedhem ttejra tenšel Yeḥšel ger ifurkawen Nnan- as meṛra yehbel Ney balak yedderyel Armi ḍman deg-s <u>wuccanen</u>	Négatif	Métaphore filée (Allégorie)

	<p>Yekker-d wuqjun yesseglaf</p> <p>Idemmeṛ yečča- t zzaf</p> <p>Yebya ad t-id- ttcawaren</p> <p>Yenna-as: aksum ferqent d lenşaf</p> <p>Ččan- t akk lexfaf</p> <p>Siwa iysan i s d iqqimen</p> <p>Yeffy-d yiles-is yesselqaf</p> <p>Đegren -t-id seg wecru</p> <p>Iygudar d <b><u>wuccanen</u></b></p> <p style="text-align: right;"><i>p 527</i></p>	Positif	Métaphore filée (Allégorie)
	<p>Macahu yef lḥiwan</p> <p>Aserdun izem <b>uccen</b></p> <p>Zedyen deg yiwen n wemkan</p> <p>Kul tameddit ad mlilen</p> <p>Ma yili mğazan arwan</p> <p>Ma lluzen ad ttnayen</p> <p>Di ccetwa şaeben wussan</p> <p>Agris akk d ideflawen</p> <p>A ttrağun mi ad yass lawan</p> <p>Llexrif- nni id numen</p> <p>Siwa aserdun i yerwan</p> <p><b>Uccen</b> akk d yizem lluzen</p> <p>Yenn-as <b>wuccen</b> i yizem</p> <p>Aserdun d yir ccetla</p> <p>Ilaq a sidi lḥakem</p> <p>A t-nečč ad temḥu lğerra-s</p> <p>Ččrae ad fell-as yehkem</p>	<p>Neutre</p> <p>Neutre</p> <p>Positif</p>	<p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p>

		<p>Imi d ayyul i d baba-s</p> <p>(...)</p> <p>Aserdun yefhem lamer</p> <p>Fell-as id-mcawarən</p> <p>Mi yeḗra tagnit texşer</p> <p>Ma yelbent ad t-ččen</p> <p>D iđarren-is id-işemmer</p> <p>Ffyen-d akk am ižeđyen</p> <p>Mi yewwet izem s anyir</p> <p>Arkan deg-s imeşmaren</p> <p>Yeqləb yeḗli yer deffir</p> <p>Allen-is beḗyent d asawen</p> <p><b>Uccen</b> yebda as-yedewwir</p> <p>Yessawal i ynebgawen</p> <p>Ilum-d yizem yeḗf <b>uccen</b></p> <p>Yenna-as : kečč d ayeđdar</p> <p>Nella nekk yid-k d iḗbiben</p> <p>Fef serdun i d nemcawar</p> <p>Mi tezriđ ḗliy dayen</p> <p>Ilaq-ak ad iyi-d terređ ttar</p> <p>Yuyal ijaweb-it <b>wuccen</b></p> <p>Yenna- as: ay amehbul</p> <p>Kečč-ini teḗliđ dayen</p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p> <p>Métaphore filée (Allégorie)</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>Yekfa şşwab d lmaequl Ddunit tedda d win ibedden Γas ma yella baba-s d ayyul <i>P 535 (tout le poème)</i></p>		
<b>Tanina</b>	<p>Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p>A <b>Tanina</b> <u>tabehrit</u> Am udem yecba tiziri Ma d țit-im d lexdiεa Σinani tufra ur telli <i>P112 (Chants d'amour)</i></p>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		<p>Ula wi nceggee deg leđyur Ala kemm a <b>Tanina</b> Anida kem uzney terseđ Deg Lbariz deg Fřansa Ers-as deg rebbi ar tettruđ Γef ssaedi amek yella <i>P162 (Chants berceau)</i></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Leeslama-m a taqciat A lalla-s n teqcicin A <b>tanina</b> <u>taşahlit</u> Tazerqaqt n tařucin Deg udem şebrey fell-am S wul-iw ředd ur yeelim <i>P 148</i></p>	Positif	Métaphore in absentia (adjectivale)
		<p><b>Tanina</b> n wedrar teččeř Di luđa tugi ad tt-serreř Ayen a lbaz amectuř Yugi wul ad imerreř</p>	Positif	Métaphore in praesentia (prépositionnel le)

		<i>P 204</i>		
		<p><b><u>Tanina</u></b> n wedrar tettru</p> <p>Di luḍa tugi ad tt-lḥu</p> <p>Ayen a lbaz amejruḥ</p> <p>Yugi wul-iw ad k-yettu</p> <p><i>P 206</i></p>	Positif	Métaphore in praesentia (prépositionnelle)
		<p>Ddurta ruḥey d wedris</p> <p>Tluēa yi-d <b><u>tnina</u></b></p> <p>Tenna-yi wellah a taqciēt</p> <p>Acimi teēreḡ luḍa</p> <p><i>P 216</i></p>	Positif	Métaphore In absentia (verbale)
Belkacem Sadouni,  <b><i>Lewnis Ait Menguellet</i></b>		<p>Lbaz mi ara t-tqsed <b><u>tnina</u></b></p> <p>Ala isyī iwumi d-tessawēḡ</p> <p>Kul mi ara tcerreg trakna</p> <p>Aḡar ugujil yeyleḡ</p> <p><i>P 123 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée
Youcef Nacib, <b><i>Slimane Azem le poète</i></b>		<p>Sfhem- iyi-d s lmaēna</p> <p>Fihel ma tebbtey leḥruḡ</p> <p>Amek læec tebna <b><u>tninna</u></b></p> <p>I t izedyen d imiēruḡ</p> <p>Si Muḥ U Mḥend akka i d yenna</p> <p>Si laman i d yekka lxuf</p> <p><i>P 329 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
Mouloud Mammeri, <b><i>Poèmes Kabyles anciens</i></b>		<p><b><u>Muhend n Wezwaw</u></b> aḥrur</p> <p>Umlīḥ n baba-s Aēmer</p> <p>Ur ak-yessugut lehdur</p> <p>Deg ul-is i iferru cceweḡ</p> <p><b><u>Am tnina</u></b> di zzerzūr</p>	Positif	Comparaison

		Akken i yexdem ney kter  <i>P 92</i>		
		<i>Isyi :</i>  <b><u>Tanina</u></b> ma ad iyi-tayed D nekk i d aæerqi n leqyu Lmakla-w ad am-tt-mmley D aksum win ziden i lfatur Llebsa-w ladya tezriq D ccac yuraden lmeqsur  <i>Taqsiq n leqyur</i>	Positif	Métaphore filée (Allégorie)
		<i>Igider :</i>  <b><u>Tanina</u></b> ma ad iyi-tayed D nekk i d ssid n leqyur Lmakla-w ad am-tt-mmley D aksum win ziden i lfatur Mi nekker ad nyerreb ad ncerreq D lektub i deg nettnaqur  <i>Taqsiq n leqyur</i>	Positif	Métaphore filée (Allégorie)
		<i>Igider :</i> Ula i wen yini yigider Ihedder-i baba armi wesser <b><u>Tanina</u></b> yewwi-tt lbaz Win yellan d uqdiq yennser  <i>Taqsiq n leqyur</i>	Positif	Métaphore filée (Allégorie)
		<i>Igider :</i> Win yewten uzzal Ad s-qqaren medden ijuq Win ur newwit uzzal Ad s-qqaren medden yeqber <b><u>Tanina</u></b> yewwi-tt lbaz Win yebyan ad yeddu yekker	Positif	Métaphore filée (Allégorie)

		<i>Taqsiṭ n leḍyur</i>		
		Ufgen akk leḍyur. Yeqqim lbaz d <b><u>tnina</u></b> . Yewwi-tt s axxam-is. Y uy-itt. Mkul ass ittseggid-as-d. Mi d-inya ṭṭir, ad as-yekkes ul d uqerru, ad ten-yečč. Ayen d-yegran ad ten-yefk i <b><u>tnina</u></b> .	Positif	Métaphore filée (Allégorie)
		Yedem-itt ger waccaren-is, ihuzz-itt abrid, yesṣekmaj-itt. Temmut <b><u>tnina</u></b> .	Neutre	Métaphore filée (Allégorie)
		<i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Métaphore filée (Allégorie)
<b>Isyi</b>	Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i>	Seg wasmi yebda useggwas Wer nezhi yiwen wass Aqlay neggugem am <b><u>yesyi</u></b> <i>P 70 (Chants de l'exil)</i>	Positif	Comparaison
		Zziy ṭtejra ad temyi iqlee-it <b><u>yesyi</u></b> winna d lqae n leḍyur Fatima yef nebda imenyi Selḥub tessery-i A yetma tessarwa-iyi-lemṛaṛ <i>P106 (Chants d'amour)</i>	Négatif	Métaphore De l'humain au non humain
	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Lbaz mi ara t-tqsed tnina Ala <b><u>isyi</u></b> iwumi d-tessawed Kul mi ara tcerreg trakna Aḍar ugujil yeyleḍ <i>P 123 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore léxicalisée
		Yekcem warezz tayrast		

		<p>La tettru tzizwit mi truḥ  Ikcem-d <u>visyi</u> taqaacet  Ger tzizwit yehda-tt  Nettat d uxšim ar d- temsefham  Yak Rebbi ddunit yebna-tt  I lxiir d tegmat  Zewġet di sin ad terrem axxam  Yiwen wer fell-as leḥkem  Yella yessusem  Yuḡal ibeggen-d rray-is  I tament mi ara tt-id-tekksem  Amek ara tt-tafem  Ma ad tizid ma yexšer bab-is  Yuḡal <u>visyi</u> yenna-as  Berkat-aḡ nnḥas  Ittnadi akken ibḡu s lehdur-is  Tament ard telhu ššifa-s  Acemma ur tt-yettxaš  Ula d arezz yelha lašel-is  <i>P 127-128</i></p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Métaphore  filée  (Allégorie)</p> <p>Métaphore  filée  (Allégorie)</p>
		<p>A wid iebden temzi  I wungif teġġam temyer  Kkset talaba i <u>veysi</u>  Rret-tt i lbaz a t-teššer  Ahat ad yas-wass-nni  Ayla-nney ad idlu a t-nzer  Mi nruḥ an-neyli  Nekker-d mi ara kem-id-nemeki  <i>P 342 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Positif</p>	<p>Métaphore  De l'humain  au non  humain</p>

<p>Youcef Nacib, <b><i>Slimane</i></b> <b><i>Azem</i></b>  <b><i>le poète</i></b></p>	<p>Aṭas i <u>yfehmen</u> <u>ɣran</u> Σelman s wid yeḍruṛan Lumaena ugin ad d-netqen Ġġan-d ulawen nney ɣran Imi ggugmen <u>am</u> <u>yesyan</u>  <i>P 361 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Ayen akken yellan deg uqerru Wwiɣ-ten-id akk d asefru Dayen akk ur nferru Win yebyan ad ten-yaru Lbaz yenfa-t bururu Uyalen ggugmen <u>yesyan</u>  <i>P 391 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore usée
	<p>Ad yettban yejhed yeqwa Fey lexyal n tzegwa A sḥaḥayen deg-s leḍyur <u>Isyi</u> s lqedr-is yeswa Mačči akka ay nenwa Ah! ya ddunit m leyrur Lbaz yeɣreq di lhawa Σeryan di csetwa Yessusem æerqen-as lehdur  <i>P 616 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
<p>Mouloud Mammeri, <b><i>Poèmes</i></b> <b><i>Kabyles</i></b> <b><i>anciens</i></b></p>	<p>Acu ara d-yini umergu? <u>Ccbab</u> yellan d leali Yennum ijebbed aseḍru Tura yuɣal <u>am</u> <u>visyi</u> Win yellan seddu uzru Imi d lqern n rbeṭṭac</p>	Positif	Comparaison

		Ayɣub yuqel d afalku <i>Taqsiɛt n leɣyur</i>		
		Tenna-as tnina: - I kečč <b>ay isyi</b> ? Yenna-as: - Timenna ad tent-id-iniy, ma d jywaɣ d lbaz ara ijewɣen yid- m, elaxaɛer netta yekkat uzal. <i>Taqsiɛt n leɣyur</i>	Négatif	Apostrophe
		<i>Isyi:</i> Σuhdey-k a cebab Ur hdirey ššwab Alamma d tagnit N yum lħsab Qqaren seg wass-nni i iggugem <b><u>visyi</u></b> . <i>Taqsiɛt n leɣyur</i>	Positif	Métaphore usée
		Yenna-as lbaz i tnina: Lemmer tebyiɛd ad d- teččed Aqerru akked wulawen Ur tettymidi ara Ger <b><u>yesyan</u></b> d yigerfiwen. <i>Taqsiɛt n leɣyur</i>	Positif	Métaphore filée
<b>Aqejun</b>	Belkacem Sadouni, <b>Lewnis Ait Menguellet</b>	Ayen i yef i tteklen Ur s-tezmireɛd ara Ayen i s i leeben Ur t-tessineɛd ara Taqaeet ixxamen <b><u>Iqjan</u></b> d iqerra Xemsin mi ara mten Ad eiwden meyya	Négatif	Métaphore In praesentia (attributive)

		<i>P 233 ( 4<sup>e</sup> strophe)</i>		
Youcef Nacib, <b><i>Slimane</i></b> <b><i>Azem</i></b>  <b><i>le poète</i></b>		Nebra i ymezẓuyen nney Yeyli ula d leqdeḥ nney Neggad ay-ččen <b><u>veqjan</u></b> A dada Meẓyan  <i>P 347 (7<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore léxicalisée
		Şebħan-k a llah řreħman Ay ussan iy- d- yegran D lħyyin amzun nemđel Iserdan imcac <b><u>iqwjjan</u></b> Şacen akk ččan řwan Ter deffir yegra lefħel Lqut yuḡal d arẓagan Seg asmi iy- rẓan ugwan Xedæen-ay widen nħemmel  <i>P 361</i>	Négatif	Métaphore De l’humain au non humain
		D acu n ssebba yellan Mi llan tetten imensi Yiwen n umcic d aberkan Yerẓa-asen ađebsi D <b><u>aqjun</u></b> it-id- <b><u>itebæen</u></b> Idhem llamba texsi  <i>P 499 (2<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore In absentia (participale)
		Yekker-d <b><u>wuqjun</u></b> yesseglaf Idemmeḥ yečča- t zzaf Yebya ad t-id- ttcawaren  <i>P 527</i>	Négatif	Métaphore léxicalisée

	<p>Dewwřen-iyi tlata <u>yeqjan</u></p> <p>Seglafen fell-i: haw! haw! haw!</p> <p>Zerben-iyi akk iberdan</p> <p>Byan ad iyi-ksen akk lehbab</p> <p>Kul yum seglafen fell-i</p> <p>La d qqaren: haw! haw! haw!</p> <p>Ur ten-bbiḍey ur ten-aeniy</p> <p>Nutni ttadin lḡerra-w</p> <p>Mi iyi-d-slan la tyenni</p> <p>Ḥesben-iyi d aɛdaw</p> <p>Ur fhimey d acu d-nniy</p> <p>Sseglafen fell-i: haw! haw!haw!</p> <p><i>P 543 (1<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée (Allégorie)
	<p><u>Læbd</u> yellan d aḡeqlal</p> <p>S lhedra ur yettwaṭṭaf</p> <p>Yuy tanumi d lmuḥal</p> <p><u>Am weqjun</u> i yesseglaf</p> <p>Mi tkettreḍ yid-s awal</p> <p>Ad ak-d ijab lxilaf</p> <p><i>P 567 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p>Ula s <u>iqjan</u> yettwassen</p> <p><i>P 612 ( 5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore In absentia
Mouloud Mammeri, <i>Poèmes</i>	<p>Sseglaf din <u>am uqjun</u></p> <p><i>P 266</i></p>	Négatif	Comparaison

	<i>Kabyles anciens</i>	<p>Yenna-as <b>ahya ben lkelb</b>          Gas ruḥ dheb          Aeli ur yelli d bu tmenqas</p> <p>Yarḡu armi d mi yerkeb          Yewwet <b><u>ben lkelb</u></b>          Truḥ di sserḡ teḍea-as</p> <p style="text-align: right;"><i>P 330</i></p>	<p>Négatif</p> <p>Négatif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Métaphore usée</p>
		<p>Yenna-as <b>ahya ben lkelb</b>          Berkak aqezzeb          Cehhed teḡḡeḍ tikerkas          Xud lmenceḡ en yedreb          Ar awal-nni d layas</p> <p>Yekkes-d ssif-is si lqelb          Yewwet <b><u>ben lkelb</u></b>          Mnaṣef i tebḍa ṣṣura</p> <p style="text-align: right;"><i>P 332</i></p>	<p>Négatif</p> <p>Négatif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Métaphore usée</p>
<b>Arzez</b>	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait          Menguellet</i>	<p>Ufiy l baz d amarzu          D agerfiw id-isewwqen          Ufiy Tizizwit tettru          D <b><u>arzezen</u></b> itt-id-yessufyen          Ma ugiy ad ḡḡey axxam-iw          Ma ur nnejlay si tmurt-iw          Ma jguggleḡ deg wakal-iw          Diri-yi</p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore In absentia</p>

		<i>P 17 (4<sup>e</sup> strophe)</i>		
		<p>Lbaz d l baz yes yerreḡ</p> <p>Ur d- tecqıḡ ara deg ugarfiw</p> <p>Tizizwit ma yesru-tt <b><u>warez</u></b></p> <p>Imeṭṭawen-is d tamemt-iw</p> <p>Di tmurt ḡur-k amkan-ik</p> <p>Iyil n wammas d axxam-ik</p> <p>Tamazya akk d rruḡ-ik</p> <p>Ay ack-ik</p> <p><i>P 19 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p> <p><i>Réponse de Belkacem Sadoun</i></p>	Négatif	Métaphore filée
		<p>Ur zriy amek i tebda</p> <p>Ney amek i tekfa</p> <p>Taqsiṭ n tzizwa d <b><u>warezen</u></b></p> <p>A d-nin ayen iwmi nesla</p> <p>D wayen i nezra</p> <p>Ad ilin wid ara tt-ifaken</p> <p>Yekcem <b><u>warezz</u></b> tayrast</p> <p>La tettru tzizwit mi truḡ</p> <p>Ikcem-d yisyi taqaet</p> <p>Ger tzizwit yehda-tt</p> <p>Nettat d uxşim ar d- temsefham</p> <p>Yak Rebbi ddunit yebna-tt</p> <p>I lxir d tegmat</p> <p>Zewḡet di sin ad terrem axxam</p>	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
			Négatif	Métaphore filée (allégorie)

		(...)		Métaphore filée (allégorie)
		Yuyal yisyi yenna-as	Négatif	
		Berkat-ay nnhas		
		Ittnadi akken ibdu s lehdur-is	Positif	Métaphore filée (allégorie)
		Tament ar d telhu şşifa-s		
		Acemma ur tt-yettxaş	Positif	
		Ula d <b>arezz</b> yelha laşel-is		
		Ufan rray imsawa	Neutre	Métaphore filée (allégorie)
		<b>Arezzen</b> d tzizwa		
		Sdukulen axxam i tmeddit	Positif	
		Taḥbult n warezz telha		
		Rran-tt d lḡamaε	Positif	Métaphore filée (allégorie)
		Akken i ddukulen yer tzallit		
		Yekcem <b>warezz</b> tayrast	Positif	
		Yerna ula d tizizwit tefreḥ		
		Ur zriy amek i tt-bdiy	Positif	Métaphore filée (allégorie)
		Ney amek i tt-kfiy		
		Taqsiṭ n tzizwa d <b>warezzen</b>	Positif	
		Nniy-d ayen iwmi cfiy		
		Akk d wayen zriy	Positif	
		Ad ilin wid ara tt-ifaken		
		Yekcem <b>warezz</b> tayrast	Positif	
		Yerna ula tizizwit tefreḥ		
		<i>P 127-128 (tout le poème)</i>		

	Youcef Nacib, <i><b>Slimane          Azem</b></i> <i>le poète</i>	Iđelli ki kunt nekrez Ngelleb f lkwarayet Itebbeε-ni buzegrayez Yakwel haduk lebziat Yuḡal yeqqes-iyi <u>warez</u> Şşuḡa-w akk tebbezwez  <i>P 214 (7<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore usée
		Akken i yemyehwa şheckel  S <u>werzez</u> neḡ s tzizwit Nekk ruḡey-am kan s laeqel Lexbar fell-am tameddit  Akken i yemyehwa şheckel  S <u>werzez</u> neḡ s tzizwit Ğas nniḡ-am ssermey D zzeaf kan neḡ d tteqşar  <i>P 624 (5<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> strophes)</i>	Négatif	Métaphore In absentia
<b>Azerzur</b>	Belkacem Sadouni,  <i><b>Lewnis Ait          Menguellet</b></i>	Zlut tixsi Rnut awren Lembat ḡur-wen Ad d-nḡur  <u>Ad nelḡu tikli uzerzur</u> Ad d-nḡuḡ Ad nelḡu tikli uferruḡ A wigi i-yteddun D abrid ad tzurem Neḡ ad d-tḡuḡem	Positif	Comparaison
		Positif	Métaphore	

	<p>Ur nettzur</p> <p>Ur nessim tikli <u>uzerzur</u></p> <p>Ur netthug</p> <p>Ur nessim tikli uferrug</p> <p><i>P 282 ( 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> strophes)</i></p>		In absentia
	<p>Ur nessim tikli <u>uzerzur</u></p> <p>Ur nessim tikli uferrug</p> <p>I win ur nebyi leyrur</p> <p>Zdat tewwurt ad d- ihug</p> <p><i>P 373 (37<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore In absentia
<p>Youcef Nacib, <b>Slimane</b> <b>Azem</b>  <i>le poète</i></p>	<p><u>Imyaren</u> arrac tilawin</p> <p><u>Irgazen</u> akked d <u>tehdain</u></p> <p><u>Amzun</u> d agwلاف n <u>zzerzur</u></p> <p><i>P 163 ( 3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>A wi d- ittin d <u>azerzur</u></p> <p>Melmi i as-yehwa ad isafer</p> <p>Ad iruh lweqt n uzemmur</p> <p>Ad izger akkin i lebhur</p> <p>Ger tmurt ad tt- id-izur</p> <p>Kra n win ezizen ad t-id-izer</p> <p><i>P 175 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore filée
	<p><u>Nruh</u>-d a nettnadi lqut</p> <p>Nsufer-d am <u>zzerzur</u></p> <p>A nhewwes kan azemmur</p> <p><i>P 200 (4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
	<p>Kečč akked nekk</p> <p>A zzin n <u>uzerzur</u></p> <p>Hemley-k ulad nekk</p>	Positif	Métaphore In absentia

		<p>Fihel akk lehður</p> <p>Kečč akked nekk</p> <p>Kkes kan ccek</p> <p>Di sin ulac leyurur</p> <p><i>P 291 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>		(nominale)
		<p><u>Nuser aksum am <b>zzerzur</b></u></p> <p><i>p 616 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p>Mouloud Mammeri,</p> <p><i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p><u>Muħend n Wezwaw aħrur</u></p> <p>Umlih n baba-s Aemer</p> <p>Ur ak-yessugut lehður</p> <p>Deg ul-is i iferru ccewē</p> <p>Am tnina di <b>zzerzur</b></p> <p>Akken i yexdem ney kter</p> <p><i>P 92</i></p>	Positif	<p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
		<p>Acu ad d-tiniđ <b>ay azerzur?</b></p> <p>Acu ara d-yini <b>uzerzur?</b></p> <p>Argaz yellan d lmechur</p> <p>Yettak lħeqq ixetți i lğur</p> <p>Ur yettčehhid s zzur</p> <p>D ayen i ihelken di leqbur</p> <p><i>Taqsiť n leđyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
		<p>Acu ara d-yini <b>uzerzur?</b></p> <p>Argaz yellan d lmechur</p> <p>Yettak lħeqq ixetți i lğur</p> <p>Ur yettčehhid s zzur</p> <p>D ayen i ihelken di leqbur</p> <p><i>Taqsiť n leđyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
		<p><u>Yuđal am <b>zerzur</b> uđeif</u></p> <p><i>P 288</i></p>	Négatif	Comparaison
<b>Aarus</b>	<p>Jean Amrouche,</p> <p><i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p><u><b>Aarus</b></u> abu ubeņnus</p> <p>Kker ad telseđ</p> <p>Ur zmirey</p>	Négatif	<p>Métaphore filée (allégorie)</p> <p>Métaphore filée</p>

		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tesirded Ur zmirey	Négatif	(allégorie)
		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tfetred Ur zmirey	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tfetred Ur zmirey	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tqedred Ur zmirey	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tferhed Ur zmirey	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tzedmed Ur zmirey	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		D iqetṭaæn deg tezgi-nni Ur zmirey		
		<u><b>A</b>çirus</u> abu ubeṛnus Kker ad tagmed Ur zmirey	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		D amalus deg tala-nni	Négatif	Métaphore filée

		<p>Ur zmirey</p> <p><u><b>A</b>airus</u> abu ubernus</p> <p>Kker ad tsewqed</p> <p>D imukar deg ssuq-nni</p> <p>Ur zmirey</p> <p><u><b>A</b>airus</u> abu ubernus</p> <p>Kker ad tzedmed</p> <p>D lgerra deg uḥriq-nni</p> <p>Ur zmirey</p> <p>Ur zmirey</p> <p>Ur zmirey</p> <p><u><b>A</b>airus</u> abu ubernus</p> <p>Kker ad tzewqed</p> <p>Zemrey</p> <p>Zemrey</p> <p style="text-align: right;"><i>pp. 186 - 194</i></p>	Négatif	(allégorie)
	<p>Belkacem Sadouni,</p> <p><b>Lewnis Ait Menguellat</b></p>	<p>Lmeḥna-w deg-s ttawiy</p> <p><u><b>A</b>m</u> ujejlal yeddem <u><b>w</b>airus</u></p> <p style="text-align: right;"><i>P 123 (1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p>Youcef Nacib, <b>Slimane Azem</b>  <i>le poète</i></p>	<p>Deg yid iruḥey</p> <p>Ṭṭfey-d izem s ufus</p> <p>Si lyar-is it-id-jebdey</p> <p>Ar t-id-zzuyurey</p> <p>Armi yuyal d <u><b>a</b>airus</u></p> <p style="text-align: right;"><i>P 547 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore lxicalisée

<b>Ayilas</b>	Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Ddur-a şubbey s azniq Azal ittreqriq Ur ufiy ħedd di lħara-s Teffey-d m bzim n řrriq « Mreħba-s werfiq » Ansi akka d-ijba <u>ayilas</u> ?  <i>P 250</i>	Positif	Métaphore In absentia
	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Yak qqaren ak di lfetna Şaħhit ay <u>izem ayilas</u>  <i>P 266 (9<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore léxicalisée
		S twafya n leeqel Nerra deg yimehbel tissas S lxuf n lbaţel Nerra-d <u>amcic d ayilas</u> Yecbeħ ddell mi ibeddel Wus nezmir yeqqar zemrey  <i>P 326 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore In absentia (nominale)
	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Zzman yekker deg-s ddħis Mxeřwađen akk leġnas Ula ger baba-s d mmi-s Lxilaf yezga mkul ass Kulwa d akken iħseb iman-is Wa ssbae wa d <u>ayilas</u> Wa yesseqdae deg waccaren-is Ma d wayeđ ikemmez aferđas  <i>P 371 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore filée

Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Ass n ttrad deg umlili Kulwa la inedder <u>am yilas</u> Win tehwageđ ad d-yini aqli Ĥerz-iten a Llah war atmas <i>P 124</i>	Positif	Comparaison
	Şşlat yefk a nnbi mkul ass Rray d aqissi Illa Uyanniw d asalas Iteg ddrasi Ittruz laedu deg wammas Ĥedd ma t-iaşı Tura <u>yenduder uyilas</u> Lhiba tekkes-as Tger-as arebbi tixsi <i>P 154</i>	Positif	Métaphore In absentia (verbale)
	Tsawel a ccbab amezzyan Ccaera n tziĤba <u>uyilas</u> Daey-ak s Llah itt-yencan D netta itt-yebnan tqas Rniy-ak nnbi Leadnan Akk d řebaē lxulafa-s <i>P 290</i>	Positif	Métaphore filée
	Tamdint uread itt-walan S axxam tqeddem rriřa-s Sidna Yaēqub mi tt-israř Yebda la inedder <u>am yilas</u> <i>P 302</i>	Positif	Comparaison
	Sidi Aeli mi d-yeqleb		

		<p>Yesla-d i llqayeb</p> <p>Yezzi-d s wudem <u>am yilas</u></p> <p style="text-align: right;"><i>P 330</i></p>	Positif	Comparaison
		<p>Yenna-yi baba cfiy-as</p> <p><u>Atmaten</u> mi ara dduklen</p> <p>Walan-d yiɛdawen</p> <p>Zgan-d mebeid <u>am uyilas</u></p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	Positif	Comparaison
<b>Aserdun</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i>  <i>le poète</i></p>	<p>Ṣebḥan-k a llah ṛreḥman</p> <p>Ay ussan iy- d- yegran</p> <p>D lḥyyin amzun nemḍel</p> <p><b>Iserdan</b> imcac iqwjan</p> <p>Ṣacen akk ččan ṛwan</p> <p>Ter deffir yegra leḥhel</p> <p style="text-align: right;"><i>P 361 (1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>De l'humain au non humain</p>
		<p>Ulama yewsæ wul-is</p> <p>Yebra kan i ymezziyen-is</p> <p>Ifent ula d <u>iserdan</u></p> <p>Ṣṣrima deg qemmuc-is</p> <p>Taberda yef uerur-is</p> <p>Kullec d netta it-iaebban</p> <p style="text-align: right;"><i>P 527</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>filée</p>
		<p>Macahu yef lḥiwan</p> <p><b>Aserdun</b> izem uccen</p> <p>Zedyen deg yiwen n wemkan</p> <p>Kul tameddit ad mlilen</p> <p>Ma yili mḡazan arwan</p> <p>Ma lluzen ad ttnayen</p>	Neutre	<p>Métaphore</p> <p>filée</p> <p>(allégorie)</p>

		<i>P 535</i>		
		<p>Di ccetwa şaeben wussan</p> <p>Agris akk d ideflawen</p> <p>A ttrağun mi ad yass lawan</p> <p>Llexrif- nni id numen</p> <p>Siwa <b>aserdun</b> i yerwan</p> <p>Uccen akk d yizem lluzen</p> <p><i>P 535</i></p>	Neutre	Métaphore filée (allégorie)
		<p>Yenn-as wuccen i yizem</p> <p><b>Aserdun</b> d yir ccetla</p> <p>Ilaq a sidi lħakem</p> <p>A t-neçç ad temħu lğerra-s</p> <p>Ccrae ad fell-as yehkem</p> <p>Imi d ayyul i d baba-s</p> <p><i>P 535</i></p>	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		<p>Kkren ruħen s <b>aserdun</b></p> <p>Qesdent uread yuli wass</p> <p>Nnan-as: yeffey-d lqanun</p> <p>Kul yiwen ad ibeggen ccetla-s</p> <p>Lumuř ak-agi iteddun</p> <p>Kul wa ad t-iqabel wayla</p> <p><i>P 535</i></p>	Neutre	Métaphore filée (allégorie)
		<p><b>Aserdun</b> yenna-asen:</p> <p>Imi temğazam arđiy</p> <p>Isem n baba ad t-id-awiy</p> <p>Mazal leeqel s imyaren</p> <p>Ad ruħey ad ten-id-steqsiy</p> <p><i>P 535</i></p>	Neutre	Métaphore filée (allégorie)

		<p><b>Aserdun</b> yefhem lamer  Fell-as id-mcawaren  Mi yezra tagnit texşer  Ma yelbent ad t-öçen  D idarren-is id-işemmer  Ffyen-d akk am izeđyen</p> <p style="text-align: right;"><i>P 535</i></p>	Positif	Métaphore filée (allégorie)
		<p>Ilum-d yizem yef uccen  Yenna-as : keçč d aýeddař  Nella nekk yid-k d iħbiben  Gef <b>serdun</b> i d nemcawař  Mi tezriđ yliy dayen  Ilaq-ak ad iyi-d terređ ttar</p> <p style="text-align: right;"><i>P 535</i></p>	Neutre	Métaphore filée (allégorie)
	<p>Mouloud  Mammeri,  <i>Poèmes  Kabyles  anciens</i></p>	<p>Ad ruħey yer Lezzayer  Tamurt n Bab Azzun  Ad n-ttekkıy am izimer  Adrim ad næbbi i <b>userdun</b>  Ad d-naweđ ad n-ketter megzer  Ayen deg uđnen ad ħlun</p> <p style="text-align: right;"><i>P 266</i></p>	Positif	Métaphore léxicalisée
<b>Lħut</b>	<p>Jean  Amrouche,  <i>Chants  berbères  de Kabylie</i></p>	<p>Ar d-lħuy deg řřmali  Ad kecmey yer lebħer n <b>lħut</b>  Ad d-nzer lhacimi  D nnbi ad as-nbedd yef tewwurt</p> <p style="text-align: right;"><i>P 248 (Chants des pèlerins)</i></p>	Positif	Métaphore léxicalisée



		<p>Icum la tettraḥ lmut  Yethyyeḥ yebya ad izer  Ma ifuk di ddunit lqut  Laḥzaq akk yellan di lber  Amek alamma glan s <b>lhut</b></p> <p>Tjaweb- it- id tweeka  Tenna -as: fukken lehduḥ  Di ddunit si zik akka  Siwa tḥila d zzuḥ  Am ass-a am uzekka  D bunadem i d bu leyruḥ</p> <p>Tamacahut d lmaena  Ḥef tweeka akk d <b>lhut</b>  D acu d sebba n lmeḥna  Tekkad si mmi- s n tmeṭṭut  Si tḥila akk d ṣṣenea  Yettawi yid-s lmut</p> <p><i>P 427 (1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> strophes)</i></p>	<p>Négatif</p> <p>Neutre</p>	<p>Métaphore filée (allégorie)</p> <p>Métaphore filée (allégorie)</p>
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p><u>Nekk</u> d azrem yesseblaen <b>lhut</b>  Di ccetwa ar d-iknunneḥ  Yerra iman-is <u>zun</u> yemmut</p> <p><i>P 176</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Comparaison</p>
	<p>Tassadit Yacine,</p>	<p>Ay <u>ameksa</u> bu tfexsa  Mi semman medden ḥraei</p>		

Ulli	<i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	I k inefeen d aekkaz Yis ad tnebheḍ <u>ulli</u> Yelli-s n lǧid ḥram-ak-tt Deg uksum n baba ḥnini  <i>P 156</i>	Négatif	Métaphore filée
	Youcef Nacib, <i>Slimane</i> Azem  <i>le poète</i>	Ttexilek ay ameksa yeksan S <b>wulli</b> akk d testan Mi teffyem di tafrara Ad ay- d mmeḷ iberdan Sefhem-aney-d ayen yellan D wayen ur nessin ara  <i>P 273 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Neutre	Aucune
		Açhal yellan idelli Llan ksan <u>am ulli</u> Tura uyalen d izmawen  <i>P 357 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Comparaison
		Yella akk di mkul zmen Ula d <u>irgazen</u> nzan <u>Am akraren</u> iṭṭafaren  <i>P 361 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Comparaison
		Lɛilm n leḡnas yuli Inuda-d akk igenni Ula d aggur leḡqen ɣur-s <u>Nekkni neksa am_ulli</u> Amzun kra ur yelli Win id yusan ad ay-yelles  <i>P 452 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Comparaison
		D imeksawen itt-ixelṭen		

		<p>Mkul wa ansi id-yeħlelli  Yeřrež uęekkaz mi t-ferqen  Uccen yeggan ger <u>wulli</u>  Hemlen izamaren  Ĝgan amřaħ d lxali  <i>P 457 ( 3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore usée
	<p>Mouloud  Mammeri,  <i>Poèmes  Kabyles  anciens</i></p>	<p>Weyyak a řřřaş  Tawiđ abrid aęardı  Ney ijeřlaf  Widen yettnusun ger <u>wulli</u>  Teğgeđ ilmezyen  Ad yessen nqabel At Aysi  <i>P 98</i></p>	Négatif	Métaphore filée
		<p>Ttelj yewten yesxitlif  Asigna ur yelli  Yekna amaday yess-it  Yebded ur yeyli  Yeħbes lmal di Tiklat  Ksant akk <u>wulli</u>  <i>P 264</i></p>	Négatif	Métaphore In absentia
<b>Tawekka</b>	<p><i>Youcef  Nacib,  Slimane  Azem  le poète</i></p>	<p>Nefhem tura acuyer akka  Dayen igga leud ddeřk-a  Amek arma yeğguęeg ifilku  Ur neđmaę a nehder akka  Deg usyar bu <u>twekka</u>  It yettrağun d rekku  <i>P 259 ( 4<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore In absentia



	<p>Yethyyer yebya ad izer  Ma ifuk di ddunit lqut  Lařzaq akk yellan di lber  Amek alamma glan s lřut</p> <p>Tjaweb- it- id <b><u>twekka</u></b></p> <p>Tenna -as: fukken lehduř  Di ddunit si zik akka  Siwa tiřila d zzuř  Am ass-a am uzekka  D bunadem i d bu leyřur</p> <p>Tamacahut d lmaena  Gef <b><u>twekka</u></b> akk d lřut  D acu d sebba n lmeřna  Tekkad si mmi- s n tmeřřut  Si řila akk d řřenea  Yettawi yid-s lmut</p> <p style="text-align: right;"><i>P 427</i></p>	<p>Négatif</p> <p>Négatif</p>	<p>Métaphore  filée  (allégorie)</p> <p>Métaphore  filée  (allégorie)</p>
	<p>I <b><u>tejra</u></b> ibedden am lexyal  Yewwet-it wađu la tettmal  Ttweřřidey deg-s amek akka  Tesea ifurka ačal  Ižuran-is deg wakal  Ufiy lğedra-s terka  Tefka-d lřeb d amellal  Yeskew-itt akk uzal  Ziy tezdey deg-s <b><u>twekka</u></b></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore  filée</p>

		<i>P 453 (4<sup>e</sup> strophe)</i>		
<b>Ajrad</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i>  <i>le poète</i>	<p>Gur-i lejnan d imyelleq Kulci deg-s ixleq Si lxux armi d arremman Xedmey-t deg uzal ireq Zziy-as ula d leħbeq Yeğguġeg-d mebeid i d yettban Yewweḍ-d <b>wejrad</b> s leħmeq Yečča armi ifelleq Yeḍmae ula deg zuran-is</p> <p>Ffey <b>ay ajrad</b> tamurt-iw Lxiṛ d ufid zik yemħa Ma d lqaḍi i k- izzenzen Awid laeqed ma isehħa</p> <p><b>Ay ajrad</b> tečči tamurt Wehmey dacu i d ssebba Teksiḍ -tt-id armi tabburt Teččiḍ ay d yeğġa baba Gas uyal-d d tasekkurt Tekfa yidek lemħiba (...) <b>Ay ajrad</b> fhem iman- ik</p>	<p>Négatif</p> <p>Négatif</p> <p>Négatif</p> <p>Négatif</p>	<p>Métaphore filée (allégorie)</p> <p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p>

		<p>Tissineḍ d acu teswiḍ</p> <p>Gas heggi deg ferrawen-ik</p> <p>Ad tuyaleḍ ansi id tekkiḍ</p> <p>Tehlekḍ-iyi <b>ay ajrad</b></p> <p>Tessufyeḍ-d deg-i lœella</p> <p>Tessefṛuṛuxeḍ amerrad</p> <p>Tebyiḍ ay teḡḡeḍ ccetla</p> <p>Ifat lḥal ieedda <b>ujrad</b></p> <p>Yerki-d zzher-iw yeḥla</p> <p><i>P 479 (1<sup>é</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> strophes)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore filée (allégorie)</p> <p>Métaphore filée (allégorie)</p>
		<p>Ttaeṭac si meṃres</p> <p>Yewweḍ-d ṭikkuk</p> <p>Yezzuhri la yteqqes</p> <p><u>Am wejrad</u> id iyerres</p> <p><i>P 453 (1<sup>ère</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
<b>Aferruḡ</b>	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Lœslama-k a welfi</p> <p>A win illan di lebriḡ</p> <p>Taqemmuct d afilali</p> <p>Laeyun d tt-id-<b>uferuḡ</b></p> <p><i>P 178</i></p>	Positif	<p>Métaphore In praesentia (appositive)</p>
	<p>Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i></p>	<p>Lbaṭel yezdey kul tamurt</p> <p>Yezga yetti di lmendad</p> <p>Kul mi ara teyli tsekkurt</p> <p>Ferḥen warraw uşeggad</p> <p><b>Aferruḡ</b> iœuss tawwurt</p> <p>Ɛef yemma-s i yettagwad</p>	Positif	<p>Métaphore De l'humain au non humain</p>

		<i>P 123 (4<sup>e</sup> strophe)</i>		
		<p>Zlut tixsi</p> <p>Rnut awren</p> <p>Lembat yur-wen</p> <p>Ad d-nzur</p> <p>Ad nelhu tikli uzerzur</p> <p>Ad d-nhuğ</p> <p><u>Ad nelhu tikli <b>uferruğ</b></u></p> <p>A wigi i-yteddun</p> <p>D abrid ad tzurem</p> <p>Ney ad d-tuğem</p> <p>Ur netzur</p> <p>Ur nessin tikli uzerzur</p> <p>Ur nettuğ</p> <p>Ur nessin tikli <b>uferruğ</b></p> <p><i>P 282 (1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Positif</p> <p>Positif</p>	<p>Comparaison</p> <p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
		<p>Ur nessin tikli uzerzur</p> <p>Ur nessin tikli <b>uferruğ</b></p> <p>I win ur nebyi leyrur</p> <p>Zdat tewwurt ad d- ihuğ</p> <p><i>P 373 (37<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Positif</p>	<p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
	<p>Mouloud</p> <p>Mammeri,</p> <p><i>Poèmes</i></p>	<p>A wi yesdađen <b>aferruğ</b></p> <p>Fehmey s rray-ik dir-it</p>	<p>Positif</p>	<p>Métaphore</p>

	<i>Kabyles anciens</i>	Ay zriy deg at ssruḡ At rrkub terna triḥit S kra n wid ijehlen yegguḡ Iḡḡa-d tarwa-s i twayit  <i>P 212</i>		In absentia
<b>Afrux</b>	Tassadit Yacine,  <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Ṭtruy i yettru <b>wefrux</b> Ifuk unebdu fell-as Tyad-i tadla n leḥrir Mi teḡḡuḡḡeg tenneyl-as  <i>P 174</i>	Positif	Métaphore In absentia (verbale)
	Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	Hku-yi-d taqsit N <b>wefrux</b> di læecc-is Netta d waman-is Sicen di ttejra Mid-yeyli yiwen Yettraju-t wuccen Baba-s yetṥeyyer Ur yezmir i kra  <i>P 338 ( 3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore filée
		Argaz ma txuṣṣ-it tidet Ula i d as-yexdem limin Yir aceqqa yeḡḡan tirect D lmal i wumi t-ttawin Lbaz ma ixuṣṣ-it wedrar <b>Afrux</b> kan ara d as-semmin Kkert ad teddum an-nruḥ  <i>P 353 ( 3<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore filée



		<p>Yettawi ccama-am</p> <p>D ccama d-ğğan leyrur</p> <p><i>P 81 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>		
Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>		<p><b>A leħmam</b> ar k-nceyyeε</p> <p>Neqqel deg yifer-ik aejel</p> <p>Ger Yezwawen arraw n ssbaε</p> <p>Hder siwel</p> <p>Weşši-ten yef tegmat tenfaε</p> <p>Win yeeran wayeđ ad t-idel</p> <p><i>P 92</i></p>	Positif	Apostrophe
		<p><b>A leħmam</b> ar k-nceyyeε</p> <p>Neqqel deg yifer-ik seħhel</p> <p>Ma d-tekređ lewhi ntzallit</p> <p>Şşbeħ zik ybu Yesser</p> <p>Lembat-ik deg At Yanni</p> <p>Ultaçen yef weglim n nnmer</p> <p><i>P 120</i></p>	Positif	Apostrophe
		<p><b>Ay aħmam</b> ar k-nceyyeε</p> <p>Neqqel deg yifer-ik đelq-as</p> <p>Jmeε-iten amrabeđ aqbayli</p> <p>Kul adrum terzuđ fell-as</p> <p>Win teħwağeđ ad d-yini aqli</p> <p>Mazzi meqquer d aterras</p> <p><i>P 122</i></p>	Positif	Apostrophe

		<p><b>A leħmam</b> ifer zwi-t Neqqel deg yifeg-ik ħli Tajaelt-ik ad ak-tt-nekmes</p> <p style="text-align: right;"><i>P 264</i></p>	Positif	Apostrophe
<b>Awtul</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane</i> Azem</p> <p><i>le poète</i></p>	<p>Di lweqt-a win yettsetħin Ad t-ħeqren medden meskin Ney ad as-qqaren yebbehba Ad yuħal ħedd wer t-yessin Am akken ur yelli din S anda iruħ tefra řřehba Izem-nni akken yef itt-ħenin Fuken wuglan dayen ħlin</p> <p><b>Iwtal</b> ceħħen di lyaba</p> <p style="text-align: right;"><i>P 365 ( 1<sup>er</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore De l’humain au non humain</p>
		<p>Ula d iyuzaq <b>iwtal</b> Kul yiwen lašel-s yessen-it</p> <p style="text-align: right;"><i>P 417 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
		<p>Ad k-ħesben medden <u>am</u> <b>wewtul</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 439 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
		<p>Yekker-d lqum n teġġal Am uweħħuf id-ireħħel Yuħal ccwař yer tuġġal Yewehem bab n leeqel</p> <p><b>Awtul</b> yuħal d aćeqlal</p>	Positif	<p>Métaphore De l’humain au non humain</p>

		<p>Mi is-yesla yizem yerwel</p> <p><i>P 457 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>		
		<p>Iřuř <b>wewtul</b> ad iřuc</p> <p>Di tebhirt yesferfuc</p> <p>Ger uřilban d ibawen</p> <p><i>P 527</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>De l'humain au non humain</p>
		<p>Yettuyadı mmi-s n lřid</p> <p>Σarqen lumur d iwalef</p> <p>Yuřal d taneřlet n webrid</p> <p>Win ięeddan ad ixeřref</p> <p><b>Awtul</b> yařal yettşeggid</p> <p>Anga yella lbaz yettwařtef</p> <p><i>P 571 ( 5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>De l'humain au non humain</p>
<b>řikkuk</b>	<p>Youcef Nacib, <b><i>Slimane</i></b> <b><i>Azem</i></b>  <b><i>le poète</i></b></p>	<p>Win yelluřen mi yerwa</p> <p>Ad yesęu lęehd d lqewwa</p> <p><u>Am řikkuk</u> di tefsut</p> <p><i>P 361 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p> <p>Ttaętaç si meyres</p> <p>Yewweđ-d <b>řikkuk</b></p> <p>Yezzuhri la yteqqes</p> <p>Am wejrad id iyerres</p> <p>Akken qqnen yezgaren</p> <p><b>řikkuk</b> icewwel-iten</p>	<p>Négatif</p> <p>Négatif</p> <p>Négatif</p>	<p>Comparaison</p> <p>Métaphore filée (allégorie)</p> <p>Métaphore filée (allégorie)</p>

		<p>Yerza-asen akk leḥwal</p> <p>Annay a Rebbi εgaba</p> <p>Tseggmeḍ-ay- id iḥḥba</p> <p>Bezzaf ixerben lumur</p> <p><b>Ṭikkuk</b> yettef ssabee</p> <p>Yewæer yesæa lhiba</p> <p>Azger yuḡal d lmeḥqur</p> <p>Yeffey meskin di lyaba</p> <p>Amek ara tili ṣṣaba</p> <p>Tamurt akk tuḡal d lbuḡ</p> <p><i>P 453 (1<sup>ère</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> strophes)</i></p>	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Acu ara d-tiniḍ <b>a ṭikkuk</b>?</p> <p><i>Ṭikkuk :</i></p> <p>Acu ara d-yini <b>ṭikkuk</b>?</p> <p>Aql-iyi cbiy lmenkuk</p> <p>Rḡeḡq mi d-yewwa mecruk</p> <p>Win yeččan kra mebruk</p> <p>Argaz yessuguten ccbuk</p> <p>Yiwen wass ad t-rren d aneḥruk</p> <p><i>Taqṣiṭ n leḍyur</i></p>	<p>Neutre</p> <p>Négatif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p>
<b>Aæudiw</b>	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Asmi ay lliy d æeccaq</p> <p>Tebeay timnufaḡ</p> <p>Xedmaey di lḡaḡa yagi</p> <p>Ḡuri <b>ææwdiw</b> aḡemmaq</p> <p>Si zik iḡemmaq</p> <p>Ur yesæi algam di tikli</p> <p><i>P 112</i></p>	Positif	Métaphore In absentia (adjectivale)

		<p>Mlaley-d zzin arqaq          Ukud nemwafaq          Iḥṛen <b>uæwdiw</b> yessi          Itij d-ideḥṛen di cceṛq          Ssuṛa-w tendeq          Ma telliḍ d taḥbibt dawi-yi</p> <p style="text-align: right;"><i>P 112</i></p>	Positif	<p>Métaphore          De l'humain          au non          humain</p>
		<p>A taqciṭ a tamectuḥt          A tajeḡḡigt inuren          Ḥejben-kem sebea leṣwar          Lafey medden ad ak- meẓren          Yiwen wass id-udrey ḡur-m          Ufiy <b>asudiw</b> yeḥṛen</p> <p style="text-align: right;"><i>P 114</i></p>	Positif	<p>Métaphore          De l'humain          au non          humain</p>
	<p>Belkacem          Sadouni,  <i>Lewnis Ait          Menguellet</i></p>	<p>Err abeckid ḡef tayet          Sqeed afud          Rret-as tasrijt akk d rrkab  <b>I uædiw-is</b>          Ḥer deffir ur d-ineqlab          Yeẓra abrid-is          La k-id-swalen leḥbab          La k-ttraḡun          Ssali zznad yettrusun          Abu leeyun</p> <p style="text-align: right;"><i>P306 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	<p>Métaphore          filée</p>
		<p>Yeḥlali-d s <b>uædiw-is</b>          Yerra tili          Itij ḡef ubeckid-is</p>	Positif	<p>Aucune</p>

		Iga lemri  <i>P 306 (3<sup>e</sup> strophe)</i>		
<b>Bururu</b>	Tassadit Yacine,  <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Ufiy taqciçt s usaru  Tmegger tettru  Gef asmi idedda d tislit  Mi tuy kra n <b>bururu</b>  Tectaq ad tezh  Tezga di lexla am taklit  A ssellah wid netzuru  Tedeum ad tebru  Ad tay argaz bu ddunit  <i>P 118</i>	Négatif	Métaphore usée
	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem  le poète</i>	Ufiy tasekkurt teħzen  Ur iban dachu itt-yuyen  Texmet kan seddaw wezru  Mi tt-walay temmuyben  Filey d lbaz itt-yewten  Ney tugad Si <b>bururu</b>  Ziyen ar d iħeggaden  I yas-yerzan afriwen  Maħçi akka iteud ad as-teħru  <i>P 295 (1<sup>ère</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore  De l'humain au non humain
		Ayen akken yellan deg uqerru  Wwiç-ten-id akk d asefru  Dayen akk ur nferru  Win yebyan ad ten-yaru	Négatif	Métaphore  De l'humain au non

		Lbaz yenfa-t <b>bururu</b> Uyalen ggugmen yesyan <i>P 391 (2<sup>e</sup> strophe)</i>		humain
		Yeħzen lbaz la yettru Yessiyrít <b>bururu</b> Acetħhen igerfiwen Tyađ-i ttejra n leħlu Mi it-yetthuzzu wađu Tesseylay deg wefriwen <i>P 452 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore De l'humain au non humain+ In absentia (verbale)
		(...) Ih ya baba yađu ! Yif-ik meqqar <b>bururu</b> Deg yiđ kan i yeshurru <i>P 483 (2<sup>e</sup> strophes)</i>	Négatif	Métaphore In absentia (verbale)
<b>Tagerfa</b>	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellat</i>	Ufiy lbaz d amarđu D <b>agerfiw</b> id-isewwqen Ufiy tizizwit tettru D arżžen itt-id-yessufyen <i>P 17 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore De l'humain au non humain+ In absentia (participale)
		Lbaz d lbaz yes yerrez Ur d- tecqiđ ara deg <b>ugerfiw</b> Tizizwit ma yesru-tt warez Imetħawen-is d tament-iw	Négatif	Métaphore De l'humain au non humain

		<i>P 19 ( 4<sup>e</sup> strophe)</i>		
	Youcef Nacib, <b><i>Slimane</i></b> <b><i>Azem</i></b>  <b><i>le poète</i></b>	Yeḥzen l'baz la yettru Yessiyrir bururu Acetṭḥen <b>igerfiwen</b> Tyaḍ-i ttejra n leḥlu Mi it-yetthuzzu waḍu Tesseylay deg wefriwen  <i>P 452 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore De l'humain au non humain
	Mouloud Mammeri, <b><i>Poèmes</i></b> <b><i>Kabyles</i></b> <b><i>anciens</i></b>	Nnan-as: Nṭeqq <b>a tagerfa!</b>  D Ṛebbi iyi- raden s wakka Imi ččiy lamana Win ixedeēn di ddunit Ur yetteki di Ṛebbi Wala di lumma  <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
		Yenna-as l'baz i tnina:  Lemmer tebyiḍ ad d-teččeq Aqerru akked wulawen Ur tettyimiḍ ara Ger yesyan d <b>yigerfiwen</b>  <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Négatif	Métaphore filée
<b>Ifirelles</b>	Belkacem Sadouni, <b><i>Lewnis Ait</i></b> <b><i>Menguellet</i></b>	Tegḡiḍ lhemm yettekka Deg wul-iw mi yṣeḥḥa l'as Tefsiḍ-d rrebg i tlufa S lḡehd id-hubbent fell-as	Positif	Comparaison

		Rejment-tt-id s yezra <u>Am</u> læec <b>ifirelles</b> <i>P 65 (4<sup>e</sup> strophe)</i>		
Youcef Nacib, <b>Slimane</b> <b>Azem</b>  <i>le poète</i>		Vas-y belle <b>hirondelle</b> Je t'envoie dans mon pays Lance toi bats de tes ailes Dans le ciel de Kabylie <i>P 167 (1<sup>ère</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore De l'humain au non humain
		<b>Ay Afrux ifirelles</b> Ak ceggæy awi-d tbut Σelli di tagnawt yewwes Awi-yi-d lexbur n tmurt <i>P 186 (1<sup>er</sup> strophe)</i>	Positif	Apostrophe
		Mi d-nusa nebya ad n-uḡal Mi nuḡal nebya ad d-nas A nettruḡu nettuyal <u>Am yefrax ifirelles</u> <i>P 190 (2<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Comparaison
Mouloud Mammeri, <b>Poèmes</b> <b>Kabyles</b> <b>anciens</b>		Tæelmeḡ a Llah akken tṣar Ayen yekka di lbir yeyḡes Ṭṭæfan yeyleb amesmarḡ Ney <b>afux ifirelles</b> Leqḡæe ay tt-yernan d ssbeḡ Aḡnin ad t-id-iwanes <i>P 286</i>	Négatif	Métaphore léxicalisée
Jean Amrouche, <b>Chants</b>		Nedhey s lbaz mezziyen Bu lḡelq idewwren		Métaphore

<b>Imieruf</b>	<i>berbères de Kabylie</i>	D <b>imieraf</b> zzin-iyi Leħrir yeqqel d assalen Yexnunes deg dammen Tazlagt n ssxab teyli-iyi  <i>P108 (Chants d'amour)</i>	Négatif	In absentia  (verbale)
	Tassadit Yacine,  <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Annay a lbaz mezziyen Bu lħelq idewwren  <b>Imieraf</b> zzin-iyi Leħrir yegzem d imsilen Ixnunes deg dammen Tazrart n ssxab teyli-iyi  <i>P 140</i>	Négatif	Métaphore In absentia  (verbale)
	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i>  <i>le poète</i>	Sfhem- iyi-d s lmaena Fihel ma tebbtey leħruf Amek læec tebna tninna I t- izedyen d <b>imieruf</b> Si Muħ U Mħend akka i d- yenna Si laman i d yekka lxuf  <i>P 329 (2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> strophes)</i>	Négatif	Métaphore  filée
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	D acu i yzedyen luur D lbaz akk d <b>imieruf</b> D acu i yzedyen lyaba D izem akk d uħelluf D acu i yzedyen tudrin D uħdiq akk d wungif Ttxilek a lbaz Ur i ttaġġa s <b>imieruf</b> Ay izem	Négatif        Négatif	Métaphore  filée       Métaphore

		<p>Ur i ttaġġa s uħelluf</p> <p>Ay uħdiq</p> <p>Ur i ttaġġa s ungif</p> <p style="text-align: right;"><i>P 220</i></p>		filée
<b>Amqerqur</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i>  <i>le poète</i></p>	<p>Taqsiđt n <b>umqerqur</b></p> <p>A ssamein ħacakum</p> <p>Yetekka senning yeyżer</p> <p>Ar yessawel i lqum</p> <p>Bac akken aten-ixebber</p> <p>Belli yessen ad iεum</p> <p>Ataya iεedda-d wezger</p> <p>S lqerǔb it- immuqel</p> <p>Ar isteεġeb di leqħer</p> <p>Yewhem yeffey-it leqεel</p> <p>Ixemmem yufa-d lefker</p> <p>Amek ara t-id-imutel</p> <p style="text-align: right;"><i>P 469 (1<sup>er</sup> et 4<sup>e</sup> strophes)</i></p>	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
		<p>Akken i yemyehwa sħeckel</p> <p>S werżeż ney s tzizwit</p> <p>Gas nniy-am ssermey</p> <p>D zzeaf kan ney d tteqşar</p> <p>Ur zewġey ur ttiymay</p> <p>Lemεecra yidem tewεer</p> <p>Yif-it ma kkrey ad ruħey</p> <p>Sanda kken i tetten <b>imqerqar</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P624 (7<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore use

		<p>Mmel-iyi amek ara k-ħemmley</p> <p><b>Ay amqerqur</b> n waman</p> <p>Mi fudey byiy ad swey</p> <p>Terwiđ aman am ħđun</p> <p>Sanga rriy ad k-in-afey</p> <p><b>Ay amqerqur</b> n waman</p> <p style="text-align: right;"><i>P 357 (1<sup>e</sup> strophe)</i></p>	<p>Négatif</p> <p>Négatif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Apostrophe</p>
<b>Igider</b>	<p>Youcef Nacib, <b><i>Slimane</i></b> <b><i>Azem</i></b>  <b><i>le poète</i></b></p>	<p>Yekker-d wuqjun yesseglaf</p> <p>Idemmeř yečča- t zzaf</p> <p>Yebya ad t-id- ttcawaren</p> <p>Yenna-as: aksum ferqent d lenşaf</p> <p>Ččan- t akk lexfaf</p> <p>Siwa iysan i s d iqqimen</p> <p>Yeffy-d yiles-is yesselqaf</p> <p>Đegren -t-id seg wecruf</p> <p>I <b>ygudar</b> d wuccanen</p> <p style="text-align: right;"><i>p 527</i></p>	Positif	Métaphore filée
	<p>Mouloud Mammeri, <b><i>Poèmes</i></b> <b><i>Kabyles</i></b> <b><i>anciens</i></b></p>	<p>Nnan-as: Nteq <b>ay igider!</b></p> <p><i>Igider :</i></p> <p>Tanina ma ad iyi-tayeđ</p> <p>D nekk i d ssid n leđyur</p> <p>Lmakla-w ad am-tt-mmley</p> <p>D aksum win ziden i lfatur</p> <p>Mi nekker ad nyerreb ad ncerreq</p> <p>D lektub i deg nettnađur</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqsiř n leđyur</i></p>	Neutre	Apostrophe

		<p>Nekk ay lliḡ d <b>igider</b></p> <p>Ur ttekkij deg at tṭnun</p> <p>Asif ad nerḡu ar d-izzer</p> <p>Ad as-qqaren akk laeyun</p> <p style="text-align: right;"><i>P 266</i></p>	Positif	<p>Métaphore</p> <p>In paesentia (attributive)</p>
		<p>Tameddit yeffeḡ ttebrih</p> <p>Teyyam azekka anyab</p> <p>Ṙzan lqum n Ṙutih</p> <p>Yeyli wezrem yeḡ umulab</p> <p>Ma neqqim akk ur nerbih</p> <p>Σud ddunit tenneqlab</p> <p>Dmimi-s n Tgawawt umlih</p> <p>D Illulen ay d lkellab</p> <p>Ṙwan <b>igudar</b> acriḡ</p> <p>Ccica tewweḡ yeḡ Zab</p> <p style="text-align: right;"><i>P 420</i></p>	Positif	<p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
<b>Afelku</b>	<p>Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p>Tekkat lgerra</p> <p>Ttekat yeḡ uzuzzu</p> <p>Abab n uḡriḡ</p> <p>Leeyun n <b>ufalku</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P168 (Chants du travail)</i></p>	Positif	<p>Métaphore</p> <p>In absentia (nominale)</p>
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nnan-as: Nṡeqq <b>ay afalku!</b></p> <p><i>Afalku :</i></p> <p>Acu ara yini <b>ufalku</b></p> <p>Tudayt ur tettfuku</p> <p>Ḡas ṡṡṡaṡ ma yeddukku</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṡiṡ n leḡyur</i></p>	<p>Neutre</p> <p>Positif</p>	<p>Apostrophe</p> <p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
		<p>Acu ara d-yini umerḡu?</p> <p>Ccbab yellan d leali</p>		

		<p>Yennum ijebbed aseḍru Tura yuḡal am yisḡi Win yellan seddu uzru Imi d lqern n rbeḡḡac Aḡbub yuḡel d <b>afalku</b> <i>Taqṡiḡ n leḡdyur</i></p>	Positif	<p>Métaphore In praesentia (attributive)</p>
<b>Afrux n ṡṡawes</b>	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Kker a tamacint ayes Ger lkaf n Tunes Iḡemm ad d-nawi lfayda Ufiḡ <b>afrux n ṡṡawes</b> Icebbeḡ iḡeyyes Deg leḡwaḡ n Qseṡṡina Aezuzu isegm ifires Yegganen weḡdes Am unebdu am cceṡwa  <i>P 210</i></p>	Positif	<p>Métaphore In absentia (verbale)</p>
	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i></p>	<p>Nekk akked kemm A lqed n <b>ṡṡawes</b> Zzin-im yerqem S lqis i yqeyyes  <i>P 291 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	<p>Métaphore In absentia (nominale)</p>
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Acu ad d-tiniḡ <b>a ṡṡawes?</b> <i>ṡṡawes :</i> Acu ad d-yini <b>ṡṡawes?</b> Ccbab yellan d imḡelles Ttasen-d medden ḡur-s Yettzuxxu-asen s yiles Ziy zzuḡa-s tettulles Mi d-tewwi ssmid ad d-teftel Terr-it akk d berkukes</p>	<p>Neutre  Neutre</p>	<p>Apostrophe  Apostrophe</p>

		<p>Argaz a yilin weḥdes  Mi yesla i ddhis ad yebges  Wwten-t rḥan-d ixef-ines  Tameddit ad d-yawi nnqes</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqsiṭ n leḍyur</i></p>		
<b>Aḥelluf</b>	<p>Youcef  Nacib,  <i>Slimane</i>  Azem    <i>le poète</i></p>	<p>Zzman yekker deg-s lehwel  Aqlay la nteddu s lxuf  Yaæreq wayen id nessawel  Nxuṣ ula d ameṣruf  Negumma netbeḥ leḥlal  D array nney i d ametluf  Mmelt-iyi-d acu d mazal  Neebed cḥrab d <b>uḥelluf</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 371 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore use
		<p>Annay ay aebbuḍ  Wwiṣ fell-ak tṭlaba  Tenfiḍ-iyi yer lyerba  <u>Am uḥelluf</u> n lyaba  Ġḡiy yemma akked baba  Fell-ak ay aebbuḍ</p> <p style="text-align: right;"><i>P 425 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison
	<p>Mouloud  Mammeri,  <i>Poèmes</i>  <i>Kabyles</i>  <i>anciens</i></p>	<p>D acu i yzedyen luur  D lbaz akk d imieruf  D acu i yzedyen lyaba  D izem akk d <b>uḥelluf</b>  D acu i yzedyen tudrin  D uḥdiq akk d wungif  Ttxilek a lbaz</p>	Négatif  Négatif	Métaphore filée

		<p>Ur i ttağğa s imiæruf</p> <p>Ay izem</p> <p>Ur i ttağğa s <b>uħelluf</b></p> <p>Ay uħdiq</p> <p>Ur i ttağğa s ungif</p> <p style="text-align: right;"><i>P 220</i></p>		Métaphore filée
<b>Tayzalt</b>	<p>Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i></p>	<p>Tekkseḍ i <b>teyzalt</b> sserr</p> <p>Tamuyli n medden akk ħur-m</p> <p>Ilemzi teğğid-t yeskeḥ</p> <p>Tilemžit seg-m tusem</p> <p style="text-align: right;"><i>P 81 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore concrétisation de l'abstrait
		<p><b>Tayzalt</b> i izedyen ul-iw</p> <p>Mazal i faqey</p> <p>Tessufey-iyi si leeqel-iw</p> <p>Kul mi tt-id-fekkrey</p> <p style="text-align: right;"><i>P 106 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore De l'humain au non humain
		<p><b>Tayzalt</b> i izedyen ul-iw</p> <p style="text-align: right;"><i>P 357 (14<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore De l'humain au non humain
	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i></p>	<p>Muqel kan wali kan</p> <p><u>Am teyzalt</u> di sseħra</p> <p>Muqel kan wali kan</p> <p style="text-align: right;"><i>P 688 (2<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Comparaison
<b>Aħuli</b>	<p>Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p>Tamyart ad tebdu lecyaq</p> <p><u>Am ħuli</u> deg tzenqatin</p> <p>Ammi tewwet-iyi tmeṭṭut-ik</p> <p>Heḍrent akk tğiratin</p>	Négatif	

		<i>P132 (Chants satiriques)</i>		Comparaison
	Tassadit Yacine,  <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Nekk d amuḍin Bɣiy ddwa-w d teffaḥ Ad am-uɣaley d afḍis Ad am- ɣzey aṣfaḥ Ad am -uɣaley d <b>aḥuli</b> Yis ad am-berzey lelwaḥ Guri tasarut Ad am- yeldin lmeftaḥ  <i>P 282</i>	Positif	Métaphore In praesentia (attributive)
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	<b>A tiḥ uḥuli</b> D timital-ik itt-ixellun Baba-k in-tegḡiḍ yuḍen Kul yum ha-t deg unezgum Yemma-k la tmegger mejjir Ha-tt s tiqqad yer lkanun  <i>P 266</i>	Positif	Apostrophe
<b>Ayaziḍ</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem  le poète</i>	Σendi tani waḥed <b>lyazḍt</b> Kul yum yexbeṭ seddew taddart Ṙebeṭṭ-u b waḥed lxiḥ W lxiḥ merbuṭ yer tzeggwart  <i>P 214 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Métaphore léxicalisée

		<p>Llum yellan yef uccen  Rran- t- id yef <b>uyaziđ</b>  Mi s d -ufan sebba ar teččen  Qqaren-as bezzaf i yettæggiđ  Ney ma usan d inebgawen  Ifra lqec- is deg yiwen n yiđ  <i>P 329 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore usée
		<p>Lukan day nefhim timsal  Si zik tteebga mi tmal  Tettak saed i twayit  Ma yili yexleđ wawal  Am lheb akk d ugercal  Mkul wa akken yebya yessif-it  Lmaena s ddulen lecyal  Ula d <b>iyuzađ</b> iwtal  Kul yiwen lašel-s yessen-it  <i>P 417 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
<b>Baba γayu</b>	<p>Youcef  Nacib,  <i>Slimane</i>  <i>Azem</i>    <i>le poète</i></p>	<p>Ih ya <b>baba γayu</b> !  Staelemn-ak yir lehdur  Tufiđ-d lqebbs yeččur  Ih ya <b>baba γayu</b> !  Asmi la tcehhdeđ s zzur  Ih ya <b>baba γayu</b> !    Tusmeđ deg wiyadı i k-yifen  Leđyur yellan di lexla  Ttyennin seg qarřay nnsen</p>	<p>Négatif    Négatif    Négatif</p>	<p>Métaphore filée (allégorie)    Métaphore filée (allégorie)    Métaphore filée (allégorie)</p>

		<p>Lluya nsen d cœtla Keœœ d nnefs ik-yeœœuren Am jewwaq bu sebœa tefla</p> <p>Yif-ik meqqar bururu Deg yiœ kan i yeshurru</p> <p><i>P 483 (1<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> strophes)</i></p>		
<b>Ajeœmum</b>	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Ddurt-a œubbey s asif Ufiy-n sin <b>ijeœmam</b> Ssuliyy zznad ad ten-wtey Rran d ubrid n œhemmam Taqemmuct suden-itt tura Tibbucin ar d-yeœli œœlam</p> <p><i>P 264</i></p>	Positif	<p>Mœtaphore De l'humain au non humain</p>
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Pœemes Kabyles anciens</i></p>	<p>Acu ara d-tiniœ <b>ay ajeœmum?</b> <i>Ajeœmum :</i> Acu ara yini <b>ujeœmum?</b> Aœudu billeh Seg win ur nessin ad yemeslay Netta ar yettœemqum Ney win iqumren sselœan Netta ur yesœi lœum</p> <p><i>Taqœit n leœyur</i></p>	<p>Neutre  Neutre</p>	<p>Apostrophe  Apostrophe</p>
<b>Amulab</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i></p>	<p>Leeœel yellan zik yekfa Kulleci-nney iteddu s leœmeœ Lweœt ibeddel œœsifa</p>		

	<i>le poète</i>	<p>Ay akken i as-nexdem neeweq</p> <p>Kullci yuḡal d lḡerfa</p> <p>Ikker <b>umulab</b> i llafæa</p> <p>Nnaæma tyab si leswaq</p> <p>Akka i lewqt ayeddar</p> <p style="text-align: right;"><i>P 421 (14<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	<p>Azrem muhabet lḡara-s</p> <p>Si zik msedhir</p> <p>Maelum a lḡenc bu tsuqas</p> <p>Teḡḡiḡ-d di medden akk nnfiḡ</p> <p>Ass-a tger-as-d ibelḡekkac</p> <p>Yetti <b>umulab</b> yettḡeffir</p> <p style="text-align: right;"><i>P 128</i></p>	Négatif	Métaphore In absentia (verbale)
		<p>Tameddit yeffey ttebriḡ</p> <p>Teyyam azekka anyab</p> <p>Ṛzan lqum n Ṣutih</p> <p>Yeyli wezrem yeḡ <b>umulab</b></p> <p>Ma neqqim akk ur nerbiḡ</p> <p style="text-align: right;"><i>P 420</i></p>	Négatif	Métaphore léxicalisée
<b>Ayerda</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i></p>	<p>I nekk asmi lliy d adellal</p> <p>Wwiḡ-d abalṡu d userwel</p> <p>Ziy flan am uyerbal</p> <p>Ččan-ten <b>iyerdayen</b></p> <p style="text-align: right;"><i>p 612 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Aucune
		<p>Tessawel-iyi-d tenna-d bæ</p> <p>Nekk ḡilley ad temmet dayen</p>		

		<p>Armi iyi-d-tessexlaē</p> <p>Tikelt mačči berdayen</p> <p>Uffiḡ kra din yemwezzaē</p> <p>ččant akk <b>iyerdayen</b></p> <p><i>p 648 (5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Aucune
		<p>Iruḡ weqciç yessawal</p> <p>Amcic yugi ad yerr awal</p> <p>Ziy ittarḡu <b>ayerda</b> ad yeffey</p> <p>Armi yuḡal wemciç si lḡar</p> <p>Yerra-as-d awal wesḡar</p> <p>Nekk amciç wer t-kkateḡ</p> <p>(...)</p> <p><i>P 672 (1<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
<b>Iḡiqel</b>	<p>Jean Amrouche, <i>Chants berbères de Kabylie</i></p>	<p>Nniḡ nniḡ-am</p> <p>Nekk idem neqbel</p> <p>Kemm d tasekkurt</p> <p>Nekk d <b>iḡiqel</b></p> <p>A xalti Malḡa</p> <p><i>P 200 (Chants à danser)</i></p>	Positif	Métaphore In praesentia (attributive)
	<p>Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i></p>	<p>Ur lliḡ d unḡif</p> <p>Ur tessey deg uceqquf</p> <p>Nekk d azrem bu lebḡut</p> <p>Ad wteḡ seddaw n tmurt</p> <p>Ad awiḡ aman</p> <p>Ad isew <b>iḡiqel</b></p> <p>Ad ternu tsekkurt</p> <p><i>P 278</i></p>	Positif	Métaphore De l'humain au non humain



		<i>P 90</i>		
<b>Itbir</b>	Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	<p>Ɛer temdint n ccam yewwes Ttxilek <b>ay itbir</b> ukysis Awi-d lherz n yiḍes Win iwumi i iqeḍed lherf-is Mi d-yuki ad t-i-d yaf yur-s Mi t-yezra ad medlent wallen-is</p> <p style="text-align: right;"><i>P 176 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Apostrophe
	Mouloud Mammeri,  <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	<p>Nnan-as: Nṭeqq <b>ay itbir!</b>  <i>Itbir :</i> Ay arezg-ik a fael lxir Ur yettwat ur yettudeggir</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqṣit n leḍyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
		<p>Useḥma memḥus Bexlaf llif d nnesba D <b>titbirt</b> yef ṛṛfuf Taeelḡet deg nnexba Ay din d luquf Wamma laemal d lxayba</p> <p style="text-align: right;"><i>P 260</i></p>	Positif	Métaphore In absentia (nominale)
<b>Izimer</b>	Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	<p>Aha kkert ay irfiqen S anga i ay-nehren nerra Ad n-nelḥu wa deffir wa <u>Am</u> tejlibt <b>izamaren</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 202 ( 3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Comparaison

	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i></p>	<p>D imeksawen itt-ixelten Mkul wa ansi id-yeħlelli Yeřrež uęekkaz mi t-ferqen Uccen yeggan ger wulli Hemlen <b>izamaren</b> Ĝĝan amřaħ d lxali <i>P 457 (3<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore De l'humain au non humain</p>
	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Ad ruħey yer Lezzayer Tamurt n Bab Azzun Ad n-ttekkij <u>am zimer</u> Adrim ad nęebbi i userdun <i>P 266</i></p>	Négatif	Comparaison
<b>Mergwed</b>	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nnan-as: - Nęeqq <b>a mergwed!</b> <i>Mergwed :</i> Acu ara yini <b>mergwed</b> Sliy s ddunit tenhed Lgirra a-tt-a tuy-d Agujil uyur ara ibedd Ayla-s ttakken-t i ssed Netta d awray am lwerđ D aya i yesđaęfen <b>mergwed</b> <i>Taqşıř n leđyur</i></p>	<p>Neutre  Neutre  Neutre</p>	<p>Apostrophe  Métaphore filée  Métaphore filée</p>
<b>Tixsi</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i></p>	<p>Ziy yeqqim mebla imensi Truħ-as <b>tixsi</b> Yufa-tt seddew n tzemmur <i>P 214 (1<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	<p>Métaphore In absentia</p>
	<p>Mouloud Mammeri,</p>	<p>Illa Uyanniw d asalas Iteg ddrasi</p>		

	<i>Poèmes Kabyles anciens</i>	<p>Ittruḥ laədu deg wammas</p> <p>Ḥedd ma t-iaṣi</p> <p>Tura yenduder uḥilas</p> <p>Lhiba tekkes-as</p> <p>Tger-as arebbi <b>tixsi</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 154</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
		<p>Azger acerqi ur yeenad</p> <p>Ma ad ak-iqren</p> <p>Ittak tayet i leṭtab</p> <p>Deg zaḡaren</p> <p>Deg-s (...)</p> <p>Tger-as-d <b>aḥḡuz</b> anṣab</p> <p>Ikessen deg yeqḍaəen</p> <p style="text-align: right;"><i>P 130</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>In absentia (adjectivale)</p>
<b>Abaəuc</b>	<p>Youcef Nacib,</p> <p><i>Slimane Azem</i></p> <p><i>le poète</i></p>	<p>Iḥuḥ wewtul ad iḥuc</p> <p>Di tebhirt yesferfuc</p> <p>Ger ujlban d ibawen</p> <p>Yeyli-d fell-as uqerquc</p> <p>Yefqæ iyil d <b>abaəuc</b></p> <p>At iqqes seg mezzuyen</p> <p>Yenna-as nekkni s lewḥuc</p> <p>Di lḡaba i nexxuc</p> <p>Ur nugad ula yiwen</p> <p style="text-align: right;"><i>P527</i></p>	Négatif	<p>Métaphore</p> <p>De l'humain au non humain</p>
	<p>Mouloud Mammeri,</p> <p><i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nna-as: - Nṭeqq <b>ay abaəuc</b></p> <p><i>Abaəuc :</i></p> <p>Yenna-yi baba cfiy-as</p>	Neutre	Apostrophe

		Imsiḥrem wer din yexlif <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>		
<b>Axerfi (Ikerri)</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i>	Yella akk di mkul zmen Ula d irgazen nzan <u>Am akraren</u> iṭṭafaren <i>P 361 (4<sup>e</sup> strophes)</i>	Négatif	Comparaison
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	A lqaseḥ yellan d aṛrab Deg yedraren Yennum yettnay s weyṣab Deg dewwaren Ass-a mi tbeddleḍ a zzman D <b>axerfi</b> it-id-iqumren <i>P 130</i>	Négatif	Métaphore In absentia (participale)
<b>Aɛezzi</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: - siwel <b>ay aɛezzi</b> ? <i>Aɛezzi :</i> Acu ara yessiwel <b>uɛezzi</b> ? Nekk-ini isem-iw mezzī Ccbaḥa n urgaz d ilemzi Ccbaḥa n tmeṭṭut d lwali <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre  Négatif	Apostrophe  Apostrophe
<b>Lfil</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i>	Di leenaya-m berka-ay Ur ay-d tṭheccim ara Ma yella tifemt-aney Yelha mačči d lexsara D zzman i iḥekmen fell-ay Anɛeggec <b>lfil</b> d tamara	Négatif	Métaphore filée (allégorie)

		<p>Yak tesnem taqsiṭ-agi  Ḥekkun akk medden fell-as  Ma yella nenna-d akk-agi  Almi ik-teḡgeb lmaena-s  Zdat ṣṣeltan nettergigi  Yewḥec <b>lfil</b> yerna-d gma-s</p> <p><i>P 583 (4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Métaphore filée (allégorie)
<b>Alyem</b>	<p>Belkacem  Sadouni,  <i>Lewnis Ait  Menguellat</i></p>	<p>S kra nezmer i ccwal  Mi ilaq ur as-nezmir ara  Mi d -iwet uḡemmal  Ad ay-d-iḡḡ nebded mi ieedda  Fef tgucrar nuṣal  Zdat <b>welyum</b> di ṣṣeḥra  Acimi ? Acimi ? Acimi ?</p> <p><i>P 239 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	Métaphore De l'humain au non humain
	<p>Mouloud  Mammeri,  <i>Poèmes  Kabyles  anciens</i></p>	<p>Yeḏsa <b>welyem</b> yetbessem  Icerreg ccer-is inceṛ  Yeḗra iman-is di Zemzem  Di lḡennet yerwa amenṭer</p> <p><i>P 328</i></p>	Positif	Métaphore In absentia (verbale)+ De l'humain au non humain
<b>Amergu</b>	<p>Mouloud  Mammeri,  <i>Poèmes  Kabyles  anciens</i></p>	<p>Acu ara d-tiniḏ <b>ay amergu?</b></p> <p><i>Amergu :</i></p> <p>Acu ara d-yini <b>umergu?</b></p> <p>Ccbab yellan d leali  Yennum ijebbed aseḏru</p>	Neutre	Apostrophe
			Positif	Apostrophe



		Imi d lqern n řbeřac Anef kan wi ibyun yimřur <i>Taqřit n leđyur</i>		
<b>Inisi</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane</i> <i>Azem</i>  <i>le poète</i>	Rani eređt-k d asawen Bac akken ad tečēđ imensi Σendi seksu s ibawen Iđelli řřfey-d <b>inisi</b> Yak Rebbi nney akk yiwen A nečč kan am watmaten Seg yiwen uđebsi  <i>P 214 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore léxicalisée
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes</i> <i>Kabyles</i> <i>anciens</i>	Yettru wul yettru izirdi Gef win ur nelli d aheqqi Di tejmaeit ad iččernenni Mi d-teđder tidet Ad itt-gnenni Ad yerwel s axxam Ad yeffer aqerru-s <u>am</u> win <b>inisi</b>  <i>Taqřit n leđyur</i>	Négatif	Comparaison
<b>Izirdi</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes</i> <i>Kabyles</i> <i>anciens</i>	Nnan-as: Nteqq <b>ay izirdi!</b>  <i>Izirdi :</i> Yettru wul yettru <b>izirdi</b> Gef win ur nelli d aheqqi Di tejmaet ad iččernenni Mi d-teđder tidet Ad itt-gnenni Ad yerwel s axxam Ad yeffer aqerru-s am win inisi  <i>Taqřit n leđyur</i>	Neutre  Négatif	Apostrophe  Métaphore In absentia  (verbale) + De l'humain au non humain

<b>Tagmert</b>	Tassadit Yacine, <i>L'izli ou l'amour chanté en Kabyle</i>	Nettat: Ad ak -uyaley d <b>tagmert</b> Ikessen deg yelmaten  <i>P 280</i>	Positif	Métaphore In absentia
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Aşfiḥ bu lekluf Itt-yurrun tidma s şşda <b>Tagmert</b> m lehuf Mi eadlen algam d ssruḡ Wwin-t at llḥef Igad ikesben ayla Yeqqim umeshuf I as-yennan bezzaf uya  <i>P 260</i>	Positif	Métaphore In absentia
<b>Taqubaet</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	I kemm <b>a taqubeet</b> <i>Taqubeet :</i> Acu ara d-tini <b>tqubeet?</b> Argaz ur nesēi tarbaet Ar yeččeṭṭin di tejmaet Yiwen wass ad t-wwten s txeddaet  <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre  Neutre	Apostrophe  Apostrophe
<b>Ṭirellil</b>	Belkacem Sadouni, <i>Lewnis Ait Menguellet</i>	A n-yuḡal d <b>afrux n yiḍ</b> A n-yas ur tebniḍ Wali-d allen-is di ccqayeq Am n-iḥder yef win teggiḍ Alarmi t-tenyiḍ Ddaw tmeddlin yehreq Rruḥ-is anda telliḍ	Négatif	Métaphore filée

		A n-yerzu kul-iq Bac naddam ad am-yeereq <i>P 81 ( 4<sup>e</sup> strophe)</i>		
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nteqq a <b>ṭirellil!</b> <i>Ṭirellil :</i> Yenna-yi baba cfiy-as Tlata n temsal ssrunt igenni Win ikecmen s agraw Ur yessin ad iṣelli Win iṛuḥen ad yaker Deg yiq ar itt-yenni Ccada n Ṛebbi S wayen ur nezri! <i>Taqṣiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Tistan</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Ttexilek ay ameksa yeksan S wulli akk d <b>testan</b> Mi teffiyem di tafrara Ad ay- d mmeḷḷ q iberdan Sefhem-aney-d ayen yellan D wayen ur nessin ara <i>P 273 (3<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Aucune
	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Yurga ugellid lemnam Ur yefhim ḥedd lmaena-s Yufa ṛbaṣṭac n <b>testan</b> Sbae zaydin sbae nqas La ttmeččant tiden iqebbwan Yuki-d yeēbed tinexsas <i>P 292</i>	Positif	Métaphore filée

<b>Ttebbib</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nteqq <b>a ttebbib</b> ! <i>Ttebbib</i> : Acu ara yini <b>ttebbib</b> Aqerru-w yekfa si ccib Gef tmeṭṭut yesean arbib Tasa-s kul yum am uyrub Deg uxxam ad tettættib Gas ad d-tili d nnaqib <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre  Neutre	Apostrophe  Apostrophe
<b>Abuεemmar</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: Nteqq <b>ay abuεemmar</b> ! <i>Abuεemmar</i> : Yenna-yi baba cfiy-as Tlata n temsal deg-sent ttemyiz Tameṭṭut deg yiri n urgaz Netta ad yer-s ittneggiz Winna yenfan di tmurt-is Yeḍmee isem-is ad yiezziz Win yetṭamaæen lḡennet Tazallit leæmer i s-yuniz <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Abuḥeddad</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nteqq <b>ay abuḥeddad</b> ! <i>Abuḥeddad</i> : Ccbaḥa n tmeṭṭut d lewlad Ccbaḥa n tmekḥelt d zznad Ccbaḥa n uxxam d l bab Ccbaḥa n ddunit d leḥbab <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Acerreqraq</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: Nteqq <b>ay acerreqraq</b> ! <i>Acerreqraq</i> : Win izewḡen yir zzwawḡ Ilzem-it ṭṭlaq Ammar ad as-d-teḡḡ Llufan d aleqqaq	Neutre	Apostrophe

		<i>Taqşıñ n leđyur</i>		
<b>Adlil</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	<b>Ay adlil</b> aejel tikli Tigzirt işebbren i rřşaş Mi ddmn zznad yer tfuli Gas ayt leğhad imeyđas Ssin tæddid a tñir S Agni n Hmed lkeyyas  <i>P 122</i>	Positif	Apostrophe
<b>Aferťetťu</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Tikwal amzun d aderyal Serqen-iyi lecyal Am win yettergun lewqat <b>Aferťetťu</b> d amellal Yettruđu yettuyal Dewwir yef llambat  <i>P 263 (2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> strophes)</i>	Positif	Métaphore In absentia (adjectivale)
<b>Azukeťtif</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: Nteqq <b>ay azukeťtif!</b> <i>Azekertif :</i> Tlata n temsal deg-sent lhif Win d-işeggden Ad yili wer yetťif Win a yesbedden lyerđ Netta wer t-ilqif Win rnan lğiran-is D win ay d lhif  <i>Taqşıñ n leđyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Awetťuf</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Yekker-d lqum n değğal <u>Am uwetťuf</u> id-irehşel  <i>P 457 (6<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Comparaison
	Mouloud Mammeri,	I kečč <b>A emer Suksan?</b>	Neutre	Apostrophe

<b>Aemer suksan</b>	<i>Poèmes Kabyles anciens</i>	<i>Aemer Suksan :</i> Ccbaḥa n urgaz d llsan Ccbaḥa n tmeṭṭut d ilewsan <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>		
<b>Ayubub</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Acu ara d-yini umergu? Ccbab yellan d leali Yennum ijebbed aseḍru Tura yuḡal am yisyi Win yellan seddu uzru Imi d lqern n rbeṭṭac <b>Ayubub</b> yuqel d afalku <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Négatif	Métaphore In praesentia (attributive)
<b>Buzegravez</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem le poète</i>	Ngelleb f lkwarayet Itebbeḥ-ni <b>buzegravez</b> Yakwel haduk lebziḡat Yuḡal yeqqes-iyi waṛez Ṣṣura-w akk tebbezwez Darni lqezzulat <i>P 214 (7<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Aucune
<b>Ibelḥekkac</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Azrem muhabet lḡara-s Si zik msedhir Maelum a lḡenc bu tsuqas Teḡḡiḍ-d di medden akk nnfiḍ Ass-a tger-as-d <b>ibelḥekkac</b> Yetti umulab yettṣeffir <i>P 128</i>	Négatif	Métaphore In absentia
<b>Iblinṣer</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: -Nṭeqq <b>ay iblinṣer!</b> <i>Iblinṣer :</i> Leḡram d asetṭaf Win d-izewḡen seg yir laṣel Ar sani yebyu yiseḡ-is Taggara ad as-t-id sseyḍel	Neutre	Apostrophe

		<i>Taqsiṭ n leḍyur</i>		
<b>Ifker</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i>  <i>le poète</i>	Amek wa zzeḥr -is yekker Fiḥel ma xedmen s lmul Acu i yexdem <b>yefker</b> Meskin mi yæebba s ṭṭul I temẓin yekrez wezger Amek armi tent-yaælef weyyul  <i>P 329 (4<sup>e</sup> strophe)</i>	Positif	Métaphore léxicalisée
<b>Ijirmeḍ</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: Nṭeqq <b>ay ijirmeḍ</b> <i>Ijirmeḍ :</i> Tlata n temsal usemyaæerreḍ Win yesean axxam amecṭuḥ Netta ar iæerreḍ Win yesean iyil d aqucaḥ Lhemm a deg-s iqerreḍ Win yesean yir axenfuc Netta ar icerreḍ  <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Leallaqa</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: nṭeqq <b>a leallaqa!</b> <i>Leallaqa :</i> Ccbaḥa n tzemmurt d aæeqqa Ccbaḥa n umnay d ṭṭelqa Win i tt-yuyen di lbext yelqa Ula is-d-tegg leḥdaqa  <i>Taqsiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Llafæa</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i>	Leeqel yellan zik yekfa Kulleci-nney iteddu s leḥmeq Lweqt ibeddel ṣṣifa		Métaphore

	<i>le poète</i>	<p>Ay akken i as-nexdem neeweq</p> <p>Kullci yuƣal d lħerfa</p> <p>Ikker umulab i <b>llaƣa</b></p> <p>Nnaema tyab si leswaq</p> <p>Akka i lewqt ayeddar</p> <p style="text-align: right;"><i>P 421 (14<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Positif	usée
<b>Nmer</b>	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>A leħmam ar k-nceyyee</p> <p>Neqqel deg yifer-ik seħħel</p> <p>Ma d-tekređ lewhi ntžallit</p> <p>Ššbeħ zik ƣbu Yesser</p> <p>Lembat-ik deg At Yanni</p> <p>Ulħacen ƣef weglim n <b>nmer</b></p> <p style="text-align: right;"><i>P 120</i></p>	Positif	<p>Métaphore</p> <p>In absentia</p>
<b>Nntir</b>	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nnan-as: Nħeqq <b>a nntir!</b></p> <p><i>Nntir :</i></p> <p>Ccbaħa n tmeħtut d zzrir</p> <p>Ccbaħa n tmeƣra d zzhir</p> <p>Ccbaħa n tmeħelt d ddkir</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqšit n leđyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
<b>Šibbus</b>	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nnan-as: - Nħeqq <b>a šibbus!</b></p> <p><i>Šibbus :</i></p> <p>Win iwalan tħeam drus</p> <p>Yečč cwiť izmeđ agus</p> <p style="text-align: right;"><i>Taqšit n leđyur</i></p>	Neutre	Apostrophe
<b>Sserdin</b>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i></p>	<p>Nekk si zik ul-iw ħnin</p> <p>Asmi zznuzuƣ <b>sserdin</b></p> <p>Wellah ar seddqey kra din</p> <p>Imcac lħuma lluzen</p> <p style="text-align: right;"><i>P 612 (6<sup>e</sup> strophe)</i></p>	Négatif	Aucune

<b>Ṭab</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	Nnan-as: Nṭeqq <b>a ṭab!</b> <i>Ṭab :</i> Ziy ddunit tettneṣṣab Mi d ddkir la yetneqlab Lḥeqq si ddula iyab N Sidi Aεumer Ben Xetṭab <i>Taqṣiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Tajquqt</b>	Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i>	I kemm <b>a tajquqt?</b> <i>Tajquqt :</i> Tameṭṭut mm teḥluqt Yiwen wass ad d-tarew tafelquqt <i>Taqṣiṭ n leḍyur</i>	Neutre	Apostrophe
<b>Tata</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i>	Meyzyey rriy-d nnehta Fef leḥbab n lweqt M kul miyya ad d-tekseḍ yiwen Jerreby-ten ddkeṣ wenta Ttbeddilen <u>am tata</u> D at rbaεṭac n wudmawen <i>P 493 (1<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Comparaison
<b>Tayaziḍt</b>	Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i> <i>le poète</i>	Ay amqerqur n waman Lukan tetyenniḍ cwiṭ Kran ṣṣut ḥninen Ney ma d lluya tajḍiṭ Balak ad tæḡbeḍ medden Kečč qerqer <u>am tyaziḍt</u> Ulac win ara k-ifehmen <i>P 357( 3<sup>e</sup> strophe)</i>	Négatif	Comparaison

<p><b>Tayađt</b></p>	<p>Youcef Nacib, <i>Slimane Azem</i>  <i>le poète</i></p>	<p>Ad ak-iniyn ma ad iyi-tamneđ <b>Tayađt</b> tneťqed yur- i Ah ya lukan teđdiređ Makken iyi-d ger tiťri Texzer-iyi-d tseggeđ Tesefhem-iyi-d s yezri  <i>P 648 (1<sup>e</sup>· 9<sup>e</sup> strophes)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore De l'humain au non humain</p>
<p><b>Tiyerdemt</b></p>	<p>Belkacem Sadouni,  <i>Lewnis Ait Menguellet</i></p>	<p>Tarriđ-iyi azrem d ccac Ma d <b>tiťirdemt</b> d amessak Terriđ udem-iw yestewřac Lhemm i wayeđ a t-ittak Tewwi-đ iđder ukermus Texdem-iyi-d tarkasin Almi tefka deg-i afus Temdel kra n tewwurt illin  <i>P 119 (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> strophes)</i></p>	<p>Négatif</p>	<p>Métaphore filée</p>
<p><b>Ttebbiba</b></p>	<p>Mouloud Mammeri, <i>Poèmes Kabyles anciens</i></p>	<p>Nnan-as: -Nťeqq <b>a ttebbiba!</b>  <i>Tıbbiba :</i> Lřara ur nesei tiwwura Ur tegganeđ ara tanafa Win ad d-yinin Efk-iyi tľlaba-w tura</p>	<p>Neutre</p>	<p>Apostrophe</p>

**Annexe 3**  
**Lexique du bestiaire**

## Lexique du bestiaire

### Oiseaux

Abuħeddar :	Mésange
Abuæemmar :	Epervier
Acerreqraq :	Rollier
Adlil :	<i>non identifié</i>
Afelku :	Vautour
Aferruğ :	Perdreau
Afrux :	Oiseau
Afrux n ttaues :	Paon
Aħmam :	Ramier
Ajeħmum :	Merle à collier
Amergu :	Grive
Aybub :	Bécasse
Ayaziđ :	Coq
Azerzur :	Etourneau
Azukeřtif :	Merle
Aeeřfur :	Passereau
Aeezzi :	Rouge gorge
Aæmer suksan :	<i>non identifié</i>
Baba ġayu :	Perroquet
Bururu :	Hibou
Buzegravez :	Bergeronnette
Iblinřer :	<i>non identifié</i>
Ifirelles :	Hirondelle

Igider :	Aigle
Iḥiqel :	Perdreau
Imieruf :	Chouette
Isyi :	Percnoptère
Itbir :	Pigeon
Lbaz :	Faucon
Leallaqa :	Loriot
Mergwed :	<i>non identifié</i>
Nntir :	<i>non identifié</i>
Şibbus :	Roitelet
Tagerfa :	Corbeau
Tajquqt :	<i>non identifié</i>
Taninna :	Phénix
Taqubaet :	Alouette
Tasekkurt :	Perdrix
Tayaziqt :	Poule
Ttebbib :	Huppe mâle
Ttebbiba :	Huppe femelle
Ṭab :	Petit duc
Ṭikkuk :	Coucou
Ṭṭir azegzaw :	Martin-pêcheur

### **Mammifères**

Amcic:	Chat
Aḥelluf :	Porc
Aḥuli :	Bouc

Alyem :	Chameau
Ayerda :	Rat
Ayilas :	Tigre
Ayyul :	Ane
Aqejun :	Chien
Aserdun :	Mulet
Awtul :	Lapin
Axerfi :	Mouton
Azger :	Taureau
Aeudiw :	Cheval
Ilef :	Sanglier
Inisi :	Hérisson
Izem :	Lion
Izimer :	Agneau
Izirdi :	Mangouste
Lfil :	Eléphant
Nnmer :	Tigre
Tagmert :	Jument
Tayađt :	Chèvre
Tayzalt :	Gazelle
Ťırellil :	Chauve-souris
Tistan :	Vaches
Tixsi :	Brebis
Uccen :	Chacal
Ulli :	Brebis (troupeau)

## **Insectes**

Abaεuc :	Insecte
Aferεεtu :	Papillon
Ajrad :	Criquet
Arzez :	Guêpe
Aweεtuε :	Fourmis
Ijirmeε :	Ver de terre
Tawekka :	Ver
Tazizwa :	Abeille

### **Reptiles**

Amulab :	Lézard vert
Azrem :	Serpent
Ifker :	Tortue
Llafεa :	Vipère
Tata :	Caméléon

### **Poissons**

Aslem :	Anguille
Lhut :	Poisson
Sserdin :	Sardine

### **Amphibiens**

Amqerqur :	Crapaud
Ibelhekkac :	Têtard

### **Arachnides**

Tiyerdemt :	Scorpion
-------------	----------

## **Mollusques**

Aearus :

Escargot